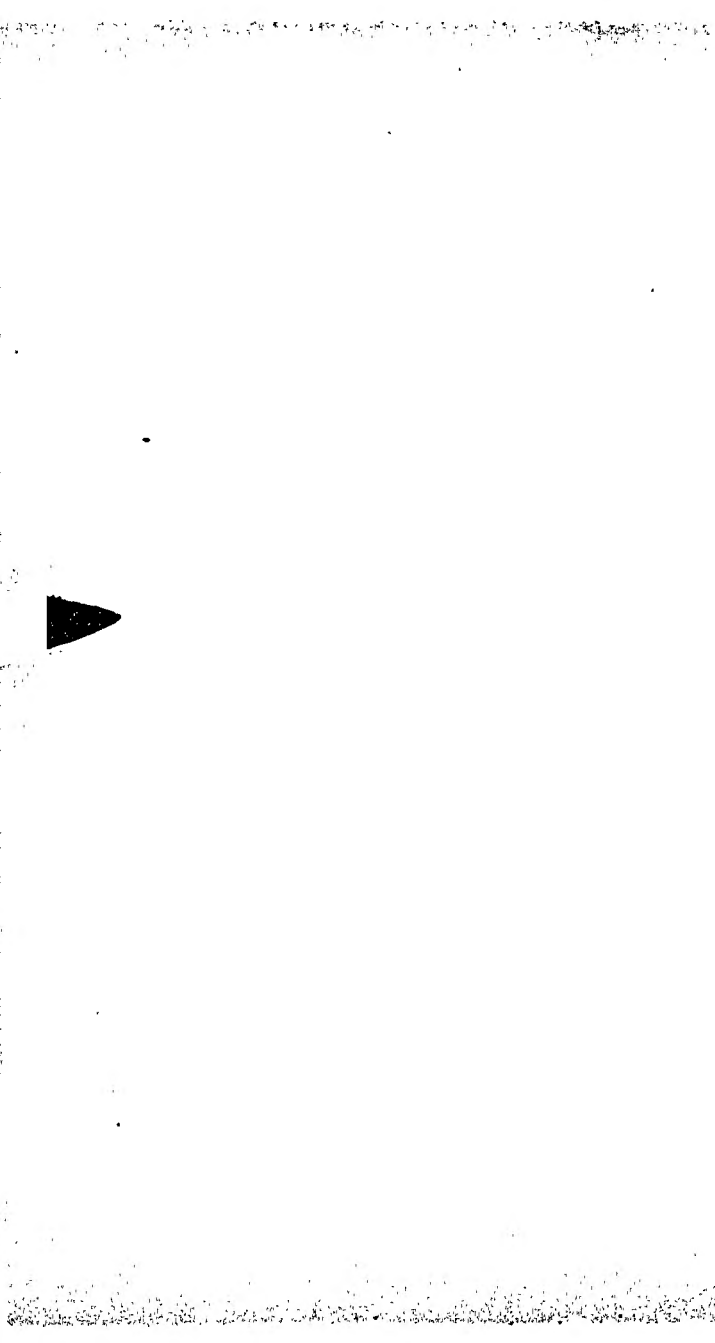




Remnant & Sons, Binders,
9, Lovell's Court,
Paternoster Row

B. R. Ross Esq:



AYUMEHAVE MUSSINAHKUN.

THE BOOK

OF

COMMON PRAYER,

AND ADMINISTRATION OF

THE SACRAMENTS,

AND OTHER RITES AND CEREMONIES OF THE CHURCH.

ACCORDING TO THE USE OF THE

United Church of England and Ireland.

TRANSLATED INTO THE LANGUAGE OF THE

CREE INDIANS,

OF THE DIOCESE OF RUPERT'S LAND,

NORTH-WEST AMERICA.

BY
JOHN W. B. ...
SARAH ...

PRINTED FOR THE

SOCIETY FOR PROMOTING CHRISTIAN KNOWLEDGE,

GREAT QUEEN STREET, LINCOLN'S INN FIELDS.

—
1855.

THE
LONDON
LIBRARY

Printed by W. M. Watts, Crown Court, Temple Bar.

A KEY TO THE ORTHOGRAPHY.

VOWEL SOUNDS.

ā sounded as *a* in hate.

a *a* .. far.

e *e* .. me.

i *i* .. pin.

i *i* .. thine (when final).

oo *oo* .. moon, move.

u *u* .. but, tub.

ew *u* .. pure.

ow *ow* .. now.

CONSONANTS.

g sounded as *g* in get.

h *h* .. hard, hat.

k *k* .. keg.

m *m* .. me.

n *n* .. net.

p *p* .. put.

s *s* .. sin.

t *t* .. time.

w *w* .. was.

y *y* .. your.

y *y* .. my (when final).

ch *ch* .. much, chicken.

kw *kw* .. awkward.

st *st* .. stick.

pw *pw* .. upward.

REMARKS.

(') An aspirate or breathing, generally followed by the letters *h*, *t*, and *ch*. It is also used in the locative case; as, *waskahikun*, "a house;" *waskahikun'ik*, "in a house:" *wenepāk*, "a lake;" *wenepākoōh*, "in or on a lake." It also marks the distinction between the personal pronoun second person, *ke* for *hēya*, and the particle *hē*, which is the sign of the past tense.

Wē, is a particle expressing a wish or desire, the sign of the optative mood.

Ga, is the sign of the future tense, used only in the indicative mood.

Ka, is the relative pronoun.

Kā, is the sign of the future tense, used only in the subjunctive mood.

Kitta, is a sign of the future tense.

Pā, is a particle signifying "to come."

M, is sometimes used to signify possession.

J. H.

ISLINGTON,

Feb. 5, 1855.

KĀKESĀPA AYUMEHĀK, TÚTAW Ā KESIKAK MISUKAMĀ USKEEWIN.

¶ *Ā utte mache Kākesāpa Ayumehāk Ayumehāwekemaw kitta ayumētaw kitta kisserwāo nantow pāuk āpo owusimā ohoo ka Pāpiskētussināhikatākee Mussināhikāwinik uskoōch. ka utte ustākee. Ākose kitta utte itwāo unchee ka mussināhikatāyikee uskoōch ohoo ka Pāpiskētussināhikatāyikee.*

ISPE oomuchatissew nukutūke oo muchētewina ka ké totūk, mena itotūke unima ā isse mitimātinyik oonussoowāwin mena ā kwiusk-wuneyik, kitta pimachehāo oot āchākwa. *Ezek. xviii. 27.*

Ne wētān ne kasispopuyewina, mena ne muchētewin mosuk ne wapūtān. *Psalm li. 3.*

Putapūtumowin keyam ne muchētewina, mena kaseha kākeyow ne wunētewina. *Ps. li. 9.*

Oo tipetotumakoowin Muneto a peekwāyeēt āchāk: ā peekwustāk mena ā kitimakāyim-omukūk metā, O Muneto, numoweya ke ga atowāyētān. *Psalm li. 17.*

Peekonumook ke' tāewawa, numoweya ket ayoowinisewawa, ākose kwāskekapoweestāk ka Tipāyēchekāt ke Munetoomewaw: weya ā meyototakāt mena ā kissāwatisseet, ā sepeyowāssit, mena naspitch ā nahetotakāt, mena ā poonāyētumakāt mucho kākwi. *Joel ii. 13.*

Weya Tāpāyēchekāt ke Munetoomenow ayaw

Kākesāpa Ayumehúk.

kissāwatisseewina mena usānumakāwina, ā ata ké nūnatókoohúk: āka ā óche nutoótumwúk oot itwāwin ka Tāpāyécheekāt ke Munetoomenow, kitta mitimāwúk oo'nussoowāwina ka ké oonus-twatúk. *Dan. ix. 9, 10.*

O Tāpāyécheekāyun, kukāskimin, maka kissā-watotowin; numoweya ke kissewasewiník, ākose āka kā étayan. *Jer. x. 24. Psalm vi. 1.*

Kwāskatissik; weya Kéche kesikoowe Otā-nowewin kissewak ā étukwúk. *St. Matt. iii. 2.*

Ne ga pussikoon, mena ne ga nataw n' ótawe, omisse ne ga itaw, N' Óta, ne ké wunetotān kéche kesik, mena keya ussitche, mena numoweya wékach ne ga tāpukāyé-takoosin ke' koosis kitta ké itikoweyan. *St. Luke xv. 18, 19.*

Ākaweya peétokwā k' oonussoowāwiník ket utooskāyakun, O Tāpāyécheekāyun; weya k' iskesikoók eyinew pimatissit āka kitta kwiusk étit. *Psalm cxliii. 2.*

Keespin numoweya ket ayanow muchétewin itwāyúko, ke kukwāchesimisoosnow, mena tapwāwin numma ke kekeskakoonow: maka, keespin wétumúko ke muchétewinenowa, weya tapwāwinewew mena kwiuskétew kitta ké usānumatúk ke muchétewinenowa, mena kitta kechistinitúk kákeyow āka kwiusk itatissewiník óche. 1 *St. John i. 8, 9.*

KA kéche sakehitukook ne' totāmetik, Mun-eto oot ayumewin ke wétumakoonow nunatoók itta kitta kiskāyétumúk mena kitta wétumúk

Kākesāpa Ayumehāk.

ka akweētowustākee ke muchētewinenowa mena ke mayachetāhāwinenowa; mena āka kitta katoowūk āpo kitta akoohumowūk Muneto Seyoōkatissit kēche kesikoowe k' Ōtawenow; maka kitta wētumūk keyam kitta tupūtāyimiscooyūk, wawach kitta pukwatumūk muchētewin, mena nahētumoētā kitta ayayūk; kitta kē ōtinumwūk usānumakoowin, weya ā naspitche meywatisit mena ā kissāwatisseet. Mena mosuk kitta kiskāyētumūk kitta wētumowūk maka ke muchētewinenowa Muneto; osam maka ākose ke ga totātanow mana, māmamowuppeyūko wā nunaskoomūko ā ōtinumwūk oo kēche apuchehewāwin oo' chēcheēk ōche, kitta wapūteyewāyūk ā kuskētat kitta kē mumēchimūk, kitta nutoōtumwūk naspitch ā kunatuneyik oot Ayumewin, mena kitta nuto-tumowūk kākwi kā tāpepuyehikooyūk mena ā isse kweetumayūk, kāchewak ke' yowenāk mena ket āchākoonāk. Āwuk' ōche naspitch ka nutowāyimitukook, tūto unoōch ota āyayāk, kitta wecheheyāk ā pākūk metā, mena tupūtāyimoowe ayumewin kitta kekeyāk, kitta mowimoostumūk kēche uppewin kēche kesikoowe mākewin, kitta nunaspetoōtoweyāk;

¶ *Mamowe Wētumakāwin kitta itwāitchik kākewow Ootayumehawuk kitta nunaspetoōtowatchik Ayumehāwekemawa, kākewow ā nepuskoopitchik.*

SEYOŌKATISSEYUN mena naspitch kāsāwat-isseyun Ōtawemaw; Ne kē wunētinan, mena ne kē wunahumanan ket itatissewin tapiskooch

Kākesūpa Ayumehūk.

wānehootwawe mayutchikwuk. Ne ké pimit-issáhānan osam mistahe ā utte 'se oonāyētum-omukúkee mena ā nutowāyētumomukúkee ne' tāenana. Ne ké wunetotānan ā kunatúkee k' oonussoowāwina. Numma n' óche totānan unehee ne ga ké totātan; Maka ne ké totānan unehee āka ne ga ké totātan; Mena numma ne kekeskakoonan meyomúchehoowin. Maka keya, O Tāpāyéchekāyun, kissāwatotowinan, kitimake wunétiskuk. Munachehik unekee, O Muneto, ka wétúkik oo wunétewinewawa. Meenwachchik unekee ka pukwatúkik much-atissewin; Ka ké isse ussotumowutchik ayis-eyinewuk weya Christ Jesus 'Tāpāyimikooyák óche. Mena meeyiuan, O naspitch kāsāwat-isseyun Ótawemaw, weya óche; Kitta ké kwiusk pimatissēyák, mena kitta nipwáka pimatissēyák ne nekanimenák, Kitta ké mumá-takoosseestumák ā kunatúk ke Wéyoowin. *Amen.*

¶ *Oma Apáhumakāwin, ápo Usānumakāwin, kitta itwāt Ayumehāwekemaw piko, ā nepowit; ayiseyinewuk ā nepuskoopitchik kāyapitch.*

SEYOÓKATISSIT Muneto, Ótaweya ka 'Tipāyim-ikooyúk Jesus Christ, āka ka nutowāyētúk kitta nissewunachehooyit oomuchatissewa, maka yayow kitta poonétayit oo muchétewineyewa, ākose kitta pimatissēyit; mena ka ké meeyat soókatissewin, mena oonussoowāwin, oot Ayumehāwekemama, kitta wétumowayit mena achimoostumowayit oot eyineema, ā mētatum-

Kākesāpa Ayumehāk.

eyit oo muchétewineyewa, ā Apāhumameēt mena ā Usānumameēt oo muchétewineyewa: Weya usānumowāo mena pukitināo kákeyow túto ka tapwā mētatumeyit oo muchétewineyewa, mena kā metoone tapwātumeyit ā kunatuneyik oo Meyō achimoowin. Āwuk' óche máte nutotumowatan kitta meeyitúk tapwā mētatumoowin ke muchétewinenowa óche, mena ka kunatisscyit oot Āchákwa, kitta ké naheyowāhúk, unoóch oma ka itotumúk; mena kitta ké pākúk, mena kitta kunatúk ket itatissewinenow ke nekanimenák; kitta ké peeyisoteētumwúk kakekā oo meywāyimoowin; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyúk.

¶ *Eyinewuk kitta itwāwuk ota, mena ka túto kesipétineyikee kákeyow kotuka ayumehawina. Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta nepuskoopew, ākose kitta itwāo Tāpāyéhekāt oot Ayumehamin kitta pātút; eyinewuk neesta ā nepuskoopitchik, mena ā nunaspetoóhtowatchik, ota, mena piko itta ā apuchètúk ā Ayumehāk.*

N' ÓTAWENAN, kéche kesikoók āyayun, Kitta wé kékatāyétakwun ke Wéyoowin. Ke tipāyéhekāwin kitta wé oochéchepuyew. Ā itāyétumun kitta wé tocheckatāo ota uskeék, Ka isse ayak kéche kesikoók. Meeyinan unoóch ka kesikak kā óche pimatisscyák Mena usānumowinan ne muchétewinenana, Ka isse usānumowukeétchik unekee ka wunetotakoooyákik. Mena ākaweya itoótahinan kootāyé-

Kākesāpa Ayumchāk.

toowinik; Maka metakwānumowinan mucho
kākwī: Keya ket ayan kēche Otānowewin,
Wawach soókatissewin, mena muméchimikoo-
win, Kakekā mena kakekā. Amen.

¶ *Mena omisse kitta itwāo,*

O Tāpāyécheekāyun, paskétānumowinan ne'
toonēnana.

Nuspimoowin. Ākose ne' toonēnāk ōche ne
ga wētānan ke muméchimikoowin.

Ayumchāwekemaw. O Muneto, keyepe pim-
aehēhina.

Nuspimoowin. O Tāpāyécheekāyun, keyepe
weehēhina.

¶ *Ota kākeyow ā nepowewēt, Ayumchāwekemaw
omisse kitta itwāo,*

Kitta muméchimaw Wāótawēék, mena Wā-
koosiseék: mena ka Kunatissit Āchāk;

Nuspimoowin. Ka kē ékéék mitchimach
ōche, unoōch mena mākwach, mena kakekā
kā ékéék: eyekoók kā naspitche uskeewúk.
Amen.

Ayumchāwekemaw. Muméchimeék ka Tip-
āyécheekāt.

Nuspimoowin. Ka Tipāyécheekāt oo Wé-
yoowin kitta muméchētumwan.

¶ *Ākose kitta itwanewun āpo kitta nikumoonan-
ewun oma Nikumoon uskoōch ka utte ustāk;
piko Christ oo Wuniskawe Kesikam numoweya,
weya ākota kotuk Nikumoon kitta sipwā-
hikatāk; mena wāchéhepujike Kūkat metatūt*

Kākesāpa Ayumehāk.

*tūtosap kesikaw tūto Pesim numoweya kitta
ayumēlanewun ota, maka itta ka nepetāsina-
hikatākee Nikumoonā.*

Venite, exultemus Domino.

Psalm xcv.

O ākwa, nikumoostowatan ka Tipāyēchekāt :
māte ke' tāenāk ōche mumātakoositan ā soōkūk
ke pimachehoowinenow.

Māte ākwa pā natatan ke nunaskoomoowin-
enow keke : mena wapūteyewātan ā mumāta-
koolitūk ka ōche nikumoostowūk.

Weya ka Tipāyēchekāt ā kēche Munetoowit :
mena ā kēche Ookemawit owusimā ispeēch
kākeyow munetoowa.

Oo' chēcheek mitchimum ka tūto kē-
kāyayik uske : mena ka soōkustāyikee wut-
cheesa weya oot ayana ussitchē.

Kēche wenepāk weya oot ayan, mena weya
kē osētaw : mena oo' chēcheya ōche kē
kwyachētaw ka pākwāchayik uske.

O ākwa, māte putuppeestowatan, mena
oteētuppeestowatan : mena ochēcheekwun up-
peestowatan ka Tipāyēchekāt ka kē Oschitūk.

Weya ā Tipāyēchekāt ke Munetoomenow :
mena keyanow ā ooteyineemimitūk, mena ā
kunowāyimitūk tapiskooch oo mayutchikooma.

Ka kesikak keespin ke wē nutoōtowawaw,
ākaweya muskowustak ke' tāewawa : ka kē isse
kissewātwanewūk, mena ka kē isse kootāyē-
toonanewūk āwuko ā kesikak pukwutuskēk ;

Ispe k' ōtawewawuk ā nutowe kiskāyimit-

Kakesūpa Ayumehūk.

chik : ā kootāyimitchik, mena ā wapūtúkik net issécheekuna.

Nāōmetunow pipoonwa kinwās ne ké numma nahāyētumehikwuk okoo ayiseyinewuk, peeyis ne ké itwá : Okoo eyinewuk ka wunētitchik oo' tǎewák, weya āka ā kiskāyētúkik net itatissewina.

Āwukwunik ne ké kéche itawuk ne kissewasewiník : āka kitta óche peétokwāitchik net unwāpewiník.

Kitta muméchimaw Wāōtaweék, mena Wākoosiseék : mena ka Kunatissit Āchák ;

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena mākwach, mena kakekā kā ékeék : eyekoók kā naspitche uskeewúk. Amen.

¶ *Ākose uskoóch Nikumoon tikuk ā isse itukétākee. Mena tūturan ā kesipéteék tūto Nikumoon misukamā Uskeewin, mena ussitche ā utte kesipéteék Benedicite, Benedictus, Magnificat, mena Nunc dimittis, kitta tapoowane-wun oma,*

KITTA muméchimaw Wāōtaweék, mena Wākoosiseék : mena ka Kunatissit Āchák ;

Nuspimowin. Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena mākwach, mena kakekā kā ékeék : eyekoók kā naspitche uskeewúk. Amen.

¶ *Ākose pāūtuk kitta ayumétanewun kitta isse pātumeék Nistum Ayumécheekūwin, Kuyas Kéche Mussináhikuník ā ótinikatāk, ka isse itukétāk Oonukétumowiník, piko petoos itta kitta*

Kākesāpa Ayumehāk.

*Ayumētāk ká itukētākwā āwuko ā kesikak :
Una ka ayumētāt ā nepowit mena ā kwāskeka-
powit, kitta kē pātakoot kákeyow itta āppeyit.
Akose maka, kitta itranewun āpo nikumoon-
anewun, kitta Nāheyowanewun, unima Nikum-
oon Te Deum Laudamus ka issenikatak,
tūtaw ā kesikak misukamā Uskeewin.*

¶ *Pāūtuk, A moyā mache ayumētāt Ayumēche-
kāwin Ayumehāwekeman omisse kitta itwāo,
Ota utte machepuyew Piskētussināhikun, āpo
Piskētussināhikunis piko toowe Piskētussinā-
hikun, Mussināhikunik ā ōtinik : Mena ka
keese ayumētatche pāuk Ayumēchekāwin, Ota
kesipētīn Nistum, āpo kotuk Ayumēchekāwin.*

Te Deum Laudamus.

*Ke mumēchimitinan, O Muneto : ne kisk-
āyētānan ā Tipāyēchekāyun.*

*Missewā uske ke putuppeestakoon : ā Ōta-
wemaweyun kakekā.*

*Keya kákeyow Kēche Utooskāyakunuk mā-
wimoostaskik : Kēche Kesikoók, mena ka tūto
Soókāyētakoosit ākota.*

*Keya Kēche Atunoókunuk, mena Mawutche
Kēche Atunoókunuk : ke mowimoostakwuk ka-
kekā,*

*Ke kunatissin, Ke kunatissin, Ke kunatissin :
Tāpāyēchekāyun Kissā Muneto Seyoókatisse-
yun ;*

*Kēche kesik mena uske sakuskināo Kistā-
yētakoosewin : ke Mumēchimikoowin ōche.*

Ka mumātakoo wechātootchik Kuyas Ma-

Kākesāpa Ayumehāk.

wutche Kēche Ayumehāwekemawuk : ke mumē-
chimikwuk.

Ā meyo wechehitootchik Ookiskewāhikāwuk :
ke mumēchimikwuk.

Ka mēchāt Oōchenuteēchik oot ayumeha-
winewaw : ke mumēchimikwuk.

Ka kunatissitchik missewā uskumik oot-
ayumehawuk : ket achimikwuk ;

Ótawemaw : kakekā Tāpāyéchekāyun ;

Ka kistāyimeēt, teāpwāwinewit : mena peāuk-
oot ke' Koosis ;

Mena ka Kunatissit Āchāk : Ookakeeche-
hewāo.

Keya kāche Tipāyētumun kistatissewin : O
Christ.

Keya kakekā Wākoosisimisk : Ótawemaw.

Ispe wātinumasooyn kitta pimachehut eyin-
ew : numma ke kē atowāyētā Ooskeneekiskwāk
kitta ócheeyun.

Ka sakoótayun ā ákwúk nippoowin : ke kē
paskētānumowátynk Kēche Kesikoowe Otānow
kākeyow ootapwátumoowuk.

Ket uppewan oo kēcheniskik Muneto : oo
Kistāyéchekāwinik Ótawemaw.

Ne tapwātānan kitta pāche : Oonussoowa-
seyāk.

Āwuko óche ke mowimoostatinan, kitta
wechehutchik ket utooskāyakunuk : ka kē pima-
chehutchik ka kistúk ke' mīk óche.

Issehiik kitta ussitukimeēchik keyekow
Oo Kunachehoowuk : kēche kistatissewinik ka-
kekā.

Kākesāpa Ayumehūk.

· O Tāpāyēchekāyun, pimachehik ket eyin-
cemuk : mena sowāyimik ket ayanuk.

Tipāyimik : mena seetoonik kakekā.

Túto kesikaw : ke mumēchimitinan :

Mena ne putuppeestānan ke Wēyoowin :
eyekoók ká naspitche uskeewúk.

Itāyēta, O Tāpāyēchekāyun : kitta kun-
owāyimeyák ka kesikak āka muchētewin kitta
ayayák.

O Tāpāyēchekāyun, kissāwatotowinan : kis-
sāwatotowinan.

O Tāpāyēchekāyun, ke kissāwatisseewin ne
ga wē nasetotakoonan : ka isse mumiseetotaták.

O Tāpāyēchekāyun, keya ke ké mumiseeto-
tatin : ākaweya wékach ne ga nunāpāwehoon.

† *Āpo oma Nikumoon,*

Benedicite, omnia Opera.

O KÁKEYOW oot Issēchekuna ka Tipāyēche-
kāt, kistachimeék ka Tipāyēchekāt : mumēchim-
eék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

O keyawaw oo Kéche Utooskāyakuna ka
Tipāyēchekāt, kistachimeék ka Tipāyēchekāt :
mumēchimeék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

O keyawaw Kéche Kesikwa, kistachimeék ka
Tipāyēchekāt : mumēchimeék, mena kéche
ayimoomeék kakekā.

O keyawaw Nippea túkoóch Kesikoók ka
ayakee, kistachimeék ka Tipāyēchekāt : mumē-
chimeék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

O keyawaw kákeyow oo Soókatisseewina ka
Tipāyēchekāt, kistachimeék ka Tipāyēchekāt :

Kākesāpa Ayumehāk.

muméchimeék, mena kéche ayimooméék kakekā.

O keyawaw Kesikawe Pesim, mena Tipiskawe Pesim, kistachimeék ka Tipāyécheekāt. muméchimeék, mena kéche ayimooméék kakekā.

O keyawaw Utchúkoosuk Kesikoók ākoochīneyāk, kistachimeék ka Tipāyécheekāt: muméchimeék, mena kéche ayimooméék kakekā.

O keyawaw Seekepāstawa, mena Owistaw, kistachimeék ka Tipāyécheekāt: muméchimeék, mena kéche ayimooméék kakekā.

O keyawaw oo Yootinima Muneto, kistachimeék ka Tipāyécheekāt: muméchimeék, mena kéche ayimooméék kakekā.

O keyawaw Iskootāo mena Kissetāo, kistachimeék ka Tipāyécheekāt: muméchimeék, mena kéche ayimooméék kakekā.

O keyawaw Pipoon mena Nepin, kistachimeék ka Tipāyécheekāt: muméchimeék, mena kéche ayimooméék kakekā.

O keyawaw Owistawa, mena Ākwutinwa, kistachimeék ka Tipāyécheekāt: muméchimeék, mena kéche ayimooméék kakekā.

O keyawaw Ākwutin mena Kissinaw, kistachimeék ka Tipāyécheekāt: muméchimeék, mena kéche ayimooméék kakekā.

O keyawaw Miskwume mena Koona, kistachimeék ka Tipāyécheekāt: muméchimeék, mena kéche ayimooméék kakekā.

O keyawaw Tipiskawa, mena Kesikawa, kistachimeék ka Tipāyécheekāt: muméchimeék, mena kéche ayimooméék kakekā.

Kākesāpa Ayumehūk.

O keyawaw Wastāo mena Wunetipiskaw, kistachimeék ka Tipāyécheekāt: muméchimeék, mena kéche ayimooméék kakekā.

O keyawaw Wastāpuyewa, mena Kuskowunuskwa, kistachimeék ka Tipāyécheekāt: muméchimeék, mena kéche ayimooméék kakekā.

O mâte oma Uske kitta kistachimik ka Tipāyécheekāt : tapwā, kitta muméchimik, mena kéche ayimoomik kakekā.

O keyawaw Kéche Wutcheea, mena Wutcheesisa, kistachimeék ka Tipāyécheekāt : muméchimeék, mena kéche ayimooméék kakekā.

O keyawaw kákeyow ka Cheepátukwakec Uskeék, kistachimeék ka Tipāyécheekāt : muméchimeék, mena kéche ayimooméék kakekā.

O keyawaw Moonahipana, kistachimeék ka Tipāyécheekāt : muméchimeék, mena kéche ayimooméék kakekā.

O keyawaw Kéche Wenepākwa, mena Yiskepāwa, kistachimeék ka Tipāyécheekāt: muméchimeék, mena kéche ayimooméék kakekā.

O keyawaw Wapumākwuk, mena kákeyow túto kākwi ka wuskoweeek Nippeék, kistachimeék ka Tipāyécheekāt: muméchimeék, mena kéche ayimooméék kakekā.

O keyawaw kákeyow Peyāsetik, kistachimeék ka Tipāyécheekāt: muméchimeék, mena kéche ayimooméék kakekā.

O keyawaw kákeyow Pisisketik, mena Mekusoowanetik, kistachimeék ka Tipāyécheekāt: muméchimeék, mena kéche ayimooméék kakekā.

Kākesūpa Ayumehāk.

O keyawaw Eyinewe-Koosisanetik, kistachimeék ka Tipāyéchekāt: muméchimeék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

O keyam Israel kitta kistachimāo ka Tipāyéchekāyit: muméchimik, mena kéche ayimoomik kakekā.

O keyawaw oot Ayumehāwekemama ka Tipāyéchekāt, kistachimeék ka Tipāyéchekāt: muméchimeék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

O keyawaw oot Utooskāyakunima ka Tipāyéchekāt, kistachimeék ka Tipāyéchekāt: muméchimeék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

O keyawaw oo Pimatissewinewawa mena oot Áchákoowawa Kwiusk oopimatissewuk, kistachimeék ka Tipāyéchekāt: muméchimeék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

O keyawaw ka kunatisseyāk mena ka tupūt-āyimooyāk k' táewāk Ayiseyinetik, kistachimeék ka Tipāyéchekāt: muméchimeék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

O Ananias, Azarias, mena Misael, kistachimeék ka Tipāyéchekāt: muméchimeék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena Wākoosiseék: mena ka Kunatissit Ácháak;

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena mākwach, mena kakekā kā ékeék: eye-koók kā naspitche uskeewúk. Amen.

¶ *Ākose kitta ayumétanewun kāyapitch ākose isse Nesoo Ayuméchekāwin, Ooske Kéche Mus-sináhikuník ā ótinikatāk. Akose ākwa, Nik-*

Kākesāpa Ayumehūk.

*umoon uskoōch ota ka utte ustūk ; piko nahe-
tak āwuko wā ayumētāke unima Piskētussin-
āhikun āwuko ā Kesikak ōche, āpo Meyo
achimōowin Saint John Ooseekahātakāo oo
Kesikam ka ayumētunewūk, numma kitta itwan-
ewun.*

Benedictus. St. Luke i. 68.

KITTA meyo achimikoowissew ka Tipāyēche-
kāt oo Munetooma Israel : weya ā ké natum-
owat, mena pimachehat oot eyineema ;

Mena ā ké kwyachētwatūk ā soōkatuneyik
pimachehoowin : oo waskahikuneyeék oot
utooskāyakuna Davida ;

Ka ké itwāt oo' tooneyeék oo kunache Kisk-
ewāhikāma : ka ké étayit uspin nistum ā pā
uskeewūk ;

Kitta pimachelikoweyūk ke koostakun-
enowuk ōche : mena oo' chéchéwāk ōche kā-
keyow ka pukwatikooyūkik ;

Kitta tipepuyétat oo kissāwatisseewin ā ké
ussootumowat kuyas k' ōtawenowa : mena
kitta kunookiskissit ā kunatuneyik oot Ayee-
chimewāwin ;

Kitta tipepuyétat oo kéche itwāwin ka ké
kéche itat kuyas k' ōtawenowa Abrahamā :
kitta meeyitūk ;

Ā natakoweyūk oo' chéchéwāk ōche ke
koostakunenowuk : kitta āka koostacheyūk ā
utooskowūk ;

Kunachehoowinik mena kwiusk itatisse-
winik : eyekoók kā pimatisseyūk.

Keya maka, Owasis, ka mawutche Ispāk-

Kākesāpa Ayumehāk.

āyētakoosit oo Kiskewāhikāma ke ga itikowin :
ke ga itoótan kitta nekanoótowut ka Tipāyéchekāt
kitta kwyachétawut oo māskunowa ;

Kitta kiskāyétumohimut pimachehoowin oot
eyineema : kitta usānumakoowisseyit oo much-
étewineyewa,

Ā ispeéche naspitch kissāwatisseet ke Mune-
toomenow : āwuko óche kesikaw ispmík ā
ócheek ka ooteétikoonyúk ;

Kitta meeyeétchik wastāo unekce ka wune-
tipiskuppitchik, ā chikastāskakootchik nippoo-
win : mena kitta kiskinótutat ka' sitenowa
pāūtukāyimoowiník isse.

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena Wā-
koosiseék : mena ka Kunatissit Áchák ;

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena
mākwach, mena kakekā kā ékeék : eyekoók
kā naspitche uskeewúk. Amen.

¶ *Āpo oma Ayumehāwe Nikumoon.*

Jubilate Deo. Psalm c.

O MUMÁTAKOOSEESTÁK Tāpāyéchekāt, missewā
uskeék : utooskāsták Tāpāyéchekāt mumátak-
oosewin keke, mena ākwa pāche nateék oot
astumewiník nikumoowin keke.

Kāchenahook weya ka Tipāyéchekāt ā
Munetoowit : weya ka ké osehitúk, num-
oweya keyanow ; keyanow weya oot eyineema,
mena oo mayutchíkooma ka kunowāyimat.

O itoótāwák oo kéche iskwátāmík keke nun-
askoomoowin, mena peéche w'eekeék mumé-
chimikoowin keke : nunaskoomeék, mena meyo
ayimootumwák oo Wéyoowin.

Kākesāpa Ayumehūk.

Weya ka Tipāyēchekāt ā kissāwatisseet, oo kissāwatisseewin kakekā étukwuneyew : mena oo tapwāwin ā étukwuneyik tūtaw ā utte aniskā nētawekehitooyit ayiseyinewa.

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena Wā-koosiseék : mena ka Kunatissit Áchák ;

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena mākwach, mena kakekā kā ékeék : eye-koók kā naspitche uskeewúk. Amen.

¶ *Ākose kitta nikumoonanewun āpo itwanewun Kuyas Mawutche Kéche Ayumehāwekemawuk oo Tapwātumoowinewaw Ayumehāwekemaw mena eyinewuk, ā nepowitchik : piko itta unehee kesikawa oo Tapwātumoowin Saint Athanasius ka itukētūk kitta ayumētūk.*

Ne Tapwātān ā état Muneto Ótawemaw Seyoókatissit, Ka osétat kéche kesik mena uske :

Mena Jesus Christa oo pāuko-Koosisana ka Tipāyimikoowúk, Ka Kunatissit Áchákwa itta ka ócheet, Ka ké nētawekehikoot Ooske-neekiskwāwa Marywa, Ka ké kukwatukāyētumoheét mākwach Pontius Pilate ā tipāyētūk, Ka ké cheestahaskwateét, nippaheét, mena ka ké nāheneét, Ka ké itoótāt chepuy uskeék ; Ka nistoo kesikayik ka ké apisiseék, Ākose kéche kesikoók ka isse oópiskat, Ā utte 'se uppewat oo' kécheniskeyeék Kissā Munetoowa Ótawemawa Seyoókatissit ; Itta óche kā pāche oonussoowatat unehee mākwach kā pimat-isseyikwā mena unehee ka ké nippeyit.

Kākesāpa Ayumehūk.

Ne tapwātān ā état ka Kunatissit Áchák;
Ā étatchik ā kunatissitchik missewā uskumik
tapwā ootapwātumooowuk; Wawach ā meyo
wechātootchik ka kunachelatchik; Wawach
ā Usānikatākee muchétewina; Mena kitta
Wuniskanikatāk meyow, Mena kakekā pimat-
issewin. Amen.

¶ *Ākose ākwa, ohoo Ayumehawina uskoóch ka
ustākee, kákeyow ā nepuskoopinanewúk;
Ayumehāwekemaw nistum kitta itwāo kitta
kissewāo,*

Ka Tipāyécheekāt ke ga wechāwikoowaw.
*Nuspimooowin. Mena ket áchákwa ussitche.
Ayumehāwekemaw. Ākwa ayumehatan.*

Tāpāyécheekāyun, kissāwatotowinan.
Christ, kissāwatotowinan.

Tāpāyécheekāyun, kissāwatotowinan.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw, mena ka wechelikoot,
mena eyinewuk, kitta itwāwuk ka Tipāyécheekāt
oot Ayumehawin kitta kissewāwuk.*

N' ÓTAWENAN, kéche kesikoók āyayun, Kitta
wé kékatāyétakwun ke Wéyoowin. Ke tipāyé-
chekāwin kitta wé oochécheputew. Á itāyé-
turnun kitta wé tochekatāo ota uskeék, Ka
isse ayak kéche kesikoók. Meeyinan unoóch
ka kesikak kā óche pimatisséyák. Mena
usānumowinan ne muchétewinenana, Ka isse
usānumowukeótchik unekee ka wunetotakoo-
yákik. Mena ākaweya itoótahinan kootāyétoo-
winík; Maka metakwānumowinan mucho kákwi.
Amen.

Kākesāpa Ayumelāk.

¶ *Ākose Ayumelāwekemaw ā pusikoot omisse kitta itwāo.*

O Tāpāyéchekāyun, wapūteyinan ke kissā-watisseewin.

Nuspimoowin. Mena meeyinan ke pima-chehewāwin.

Ayumelāwekemaw. O Tāpāyéchekāyun, pim-achē Mawutche Kēche Ookemaskwāo.

Nuspimoowin. Mena kitimakētowinan tūt-waw māwinnoostatāke.

Ayumelāwekemaw. Weyātahik ket Ayumelāwekemamuk kwiusk itatisseewin ōche.

Nuspimoowin. Mena issehik nowusow ket eyineemuk kitta mumātakoositchik.

Ayumelāwekemaw. O Tāpāyéchekāyun, pim-achehik ket eyineemuk.

Nuspimoowin. Mena meyototowik keya ket ayanuk.

Ayumelāwekemaw. Māke pāūtukāyimoowin kā isko pimatisseyāk, O Tāpāyéchekāyun.

Nuspimoowin. Weya āka oweyuk kotuk ā natumakooyāk, keya piko, O Muneto.

Ayumelāwekemaw. O Muneto, kechistina ne' tāenana peēche ne' yowenāk.

Nuspimoowin. Mena ākaweya muskuminan ka kunatissit ket Āchāk.

¶ *Ākose uskoōch ka utte ustākee nistoo Ayumelawina; nistum unima ā Kesikak kitta apuchētaneurūk, kāyapitch āwuko kā apuchētaneurūk Kunache Kēche Issētawawinik; Ākose uskoōch unima Pāūtukāyimoowin ka nutotumcēk; mena uskoōch Mākewin ā nutotumcēk*

Kākesāpa Ayumelūk.

*kmiusk kitta pimatisseék. Ohoo neso iskwa-
yaník Ayumelawina numpa wékach kitta
áchétanewunwa, maka títiraw keyesikake kitta
apuchétanewunwa Kākesāpa Ayumelūke misuk-
amā Uskeewin, ka utte itustākee ; kákeyow ā
nepuskoopinanewúk.*

*Oma nesiraw Ayumelawin, Pāútukāyimoowin ā
nutotuméék.*

O Muxero, ka osétayun pāútukāyimoowin
mena ka sakétayun meyo-ototāmítoowin, ā
kiskāyimiták ka óche ayeetusták ne kakekā
pimatissewinenan, ke tipetotakoowin metoone
nunna ayimelawāo ; Natumowinan keya ket
utooskāyakumuk ā tupútāyimisóoyák missewā
ā isse noochelikoooyákik pākwatikooyákik ;
neyanan, ā muskowe mumisseetotumák ke
natumakāwin, ākaweya ne ga wé koostumwan-
anuk oo soókatissewinewaw pākwatikooyákik,
weya oo soókatissewin óche Jesus Christ ka
Tipāyimikooyák. Amen.

*Oma nistwar Ayumelawin. Mākewin ā
nutotuméék.*

O KA Tipāyéchékāyun, kéche kesikoowe n'
Ótawenan, Seyoókatisseyun mena kakekā Mān-
etooweyun, ka ké pāseweyák oma ā utte
machepuyík unoóch ka kesikak meyo ayawin
keke ; Natumowinan ākota oma seyoókāyé-
takwúk ke munetoowatissewin, mena oóchees-
tumowinan unoóch ka kesikak āka kitta winét-
eyák, mena āka kitta ispútayák ayimissewiník ;
maka kákeyow net itotumoowinenana kitta

Kūkesāpa Ayumehāk.

oonukētumakooyāk ke tipāyēchekāwin, kitta kē itotumāk mosuk unima ā kwiuskwūk kitta wapūtumun; weya ōche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. Amen.

¶ *Itta Onikumooowuk ā ayatchik mena itta kā nikumootchik, ota ka utte nikumōōk ākose Ayumehāwe nikumoon.*

¶ *Ākose ohoo neyuuwa Ayumehawina uskoōch kitta ayumētaneewunwa ota, piko Mamowe Ayumehāstumatoowin āyumētūke uumoweya; ākose piko nesoo iskwayūnk kitta ayumētaneewunwa, ka itustūkee ākota.*

Mawutche Kēche Ookemaskwāo ā ayumehāstumāt.

O TĀPĀYĒCHEKĀYUN, kēche kesikoowe n' Ōta-wenan, mamowāyus āspākāyētakooseyun mena seyoōkatisseyun, Tāpāyimutchik kākewow mawutche kēche ookemawuk, Ka Owusimāskowutchik kākewow tāpāyēchekāchik, keya piko k' Oonukimawuk kēche ookemawe koosisanuk, ke kēche uppewinik ōche ke kunowapumawuk kākewow āyatchik wukituskunik; Naspitch ne' tācnāk ōche ke pukoosāyimitinan kitta meyo kunowapumut Kēche n' Ookemaskwām-enan, Mawutche Kēche Ookemaskwāo *VICTORIA*; mena ōtinumow oo mākewin ka Kunat-isseyit ket Achākwa, kitta mosuk itāyētūk ā itāyētumwut, mena kitta mitimāt ket itatissewin: Weyāta kākēētawam kēche kesikoowe mākewina ōche; meey meyo mūchehoowin mena wāyootissewin kinwās kitta pimatissit;



Kākesāpa Ayumehāk.

ayeeché kitta metoone putuppetissāwat mena kitta sakooat kákeyow oo koostakuna ; mena ākose naspitche, poonētatche oma pīmatissewin, kitta wé oteētum kakekā mumātakoosewin mena meywāyimooowin ; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. Amen.

Mawutche Kéche Ookemaskwāo ā tūto meenāyutit ā ayumehāstumātchik.

KÁKEYOW kākwi kāsķētayun Muneto, ka óche-chewunētayun kákeyow meywatissewin, ā tupūtayimisoooyák ke pukoosāyimitinan kitta meyototowut Kéche Ookemaw *Albert*, mena *Albert* ka kéche Ookemawit *Wales*, mena kákeyow Mawutche Kéche Ookemaskwāo ā tūto meenāyutit : Weyátahik ka kunatisseyit ket Áchákwa ; wāyootissehik kéche kesikoowe mākwēwin ; tukoonumowik kákeyow meywāyimooowin ; mena pāsewik kakekā ket otānowinik isse ; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. Amen.

Ayumehāwekemawuk mena ayiseyineruk ā ayumehāstumātchik.

KÁKEYOW kākwi kāsķētayun mena kakekā Mānetooweyun, keya piko ka keesētayun kéche mamuskatumooowina ; Pā nasitissāhumowik ne Kéche Ayumehawekemamenanuk, mena Ayumehāwekemawuk, mena kákeyow Ootayumehawa ka kunoweskoótineēchik ; ket Áchákwa kitta pīmatisseskakootchik ; mena tapwā kitta nāhāyētumooohiskik, seekeētetwowik unima mosuk ka owistak ke meyototakāwin. Ákose kitim-

Kākesāpa Ayumehāk.

akétowinan, () Tāpāyēchekāyun, kitta kistā-yimeēt Oonutotwāstumakāo mena Oonatum-akāo, Jesus Christ. Amen.

St. Chrysostom oot Ayumehawin.

KĀKEYOW kākwi kāsķētayun Muneto, ka kē meeyeyāk ke wechewāwīn unoōch oma kitta mamowe oonustwatāk ne mowimooschekā-wīnenana; mena ka ussootumakāyun, keespīn itta nesoo āpo nistoo meyawutchelikootwawe ke Wēyoowīn kitta meeyutchīk ā isse nutotumaskīk: Tīpetotowīk unoōch, () Tāpāyēchekāyun, ā isse nutowāyētumaskīk mena ā nutotumaskīk ket utooskāyakunuk, kā isse apuchelikootchīk; māmeeyīnan ota uskeēk kitta kē kiskāyētumāk ke tapwāwīn, mena kotuk uskeēk kakekā pīmatissewīn. Amen.

2 Cor. xiii.

Oo kissāwatisseewīn ka Tīpāyimikooyūk Jesus Christ, mena oo sakehewāwīn Kissā-Muneto, mena oo wechewāwīn ka Kunatissit. Āchāk, ke ga wē wechāwīkoonow kākeyow kakekā. Amen.

*Ota kesipētīn Kākesāpa Ayumehawīn misukamū
Uskeewīn.*

KĀ ISSE

OOTAKOOSE AYUMEHĀK, TŪTWAW Ā KESIKAK MISUKAMA USKEEWIN.

¶ *Ā utte mache Ootakoose Ayumehāk Ayumehāwe-
kemaw kitta ayumētaw kitta kissewāo nantow
pūk āpo owusimā ohoo ka Pāpiskētussināhik-
atākee Mussināhikāwinik uskoōch ka utte ustāke-
ce. Ākose kitta utte itwāo unchee ka mussināhik-
atāyikee uskoōch ohoo ka Papiskētussināhik-
atāyikee.*

Isse oomuchatissew nukutūke oo muchēte-
wina ka k' totūk, mena itotūke unima ā isse
mitimātinyik oonussoowāwin mena ā kwiusk-
wuneyik, kitta pimachehāo oot āchākwa. *Ezek.*
xviii. 27.

Ne wētān ne kasispopuyewina, mena ne
muchētewin mosuk ne wapūtān. *Psaln* li. 3.

Putapūtumowin keyam ne muchētewina,
mena kaseha kākeyow ne wunētewina. *Psaln*
li. 9.

Oo tipetotumakoowin Muneto a peekwāyeēt
āchāk : ā peekwustāk mena ā kitimakāyim-
omukūk metā, O Muneto, numoweya ke ga
atowāyētān. *Psaln* li. 17.

Peekonumook ke' tāewawa, numoweya ket
ayoowinisewawa, ākose kwāskckapoweestāk ka
Tipāyēchekāt ke Munetoomewaw : weya ā
meyototakāt mena ā kissāwatissect, ā sepeyow-
āssit, mena naspitch ā nahetotakāt, mena ā
poonāyētumakāt muche kākwi. *Joel* ii. 13.

Ootakoose Ayumehák.

Weya Tāpāyéhekāt ke Munetoomenow ayaw kissāwatisseewina mena usānumakāwina, ā ata ké nunatókoohúk: āka ā óche nutoótumwúk oot itwāwin ka Tipāyéhekāt ke Munetoomenow, kitta mitimāwúk oo'nussoowāwina ka ké oonustwatúk. *Dan. ix. 9, 10.*

O Tāpāyéhekāyun, kukāskimin, maka kissāwatotowin; numoweya ke kissewasewiník, ākose āka kā étayan. *Jer. x. 24. Psalm vi. 1.*

Kwāskatissik; weya Kéche kesikoowe Otānowewin kissewak ā étukwúk. *St. Matt. iii. 2.*

Ne ga pussikoon, mena ne ga nataw n'ótawe, omisse ne ga itaw, N' Óta, ne ké wunetotān kéche kesik, mena keya ussítche, mena numoweya wékach ne ga tāpukāyétak-oosin ke' koosis kitta ké itikoweyan. *St. Luke xv. 18, 19.*

Akaweya peétokwa k' oonussoowāwiník ket utooskāyakun, O Tāpāyéhekāyun; weya k' iskesikoók eyinew pimatissit āka kitta kwiusk étit. *Psalm cxliii. 2.*

Keespin numoweya ket ayanow muchétewin itwāyúko, ke kukwāchesimisoosnow, mena tapwāwin numina ke kekeskakoonow: maka, keespin wétumúko ke muchétewinenowa, weya tapwāwinewew mena kwiuskétew kitta ké usānumatúk ke muchétewinenowa, mena kitta ke-chistinitúk kákeyow āka kwiusk itatissewiník óche. 1 *St. John i. 8, 9.*

KA kéche sakehitukook ne' totāmetik, Muneto oot ayumewin ke wétumakoonow nunatoók itta kitta kiskāyétumúk mena kitta wétumúk
[Cros.] 25 c

Ootakoose Ayumehák.

ka akweétowustākee ke muchétewinenowa mena ke mayachetāhāwinenowa; mena āka kitta katoowúk āpo kitta akoolumowúk Muneto Seyoókatissit kéche kesikoowe k' Ótawenow; maka kitta wétumúk keyam kitta tupútāyimis-ooyúk, wawach kitta pukwatumúk muchétewin, mena nahétumoētā kitta ayayúk; kitta ké ótinumwúk usānumakoowin, weya ā naspitch meywatisit mena ā kīssāwatisseet. Mena mosuk kitta kiskāyétumúk kitta wétumowúk maka ke muchétewinenowa Muneto; osam maka ākose ke ga totātanow mana, māmam-owuppeyúko wā nunaskoomúko ā ótinumwúk oo kéche apuchehewāwin oo' chécheék óche, kitta wapúteyewāyúk ā kuskétat kitta ké muméchimúk, kitta nutoótumwúk naspitch ā kunatuneyik oot Ayumewin, mena kitta nuto-tumowúk kākwi ka tāpepuyehikooyúk mena ā isse kweetumayúk, kāchewak ke' yowenák mena ket áchákoonák. Áwuk' óche naspitch ka nutowāyimitukook, túto unoóch ota āya-yāk, kitta wecheheyāk ā pákúk metā, mena tupútāyimooowe ayumewin kitta kekeyāk, kitta mowimoostumúk kéche uppewin kéche kisik-oowe nākewin, kitta nunaspetoótoweyāk;

¶ *Mamowe Wétumakāwin kitta itwāitchik kákeyow Ootayumehawuk kitta nunaspetoótowatchuk Ayumehāwekemawa, kákeyow ā nepuskoo-pitchik.*

SEYOÓKATISSEYUN mena naspitch kāssāwatissee-yun Ótawenaw; Ne ké wunétinan, mena ne ké wunahumanan ket itatissewin tapiskooch

Ootakoose Ayumehák.

wānehootwawe mayutchíkwuk. Ne ké pimit-issáhnān osam mistahe ā utte 'se oonāyētumomukúkee mena ā nutowāyētumomukúkee ne'tāenana. Ne ké wunetotānan ā kunatúkee k'oonussoowāwina. Numma n' óche totānan unchee ne ga ké totātan; Maka ne ké totānan unheec āka ne ga ké totātan; Mena numma ne kekeskakoonan meyomúchehoowin. Maka keya, O Tāpāyēchekāyun, kissawatotowinan, kītimake wunētiskuk. Munachehik unekee, O Muneto, ka wētúkik oo wunētewinewawa. Meenwachelik unekee ka pukwatúkik much-atissewin; Ka ké isse ussotumowutchik ayis-eyinewuk weya Christ Jesus Tāpāyimikooyák óche. Mena meeyinan, O naspitch kāsā-watisseeyun Ótawemaw, weya óche; Kitta ké kwiusk pimatissēyák, mena kitta nipwáka pimatissēyák ne nekanimenák, Kitta ké mumá-takooscestumák ā kunatúk ke Wéyoowin. Amen.

¶ *Oma Apáhumakāwin, ápo Usānumakāwin, kitta itwāt Ayumehāwekemaw piko, ā nepowit; ayiseyincwuk ā nepuskoopitchik kāyapitch.*

SEVOÓKATISSIT Muneto, Ótaweya ka Tipāyim-ikooyúk Jesus Christ, āka ka nutowāyētúk kit-ta nissewunachehooyit oomuchatissewa, maka yayow kitta poonētayit oo muchētewineyewa, ākose kitta pīnatisseyit; mena ka ké meeyat soókatissewin, mena oonussoowāwin, oot Ayum-ehāwekemaw, kitta wētumowayit mena achim-oostumowayit oot eyineema, ā mētatumeyit oo muchētewineyewa, ā Apáhumameēt mena

Ootakoose Ayumehák.

a Usānumowin oot muchētewineyewa : Weya usānumowin mena pukitināo kákeyow túto ka tapwā mētatumeyit oot muchētewineyewa, mena ka metoone tapwātumeyit a kunatumeyik oot Meyo achimoowin. Āwuk' óche máte nutotumowatan kitta meeyitúk tapwā mētatumowin ke muchētewinenowa óche, mena ka kunatisseyit oot Āchákwa, kitta ké naheyow-āhúk, unoóch oma ka itotumúk ; mena kitta ké pákúk, mena kitta kunatúk ket itatissewinenow ke nekanimenák : kitta ké pee-yis oteótumwúk kakekā oot meywāyimoowin ; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyúk. Amén.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta nepuskoopew, ākose kitta itwāo Tāpājéhekāt oot Ayumehawin ; eyinewuk neesta ā nepuskoopitchik, mena ā nūnaspotootowatchik.*

N' OTAWENAN, kéche kesikoók āyayun, Kitta wé kékatāyétakwun ke Wéyoowin. Ke tipāyéchekāwin kitta wé oochéhepuyew. Ā itāyétumun kitta wé tochekatāo ota uskeók, Ka isse ayak kéche kesikoók. Meeyinan unoóch ka kesikak ka óche pimatisseyák. Mena usānumowinan ne muchētewinenana, Ka isse usānumowukeételik unekee ka wunetotakooyákik. Mena ākaweya itoótahinan kootāyétowiník ; Maka metakwanumowinan muhe kākwi : Keya ket ayan kéche Otānowewin, Wawach soók-atissewin, mena muméchinikoowin, Kakekā mena kakekā. Amen.

Ootakoose Ayumehák.

¶ *Mena omisse kitta itwāo,*

O Tāpāyéhekāyun, paskētānumowinan ne' toonenana.

Nuspimoowin. Ākose ne' toonenák óche ne ga wétānan ke muméchimikoowin.

Ayumehāwekemaw. O Muneto, keyepe pimachehinan.

Nuspimoowin. O Tāpāyéhekāyun, keyepe wechehinan.

¶ *Ota kákeyow ā nepowewéet, Ayumehāwekemaw omisse kitta itwāo,*

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena Wākoosiséék: mena ka Kunatissit Áchák;

Nuspimoowin. Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena mākwach, mena kakekā kā ékeék: eyekoók kā naspitche uskeewúk. Amen.

Ayumehāwekemaw. Muméchimeék ka Tipāyéhekāt.

Nuspimoowin. Ka Tipāyéhekāt oo Wéyoo-win kitta muméchétumwan.

¶ *Ākose kitta itwanewun āpo kitta nikumoonanewun ohoo Nikumoonā ā utte itustākee ka itukétākee. Ākose pāuk Ayuméhekāwin Kuyas Kéche Mussināhikunúk, ka itukétāk. Ākose uskoóch, Magnificat (āpo oo Nikumoon ka ké sowāyiméet Ooskeneekiskwāo Mary) ā Nāheyowák, omisse.*

Magnificat. St. Luke i.

Ner áchák muméchimāo ka Tipāyéhekāyit:

Ootakoose Ayumehák.

mena net áchák ké mumátakooseestumowāo
Munetoowa n' Oopimachehewām.

Weya ā ké nakutowāyimat : ā tupútāyé-
takooseyit oot utooskāyakun iskwāma.

Weya ākwa, unoóch óche : kákeyow ayis-
eyinewuk sowāyétakoosew kitta isitchik.

Weya una ka soókatissit ā ké kéche sow-
āyimit : mena kunatuneyew oo Wéyoowin.

Mena oo kissāwatisseewin ā ayayit unehee
ka koosikwāyimikoot : missewā kákeyow ayis-
eyinewa.

Ké wapúteyewāo soókatissewin oo' spitoon
óche : ké nunanis isitissāwāo ka kisesowāyim-
issooyit ā itāyétumeyit oo' táeyeék.

Ké neétināo soókatissewa oot uppewineyeék
óche : mena ā ké kistukimat ootupútāyimoowa
mena ooyoospisseewa.

Ké keespoonāo oonoótákutāwa meyo kākwi
óche : mena oowāyootissewa ké sipwātissāwāo
pisisik.

Weya ā kiskissit oo kissāwatisseewin ké we-
chehāo oot utooskāyakuna Israel : ka ké isse
ussootumowat kuyas k' ótawenowa, Abrahamā
mena oot owasimiseyewa, kakekā.

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena Wā-
koosiseék : mena ka Kunatissit Áchák ;

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena
mākwach, mena kakekā kā ékeék : eyekoók kā
naspitche uskeewúk. Amen.

¶ *Apo oma Nikumoon ; piko keespin wāchéche-
puyike Kākat metatút tútoosap kesikaw túto
Peesim. ispe itta ka ayuméták ka nepitestākee
Nikumoonā.*

Ootakoose Ayumehák.

Cantate Domino. Psalm xcviij.

O NIKUMOOSTÁK ka Tipāyécheekāt ooske nikumoon : weya ā ké totúk mamátawe kākwiá.

Weya káchewak oo' kéchenisk, mena oo kunache oo' spitoon óche : ka ké otinumasoot sakótwawin.

Ka Tipāyécheekāt ké wétumakāo oo pimachehewāwin : oo kwiuskatissewin ké payút-āyapúteyāo ayúch eyinewa.

Ké kunokiskissew oo kissāwatisseewin mena oo tapwāwin Israel oo wákomakuneyewa óche : mena missewā ā isko kisipak uske ké wapút-umwan oo pimachehewāwin ke Munetoom-enow.

Nookoohook ā mumátakooseestumowāk ka Tipāyécheekāt, kákeyow keyawaw uskea : nikumook, mumátakoosik, mena nunaskoomook.

Muméchimeék ka Tipāyécheekāt kitoóche-kunik : wechéta kitoóchekun ā ayumehāwe nikumoostowāk ā nunaskoomooyāk.

Kéche pootachekun ussitche mena pootache-kunisa : O nookoohook ā mumátakooseyāk oot astumewiník Tipāyécheekāt Káche Mawutche Ookemawit.

Keyam kéche wenepāk kitta páta kwun, mena kákeyow kākwi itta ka ayak : ka waweyāyak uske, mena unekee itta ka ayatchik.

Keyam yiskepāwa kitta pakechéchāhumatomukunwa, mena keyam wutcheesa kitta mumátakooseemukunwa mamowe oot astumewiník ka Tipāyécheekāt : weya kitta pā oonussoowatúk uske.

Ootukoose Ayumehák.

Kwiusk itatissewin óche kitta oonussoowatum uske : mena eyinewa kwiusk kitta itussoowatão.

Kitta muméchimaw Wāótawecék, mena Wākoosiseék : mena ka Kunatissit Áchák ;

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena mākwach, mena kakekā kā ékeék : eyekoók ka naspitche uskeewúk. Amen.

• *Ákose paúk Ayuméhekāwin Ooske Kéche Mussinúhikunúk, ka isse ituketák. Ákose uskoóch, Nunc dimittis (ápo oó Nikumoon Symeon) á Náhegowák, omisse.*

Nunc dimittis. St. Luke ii. 29.

TĀPĀYÉCHEKĀYUN, ākwa pukitin ket ujooskāyakun kitta sipwátāt pāútukāyimoowinik : ka itusták ket ayumewin.

Weya n' iskesikwa ā ké wapútunomukúkee : ke pímachehewāwin,

Ka ké kwyachétayun : kákeyow ayiseyinew kitta wapútúk ;

Kitta wastāwit kitta wastānumowat Ayúch Eyinewa : mena kitta oomuméchimikoowinitchik ket eyincemuk Israel.

Kitta muméchimaw Wāótawecék, mena Wākoosiseék : mena ka Kunatissit Áchák ;

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena mākwach, mena kakekā kā ékeék : eyekoók kā naspitche uskeewúk. Amen.

• *Ápo ooma Nikumoon ; piko keespin wāchéche-puyike tútwaw Nesoonsap metatút Kesikaw túto Persim.*

Ootakoose Ayumchák.

Deus misereatur. Psalm lxxii.

Munero ke ga wé kissāwatotakoonow, mena meytotakoonow : mena ke ga wapúteyikoonow oo wastāwe meyokunowapúchekāwin, mena ke ga wé kissāwatotakoonow :

Kitta kiskāyétakwúk ket itatissewin wukituskumik : ke pímachewawin ka túto skanāmukissit kákeyow ayiseyinew.

Keyam ayiseyinewuk ke ga muméchimikwuk, O Muneto : tapwā, keyam kákeyow ayiseyinewuk ke ga muméchimikwuk.

O keyam ka túto skanāmukissitchik ayiseyinewuk kitta meywayétunwuk mena kitta mumátakoosewuk : weya kitta kwinsk itussoowatutchik eyinewuk, mena tipāyimutchik nunatoók toowe ayiseyinewuk wukituskumik.

Keyam ayiseyinewuk ke ga muméchimikwuk, O Muneto : tapwā, keyam kákeyow ayiseyinewuk ke ga muméchimikwuk.

Ákose kitta pesakwuyuk nétawekin kákwi uskeék : mena Muneto, ke Munetoomenow ote, ke ga meeyikoonow oo meytotakāwin.

Muneto ke ga meytotakoonow : akose missewa ā isko kisipak uske kitta koosikwayimik.

Kitta muméchinaw Waótaweék, mena Wákoosiseék : mena ka Kumatissit Áchák ;

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena makwach, mena kakeká ka ékeék : eyekoók ká naspitche uskeewúk. Amen.

¶ *Ákose kitta itaweraw ūpo nikumoonawun
Kayas Marutche Kéche Ayumchawekemawuk*

Ootakoose Ajumehûk.

*oo Tapwâtumoorineewaw Ajumehatwekemaw
mena cyowewuk, a nepowitchik.*

Ne Tapwâtân â état Muneto Otawemaw Seyoókatissit, Ka osétat kéche kesik mena uske :

Mena Jesus Christa oo panko-Koosisana ka .
Tipayimikoowûk, Ka Kumatisséyit Achákwa
itta ka ócheet, Ka ké nétawekelikoot Ooske-
neekiskwawa Marywa, Ka ké kukwatukâyétum-
oheét makwach Pontius Pilate â tipayétûk, Ka
ké cheestahaskwateét, nippaheét, mena ka ké
náheneét, Ka ké itoótat chepuy uskeék ; Ka
nistoo kesikayik ka ké apisiseék, Akose kéche
kesikoók ka isse oópiskat, Á utte 'se uppewat
oo' kécheniskeyeék Kissa Munetoowa Otawe-
mawa Seyoókatisséyit ; Itta óche ka pâche
oonussoowatat mehee makwach ka pimatis-
seyikwa mena mehee ka ké nippéyit.

Ne tapwâtan a état la Kumatissit Achák ; Á
étatchik a kumatissitchik missewa uskunik
tapwa ootapwâtumooowuk ; Wawach a meyo
wechátotchik ka kunachéotchik ; Wawach
a Umanikatakee muchétewina ; Mena kitta
Wunishankatak megow, Mena kakéka pimatis-
issewin Amen.

- *Akose akwa, ohaw Ajumehawina uskoók ka
ustakee, kókyow a nepuskoopinaneewuk :
Ajumehatwekemaw ustam kitta itwao kitta
kissawao,*

Ka Tipayécheekat ke ga wechawikoowaw.
Auspmawin. Mena ket Achákwa ussitche.

Ootakoose Ayumehók.

Ayumehāwekemaw. Ākwa ayumehatan.

Tāpāyēchekāyun, kissāwatotowinan.

Christ, kissāwatotowinan.

Tāpāyēchekāyun, kissāwatotowinan.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw, mena ka wechchikoot, mena cyinewak, kitta itwāwak ka Tipayēchekatoot Ayumehawin kitta kissawāwak.*

N' OTAWENAN, kéche kesikoók āyayun, Kitta wé kékatāyētakwun ke Wéyoowin. Ke tipāyēchekāwin kitta wé oochēchepuyew. Ā itāyētumun kitta wé tochekatāo ota uskeék, Ka isse ayak kéche kesikoók. Meeyinan unoóh ka kesikak kā óche pīmatisseyák. Mena usānumowinan ne muchétewinenana, Ka isse usānumowukeétchik unkee ka wunetotakooyákik. Mena ākaweya itoótahinan kootāyētoowinik; Maka metakwanumowinan muchekakwi. Amen.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw a pasikoot omisse kitta itwā,*

O Tāpāyēchekāyun, wapūteyinan ke kissawatissewin;

Nuspimowin. Mena meeyinan ke pīma-
chehewawin.

Ayumehāwekemaw. O Tāpāyēchekāyun, pīma-
ché Mawutche Kéche Ookemaskwāo.

Nuspimowin. Mena kitimakétowinan tūt-
waw mawmoostatáke.

Ayumehāwekemaw. Weyātahik ket Ayumehā-
wekemamuk kwinsk itatissewin óche.

Nuspimowin. Mena issehik nowisow ket
cyineemuk kitta munnātakoošitchik.



Ootakuuse Agumchik.

Agumchaurckemaur. O Tapayéchékayun, pimachelik ket eyincemuk.

Nuspimoorin. Mena meyototowik keya ket ayanuk.

Agumchaurckemaur. Male paütukäyimoowin kä isko pimatisseyák, O Tapayéchékayun.

Nuspimoorin. Weya aka oweyuk kotuk a natumakooyák, keya jiko, O Muneto.

Agumchaurckemaur. O Muneto, kechistina ne táenana péche ne yowenák.

Nuspimoorin. Mena akaweya muskuminan ka kumatissit ket Áchák

- *Akose uskoóch ka atté ustakee nistum Agumchaurina; nistum anoma a kesikah kitta apuchétanewúk; kotuk uskoóch Paütukayimoorin a natotumék; kotuk uskoóch kitta Wechchik-murisék ayimesewmík ayáke, ka dustakee nikan; idow na om ekwaganík Agumchaurina tituraw kesikah kitta dwancwan Wutakuuse Agumchik, nomowya kitta áchétanewun.*

Oma nesaw Agumchaurin a Ootakuuse Agumchik

O Muneto, keta óche kákeyow kumache nut-
owayétumowina, kákeyow a meyasikee om-
usowawina, mena kákeyow kwíuk itatumoo-
wina wáchemukúke; Meeyik ket atooska-
yakumuk minna paütukayimóowin uske aka ka
kó makemúkik; kitta tape keech itustakee
ne táenana kitta nunahtumák k' omreaw-
awina, na na kitta natumoweyák ne koostukun-
emamuk óche paütuk kitta k' pimatisseyák; a

Ootakoose Agumchák.

isse kuskétumakooyák Jesus Christ n' Oopim-
achehewamenan. Amen.

*Oma nistwar Agumchawin a natotuméék kitta
Wechchikamwiscék Agimissewinik ayáke.*

WASTÁNA ne wunetipiskissewinenan, ket isse
pukoo-sayimítinan, O Tapayéche-kayun; mena
ke kéehe kissawatissewin éche natumowinan
aka ayimissewin mena puspina-win kitta ayayák
moóch ka tipiskak; weya oo sakehewáwin ke
pauko-Koosisan, n' Oopimachewámenan,
Jesus Christ. Amen.

¶ *Itta Oonikumooruk a ayatchik mena itta ka
nikamootchik, uta ka utte nikamóók akase
Agumchawé nikamoon.*

*Mawutche Kéche Oukemaskwan a agumchawé-
tumát.*

O Tapayéche-kawén kéehe kesikouwe n' Ota-
wenan, manowayus aspákayé-takooseyyn mena
seyoókatisseeyyn, Tapaymutchik kákeyow ma-
wutche kéehe ookemawuk, Ka Owusimaskow-
utchik kákeyow tapayéche-katchik, keya piko
k' Oonukimawuk kéehe ookemawe koosisanuk,
ke kéehe uppewinik éche ke kunowapumawuk
kákeyow ayatchik wukituskunik; Naspitch
ne' táenák éche ke pukoo-sayimítinan kitta
meyo kunowapumut kéehe n Oukemaskwan-
enan, Mawutche Kéche Oukemaskwan *ITC'TC-
ITC*; mena étnumow oo makewin ka Kumat
iseyit ket Achákwa, kitta mosuk itayé'túk a
itayé'tumwut, mena kitta mitimut ket itatise

Ootakoose Ayumchak.

win: Weyáta kákeétwan kéche kesikoo-we
mákwina óche; meey meyo múchehoowin
mena wayootissewin kinwas kitta pimatisissit;
ayeeché kitta metoone putuppetissáwat mena
kitta sakooliat kákeyow oo koostakuna; mena
ákoose naspitehe, poonétatche oma pimatissewin,
kitta wé oteétum kakeka munátakoosewin
mena meywayimoo-win; weya óche Jesus Christ
ka Tipayimikooyák. Amen.

Mawatche Kéche Ootakoosewan a tító meen- gút a ayumchak-stumatchek.

Kákeyow kakwi ká-kétayun Mineto, ka óche-
chewinétayun kákeyow meywassewin, a tupút-
ayimísooyák ke pukoo ayimíttinan kitta meyo
títowit Kéche Ootakow Albert, mena Albert
ka kéche Ootakowit Wales, mena kákeyow
Mawatche Kéche Ootakoosewan a tító meen-
ayutit; Weyátalik ka kinatisséyit ket Áshák-
wa; wayootissulik kéche kesikoo-we mákwina;
tokoommóowik kákeyow meywayimoo-win; mena
pasewik kakeka ket otanóowik í-ee; weya
óche Jesus Christ ka Tipayimikooyák. Amen.

Ayumchawekemawuk meen ayumchawuk a ayumchak-stumatchek

Kákeyow kakwi ká-kétayun mena kakeka
Minetomewin, ke ya piko ka kesétayun kéche
mákwiskatimoo-wina; Pa mawátissámmóowik ne
Kéche Ayumchawekemawuk, mena Ayum-
chawekemawuk, mena kákeyow Ootayim-
chawa ka kinówe-koóttupé-tulik ket Áshákwa

Ootakoose Ayumehák.

kitta pímatisseskakootchik; mena tapwá kitta náhayétumookhiskik, seekeétetwowik unima mosuk ka owistak ke meyetotakawin. Ákose kitimakétowinan, O Tápáyécheháyun, kitta kistáyiimeét Onutotwastumakao mena Onatunakao, Jesus Christ. Amen.

St. Chrysostom oot Ayumehawin.

Kíkíyaw kakwí kaskétayun Muneto, ka ké meeyeyák ke weehewawin moóch oma kitta mamowe oonustwaták ne mowimoooschekawin-omama; mena ka ussootumakáyun, keespin itta nesoo ápo nistoo meyawutechelikootwawo ke Wéyoowin kitta meeyutehik a isse nutotumaskik; Típetotowik moóch, O Tápáyécheháyun, a see nutowayétumaskik mena á nutotumaskik ket utoskayakunuk, ka isse apuchelikootchik; mámeeyinan ota uskeék kitta ká kiskayétumák ke tapwawin, mena kotuk uskeék kaka ka pímatissawin. Amen.

2 Cor. xiii

Oo kiskawatisseewin ka Tápáyimkooyák Jesus Christ, mena oo sakchewawin Kísa-Muneto, mena oo weehewawin ka kunatwát Áchák, ke ga wé weehawikoomow hákoyow kakeho. Amen.

Ota kaspéten Ootakoose Ayumehawin mizakama U. Kewin.

On Tapwátumowin St. Athanasius.

KEYAKESAPA AYUMEHÁKE.

¶ *Ohon Wékoótowina* ; Christmas-day, the Epiphany, Saint Matthias, Easter-day, Ascension-day, Whit-Sunday, Saint John Baptist, Saint James, Saint Bartholomew, Saint Matthew, Saint Simon mena Saint Jude, Saint Andrew, mena Trinity-Sunday, kitta ukumamawwan ápa itawawwan a Kakesapa Ayumehák, meskoach Kugas Ahawatche Kéche Ayumehatwékemawak on Tapwátumowin awaw namma kitta itawawwan, oma Wétumakawak ket Ayumehatwé Tapwátumowinmenák, on Tapwátumowin Saint Athanasius ka wéke wéshékatah. Ayumehatwékemaw mena ayumawak kitta itawatchik a aspaor téhek

Quawampu ralt

Pikooweyuk wé pamachehootehe : ceam awukwayew mstun ka wé mitchimimúk Missewanukimúk Tapwátumowin.

Awuko Tapwátumowin patima kákeyow oweyuk ké mitchimimúke missewa mena aka peekoimúke : óhe tow piko kitta mspatche missewanatpaw.

Mena omma c. étm Missewanukimúk Tapwátumowin : kitta oóétoppawestowúk paaukoot Minneton a Nistoo Ayewit, meton a Nistoo Ayewit a Mawowé ayat.

Aka kitta wamuchelik ka Ktatchelik : mena aka kitta mawatchelik t Wakowasék

Mena moka paak Ktaw Wawawach, kotuk Wakowasék : mena kotuk ka kumawest Achák.

Oo Tapwātumooowin St. Athanasius.

Maka oo Munetoowewin Wāōtaweēk, Wākoosiseēk, mena ka Kunatissit Āchāk, pāukwuneyew. Mumēchimikoowin tapiskooch isse ayayew, Kistāyimikoowin tapiskooch isse kakēkā ayayew.

Ka isse ayat Wāōtaweēk, isse ayaw Wākoosiseēk : mena isse ayaw ka Kunatissit Āchāk.

Wāōtaweēk numma osēchekasoo, Wākoosiseēk numma osēchekasoo : mena ka Kunatissit Āchāk numma osēchekasoo.

Wāōtaweēk numma missewa kē kiskayimaw, Wākoosiseēk numma missewa kē kiskayimaw : mena ka Kunatissit Āchāk numma missewa kē kiskayimaw.

Wāōtaweēk kakēkā ētaw, Wākoosiseēk kakēkā ētaw : mena ka Kunatissit Āchāk kakēkā ētaw.

Mena maka numoweya nistewuk kakēkā ātatchik : maka pāukoo piko kakēkā ātāt.

Mena mateka numoweya nistewuk aka ka kē missewa kiskayimeētchik, āpo mena numoweya nistewuk aka ka osēchekasotechik : maka pāukoo piko aka ka osēchekasoot, mena pāukoo piko aka ka kē missewa kiskayimeēt.

Mateka mena Wāōtaweēk Nōōkatissaw Wākoosiseēk Nōōkatissaw : mena ka Kunatissit Āchāk Nōōkatissaw.

Maka numoweya nistewuk Oosōōkatissawuk : maka pāukoo piko Oosōōkatissaw.

Mena mateka Wāōtaweēk Munetoowew, Wākoosiseēk Munetoowew : mena ka Kunatissit Āchāk Munetoowew.

Oo Tapwátumooowin St. Athanasius.

Maka numoweya nistewuk Munetoowuk : maka paunkoo piko Muneto.

Mateka mena Waótaweék Tipāyēchekāo, Wākoosisēék Tipāyēchekao : mena ka Kumatissit Achák Tipāyēchekao.

Maka numoweya nistewuk ka Tipāyēchekatchik : maka paunkoo piko ka Tipāyēchekāt.

Mana maka ka isse se'kiskakooyúk Ayumchawe tapwawin : kitta achimayúkoók okoo Átatchik pápaúk a Munetoowit mena a Tipayēchekat :

Akose neesta a isse kittáhumakooyúk Missewanskunik Ayumchawin : nistewuk Munetoowuk, ápo nistewuk Tapayēchekatchik, kitta itwáyúk.

Owa Waótaweék numoweya oweya óche oschik : numoweya óschekasoo, mena numoweya óchu ótinaw.

Owa Wākoosisēék Ótawemawik ócheew : numoweya oschaw, mena numoweya óschekasoo, maka ké ótinaw.

Owa ka Kumatissit Achák Ótawemawik mena Wākoosisewēt ócheew : numoweya óche oschaw, ápo óschekasoo, ápo ótinaw, maka ócheew.

Paunkoo piko Ótawemaw, numoweya nistewuk Ótawemawuk : paunkoo Wākoosisēék, numoweya nistewuk Wākoosisimawuk : paunkoo ka Kumatissit Achák, numoweya nistewuk ka Kumatissitchik Achákuk.

Mena owa ka Nistom Ayewit numoweya owoyuk owusima waskutch ócheew, ápo owoyuk owusima unóch kittah óchewet numoweya

On Tapwâtumowin St. Athanasius.

oweyuk owusinā kēche ayewew, āpo nōtow kitta itāyētakoosit ispeēch kotuk ;

Maka kākēyow okoo ka nistoo Ētatchik tapiskooch isse kakekā ētawuk : mena tapis-kooch isse kēchayewewuk.

Awuk' ōche maka missewā isse, ka kē itwane-wūk assi : ka Mamowe ayat ā Nistoo Ayewit, mena ka Nistoo Ayewit ā Mamowe ayat kitta oteētuppeestāt.

Oweyuk maka ka nutowayētūk kitta pim-achehoot : akose omā ka wō itayimat ka Nistoo Ayeweyit.

Mena maka kitta kē naspitche pimachehoot oweyuk : ōchetow piko kitta ussitche tapwātum a kē Ēyineweyit ka Tipayimikooyūk Jesus Christ.

Weya kwiusk Tapwâtumowin omisse ā issēteek, kitta tapwâtumūk mena wētumūk : ka Tipayimikooyūk Jesus Christ, ka Munetoowe Koisisanewit, a Munetoowit mena ā Ēyinewit ;

Muneto, ka isse ayayit Ōtawemawa, ka kē ōtineēt a moya ētukwūkee usken : mena a Ēyinewit, ka isse ayayit ōo' Kaweya, ka kē nētawekit ōta uskeek ;

Metoowe Muneto, mena metoowe Ēyinew : kukātawe āchākwa mena oymow weyas tapiskooch a kekeshūk ;

Tipiskoochiskwan Ōtawemawa, ōo Munetoowinik isse : maka nōtow itayētakoosow ispeēch Ōtawemaw, ōot Ēyinewinik isse.

A ōta maka Munetoowit mena a Ēyinewit : mupoweya sesew, maka pūkoo piko Christ ;

Pūkoo : mupoweya ōo Munetoowewin ā

Oo Tapwâtumowin St. Athanasius.

kwâskukêtkûk eyinew weyasîk isse : maka a
otinûk Eyinewewin Munetoowewinîk isse :

Pâukoo metoone mamowe : numoweya a
wunâhitoot : maka a mamowe ayat.

Weya tapiskooch kukâtawê âchâk mena
meyas ka isse pâukoo eyineemukûk : akose Mun-
eto mena Eyinew a isse pâukoo Christewit :

Ka kô kukwatukêtat ke pimachehoowinenow
ôche : ka kô itoôtat chepuy uskeék, ka kô wun-
iskat mena, ka nistoo kesikayik nippoowinîk
ôche.

Kô oôpiskaw kôche kesikoók isse, uppew oo'
kêcheniskeeyeék Otawenawa, Kissa-Munetoowa
Seyoókatisseyit : itta ôche ka pa oomussoowatat
oôpimatissewa mena oonippewa.

Ispe pa nasuskatche kâkeyow eyinewuk kitta
wuniskawuk w'eyawewawa keke : akose kitta
wêtumwuk oot itotumowinewawa.

Akose mekee meyo kakwi ka kô totûkîk
kitta itoôtawuk kakêkâ pimatissewinîk : mena
mekee muche kakwi ka kô totûkîk kakêkâ is-
koôtâk isse.

Awnk' oom Mîsowânskuuîk 'Tapwâtumow-
in : aka ayiseyinew kô tapwâtûke metoone
numoweya kitta kô pimachehoow.

Kitta munêchîmmow Wâotawêék, mena Wa-
koosisêék : mena ka Kumatisit Âchâk :

Ka kô êkeék mitêhîmmach ôche, umôch mena
makwachi mena kakêkâ ka êkeék : oyeekoók ka
naspitêch uskeewûk. Amen

MAMOWE AYUMEHASTUMATOOWIN.

¶ *Ota uskwéeh utte ustao LITANY, ápo Mamowé Ayumehastumatoowin, kitta ukumoonane-wúk ápo ayumetanewúk ka Kakesápo Ayumeháke Ayumehakesikake, Yápétowepuzike, mena Neganúto kesikake, mena piku eyekoók itussowatáke kitta ayumetanewét Kéche Ayumehatwékemaw.*

O Muneto Wadlawemaweyun, kéche kesikóók : kissawatotowinan kitimáke wunétiskuk.

O Muneto Wadlawemaweyun, kéche kesikóók kissawatotowinan kitimáke wunétiskuk.

O Muneto Wakoosisinikoweyun Pamachétayun uske : kissawatotowinan kitimáke wunétiskuk.

O Muneto Wakoosisinikoweyun Pamachétayun uske : kissawatotowinan kitimáke wunétiskuk.

O Muneto ka Kumatisseyun Achák, ka écheoyun Otawemawéék mena Wakoosiséék : kissawatotowinan kitimáke wunétiskuk.

O Muneto ka Kumatisseyun Achák, ka écheoyun Otawemawéék mena Wakoosiséék : kissawatotowinan kitimáke wunétiskuk.

O ka kumatisseyun, ka méyo ayayun, mena ka kistatisseyun Trinity, ka nistao Ayoweyun maka ka paúko Muntooweyun : kissawatotowinan kitimáke wunétiskuk.

O ka kumatisseyun, ka méyo ayayun, mena ka kistatisseyun Trinity, ka nistao Ayoweyun maka ka paúko Muntooweyun : kissawatotowinan kitimáke wunétiskuk.

Aka kiskisatota, Yápoyéchebayun, as wun-

Alumma Ayumchekimawin.

otowinewam, apo ow wumchewinewam kuyas
u' otowinewam; mena akaweya otowinewam
kitta w' ayumcheyak ne umchotowinewam
delhe; umchekimaw, meya Aluma, umchekimaw
kuyas ket ayumchewam, ka k' pimachekimaw
chik a kistuk k' uk delhe, mena akaweya ke
ga w' k'isewatimaw kachaka.

Alumchekimaw, meya Aluma.

k'akewam mayawawinik mena ayumchewam
delhe; umchotowinik delhe, ow kuyasewinik
mena ow umchekimawinik umchekimaw
delhe; ka k'isewawawinik delhe, mena kachaka
kukwawimawinik delhe.

Aluma Aluma, pimachekimaw.

k'akewam umma wapumchewam ugat' delhe;
k'isewawawinik delhe, k'isewawawawinik,
mena kukwawimawinik delhe; otowinewam
winik delhe, ukwawimawinik, mena k'isewawawinik,
ow uk'akewam aka k'isewawawinik.

Aluma Aluma, pimachekimaw.

Ukwawimawinik delhe, mena k'akewam
kuyas umchekimaw umchekimawinik; mena k'akewam
umchekimaw kuyasewawinik delhe,
umchekimaw, mena umchekimaw delhe.

Aluma Aluma, pimachekimaw.

A w'otowinik mena a k'isewawawinik delhe;
umchekimaw, k'isewawawinik, mena kuyasewawinik
delhe; umchekimaw mena umchekimaw
winik delhe, mena k'isewawawinik umchekimaw delhe.

Aluma Aluma, pimachekimaw.

k'akewam umchekimaw k'isewawawinik, kuyasewawinik
umchekimaw, mena umchekimawinik delhe;
k'akewam umchekimaw ayumchewam, umchekimaw k'isewawawinik

Alamuwa Igumbe-tumutuwu.

widhe h'ehe tshenachwamnan 'Epsayin
ikanyak.

*He pakhaw-ayumitowan katta antohom-yqik, meyo
Alamuwa*

Katta dayitumnan katta wamk'itumwan tsh' tsh'
he bapwamnik e e he ksoch'kayumitowamnik,
muna he tsh'k'itowamnik, muna katta he muna
muna tsh'k'itowak, muna katta muna muna
he k'itowamnik muna he muna-tumutuwu
yan.

*He pakhaw-ayumitowan katta antohom-yqik, meyo
Alamuwa*

Katta dayitumnan katta wamk'itumwan muna
kumowamnik, a muna-yum katta wamk'itowak
k'itowak tsh'k'itowak.

*He pakhaw-ayumitowan katta antohom-yqik, meyo
Alamuwa*

Katta dayitumnan katta wamk'itumwan muna
kumowamnik h'ehe tsh'k'itowak Albert, Albert he
h'ehe tsh'k'itowak tsh'k'itowak tsh'k'itowak tsh'k'itowak
tsh'k'itowak tsh'k'itowak tsh'k'itowak tsh'k'itowak.

*He pakhaw-ayumitowan katta antohom-yqik, meyo
Alamuwa*

Katta dayitumnan katta wamk'itumwan tsh'k'itowak
tsh'k'itowak h'ehe tsh'k'itowak tsh'k'itowak, tsh'k'itowak
tsh'k'itowak tsh'k'itowak tsh'k'itowak tsh'k'itowak,
tsh'k'itowak he tsh'k'itowak tsh'k'itowak tsh'k'itowak
tsh'k'itowak he tsh'k'itowak tsh'k'itowak tsh'k'itowak
tsh'k'itowak tsh'k'itowak tsh'k'itowak tsh'k'itowak
tsh'k'itowak tsh'k'itowak tsh'k'itowak tsh'k'itowak.

*He pakhaw-ayumitowan katta antohom-yqik, meyo
Alamuwa*

Katta dayitumnan katta wamk'itumwan tsh'k'itowak
tsh'k'itowak

Alamane Ayamehantunawin,

Tipözölchekilik Chamawawinik, mema ká-
beyow kéche Ayub, ke makewin áche, kubá-
wayétunawin, mema masitétunawin ;

*Ke pukaweyantunaw kitta nuteótaweyák, meyo
Alawle.*

Kitta itayétunaw kitta meyo totawutelik
memu kumawayimutelik Chamawawekema-
wuk, a maweyutelik ke makewin kitta kó
bawuk nitotulik, mema uteláwimutelik tye-
wawin ;

*Ke pukaweyantunaw kitta nuteótaweyák, meyo
Alawle.*

Kitta itayétunaw kitta meyo totawutelik
memu kumawayimutelik kábeyow kel eyimawin
uk ;

*Ke pukaweyantunaw kitta nuteótaweyák, meyo
Alawle.*

Kitta itayétunaw kitta meyutelik kábeyow
a tita skanawuk-utelik ayawimawuk meyo
wéchétoowin, paitukayunawin, mema meyo
awétoowin ;

*Ke pukaweyantunaw kitta nuteótaweyák, meyo
Alawle.*

Kitta itayétunaw kitta meyeyák mema kitta
kó wéchétoók mema kumawayimutelik, mema
kitta kumawayimutelik kitta kó mawetunawik k'
umawawimawin ;

*Ke pukaweyantunaw kitta nuteótaweyák, meyo
Alawle.*

Kitta itayétunaw kitta meyutelik kábeyow
kel eyimawin tukawimawutelik ke makewin
kitta nuteótulik kel Ayimawin nuteók a itayim-
awutelik, mema kitta nitotulik a pakók mit-
awéle ;

Aluminum Distillation

۱. بسم الله الرحمن الرحيم
 ۲. الحمد لله رب العالمين
 ۳. والصلوة والسلام على من لا نبي بعده
 ۴. وبعد
 ۵. أما بعد
 ۶. فإني أفتيكم
 ۷. في هذه المسألة
 ۸. بأن
 ۹. لا يجوز
 ۱۰. لأحد منكم
 ۱۱. أن يتخذ
 ۱۲. لنفسه
 ۱۳. من هذه الأشياء
 ۱۴. ما يشاء
 ۱۵. من غير
 ۱۶. علم
 ۱۷. ولا
 ۱۸. مشورة
 ۱۹. من
 ۲۰. له
 ۲۱. على
 ۲۲. ذلك
 ۲۳. حق
 ۲۴. بل
 ۲۵. يجب
 ۲۶. عليه
 ۲۷. أن
 ۲۸. يتقرب
 ۲۹. إلى
 ۳۰. الله
 ۳۱. عز
 ۳۲. وجل
 ۳۳. بعبادته
 ۳۴. وحسن
 ۳۵. خلقه
 ۳۶. وألا
 ۳۷. يتعدى
 ۳۸. حدود
 ۳۹. الله
 ۴۰. عز
 ۴۱. وجل
 ۴۲. وألا
 ۴۳. يتخذ
 ۴۴. لنفسه
 ۴۵. من
 ۴۶. هذه
 ۴۷. الأشياء
 ۴۸. ما
 ۴۹. يشاء
 ۵۰. من
 ۵۱. غير
 ۵۲. علم
 ۵۳. ولا
 ۵۴. مشورة
 ۵۵. من
 ۵۶. له
 ۵۷. على
 ۵۸. ذلك
 ۵۹. حق
 ۶۰. بل
 ۶۱. يجب
 ۶۲. عليه
 ۶۳. أن
 ۶۴. يتقرب
 ۶۵. إلى
 ۶۶. الله
 ۶۷. عز
 ۶۸. وجل
 ۶۹. بعبادته
 ۷۰. وحسن
 ۷۱. خلقه
 ۷۲. وألا
 ۷۳. يتعدى
 ۷۴. حدود
 ۷۵. الله
 ۷۶. عز
 ۷۷. وجل
 ۷۸. وألا
 ۷۹. يتخذ
 ۸۰. لنفسه
 ۸۱. من
 ۸۲. هذه
 ۸۳. الأشياء
 ۸۴. ما
 ۸۵. يشاء
 ۸۶. من
 ۸۷. غير
 ۸۸. علم
 ۸۹. ولا
 ۹۰. مشورة
 ۹۱. من
 ۹۲. له
 ۹۳. على
 ۹۴. ذلك
 ۹۵. حق
 ۹۶. بل
 ۹۷. يجب
 ۹۸. عليه
 ۹۹. أن
 ۱۰۰. يتقرب
 ۱۰۱. إلى
 ۱۰۲. الله
 ۱۰۳. عز
 ۱۰۴. وجل
 ۱۰۵. بعبادته
 ۱۰۶. وحسن
 ۱۰۷. خلقه
 ۱۰۸. وألا
 ۱۰۹. يتعدى
 ۱۱۰. حدود
 ۱۱۱. الله
 ۱۱۲. عز
 ۱۱۳. وجل
 ۱۱۴. وألا
 ۱۱۵. يتخذ
 ۱۱۶. لنفسه
 ۱۱۷. من
 ۱۱۸. هذه
 ۱۱۹. الأشياء
 ۱۲۰. ما
 ۱۲۱. يشاء
 ۱۲۲. من
 ۱۲۳. غير
 ۱۲۴. علم
 ۱۲۵. ولا
 ۱۲۶. مشورة
 ۱۲۷. من
 ۱۲۸. له
 ۱۲۹. على
 ۱۳۰. ذلك
 ۱۳۱. حق
 ۱۳۲. بل
 ۱۳۳. يجب
 ۱۳۴. عليه
 ۱۳۵. أن
 ۱۳۶. يتقرب
 ۱۳۷. إلى
 ۱۳۸. الله
 ۱۳۹. عز
 ۱۴۰. وجل
 ۱۴۱. بعبادته
 ۱۴۲. وحسن
 ۱۴۳. خلقه
 ۱۴۴. وألا
 ۱۴۵. يتعدى
 ۱۴۶. حدود
 ۱۴۷. الله
 ۱۴۸. عز
 ۱۴۹. وجل
 ۱۵۰. وألا
 ۱۵۱. يتخذ
 ۱۵۲. لنفسه
 ۱۵۳. من
 ۱۵۴. هذه
 ۱۵۵. الأشياء
 ۱۵۶. ما
 ۱۵۷. يشاء
 ۱۵۸. من
 ۱۵۹. غير
 ۱۶۰. علم
 ۱۶۱. ولا
 ۱۶۲. مشورة
 ۱۶۳. من
 ۱۶۴. له
 ۱۶۵. على
 ۱۶۶. ذلك
 ۱۶۷. حق
 ۱۶۸. بل
 ۱۶۹. يجب
 ۱۷۰. عليه
 ۱۷۱. أن
 ۱۷۲. يتقرب
 ۱۷۳. إلى
 ۱۷۴. الله
 ۱۷۵. عز
 ۱۷۶. وجل
 ۱۷۷. بعبادته
 ۱۷۸. وحسن
 ۱۷۹. خلقه
 ۱۸۰. وألا
 ۱۸۱. يتعدى
 ۱۸۲. حدود
 ۱۸۳. الله
 ۱۸۴. عز
 ۱۸۵. وجل
 ۱۸۶. وألا
 ۱۸۷. يتخذ
 ۱۸۸. لنفسه
 ۱۸۹. من
 ۱۹۰. هذه
 ۱۹۱. الأشياء
 ۱۹۲. ما
 ۱۹۳. يشاء
 ۱۹۴. من
 ۱۹۵. غير
 ۱۹۶. علم
 ۱۹۷. ولا
 ۱۹۸. مشورة
 ۱۹۹. من
 ۲۰۰. له
 ۲۰۱. على
 ۲۰۲. ذلك
 ۲۰۳. حق
 ۲۰۴. بل
 ۲۰۵. يجب
 ۲۰۶. عليه
 ۲۰۷. أن
 ۲۰۸. يتقرب
 ۲۰۹. إلى
 ۲۱۰. الله
 ۲۱۱. عز
 ۲۱۲. وجل
 ۲۱۳. بعبادته
 ۲۱۴. وحسن
 ۲۱۵. خلقه
 ۲۱۶. وألا
 ۲۱۷. يتعدى
 ۲۱۸. حدود
 ۲۱۹. الله
 ۲۲۰. عز
 ۲۲۱. وجل
 ۲۲۲. وألا
 ۲۲۳. يتخذ
 ۲۲۴. لنفسه
 ۲۲۵. من
 ۲۲۶. هذه
 ۲۲۷. الأشياء
 ۲۲۸. ما
 ۲۲۹. يشاء
 ۲۳۰. من
 ۲۳۱. غير
 ۲۳۲. علم
 ۲۳۳. ولا
 ۲۳۴. مشورة
 ۲۳۵. من
 ۲۳۶. له
 ۲۳۷. على
 ۲۳۸. ذلك
 ۲۳۹. حق
 ۲۴۰. بل
 ۲۴۱. يجب
 ۲۴۲. عليه
 ۲۴۳. أن
 ۲۴۴. يتقرب
 ۲۴۵. إلى
 ۲۴۶. الله
 ۲۴۷. عز
 ۲۴۸. وجل
 ۲۴۹. بعبادته
 ۲۵۰. وحسن
 ۲۵۱. خلقه
 ۲۵۲. وألا
 ۲۵۳. يتعدى
 ۲۵۴. حدود
 ۲۵۵. الله
 ۲۵۶. عز
 ۲۵۷. وجل
 ۲۵۸. وألا
 ۲۵۹. يتخذ
 ۲۶۰. لنفسه
 ۲۶۱. من
 ۲۶۲. هذه
 ۲۶۳. الأشياء
 ۲۶۴. ما
 ۲۶۵. يشاء
 ۲۶۶. من
 ۲۶۷. غير
 ۲۶۸. علم
 ۲۶۹. ولا
 ۲۷۰. مشورة
 ۲۷۱. من
 ۲۷۲. له
 ۲۷۳. على
 ۲۷۴. ذلك
 ۲۷۵. حق
 ۲۷۶. بل
 ۲۷۷. يجب
 ۲۷۸. عليه
 ۲۷۹. أن
 ۲۸۰. يتقرب
 ۲۸۱. إلى
 ۲۸۲. الله
 ۲۸۳. عز
 ۲۸۴. وجل
 ۲۸۵. بعبادته
 ۲۸۶. وحسن
 ۲۸۷. خلقه
 ۲۸۸. وألا
 ۲۸۹. يتعدى
 ۲۹۰. حدود
 ۲۹۱. الله
 ۲۹۲. عز
 ۲۹۳. وجل
 ۲۹۴. وألا
 ۲۹۵. يتخذ
 ۲۹۶. لنفسه
 ۲۹۷. من
 ۲۹۸. هذه
 ۲۹۹. الأشياء
 ۳۰۰. ما
 ۳۰۱. يشاء
 ۳۰۲. من
 ۳۰۳. غير
 ۳۰۴. علم
 ۳۰۵. ولا
 ۳۰۶. مشورة
 ۳۰۷. من
 ۳۰۸. له
 ۳۰۹. على
 ۳۱۰. ذلك
 ۳۱۱. حق
 ۳۱۲. بل
 ۳۱۳. يجب
 ۳۱۴. عليه
 ۳۱۵. أن
 ۳۱۶. يتقرب
 ۳۱۷. إلى
 ۳۱۸. الله
 ۳۱۹. عز

to purchase equipment and other materials which may be needed.

halla dnytunuu halla bi ssatunuu
halla dnytunuu halla bi ssatunuu

h. pubertatem etiam hunc uoluntatem, meo
Alumini

halla nasyihanna kalla nasyihannaloh
in kalla takipunnah, ka nasyihannatukunyah,
muna muna: nasyihannatukunyah, muna kalla
kalla kullannan on tannawa;

h. pakekanganyaman kalla nuchitawgik, m. ya
Alumbe

hitta hozzámmam hatta meyezák mena
hatta hennawazétuawezák hatta ké apuchéta
yák beth kan mhetéb ka óstozák, hatta ké náhe
yehetéb apuchétayák;

h. pakek-ayemitenen kettu nutoitow-yuk. meyo
Aluarty.

Kita ngatungun kita masyak tapwa
 wotatumowan mubetowin oho; kita wan-
 unowak kabeow ne mubetowinmama, ne
 mubetowinmama, mewa ne kubapatisse-
 win nana, mewa kita wotatubayak ne wotche-
 wawin ka kumpatisit ket Ayhak kita achet-
 yak net itatowinmama ka itawinkik a
 kumatik ket Ayunwin;

Ke pihawazimilman kitta nuluwawayak, meya
Alumula.

Alueita on Karskan, ke-pubeasayimittimen
kitta mittooloweyak.



Atumme: Ayumchehachemaw.

*Atumte we Kemow: he pukeweyumtuma
kitta kutatoweyak*

*O Mump to we Mazyat hichemaw: he utumpe
we mup hichemaw nache kiche,*

Meeyan he putakagumaw

*O Mump to we Mazyat hichemaw: he utumpe
we mup hichemaw nache kiche,*

he-sawatobowin

O Christ, kutatowin.

O Christ, kutatowin.

Tapayechekayun, he-sawatobowin

Tapayechekayun, he-sawatobowin.

Christ, he-sawatobowin

Christ, he-sawatobowin.

Tapayechekayun, he-sawatobowin.

Tapayechekayun, he-sawatobowin.

7. *Akase Ayumchehachemaw, menayumew kitta
mumme, utumpe, he Tapayechekawut Ayum-
chewin.*

8. *Oyowas, kiche he akoch ayayun, kitta
we kichatowakwan he Weyowin. He tap-
ayechekayun kitta we mup hichemaw. A ita-
yotumun kitta we tochekatno atq nache kiche, he
naye yak kiche he akoch. Meeyan mupch
ka heyak ka kiche pinatoweyak. Men
umumowin ne mup hichemaw, ka ise
umumowin kiche qiche: ka wumotak-
oweyak. Men akaweya itotahinan kouta-
yotowinik; Maba metakwanumowin mupch
kakwi. Amen.*

Ayumchehachemaw. O Tapayechekayun, aka-

Alumma: Ayumchistumawin.

weya meymaw a n'at kashetumakowak to
michetowinawin.

Ay-pumawin. Mena abaweya a t'at wime-
yak i-a tipolymawin.

Akw-a ayumchawin.

U Mawin, ke awati awa: Uayawaw, aba
ba atowayetumawin, aka n'atayetumawin
pawawin toke n'at. Apo a atowayetumawin
winawin t'at aka n'atayetumawin: K'asawat
k'asaw wech'at n'at ayumchawinawin ba
n'atayak t'atwaw yozumawin meina aba ma-
yayayak; t'atwaw n'atayetumawin; meina
k'atayetumawin, meina meina k'atayak, a
k'atayak awinik meina a meina n'atayak
meina meina Apo ayinaw ba t'atayak,
bitta aka b'at ayinaw; meina ke n'atayak-
y'etumawin ke meina t'atayak meina bitta
w'at meina isit'atayawin; meina k'atayak
n'atayakawinik, akaweya n'at ga akawinawin
n'atayakawin ayumchawin meina, ke ga w'at
k'atayak meina n'atayakawinawin meina a
k'atayak ke Ayumchawinawin; weya meina
Jesus Christ ba T'atayakawin.

U T'atayakawin, meina, meina, meina
meina ke U'ayawin meina.

U Mawin, n'at k'atayak n'atayakawin
meina, meina n'atayakawin n'at k'atayak-
awinik, b'atayak n'atayakawin ba k'atayak
n'atayak a n'atayakawin, meina k'atayak meina a
meina k'atayak.

U T'atayakawin, meina, meina, meina
meina ke k'atayakawin meina.

Alumona Agamcheh-tumutuman.

Kitta munib hunaq Wotlayek meha Wa
kawatsek meha ka Kumotizit Achak :

Auspuamewa. Ka ke chek mitelumach
in he. mudo h meha makwari meha bakcha ka
chek. 13 chok ka naspit he ushewuk Amen

Ne koo tchuta namuk che. natumowman, O
Christ

Kesawatissewe kunowaput ne kilmachew
awana

Kilmachew a tumachotayitumumukhe ne
to nana.

Kesawatissewe wotumumuk ne muckhew
wite ket cyowumuk

Kesawatissewe in he mudo h ne t ayum he
wite nana

O Christ ne kumow *Kesawatissewe*.

Makwari mudo h meha bakcha naye h kitta
umudow yab, O Christ.

Kesawatissewe natolowman, O Christ, kesat
utissewe natolowman, O Tapayechkayum
Christ

Agamchehew. O Tapayechkayum, ke
kesawatissewe ne ga we wapiteyikowman.

Auspuamewa. Ka isa munibetotumak.

Ykwa ayumchatan.

A ttechewumawuk ke pukowsayimintan, O
Chawemaw, kitta kesawatissewe kunowaput-
umun ne mawawissewineman; meha kitta
kistayotakwak he Weyowin abumumowinan
umehew umehew kabwa ka ke kuskotumumaw-
yab; meha meoyinan, kitta ke munibetotumak

Mamowe Ayumchastumawin.

Utiwaw ayumissawin ayayak he kissawatissew-
win, mena kitta wawutche utawatatik kumach-
bowinik mena pahelawinik utalissawinik,
heya he kistayimibowinik mena he tumwachim
ibowinik issa: weya ochu ka panhmat
Neyatimibowak mena Nibwastumakowak,
Jesus Christ ka Tipayumikowak. Amen.

St. Chrysostom on Ayumchawin.

Kakoyow kakwi ka-betayun Muncta, ka ke
meweyak he wechelowawin umochi una kitta
mamowe amastwatik he mawimowichika-
winchima; mena ka wawutimikowun, keespim
itta netau apo mista mewawutchebikowawe
he Weyowin kitta mewutchebik a issa mulo-
tumakik Tipetotowik umochi, O Tipayechi-
koyun, a issa mawayetumakik mena a mulo-
tumakik bet utawakowakimik, ka issa wawutche-
bikowachik; maweyimaw utu usbekk kitta ke
kiskayetumak he tapowun, mena kotuk
usbekk kakcha panatissawin. Amen.

2 Cor. xiii.

Ou kissawatissewin ka Tipayumikowak Jesus
Christ, mena ou wachelowawin Kissa-Muncta,
mena ou wechelowawin ka Kumatisit Achak,
ke ga we wechawikowow kakoyow kakcha.
Amen.

Ota kesipetin Mamowe Ayumchastumawin.

AYUMELAWINA JESU SUSAPHCHIBUWINA,

DESAHONK A TUPHATHE,

* Kitta apuchétoquráber a saqur ayumeták
umcho neow-iskurayach Iysachotawut Munow-
Iysachotawutawutik ápu a Kitchesap
Iysachotik ápu a Ootahoww Ayumeták.

AYUMELAWINA

Kimoww áhe.

O M'sam, kó he ke-ikoww Ootahoww, koya
ke Kowis Jesu Christ áhe ka kó neowtum
awuteták kákyow muker ka mitawutik ket
otawuwewin, mena kwiták hatissowin qkoti
áhe, kákyow kákwí kitta tupa pumchotik-
oteták w'eyowwák; hatissatunawitun, ke
pukosayimutun, makwach owa a kwetun
ayák, náheychotik kimoww mena mukapaw-
taw, kitta kó otimuták kistebana ushék wá
chomutáker ne mezwayimowwimuták isse,
mena ke kistayimukowwimuták isse; woya áhe
Jesu Christ Papayimukowwák. Amen.

Meqa Kitchapw áhe.

O S'ayók yitaw a Papayétoqurayut Munoto,
koya ayisoyinewuk ou muphátowinewaww áhe
páukwaw kó kó nistapawutá missoya usko,
ayawanda ayisoyinewuk piko ka kó pimatissit-
chik, mena ke kóhe kissawutissowin áhe ka
kó neowtumakayut aba wékaeh mena ákose
kitta isse missoyupachótayut; Ne tupátayit-
onnan a pukosayimuták, a ata kó kuskótumas-

Lyons, Hiram

[illegible]

Իսկ հայրենակից մեր հարսանիքը:

U Moxem, k'ehle k'asheawa Olayemaw, beya
ke mabwin, k'asawu w'ahle p'ah'at'ek, naka
w'ayotun, p'ah'awuk y'ah'at'ek, mena
k'asawuk w'ahle p'asak'asat'ek; kun
p'asat'ek, ke p'ah'aw'at'ek, ke k'asawuk
p'asawu-wa he' ayemaw; mena w'ayotun
w'ahle k'asawuk mena k'asawuk, naka
w'ahle w'ahle a k'asawuk k'asawuk
p'asawu ke w'ahle k'asawuk w'ahle, ke
w'ahle k'asawuk w'ahle k'asawuk w'ahle
k'asawuk w'ahle k'asawuk w'ahle k'asawuk
w'ahle k'asawuk w'ahle k'asawuk w'ahle k'asawuk
Christ 'Olayemaw, w'ahle w'ahle k'asawuk
w'ahle k'asawuk w'ahle k'asawuk w'ahle k'asawuk
k'asawuk w'ahle k'asawuk w'ahle k'asawuk
ke w'ahle k'asawuk w'ahle k'asawuk w'ahle k'asawuk
w'ahle k'asawuk w'ahle k'asawuk w'ahle k'asawuk

July 1944

(2) Molekulo, kishwawilisseno Otawemaw, koya, makwach a erat Eliala okishwawilikao, katat-

Ayungchawana.

owa Saupantak be ko kwaskind kache kwet-
numan, mena kowakutapin puchawinuk
mena wachetawinuk ise: kissawatowinan,
neyaman, moochi mukwach ne muelitowino-
nana dche. ka kukaskinukweyak ayunissewin
dche topi-kouch ahoor, akore ne ga ise muk-
aman neyaman mena kitta muelitowinuk-
wisseyak: Proukoita katekoma ukoch wache
mukuker be kche kach amesowayelu kowinuk
dche: mena mayeta neyaman, ka otumuk be
kache muelitowinukwan, ne ga we ise
muelitowin be muelitowinukwan ise, oot
muelitowinukwaneway unkee ka kwet-
numantak, mena kachewak ne meywawinow-
winuman: weya dche Jesus Christ Tapayinuk-
weyak. Amen.

*Ipa Antapayawa mena Alchanskachawana
ayukhe.*

U Siyokatisat S Alupeta Kache Okepa-
skowutichik kakeyow kache okemawuk, mena
Tapayetonan kakeyow kabin, be soobatis-
sewin numna oweynuk kitta ko kuskotaw kitta
kipechelat, keya ket ayun kwinsk kitta ise
kukaskinutichik oomuchitissewuk, mena kitta
kissawatotowutichik unkee metome ka matat-
ukik oo muelitowinewawa: Pimachelinan
mena wechelinan, ket ise taputayinowye
pukosayimipinan, oo' chechewak dche ne
koustakumenanuk: kipechelatay oo kistayin-
owinewaw, astayowatay oo kisseestakawin-
owaw, mena nissewunacholatay oo muelitowin-
owinewaw: neyaman a kekeskumak ko

Ayumchawina.

natinukawin, na ga wé kunawayinipikowisim
kakeyow ayimisewinik áche, kitta natinukawin-
itah, keya piko meyabeyin kakeyow sakowit-
wawin; á isse kishétiwakowayák ke pank-Kous-
san, Jesus Christ Tapayimikowayák. Amen.

*Le-pa pika tonwe Itaspinawin ápa Ákoosewin
átukwáke.*

U Siyobakawisawin Munko, keya makwach
aka a natinukawin ke ká isitissálmowátuk
itaspinawin káhewak keya ket eyineemuk
pukwutushok, elikoma naspitch á ká suseep-
towatchik Mosesa mena Airona; mena ma-
ka, makwach á pinatissit Mawatche Kécho
Uokopaw David, ke ká nippáhtuk tapukop
metunow kéche metáto metunow ayisoyin-
ewuk Ayimisewe Itaspinawin áche, akose
maka bayapitch á kiskisseyin ke kissewatis-
sewin ke ká pinachelátyuk ka iskoowitchik;
Kitimukowinman neyaman kitimaka wunétisk-
ub, akwa ka otetikowayák kéche ákoosewin
mena nippowin; tapiskowch akose ka ká
isse otimunna tipahumakawin mukhétewin
áche, mena ka ká itassowatut nissawunache-
lewawe Kécho Utooshayakun kitta kipeché
nippátakat, akose isse itayéta unodeli kitta
otimunoweyák onna itaspinawin mena ayime
ákoosewin; weya áche Jesus Christ ka Tip-
ayimikowayák. Amen.

* Makwach Kember Ispayawa, kitta itwanik
táto kesikaw, á ayumchastunowéetchik anekce
ka wé Ayumchawekemakateetchik.

Ayumehawina.

KÁKEYOW kákwí káskótayun Muneto, kéche kesikoowe n' Otawenau, ka ké utawástumas-
ooyun missewá kákeyow Ootayumehawuk ka
kistuneyik oo' ník ayewak á itáiyimut ke'
Kóosis óche; Kíssáwatisseewe kunowapumik,
mena unóoch mákwach tipayóu mená kisk-
inótahik oo' nítóonáyóchekunewawa ket utoos-
káyakumuk Kéche Ayumeháwekemawuk mena
Ayumeháwekemamitchik ket eyineemuk, kitta
áka sisekóoch ustatchik oo' chéchéwawa oo'
stikwaneyéék oweya, maka kitta tapwátumoowe
mena nipwákawe nowusoonatchik á tápuk-
áyétakooseyit ayiseyínewa kitta utooskátchik
kunache Utooskáwin ket Ayumeháwekumik-
oók. Mena unekee ká itakimeéitchik piko
toowe kunache utooskáwinik meeyik ke kis-
sáwatisseewin mena kéche kesikoowe meyo-
takáwin; kitta tapískóoch oo' pínatisseewínewák
mena kukáskimawussoowínewák kitta wapát-
eyewátchik ke munéchimikoowin, mena kitta
weché'tatchik oo' pínachehoowínewaw kákeyow
eyínewa; weya óche Jesus Christ ka 'Tip-
áyimikooyák. *Amen.*

Ápo oma.

KÁKEYOW kákwí káskótayun Muneto, ka mák-
eyun kákeyow meyo mákwina, keya ke munc-
toowe kunowáyóchekáwinik óche ka ké ituk-
imutchik pápetoos á itáyétakoositchik Ayum-
eháwekemawuk ket Ayumeháwekumikoók;
Meeyik ke kíssáwatisseewin, ket isse tupútáyim-
oowe pukoosáyimíitan, kákeyow unekee ká
nutoomeéitchik keyan piko toowe utooskáwinik

Ayumchawina.

mena itussoowatitoowinik akota; mena weya-tahik a isse tapwanukuk ke kukaskimawus-soowin dehe, mena otinumowik pakeloowe pimatissewin, kitta ko metoone tapwatimoo-we utaaskatik, kitta ko isse nunnachotuppek ke kochi Weyoowin, mena yukchomukuk ke kunache Ayumchawin; weya dehe Jesus Christ ka Tipayinikooyak. *Amen.*

¶ *Ayumchawin kitta ke itwanik ka itwanewukee kegam pika anima ohoo nkan ka ustakee.*

O Munero, watatisseweyun mena watayaneyun kakeka kitta ayayun kissawatissewin mena kitta usanumakayun, otinumowinan ne tuput-ayimoowe kakesumewawinenana; mena a ata tukoopitikooyak mena nunnachikwapitikooyak ne muchetowinenana, ayewak a ispeche kit-imakinakak ke kochi kissawatissewin ne ga apahookoonan; kitta ko kistayimeet Jesus Christ, ka Natumakooyak mena Natootwas-tumakooyak. *Amen.*

¶ *Ayumchawin nunnatook a isse ayatchik ayiseyinewuk, kitta apuchetak ispe Mamowe Ayum-chastumatoowin aka itussoowatake kitta itwanewuk.*

O Munero, ka Oséhut mena ka Kunowayimut kakeyow ayiseyinew, a tuputayimooyak ke pukoosayiminitinan kakeyow nunnakow a isse ayatchik ayiseyinewuk; kitta itayétumun kitta kiskayétumoolutchik ket itatissewina, ke pimachehewawin waputeyik a tuto skanamukissitchik ayiseyinewuk. Osam oma tapwa, mis-



Nunaskoomoowina.

sewāuskunik ootapwātumooowuk ka ayumehastomowukeetchik kitta isse meyo ayatchik; kitta kiskinótahat mena tipayimat ke meyo Achāk, kitta kakeyow itootahikootchik tapwawinuk tūto ootayumehaw a issen'katisoot, mena tapitow cyckoók kitta miteluminúkik tapwātumoowin oot achākoowāk, kitta ayeechehikootchik paítukayimoowin, mena kwinsk itatissewin. Akose naspitchi, ke kuuweskoó-tiniñman ólawemaweék a isse kissawatisseeyun kakeyow tūto, nantow a isse aka náhayé-tumooowakwa, mena nunakatayimooowakwa, oo mitoonayéchehekunewāk, w'eyowewāk kachewak, ápo oot ayanewāk; [** asam* * Oma kitta itwanik *unkee ka nutowayétakonsepyák* ispe oweyuk nutow-nyétike oot Ayumehastomowukwa Ootayum-*kitta ayumehastomowukeetchik,*] itayéta kitta kakechehutchik chawa. mena wechehutchik, nunatoók a isse kweetumatchik, a meeyutchik seepewawāsewin yata pátukooskakootwawe ayimissewin, mena áche'ko kitta apuchelukootchik tútaww aka ka náhayétukik. Awuko 'ma a isse pukoochiták weya Jesus Christ áche. *Amen.*

NUNASKOOMOOWINA.

* Mamore Nunaskoomoowin.

Kakeyow kakwi kaskétayun Muneto, Wāó-tawemikooyun kakeyow kissawatisseewina, ne-yanan keya ket ntooskayakunuk a muchāyim-isooyák naspitchi á tupútayimisooyák ne' tdenák

Nunaskoomoowina.

ke meeyitinan nunaskoomoowin ā isse meeyoto-
towejāk mena ā kissāwatotowejāk, mena kā-
keyow ayiseyinew; [** osam unekce ka nutowayē-
tūkik a wē munēchimiskik*
mena nunaskoomiskik a kē
nokoōtawutchik unōōchēka ke
kissawatisseewina.] Ke mun-
ēchimitinan ka osēheyāk, ka kunowāyimeyāk,
mena kākeyow ka oōcheestumowejāk oma
pimatisseewin; maka osam, āka ka kē oonuk-
ēchekatak ke sakehewāwin ā pimachētayun
oma uske weya ōche ka Tipāyimikooyāk
Jesus Christ; ā meeyeyāk wawach ayumeha-
win, mena ā pukoošāyimooheyāk kēche meyo
ayawin ne nekanimenāk. Mena, ke pukooš-
ayimitinan, kitta kiskāyētumooheyāk kākeyow
ke kissāwatisseewina, kitta nunaskoomomukūkee
naspitch tapwā ne' tūenana, mena kitta nokoōta-
yāk keya ke munēchimikoowin, nunoweya
piko ne' toonenāk ōche, maka net itatisseewin-
enāk mena; ā isse pukitinisooyāk ket utooskā-
winik isse, mena kitta pinoōtāyāk kunache-
hoowinik mena kwinisk itatisseewinik eyekoōk
kā pimatisseyāk; weya ōche Jesus Christ ka
Tipāyimikooyāk, weya maka keya mena ussitehe
mena ka Kunatissit Achāk kākeyow kistāyē-
takoosewin mena munēchimikoowin ke ga
meeyikowin, eyekoōk kā naspitche uskeewik.
Amen.

Kimerun ōche.

O Munro kēche kesikoowe n' Ōtawenan,
keya ke kissāwatisseewe kunowāyēchekāwinik

Nanaskoomoowina.

ka itukétumun nistun mena iskwayach kinewun kitta nasuskamukúk uskeék, kitta meyo nētawekeékee kistekana kitta ké isse apuchétatchik ayiseyinewuk ; Ne tupútayimoonan a meeyiták nunaskoomoona ka ké itáyétumun, ne kéche kweetumawinenák, kitta pá isitissáhumoweyák a meywayétakwúk kinewun tük-oóch uskeék, mena a ké owistapawutayun ispe makwách á pastak, ne kéche meywayimoo-winenák isse naspitch machayétakooseyák ket utooskayakunuk, mena kitta munéchétumecék ke kunache Wéyoowin ; ke kissawatisseewina óche weya Jesus Christ óche ka Tipáyimik-ooyák. *Amen.*

Meyo kesikawa óche.

O TAPAYÉCHUKÁYEN Muneto, keya kwiusk ka ké tupútayimooheeyák a ayime osamáyuteék kinewun mena nippéa óche, mena ke kissawatisseewinik ke ké astahátyuk mena kakerechehátyuk net áchákoonanuk unoóch á sowáyétakoosewe kwaske meyo kesikak ; Ne munéché-tanan mena kistáyétanun ke kunache Wéyoowin onna ke kissawatisseewin óche, mena mosuk ne ga wétanan ke sakehewáwe meyototakáwin títwaw ka utte aniská nētawekitchik ayiseyinewuk ; weya óche Jesus Christ ka Tipáyimikooyák. *Amen.*

A peesakwúk kakwi óche.

O NASPTEN kisawatisseeyun Ólawemaw, keya ke kissawatisseewe meywatisseewinik ka ké pátumun kwiusk á ayunachatchik Ootayumohu-

Nunaskoomoowina.

wuk, mena ka kô kwâskinumun ne kowâkutawinenan mena kweetumawinenan wâtukêtâwinik mena peesakwumoók isse; Ne tupûtâyimoonan â nunaskoomitâk oma ke kêche makewin ôche; a pukoosâyimitâk kitta mosuk isse meeyeyâk ke sakehewawe meyototakâwin, net uskeemenana kitta nêtawekêtumakooyâk kistekana peesakwuyuk, ke munêchimikoowinik mena ne meywayimooowinenâk isse; weya ôche Jesus Christ ka Tipâyimikooyâk. *Amen.*

*Paütukayimoowin mena Weechikoowin ke
Koostakuncowuk ôche.*

O Seroókatisseyun Muneto, keya naspitch ka muskowe natumowutchik ket utooskayakumuk oo koostakuncowawa ôche; Ke meeyitinan munêchimikoowin mena nunaskoomoowin ne natumakoowinenan â isse kêche ayimenakwúkee puspinaawina ôche missewâ â kô waskaskakooyâk; Ne wêtânan ke meyototakâwin ka kô ôche otinikoweyâk oo nissewumachehewâwinewâk ôche; kayapitch a pukoosâyimitâk mosuk kitta isse kissâwatotoweyâk, missewa uske kitta kô kiskayêtumomukûk keya â Pimacheheeyâk mena Wecheheeyâk; weya ôche Jesus Christ ka Tipâyimikooyâk. *Amen.*

*Kitta kôke ayuncwûk Paütukayimoowin ket
Uskeemenâk.*

O Kakeka ôtayun Muneto, kêche kesikoowo n' Otawenan, keya piko ka issêhutichik ayisoyinewuk kitta tupiskooch mitoonâyêchekun ayatichik peêche wankahikumik, mona ka kayam-

Nunaskoomoowina.

ustayun oo kissewasewinewaw ayiseyinewak
aka ka kē tipayimeetchik; Ne munéchétnan
ke kunache Wéyoowin, ka kē itāyētumun kitta
pāutukustayun kēche ayimeayawin ka kē
ayayāk unoōchéka kāchewak neyanan ā to-
tumāk; naspitch ne tupūtāyimoonan ā pukoos-
ayimitāk kitta meeyeyāk kakeyow oma ka
ituseyāk ke kissāwatisseewin, kitta kē pimod-
tāyāk unoōch ōche ā munahētumāk kunache k'
oonussoowawina; mena, kitta kē ayayāk ke-
yameayawinik mena pāutukāyimoowe pimatiss-
ewinik munetoatisseewinik mena kwinsk ito-
tumoowinik, mena mosuk kitta meeyitāk ne
tipetotumakawinenan munéchinimikoowinik me-
na nunaskoomoowinik isse ohoo ke kissāwato-
takāwina ōche; weya ōche Jesus Christ ka
Tipayimikooyāk. *Amen.*

*A kē Otinikoorcyāk Itaspinawinik ōche, āpo
kegyam piko toore Akoosewinik ōche.*

O TāpāvécheKāyus Muneto, ka kē miswakun-
ikaseyāk ne munéchetewinenana ōche, mena
nissewunacheheeyāk ne wunetotumoowinenana
ōche, unoōchéka ā koosikwink mena koostat-
nyétakwink ākoosewin ā kē oteétikooyāk; mena
unoōch, mākwach oonussoowatitoowinik ā kisk-
isseyun kissāwatisseewin, ā kē pīnachehutichik
net āchākoonanuk oot āpiskunik ōche nīp-
poowin; Ne pukitinisoonan ket ōtawo meyo-
totukawinik, net āchākoonanuk mena ne
yowenān ka kē pīnacheētayun, kitta pīmatiss-
newe tipetotukooyun, kakeka munéchinimiko-

Nunaskoomoowina.

winik mena kistāyimikoowinik ke kissāwatisseewina ôche ke-yekow Ootayumehawuk ; weya ôche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

Apo oma.

Ne tupūtayimoowe wētanan ket astumewinik. O naspitch kasāwatisseeyun Otawemaw, ohoo kakeyow kukāskimewāwina ka ussootumakāyun k' oonussoowāwinik metoone kwiusk ā isse nasitissāhumoweyāk, chikāma ā isse osamāyuteēkee ne wunetotumoowinenana mena ā ispeēche muskowūkee ne' tāenana ; Kāyapitch a kē itāyētumun ke kissāwatisseewin ôche, ne nāsoowe mena muchāyētakoosewe tupūtāyimoowinenan, kitta kipeēchētayun oma kēche ākoosewin ka kē ôche unoōchēkā weesuke kukwatukāyimoooyāk, mena ā tapustayun meyo-mūchehoowin peēche net ôtawinenāk ; Ke meeyitinan ā Kunatūk ke Kistāyētakoosewin munēchimikoowin mena nunaskoomoowin, naspitch ā munēchētumāk ke kistāyētakoosewe Wēyoowin a isse mosuk kunowayimeyāk mena seetooneyāk ; weya ôche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*



AYUMELIAWINA,

KITTA APCHÉTANLWÉKLE MISUKAMA USKEEWIN.

Nestum Ayumchakesikaw Adventik.

Ayumchawin.

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, meeyinan muskowis-seewin kitta ké wápinumák wunetipiskissewe ntooskâwina, mena kitta ké poostiskumák wastawe itatissewin, unoóch mákwach ota nippowe pímatissewiník, ké' Koosis Jesus Christ itta ka ké pa natikooyák keke kécho tipútâyimoowin: ispe iskwayach kesikake, pa itoótatehe mena keke oo kécho Kistatissewin, kitta oonissoowatat ka pímatisseyit mena ka nippoyit, neyanan mena kakeká pímatissewiník ne ga isse wuniskátan, weya ócho ka pímatissit mena ka kécho tipáyétúk usítelhe keya mena ka Kumatissit Áchák, unoóch mena kakeka. Amen.

¶ *Oma Ayumchawin kitta ayumétaneewa thlo kesikaw, assitehe kotuk Ayumchawina Adventik, eyekóok Christmas Éwe isko.*

Nesoo Ayumchakesikaw Adventik.

Ayumchawin.

KA meyonayayun Tipayéchekeyun, ka ké itooowayun kákeyow kumache Mússinálíkawina kitta mússinálíkatakee ne kiskínóhummakoowineenan ócho: Meeyinan kitta ké isse nutoótumák, ayumótuyák, pínsikayétumák, kiskínow-

Ayumchawina.

apútumák, mena kitta mamitoonáyódtumák
metoone, seepeyowāsewin, mena kakeechewā-
win ka kumatúk ket Ayumewin óche, ne ga
wé ótinānan, mena kakekā mitchiminanan unima
meyo uspayimoowin kakekā pimatissewin, ka
ké meeyeyák weya óche n' Oopimachehewān-
enan Jesus Christ. *Amen.*

Nistoo Ayumchakesikaw Adventik.

Ayumchawin.

O ΤΑΡΛΥΕΝΕΚΛΥΟΝ Jesu Christ, ispo nistum
ka ké tukoosineyun ke ké isitissáwáty ket
utooskáyakun kitta kwynchótwasik ke másk-
unow ke nekanimik; Meeyik ayumchaweke-
mawuk mena ka kunowayótúkik ke mamáta-
we issétwawina neestawaw kitta oonustwasikik
mena kitta kwynchótwasikik ke máskunow, a
kwáskinnuowatchik oo' táeyewa ka suscepótum-
oyit kitta ké nípwákayit tapiskooch kwiusk
ootítatissawa, ispo kéótwan pa itóótayuno kitta
oonussuowatumun uska ne ga wé miskakow-
inan kitta ké ooteyinacnimineyák kitta meywap-
imíták, ka pimatissayun mena ka tápáyó-
tumun ussitche Wáótaweók mena ka Kumatis-
nit Achák, kakeká paukooyun Muneto, oyekoók
ka nupítche uskuwák. *Amen.*

Nuoo Ayumchakesikaw Adventik.

Ayumchawin.

O ΤΑΡΛΥΕΝΕΚΛΥΟΝ, wuniskana (ka pukoo-
ayimínnan) ke soókatissawin, mena pa nashana,
mena kécho muskowissawin ócho natumow-
inan; weya, ne muchótowinennan mena ne

Ayamchawina.

muchatissewinenana, ā kipeéchehikooyák kitta mitimáyák unima māskunow itta ne ga pim-ootátan, k' oócheestumakáwin mena ke kissá-watisseewin óche keyepe wechehinan mena natumowinan; ka ké isse kuskétat óche ke Koosis Tápáyimikooyák, weya nuka ussítche keya mena ka Kumatissit Áchák ke ga kistáyim. ikowin mena munéchimikowin, eyekoók ká naspítche uskeewúk. *Amen.*

*On Nétawekawin ka Típáyimikooyák CHRIST,
Christmas-kesikaw ka isseúkatat.*

Ayamchawin.

Seyoókatisseyun Muneto, ka ké meeyeyák ke páuko-Koosikan kitta otinumassot net itatissewinenan, mena omu a ké isse ókinoyik ka ké nétawekelikoot Ooskoneekiskwāwa; It-áyéta neynnan a ooska nétawekelikoweyák, mena ket owasimisk a isséhikoweyák a tap-ákoomeyák mena k' oócheestumakáwin óche, tító kesikaw ne ga wó ooska nétawekelikow-
inan ka Kumtissit ket Áchák óche; weya óche ka Típáyimikooyák Jesus Christ, ka pim-
atissit mena ka Típáyécheekat ussítche keya
mena ka kumtissit Áchák, kakekā páuk Mun-
eto, eyekoók ká naspítche uskeewúk. *Amen.*

Salut Stephen on Kesikaw.

Ayamchawin.

Itayéta, O Tápáyécheekayun, títwaw nyima-
likoweyáka ota unkeók a wapítayowáyák ka
tapwáwin óche, ne ga wó muskowa Itapinan

Ayumehawina.

kêche kesikoók, mena tapwâtumowin ôche ne ga wê kunowapûtānan unima kistatissewin kâ wapûteyewâk, mena, â sakuskinâskakooyâk ka kumatissit Âchâk, ne ga wê kuskêtâtan kitta sakehukeêtechik mena meyototowukeêtechik unek-kee pâkwatikpoyâkik â kiskinowapumukeêt nistum ka kê Ochenuteêt oot ayumehawin ôche Saint Stephen, ka kê ayumehâstumowat unehce ka kê nippâhikoot â mowimoostask, O sawâyêtak-ooseyun Jesus, ka nepowewut oo' kêcheniskik Kissâ-Muneto kitta wechehutechik kâkeyow unek-kee ka ayimeheêtechik koya ôche, pêankooym Nâtootistumoweyâk mena Neatumoweyâk. Amen.

¶ *Akose kitta utte ayumêlanewun Ayumehawin oo Nêtarekewin Christ ôche, ka ayumêlak mosuk eyekoók Ooske-nakeewin Ee isko.*

Saint John Mayonchimoowe eyinew oo Kesikan, Ayumehawin.

Kâwâwârisewun Tâpayêchokoyun, ke puk-oonayimîtinan kitta wastânumowutechik kâkeyow Ootayumehawuk ke kêche wastâo ôche, akoso â wastânumukootechik oo kukâskimwun soowineyow ka kê sawâyêtakoomit kot Inthê-nâwakun mena ke Mayonchimoowe eyinean Salut John kitta kê hse pîmoôtatechik wastâk ke tapwawulik oto, peeyis oo ga otôtâtawaw kakeka pîmâtissowu wastâk; waya ôche Jesus Christ Tâpayimîkooyâk. Amen.

Opistomarkuk oo Kesikanewun.

Ayumehawin.

O Seyôkârisewun Muneto, koya oo' toone-

Ayumchawina.

wák óche ooskowasisuk mena oonoótoowuk óche ka oonukétumun muskowisseewin, mena ka ké issehutehik ooskowasisuk kitta muni-éhehiskik oo nippoowinewák ; Sakoóta mena nippáta kákeyow muchétewin peéche ne' yow-enák, mena seetooninan ke makewin óche, akose ne páke pimatisseewinenana óche, mena ne kakeká tapwátumoowinenan óche nippoowiník isko, ne ga munéchéétátan ke kunache Wéyoowin ; weya óche Jesus Christ Tápáyimíkooyák. *Amen.*

Ayumchakesikam uskoóch Christmas-kesikaw.

Ayumchawin.

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ka ké meeyeyák ke páuko-Koosisan kitta otimunnasoot net itatissewinenan, mena oona á ké isse ékinneyík ka ké nótawekéhikoot Ooskenekiskwáwa ; Itayóta neyaman á oosko nótawekéhikoweyák, mena ket owasimisiuk á isséhikoweyák á tap-ákoomeyák mena k' oócheestumakawin óche, tító kookaw ne ga wé oosko nótawekéhikowinan ka Kunatissít ket Áehák óche ; weya óche ka Tápáyimíkooyák Jesus Christ, ka pimatissít mena ka Tápáyéchékat uskítche keya mena ka kunatissít Áehák, kakeka paúk Muneto, oye-koók ka mupítche uskoowák. *Amen.*

Christ on Circumcisionsim.

Ayumchawin.

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ka ké oonussowatut ke meyo ka' Koosis kitta éireuméiwewehébt,

Ayumchawina.

mena kitta nunahétúk oonussoowāwin ayis-
eyinewa óche ; Meeyinan tapwā Ácháko pák-
atissewin ; ne' táenana, mena missewā ne'
yowenana, kitta wé kechistinikatāwa kákeyow
uskeewe mena meyase ukawatumoowina óche,
ne ga wé missewā isse nunahétānan ke kuna-
che itáyétumoowin ; weya óche áwuko ke'
Koosis Jesus Christ ka 'Tipáyimikooyák. Amen.

¶ *Oma Ayumchawin, kitta kè apuchétancoun
túto kesikaw uskoóh eyekoók Epiphany isko.*

*The Epiphany, ápo ka kè wapúteyeétchik Ayúch
Eyineuwuk Christa.*

Ayumchawin.

O Munero, a kiskinótahewát utchúkoos ka kè
wapúteyutchik Ayúch Eyineuwuk ke páuko-
Koosisana ; Kisseawtisseewe meeyinan, neya-
nan, unoóeh mákwach ne tapwátumoowinenák
óche ka kiskayimiták, ispe nukutumáke oma
usko ne ga wé ótinānan mumátakoosewin ka
kistúk ka Munatontissawinik ; waya óche
Jonas Christ ka 'Tipáyimikooyák. Amen.

Nistum Ayumchúkesikaw uskoóh Epiphany.

Ayumchawin.

() 'Tápyéchékkyon, ka pukoonáyimítinan ka
kisseawtissawin óche kitta otinumun oot
ayumchawinewawa kot oyineomuk ka mowlin-
ootumkik ; mena meoyik kitta wapútkik me-
na kiskáyótúkik káko kakwá oo ga totátawaw,
mena kitta wé ayawuk ka mákowin mena



Ayumchawin.

soókatimewin tapwa kitta tipetotúkik awuk-
wayow ; weya éche Jesus Christ ka 'Tipayim-
ikooyák. Amen.

Nesoo Ayumchutkenikaw uskoóch Épiphangy.

Ayumchawin.

Kákeyow kakwi káskétayun mena kakéka
Manetooweyun, ka tipayótumun kákeyow kak-
wi k'éche kesikoók mena uskeék ; Ke káswat-
imewinik éche nutoóta oo mowimoocheká-
winewawa ket eyinermuk, mena meeyinan ke
páútukáyimoowin túto kesikaw eyekoók ka
pimatisseyák ; weya éche Jesus Christ ka
'Tipayimikooyák. Amen.

Nisoo Ayumchutkenikaw uskoóch Épiphangy.

Ayumchawin.

Kákeyow kakwi káskétayun mena kakéka
Manetooweyun, káswatimseewe kunowapúta ne
násoowatimseewinonana, mena tútwaw yayimis-
seyáke mena kweyeetumyáke soowiniskane
ke' k'échenisk kitta wecheheyák mena kitta
natumoweyák ; weya éche Jesus Christ ka
'Tipayimikooyák. Amen.

Nisoo Ayumchutkenikaw uskoóch Épiphangy.

Ayumchawin.

(1) Munero, keya ka káskayimeyák a imso koot-
ayimikooyák inéhiat mena k'éche ayimimewina,
mena a imso násoowatimseyák aka mosuk a
kóskétayák kitta totumák unheo ka meywaa-
ikee kákwia ; Meeyinan uníma muskowimseewin

Ayumchawin.

mema isse kunowayiminaan, kitta ké natumak-
oweyák kákeyow ayimissewinik éche, mema
kitta ké sakoochiétayák kákeyow kootayimewa-
wina; weya éche Jesus Christ ka 'Tipayimik-
ooyák. Amen.

Neyanun Ayumchawin ka uskooh Epiphany.

Ayumchawin.

O 'Táraykenekayon, ke pukoosayiminaan kitta
kunowayimutichik Ootayumchawuk mema ket
eyineemuk mosuk tapwa ket ayumchawinik,
mekree ka musissacetotukik unima piko uspa-
yimoowin ke kéche kesikoowe oohicestumak-
awin éche kitta wé tike natumowawuk ke
soókayétakoosewe muskowissewin éche; weya
éche Jesus Christ ka 'Tipayimikooyák. Amen.

Nikootwanik Ayumchawin ka uskooh Epiphany.

Ayumchawin.

O Munero, keya ke sawayétakoosewe-Koomisan
ka ké nookoomit kitta ké nissewunachiétawat
oot issechékawineyewa muche áchiákwa, mema
kitta ké issehikooyák kitta Muneto ookoosis-
neweyák, mema a uspayimoochikooyák kakaka
pimutissewin; Meeyiman, ke pukoosayiminaan,
a aynyák omu uspayimooowin, kitta ké páchis-
ooyák, tapiskooch ka isse páchissit weya; isse
tukoochéke mema keke soókutissewin mema
kéche kistayétakoosewin, ne ga issehikowétan
tapiskooch weya on kakaka mema kistatissewe
otánowawinik; ita usitche keya, O Otawa-
maw, mema keya O ka Kunutissayon Achák,

Ayumchawina.

pamatisiwt mema tipayimewat, kakaka pñuk Muneto, eyekoðk ka naspitche uskeewik. Amen.

*Ayumchakesikaw Septuagesima ka issenikatak,
ipo nisto Ayumchakesikaw a moya oncheche-
puyik Lent.*

Ayumchawin.

(1) 'TAPAYKNEKAYUN, ke pukoosnyimifinan kitta kitimakétumwat oo mowimoocheekawinewa-
wa ket eyineemuk; neyanan, ka kwituk isoo
ayimelíkoweyák ne wunétewinannan ðeche, ne
ga kisaawatisseewe pimachelíkowétan ke meyo-
totakawin ðeche, kitta mumihtakoosetumebk
ke Wéyoowin; weya ðeche Jesus Christ n'
Opimachelchewameen, weya ka pimatisiwt
memu káche tipayétuk usítche keya mema
ka Kumatisiwt Achiák, kakaka pñuk Muneto,
eyekoðk ka naspitche uskeewik. Amen.

*Ayumchakesikaw Meragesima ka issenikatak,
ipo neen Ayumchakesikaw a moya oncheche-
puyik Lent.*

Ayumchawin.

(1) 'TAPAYKNEKAYUN Muneto, ke waspitán Alka a
mumisseetotumák kakwí neyanan a totumák;
Ke kisaawatisseewin ðeche itayétu ka sadkasti-
seewin ðeche ne ga wé natumakowinun kákeyow
ayimisseewinik ðeche; weya ðeche Jesus Christ
ka Tipayimíkooyák. Amen.

Ayumchawina.

Ayumchakenikaw Quinquagesima ka ixenükatik,
äpo nekan Ayumchakenikaw a moya oochêche-
pyikê Lent.

Ayumchawin.

O TAPÄYËTEKÄYON ka kô kiskinôhumoweyâk
kâkeyow na itotumoowinemana aka nantow a
itaputûken kecupin numma ne kisanwatiss-
seman; Isâtissâ ka Kumache Achâk, ämem
seekina peêche na' thenâk unima ka mawutehe
puskeyakak makewin ka kisanwatissawin-
ewik, ka ayoohelawak phûtukayimoowin me-
na kâkeyow maywatissawina, oweyuk aka a
ayal yata pimatisâit nippaw ka itayimut;
Meeyinan omâ weyn êche ka pauko-Koonâan
Jesus Christ. Amen.

Nistum Kenikaw Lentik, Ash-Wednesday ka
wêke ixenükatik.

Ayumchawin.

Sevôkatisseyon mema kakoka Manetoowe-
yun, aka kakwi pakwatumin ka kô osêtayun,
memu ka usanumowutehik oo muchêtewin-
ewana kâkeyow makes ka mêtatûkik; Osê-
twowinanooka mema a kitimukayimomukûke
melha, kitta naspitch mêtatumâk na muchê-
tewinemana, mema metoona wêtumâk na nissaw-
umachelawwinemana, ka ga ôlinumowêtan, keya
kâkeyow kisanwatissawin ayyun Maneto, mo-
toona aphlumakawin mema usanumakawin;
weyn êche Jesus Christ ka 'E'jpayimikooyak.
Amen.



Ayumchawin.

¶ *Oma Ayumchawin kitta ayumétanewun 'tata kesikaw Lentik kó keeke ayumétake unima Ayumchawin ka Itukétak unima Kesikaw hehe.*

Nestum Ayumchukkesikaw Lentik

Ayumchawin.

¶ *TAPAYÉCHUKAYUN, neyaman áche ke kó nka meche-áóty naomnetunow kesikaw mema na-omnetunow tipiskaw; Meeyiman oócheestum-akawin kitta náheye-koók apuchétayák mechim, ne weyneman n putuppestowat Áchákwa, ka-keka ne ga memhédálan ke mmetuowa aóó-iskakawina kwink itationewinik, mema tapwa kumehelchawinik, ke kistayétakoomewinik me-ma maméchiníkoowinik isse, ka píymtisseyun mema ka tipayimewayun aóítelhe Otawemaw mema ka Kumtisít Áchák, paak Muneto, eye-koók ka maspítelhe-nskeewinik. Amen.*

Nesam Ayumchukkesikaw Lentik.

Ayumchawin.

SEXOÓKARISAYUN Muneto, ke wapálan nka a nynyák aóókatimewin neyaman káhelawak kitta kó wechelináoyák; Kumowayimáman wuskítel ne' yowenák, mema utamík ne' áchákoomák; kitta kó matamukoweyák káheyaw ayimimaw-winik áche ka wó aóétkíkooyák ne' yowenák, mema káheyaw murehe mítómmayé-ehikunna áche ka wó naachelináoyák mema weesukatiimkoo-yák ne' áchákoomák; weya áche Jesus Christ ka 'Tipayimíkooyák. Amen.

Ayumchawin.

Nixton Ayumchutkesikaw Lentik.

Ayumchawin.

Ke pukoosayimittinan, Keyoŋkatissayun Muneto, kumowaputun oo' tšawhk a ōche nkuwutikik a tšpātayimootchik kot utoomkayakumuk, mema nouweniskano ko kēchenisk ko Kiatatissawin ōche, kitta nutomakooyhk pakwatikooyhkik ōche; weya ōche Jesus Christ ko 'Tšpayimikooyhk. Amen.

Naw Ayumchutkesikaw Lentik.

Ayumchawin.

Traviera, ko pukoosayimittinan, Keyoŋkatissayun Muneto, neyanun, ne muchetotumowinennun ōche a kuskētayhk kitta ayimchikowayhk, ko kukorochichewawe k' oŋchewentumukawin ōche ne ya wē kisanwatissawa nkutannumukawinun; weya ōche ko 'Tšpayimikooyhk n' Oŋpimachichewinennun Jesus Christ. Amen.

Neyannu Ayumchutkesikaw Lentik.

Ayumchawin.

Ke pukoosayimittinan, Keyoŋkatissayun Muneto, kisanwatissawa kitta kumowaputimutichik kot ayimamuk; ko kēche mayo totakawin ōche kitta wē tšpāyimawuk mema kumowayimawuk kakeka, w'eyowawhk mema oot Achikooowhk; weya ōche Jesus Christ ko 'Tšpayimikooyhk. Amen.

Ayumehawina.

Ayumehakesikaw nekan Jester.

Ayumehawin.

Seyoókatisseyun mema kakeka Mānetooweyun, a kakehut ayisayinew, ke kē pā isitissāwaw ke' Koosis, n' Oopimacheshewamemam Jesus Christ, kitta otinik ne weyasemam, mema kitta kootayētik nippowin pimitaskwahikunik, kākeyow ayisayinew oo ga kiskinowapūtumwā oo kēche tupūtayimissowin; Kimsawatissoww itayēta, neyaman kitta kiskinowapūtumwāk oo seepoyowasewin, mema kitta wechawukēē oo waniškawinik; weya ōche kāchewak Jesus Christ ka Tipayimikooyāk. *Amen.*

GOOD - FRIDAY.

Ayumehawina.

Seyoókatisseyun Muneto, ke pukoosayimītinan kitta kimsawatissoww kunowapimutēhik okoo ket eyineemuk, ka kē itayētik Tipayimikooyāk Jesus Christ kitta utawakanewik, mema kitta meyeētēhik mēchatissewuk, mema kitta kootayētik nippowin pimitaskwahikunik, unōchē ka pimatissit mema tipayimewat usētehe keya mema ke Kunnēssit Achāk, kakeka pauk Muneto, eyekoōk ka usēpētehe uskewik. *Amen.*

Seyoókatisseyun mema kakeka Mānetooweyun, ket Achāk ōche kākeyow Ootayimēhawuk ka tipayimēētehik mema kunnēchēētehik; Otina ne mutotumakāwinemama mema net ayumehawinemama, ke isse ayumehāstum-

Ayumehawina.

owukeetchik kákeyow nunnatoók á issa ayatchik
ayie-yinewuk ko kunacho Ayumehawekumik-
oók, tító akotá ka issa wechelowat, piko á
itukimeet kitta itaputissit, ko ga wé tapwa
ntooskak; weya óche ka Tipayimíkooyák me-
na n' Oopimachelohawámenan Jesus Christ.
Amen.

(1) Muneto kássawatissueyun, ka ké oóhsh
kákeyow ayiseyinew, mena áka ka pukwatunum
tító kakwi ka ké oóhtayun, mena áka ka n-
owáyótunum kitta nissawunatissit oomuchatin-
sow, muka yayow kitta kwáskoot kitta pímatiss-
it; Kássawatotowák kákeyow Jewuk, Turkuk,
Ootanwáhtumowuk, mena nuspach ootissé-
twawuk, otinum kákeyow kukaputissewin, mus-
kows metá, mena á atowáyótumeeók ket Ayum-
ewin; akosa issa kewáhtahik, máyo ayayun
Muneto, itta ket eyineema á ayayit, kitta ké
pímmehelohetichik unáitche tapwa Iarneliten,
mena kitta páukoskannimukissitichik kitta páuk-
oot ookumowemayutichikwá, Jesus Christ ka
Tipayimíkooyák, ka pímatissit mena tipayim-
ewat unáitche keya mena ka Kunatissit Achák,
pauk Muneto, eyekoók ka nuspáitche unkeewák.
Amen.

CASTLE - EVEN.

Ayumehawin.

Itáykra, (1) Tipayécheekáyun, kásspina ka neek-
aháhtakoweyák oo níppowiník issa ko nowáyé-
takoomowe-Koosiman n' Oopimachelohawámenan
Jesus Christ, moxuk kitta wé nissawunacháta-

Ayumehawina.

yâk ne nîsewunnachê ukawutunoowinenana
ne gâ nâhenekowôtan usâitchê weya : akosê nîk-
wunnêkum ôchê, mema iskwhâtân nîppawîn
ôchê, ne gâ itôôtâtan ne munnâtuko wunnêk-
awinenâk isse : an kuskêchekawinnê ôchê, ka
kê nîppît, mema ka kê nâheneôt, mema ka kê
wunnêkat neyannê ôchê, kê Koomîn Jesus
Christ ka Tîpayîmîkooyâk. *Amen.*

EASTER-KESIKAW.

¶ *Kukêôôpa Ayumehêke, mekkooh unîma Nîk-
awinnê, O ukwa, nîkunnostowutan, &c., ukwa
Nîkunnôôpa, kitta nîkunnôôpawunna ôpa
itawunwêkura.*

Ummêr ket isâitwawinenow kê nîppânaw ke-
yannow ôchê : awûko ôchê mâtê mitchîmînâtan
wêkoôtowîn :

Nunnoweyn kuyâta ôpêchêchekum koke, me-
ma nunnoweyn ôpêchêchekum kîseestatoowînêk
memâ mûchâtissowînêk koke : maka âka ka
ôpêchêchêôt pûkwasekum memâ tapwawîn koke,
1 Cor. v, 7.

Ummêr a kê wunnêkat nîppawînêk ôchê
nunnoweyn kêtwan kitta nîppaw : nîppawîn
nunnoweyn kêtwan kitta tîpayîmîk.

Weyn unîma ka kê nîppît, kê nîppaw pûk-
waw mûchêtowînêk isse : maka unîma ka pîm-
âtissît, pîmâtîseestowân Munnêtoowa.

Koyuwaw memâ usâitchê itukîmîsook kitta
nîppayâk tapwa mûchêtowînêk isse : maka
kitta pîmâtîsîskukooyâk Munnêto weya ôchê
Jesus Christ ka Tîpayîmîkooyâk. *Rom. vi, 9.*

Ayumchawina.

Cumst kô wuniskaw nîppawinlk ðeha ;
mema kô nekanoôtowan uneha ka kô nîp-
payit.

Weyn klanapina ayikoyinow ðeha nîppawin
a aachêchepuyik ; ayikoyinow mema ðeha ka
aachêchepuyik wuniskawin nîppawinlk ðeha.

Weyn Adam ðeha kâkoyow a nîppawin-
wîk ; akono noesta Christ ðeha kâkoyow ka
pîmatissimawîk. 1 Cor. xv. 20.

Kitta munðehimaw Wnôtawowôk, mema Wu-
koonshôk ; mema ka Kumatissit Achik ;

Ka kô êkêêk mitelîmuchi ðeha, unôch mema
makwach, mema kakêka ka êkêêk ; oyekôêk ka
mispîtelîk uskowîk. Amen.

Ayumchawin.

Mevoôkarissayun Munato, ka pauko-Koonisan
Jesus Christ ðeha ka kô nakoôtan nîppawin,
mema ka kô mukêtanumoweyik kêeha iskewâtân
kakêka pîmatissawîk isse ; A tupîtayimîsaw-
yik ka pukoômîymîtiman, k' oôehostumakâwin
n wachêdikowîk kast ustan pôeha no mîtoom-
ayêchekumênik meyo ukawatumowîna, ka ka-
kêka wachêbewawin no ga ðeha meyo muk-
oôtân awuka ; weyn ðeha Jesus Christ ka
'Tîpayimîkowîk, ka pîmatissit mema tîpayim-
awit ussîtelîk koya mema ka Kumatissit Achik,
kakêka pauk Munato, oyekôêk ka mispîtelîk
uskowîk. Amen.

Monday Easter-Epuyewinik.

Ayumchawin.

Mevoôkarissayun Munato, ka pauko-Koonisan

Ayumchawin.

Jesus Christ ðeha ko ká nakoðtan níppowin, mema ka ká paakoðtanumowayák káeha iskwahtam kakéka pímatissawinák isse; A tupátáyim-icowayák ko pukoosáyimítinan, k' oðehaestumukawin a weehelíkooyák kat ustun pabeha no mítóonáybehakunonák meyo ukawatumoo-win, ko kakéka weehelíawawin no ga ðeha meyo nookoðítan awuko; waya ðeha Jesus Christ ka 'Típayimíkooyák, ka pímatissít mema típayimowát ussítcha koya mema ka Kumtissít Áehák, kakéka paak Munoto, oyekoðk ká mospítcha uskuwák. Amen.

Tuesday Easter-Epuyawinák.

Ayumchawin.

Sevoðkatimayun Munoto, ko paako-Koosáan Jesus Christ ðeha ko ká nakoðtan níppowin, mema ka ká paakoðtanumowayák káeha iskwahtam kakéka pímatissawinák isse; A tupátáyim-icowayák ko pukoosáyimítinan, k' oðehaestumukawin a weehelíkooyák kat ustun pabeha no mítóonáybehakunonák meyo ukawatumoo-win, ko kakéka weehelíawawin no ga ðeha meyo nookoðítan awuko; waya ðeha Jesus Christ ka 'Típayimíkooyák, ka pímatissít mema típayimowát ussítcha koya mema ka Kumtissít Áehák, kakéka paak Munoto, oyekoðk ká mospítcha uskuwák. Amen.

Nistum Ayumchaleenikam nakobeh Easter.

Ayumchawin.

Sevoðkatimayun Ótuweinaaw, ka ká makoyun

Ayumehawela.

ka paako-Koonisaan kitta nippit no muchélowin-
enana béhe, mena kitta wamiskat kwénsk kitta
itatissawukayimikowayák; Maayinaan kitta issa
wapinunák ópéchechekim kiscastatoowinik
mena muche pinatissawinik wácheek, kitta
ká mosuk utookuták pákehoowinik mena tap-
wawinik; waya béhe a issa kuskótumukowayák
awuko ka' Koonis Jesus Christ ka 'Tipayimik-
owayák. *Amen.*

Nesoo Ayumehateekikaw uskóché Easter.

Ayumehawela.

Neyóókayimayun Munoto, ka ká makoyun ka
paako-Koonisaan kitta muchéostáhmuntowéé
muchélowin béhe, mena ussitéhe kitta kiskin-
owupítumwukéé oo muntoowe pinatissawin;
Maayinaan óócheastumukawin kitta ká mosuk
mumskoowawo olinumwukéé oo káche apuch-
ehawawin, mena maka kitta kukwa kácheowak
nayanun pinatissáhmuntowéé oo meyo tákoon-
kawin munowayun a kumutimeyik oo pinat-
issawin; waya béhe áwuko Jesus Christ ka
'Tipayimikowayák. *Amen.*

Nisoo Ayumehateekikaw uskóché Easter.

Ayumehawela.

Neyóókayimayun Munoto, ka wapítayutéhik
unakoo ka wamiskókik wawiták ka tapwawinik
béhe, kitta kawátotékik kwénsk itatissawin;
Maayik kákeyow unakoo ka pabéowakwáchéchék
kitta wáchehewatéhik Christa oot issáéwawin-
oyók, kitta nukutékik unohoo kákwis aka oot

Ayumehawina.

ayumehawinewāk ka ustāyikee, mena kitta pimitissāhūkik kākewow tūto kākvia ka nāhepuyikee ākotā isse; weya óche ka Tipāyimikooyāk Jesus Christ. *Amen.*

Nāoo Ayumehākesikaw uskoóch Easter.

Ayumehawin.

O SEYOÓKATISSEYUN Muneto, keya piko ka ké oonussoowatumun oo muche itāyētumoowinewawa mena oot ukawatumoowinewawa muche ayiseyinewuk; Meeyik ket eyineemuk, kitta sakétatchik unima ka oonussoowatumun, mena kitta ukawatūkik unima ka usootumakāyun; piko isse ayayāk ota uskeék, ne' tāenana kitta wé kāchenamach ayeetustāwa ittā, itta tapwā mumātakoosewina kā ké miskekatakee; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

Neyanun Ayumehākesikaw uskoóch Easter.

Ayumehawin.

O TĀPĀYĒCHEKĀYUN, keya ka oócheestumakāyun kākewow ka meywasikee kākvia; Meeyinan neyanan ā tupūtāyimisoooyāk ket utooskāyakunuk, ke kunache peétiskakāwin óche kitta wé itāyētumāk unehee kākvia ka meywasikee, mena ke kissāwatisseewe kiskinótahewāwin óche kitta wé totumāk āwukwunee; weya óche ka Tipāyimikooyāk Jesus Christ. *Amen.*

Ascension-kesikaw.

Ayumehawin.

ITĀYĒTA, ke pukoosāyimitinan, Seyoókatisseyun

Ayumehawina.

Muneto, ka isse tapwâtumâk ke pâuko-Koos-isan ka Tipâyimikooyâk Jesus Christ â ké oôpiskat kéche kesikoók isse; neyanan mena, ne' tâenâk mena ne mitoonâyéchekekunenâk ne ga isse oôpiskanan, mena kakekâ wechāwanan, ka pimatissit mena ka tipâyétúk ussitche keya mena ka Kunatissit Áchâk, pâuk Muneto, eyekoók kâ naspitche uskeewûk. *Amen.*

Ayumêhâkesikaw uskoóch Ascension-kesikaw.

Ayumehawin.

O MUNETO ka Kéche Tipâyétumun kistatissewin, ka ké kistukimut ke pâuko-Koosisan Jesus Christ ussitche kéche soókatissewin ket otānowewinîk kéche kesikoók; Ke pukoosâyim-itanan, ākaweya muskuminan kakeechehewāwin; maka issitissāhumowinan ke Kunache Áchâk kitta kakeechehikooyâk, mena kitta itoôtahikooyâk ittā n' Oopimachehewāmenan Christ ka nekanoôtakooyâk, ka pimatissit mena tipâyétúk ussitche keya mena ka Kunatissit Áchâk, pâuk Muneto, eyekoók kâ naspitche uskeewûk. *Amen.*

WHIT-AYÜMEHĀKESIKAW.

Ayumehawin.

MUNETO, oma ā utte ékeék ka ké kiskinôhum-owutchik oo' tâewâk ke tapwâtumoowe eyineemuk, ā issitissāhumowutchik wastāo ka Kunatissit ket Áchâk ôche; Meeyinan neyanan mena āwuko Áchâk kwiusk kitta ké nis-sitowinumâk kâkeyow kâkwia, mena kakekâ

Ayumehawina.

kitta ké mumátakooseyák oo kunache kakeechehewāwiník ; ka ké kuskétat Jesus Christ n' Oopimachehewāmenan óche, ka pimatissit mena tipāyétúk ussitche keya, ā pāukooyák ussitche āwuko Áchák, pāuk Muneto, eyekoók kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

Monday Whitsun-ispuyewiník.

Ayumehawin.

MUNETO, oma ā utte ékeék ka ké kiskinóhumowutchik oo' táewák ke tapwátumoowe eyineemuk, ā issitissáhumowutchik wastáo ka Kunatissit ket Áchák óche; Meeyinan neyanan mena āwuko Áchák kwíusk kitta ké nissitowinumák kákeyow kākwia, mena kakekā kitta ké mumátakooseyák oo kunache kakeechehewāwiník ; ka ké kuskétat Jesus Christ n' Oopimachehewāmenan óche, ka pimatissit mena tipāyétúk ussitche keya, ā pāukooyák ussitche āwuko Áchák, pāuk Muneto, eyekoók kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

Tuesday Whitsun-ispuyewiník.

Ayumehawin.

MUNETO, oma ā utte ékeék ka ké kiskinóhumowutchik oo' táewák ke tapwátumoowe eyineemuk, ā issitissáhumowutchik wastáo ka Kunatissit ket Áchák óche ; Meeyinan neyanan mena āwuko Áchák kwíusk kitta ké nissitowinumák kákeyow kākwia, mena kakekā kitta ké mumátakooseyák oo kunache kakeechehewāwiník ; ka ké kuskétat Jesus Christ n'

Ayumehawina.

Oopimachehewāmenan óche, ka pimatissit mena tipāyétúk ussitché keya, ā pāukooyāk ussitché āwuko Ácháak, pāuk Muneto, eyekoók kā naspitché uskeewúk. *Amen.*

TRINITY-AYUMEHĀKESIKAW.

Ayumehawin.

SEYOÓKATISSEYUN mena kakekā Mānetooweyun, ka ké meeyeyāk neyanan keya ket utooskāyakunuk oócheestumakāwin ā wétumāk tapwā tapwātumoowin kitta ké wapúteyewāyāk ka kistúk kakekā ā Nisteyāk, mena ā soókúk Munetoowe Tipāyimewāwin óche kitta ké putuppeestatāk ā Pāukooyun; Ke pukoosāyimitinan, kitta ayeecheheyāk ākota oma tapwātumoowiník, mena kakekā natumowinan kákeyow ayimissewina óche, ka pimatisseyun mena tipāyimewāyun, pāuk Muneto, eyekoók kā naspitché uskeewúk. *Amen.*

Nistum Ayumehākesikaw uskoóch Trinity.

Ayumehawin

O MUNETO, oo muskowisseewinewaw túto unekee ka mumisseetotaskik, kissāwatisseewe nutoóta net ayumehawinenana; mena ā isse nāsoowúk ne nippoowe itatissewinenan āka kākwi ā meywasik ā ké totumāk āka keya ā wecheheyāk, meeyinan wechehewāwin k' oócheestumakāwin óche, ā totumāk k' oonussoowāwina ke ga wé nāhāyétumehitinan, ā isse itāyétumāk mena ā isse itotumāk; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

Ayumehawina.

Nesoo Ayumehākesikaw uskoōch Trinity.

Ayumehawin.

O TĀPĀYĒCHEKĀYUN, āka wékach ka noōtāpuyeyun kitta wechehutchik mena tipāyimutchik unekee ka oōpikēhutchik ke tapwā koosik-wāyimikoowinik mena ke sakehewāwinik; Kunowāyiminan, ke pukoosāyimitinan, kitta natumoweyāk ke meyo kunowāyimewāwin ōche, mena meeyinan kitta kē tūke koosik-wāyētumāk mena sakētayāk ke kunache Wēyoowin; weya ōche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

Nistoo Ayumehākesikaw uskoōch Trinity.

Ayumehawin.

O TĀPĀYĒCHEKĀYUN, ke pukoosāyimitinan kitta kissāwatisseewe nutoōtoweyāk; mena oōcheestumowinan neyanan, ka kē meeyeyāk kitta ukawatumāk ne' tāenāk kitta mowimooschekāyāk, ke soōkatisseewe natumakāwinik ne ga wē kunowāyimikowinan mena kakeechehikowinan kākeyow puspināwina mena nunākatāyimooowina ōche; weya ōche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

Nāoo Ayumehākesikaw uskoōch Trinity.

Ayumehawin.

O MUNETO, ka natumowutchik kākeyow tūto ka mumisseetotaskik, keespin āka keya numma kākwi soōkun, numma kākwi kunatun; Peesakoonumowinan mena yūkētowowinan ke kissāwatisseewin; keya ā tipāyimeyāk mena ā

Ayumehawina.

kiskinôtaheyâk, ne ga wê muyaskānan kākwia ota uskeék, kitta āka wunétayâk kākwia kakekā kā étukwúkee: Meeyinan oma, O kéche kesikoowe Ôtawemaw, weya ôche Jesus Christ ka Tipāyimikooyâk. *Amen.*

Neyanun Ayumehākesikaw uskoôch Trinity.

Ayumehawin.

ITĀYĒTA, O Tāpāyéchekāyun, ke pukoosāyim-
itinan, oma uske kitta pāūtuk oonukétāk ke
tipāyéchekāwin ôche, Ôtayumehawuk kitta
ké mumātakoossewe utooskaskik meyo pimat-
issewinik pāūtuk ayawinik; weya ôche Jesus
Christ ka Tipāyimikooyâk. *Amen.*

Nikootwasik Ayumehākesikaw uskoôch Trinity.

Ayumehawin.

O MUNETO, ka ké kwyachétumowutchik unekee
ka sakehiskik meyo kākwia ka muyaskumomuk-
úkee ayiseyinew oo nissitôtumoowin; Seek-
ina peéche ne' tāenâk ke sakehikoowin, kitta
ké sakehitāk owusimā ispeéch kákeyow kāk-
wia, ne ga ôtinātan ket usootumakāwina,
owusimā ka itāyétakwúkee ispeéch kákeyow
net ukawatumoowinenana; weya ôche Jesus
Christ ka Tipāyimikooyâk. *Amen.*

Tāpukoôp Ayumehākesikaw uskoôch Trinity.

Ayumehawin.

TĀPĀYĒTUMUN kákeyow soókatissewin mena
muskowisseewin, ka osétayun mena ka māk-

Ayumehawina.

eyun kákeyow meyo kākvia; Usta ne' táenák kitta sakétayák ke Wéyoowin, tukoonumowinan tapwā ayumehawin, oópikéhinan kákeyow meyo kākvia óche, mena ke kéche kissāwatisseewin óche kunowāyiminan ākotā isse; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Ayānanāo Ayumehākesikaw uskoóch Trinity.

Ayumehawin.

O MUNETO, āka wékach neyoótāpuyik ke nakutowāyéchekāwin ā oonukétumomukúk kákeyow kākvia kéche kesikoók mena uskeék; Ā tupútāyimisoooyák ke pukoosāyimitinan kitta ākutānumoweyák kákeyow mucho kākvia, mena kitta meeyeyák unehee kākvia kā apuchehikooyák; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Kākach metatút Ayumehākesikaw uskoóch Trinity.

Ayumehawin.

MEEYINAN, Tāpāyéchekāyun, ke pukoosāyimitinan, ácháák kitta mitoonāyétumák mena mosuk kitta totumák túto kākvia ka meywasi-kee; neyanan, āka kākwi ā meywasiik ka ké totumák keespin numma ke wechehinan, keya óche ne ga wé kuskétanan kitta pimatisséyák ā isse itāyétumun; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Metatút Ayumehākesikaw uskoóch Trinity.

Ayumehawin.

KEYAM ke kissāwatisseewe k'étowukuya óche,

Ayumehawina.

O Tāpāyēchekāyun, nutoōta oot ayumehawin-ewawa ke tupūtāyimoowe utooskāyakunuk ; mena kitta kē ōtinūkik ka isse nutowāyētūkik seēkimik kitta nutotūkik tūto kākwia ka meywāyētumun ; weya ōche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

*Metatūt pāukoosap Ayumehākesikaw uskoōch
Trinity.*

Ayumehawin.

O MUNETO, ka atotumun ke soōkatissewin osam maka tapwā ā wapūteyewāyun kissāwatisseewin mena kitimakenakāwin ; Kissāwatisseewe meeyinan k' oōcheestumakāwin, neyanan ā mitimāyāk ā itustākee k' oonussoowāwina, ne ga ōtinātan ke kissāwatisseewe usootumakāwina, mena ne ga ayātan ke kēche kesikoowe mākwina ; weya ōche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

*Metatūt nesoosap Ayumehākesikaw uskoōch
Trinity.*

Ayumehawin.

SEYOŌKATISSEYUN mena kakekā Mānetooweyun, owusimā mosuk ka itāyētumun kitta nutoōtoweyāk ispeēch neyanan kitta mowimoostatāk, mena ka wēke mākeyun owusimā ka isse nutotumāk, āpo ka isse kuskētayāk ; Nase seek-eētittwowinan ke kēche kissāwatisseewin ; ā usānumoweyāk unehee kākwia ka koostumāk, mena ā meeyeyāk unehee meyo kākwia āka ka tāpukāyētakooseyāk kitta nutotumāk, weya

Ayumehawina.

piko oo kuskéchekāwina mena oo nutotās-
tumakāwin óche Jesus Christ, ke' Koosis, ka
Tipāyimikooyák. *Amen.*

*Metatút nistoosap Ayumehākesikaw uskoóch
Trinity.*

Ayumehawin.

Mawutche māskowisseeyun mena kāsāwatis-
seeyun Muneto, keya káchewak ke mākewin ke
tapwátumoowe eyineemuk ka totumaskik tap-
wā mena tāpukāyétakoosewe utooskāwin;
Meeyinan, ke pukoosāyimitinan, kitta ké tap-
wátumoowe utooskaták oma pimatissewiník,
āka kitta noótow itāyétakooseyák kitta ké
ótinumák ke kéche kesikoowe usootumak-
āwina; ka ké isse kuskétumakooyák Jesus
Christ ka Tipāyimikooyák óche. *Amen.*

*Metatút nāoosap Ayumehākesikaw uskoóch
Trinity.*

Ayumehawin.

SEYOÓKATISSEYUN mena kakekā Mānetooweyun,
tukoonumowinan tapwátumoowin, uspāyim-
oowin, mena kissāwatisseewin; mena, kitta ké
ótinumák unima ka usootumakāyun, isséhinan
kitta sakétayák unima ka oonussoowāyun;
weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák.
Amen.

*Metatút neyanunoosap Ayumehākesikaw uskoóch
Trinity.*

Ayumehawin.

KUNOWĀYIMIK, ket Eyineemuk ke pukoosāyim-

Ayumehawina.

itinan, O Tāpāyēchekāyun, ke kakekā kis-sāwatisseewin ōche: weya ā isse nāsoowissit ayiseyineew numoweya āka kitta pūkisseék āka wechehutche, kunowāyiminan mosuk kákeyow kākvia nāssewunachehewākee ōche, mena itoótahinan kákeyow kākvia kā apuchehik-ooyák ne pimachehoowinenák isse; weya ōche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Metatút nikootwasikoosap Ayumehākesikaw uskoóch Trinity.

Ayumehawin.

O TĀPĀYĒCHEKĀYUN, ke pukoosāyimitinan, keyam ke kakekā kissāwatisseewin ōche kechist-inik mena natumowik ket Eyineemuk; weya āka keya wechehutwawe numoweya meyo ayawiník kitta ké ayawuk, kunowāyimik kakekā ke wechewawin mena ke meytotak-āwin ōche; weya ōche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Metatút tāpukoópoosap Ayumehākesikaw uskoóch Trinity.

Ayumehawin.

TĀPĀYĒCHEKĀYUN, ke pukoosāyimitinan k'óó-cheestumakāwin mosuk kitta nekanoótakooyák mena kitta pimitissáhookooyák, mena kitta seekiskakooyák kakekā kitta totumák kákeyow meyo utooskāwina; weya ōche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Ayumehawina.

Metatūt ayānanāoosap Ayumehākesikaw uskoōch Trinity.

Ayumehawin.

TĀPĀYĒCHEKĀYUN, ke pukōosāyimitinan, meeyik ket eyineemuk k' oōcheestumakāwin kitta ké sakoochéttatchik kootāyētoowina uskeék óche, meyasík, mena mucho ácháak, mena keke páke metāa mena mitoonāyēchekuna kitta utoos-kāstaskik keya pēauko-Munetooweyun; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Kākach nesetunow Ayumehākesikaw uskoōch Trinity.

Ayumehawin.

O MUNETO, kiaspinā āka keya wecheheyák numoweya ke ga ké nāhāyētumehitinan; Kissā-watisseewe itāyēta, ka Kunatissit ket Ácháak missewā isse ne ga wé kiskinótahikoonan mena oonukimikoonan ne' tāenák; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Nesetunow Ayumehākesikaw uskoōch Trinity.

Ayumehawin.

O SEYOÓKATISSEYUN mena mawutche kāsāwat-isseeeyun Muneto, ke kéche meyototakāwin óche kunowāyiminan, ke pukōosāyimitinan, kákeyow kākwi óche ne ga ayimehikoótan; neyanan ā pāhooyák ne' yowenák mena net ácháakoonák, ne ga mumátakoossewe tipetotānan unehee

Ayumehawina.

kākwia ka nutowāyētumun kitta tochekatākee;
weya ôche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk.
Amen.

*Nesetunow pāukoosap Ayumehākesikaw uskoôch
Trinity.*

Ayumehawin.

MEEYIK, ke pukoosāyimitinan, kissāwatisseewe
Tāpāyēchekāyun, ke tapwātumoowe ket eyin-
eemuk usānumakāwin mena pāūtukāyimoowin,
kitta kē kechistinikoowissitchik kākēyow oo
muchētewinewāk ôche, mena kitta utooskās-
taskik keke pāūtuk mitoonāyēchekun; weya
ôche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

*Nesetunow nesoosap Ayumehākesikaw uskoôch
Trinity.*

Ayumehawin.

TĀPĀYĒCHEKĀYUN, ke pukoosāyimītinan kitta
kunowāyimutchik ket Eyineemuk kakekā mun-
etoatissewinik; keya ā kunowāyimutchik kitta
kē natumowawuk kākēyow ayimissewina ôche,
mena kitta kē pukitinisootchik kitta tapwā
utooskaskik meyo utooskāwinik, ke mum-
ēchimikoowinik ke Wēyoowinik isse; weya
ôche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

*Nesetunow nistoosap Ayumehākesikaw uskoôch
Trinity.*

Ayumehawin.

O MUNETO, ne natumakoowinenan mena ne

Ayumehawina.

muskowisseewinenan, keya ka nētawekētayun kákeyow munetoätissewina; Itāyēta, ke pukoośāyimitinan, kitta nutoōtumwut oot ayumehawinewawa ket Eyineemuk; ākose itāyēta unehee kākwia ka nutotumayāk keke tapwātum-oowin kāchenamach ne ga wē ōtinānan; weya ōche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

Nesetunow nāoosap Ayumehākesikaw uskoōch Trinity.

Ayumehawin.

O TĀPĀYÉCHEKĀYUN, ke pukoośāyimitinan, apahook ket eyineemuk oo muchētewinewawa ōche; ke kēche meywatissewin ōche kákeyow ne ga wē pukitinikowinan ka māchekwāpitik-ooyāk unehee muchētewina, ne nāsoowissewinenāk ka kē totumāk: Meeyinan oma, O kēche kesikoowe Ōtawemaw, weya ōche Jesus Christ, ka sowāyētakoosit Tāpāyimikooyāk mena Pāmāchelihikooyāk. *Amen.*

Nesetunow neyanunoosap Ayumehākesikaw uskoōch Trinity.

Ayumehawin.

SEĒKIMIK, ke pukoośāyimitinan, O Tāpāyēchekāyun, oot itāyētumoowinewāk ke tapwātum-oowe eyineemuk; kitta kē peesakwuyuk totūkik meyo utooskāwina, ākose ke ga peesakwuyuk isse tipāhumowātyuk; weya ōche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

¶ *Keespin owusimā étukwūkwarve Ayumehākesikawa ā moyā oochēchepuyik Advent-Ayumehā-*

Ayumehawina.

kesikaw, Ayumehawina unehee Ayumehākesikawa ôche ka kē āka apuchêtāk uskoôch Epi- phany kitta otinikatāwa kitta apuchêtūk mes- kooch piko tūto nātowāyêtakwūkee. Mena keespin chukowasisikwawe, ka ayewakepuyikee numma kitta apuchêchekatāwa: Oma isk- wayach Ayumehawin tūke kitta apuchêtanewun unima Ayumehākesikaw uskoôch nekan Ad- vent.

Saint Andrew oo Kesikam.

Ayumehawin.

SEYOÔKATISSEYUN Muneto, ka kē meeyut k' oôcheestumakāwin ke kunache Issitissāwakun Saint Andrew, kitta kē nunahêtūk ā nutoomik- oot ke' Koosisa Jesus Christa, mena sāmak ka kē pimitissāwat; Itāyêta neyanan kâkeyow, ā nutoomikoweyāk ke kunache Ayumewin ôche, ne ga wē pukitinisoonan metoone nunahêtum- oowe kitta tipetotumāk ke kunache oonussoo- wāwina; weya kāyapitch ôche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. Amen.

Saint Thomas Issitissāwakun.

Ayumehawin.

SEYOÔKATISSEYUN mena kakekā pāmatisseyun Muneto, owusimā ā wē ayeechêtayun tapwâtum- oowin ke kē eyinumowā ke kunache Issitissā- wakun Thomas yayow kitta anwâtūk ke' Koosis oo wuniskawin; Meevinan metoone isse āka kitta anwâtuināk; kitta tapwâtowukeet ke' Koosis Jesus Christ, ne tapwâtumcownenan ke

Ayumehawina.

wapūtumoowinik kitta ké āka wékach nayāta-weitumeék. Nutoótowinan, O Tāpāyéche kāyun, weya kāyapitch óche Jesus Christ, weya maka, keya ussitche mena ka Kunatissit Achák, kákeyow kistāyétakoosewin mena muméchimikoo-win ke ga meeyikowin, unoóch mena kakekā. *Amen.*

Oo Kwāskinikoowin Saint Paul.

Ayumehawin.

O MUNETO, keya oo kukāskimewāwin óche ke sowāyétakoosewe Issitissāwakun Saint Paul, ke ké itussoowatān Meyo Achimoowin kitta was-etāk missewā uskeék; Itāyéta, ke pukoosāyim-itanan, neyanan, ā ayayák oo mamātawe kwāskinikoowin ne kunoókāwinenák, ke ga wé wapūteyitanan ne nunaskoomoowinenan āwuko óche, ā pimitissāhumwukeét oo kunache kukāskimawussoowin ka ké kiskinóhumakāt; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Ā Wapūteyewanewūk Christ peéche Ayumehāwekumikoók, ka wéke issenikatāk, Oo Pākehikoowin Saint Mary Ooskenekiskwāo.

Ayumehawin.

SEYOÓKATISSEYUN mena kakekā pāmatisseyun Muneto, ne. tupūtāyimooowe pukoosāyétānan ke Kistāyétakoosewin; tapiskoóch ke pāuko-Koosisan unoóch ka kesikak ka ké wapūteyewanewūk; peéche ayumehāwekumikoók ā nus-

Ayumehawina.

pitúk ne weyasenan, ákose neyanan mena ke ga isse wapúteyikowin keke páke mena kechiste metáa, weya kāyapitch óche ke' Koosis Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Saint Matthias oo Kesikam.

Ayumehawin.

O SEYOÓKATISSEYUN Muneto, keya meskooch ookukwācheesehewāo Judas ka ké nowusoonut tapwā ket utooskāyakun Matthias kitta ussitukimeét ussitche metatút nesoosap Issitissáwakuna ; Itāyēta ket Eyineemuk, mosuk ā kunowāyimeétchik nuspach Issitissáwakuna óche, kitta wé oonukimikwuk mena kiskinótahikwuk tapwātumoowe mena tapwā ayumehāwekemawa ; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Ka ké Wētumāt sowāyētakoosewe Ooskeneekiskwāo Mary.

Ayumehawin.

KE pukoosāyimitinan, O Tāpāyéchekāyun, seekina k' oócheestumakāwin peéche ne' tāenák ; tapiskooch ka isse kiskāyētumwukeét oot eyinewin ke' Koosis Jesus Christ ā ké wétúk kéche utooskāyakun, ákose mena oo cheestahaskwatikoowin mena oo kukwatukétawin óche ne ga wé pāsewikowinan oo kistāyētakoosewe wuniskawiník isse ; weya kāyapitch óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Ayumehawina.

Saint Mark oo Kesikam.

Ayumehawin,

O SEYOŌKATISSEYUN Muneto, ka kē kiskinōhum-owutchik ke kunache Ayiseyineemuk oo kēche kesikoowe kukāskimawussoowin ōche ke Meyo Achimoowe Eyineem Saint Mark ; Meeyinan oōcheestumakāwin, kitta āka nuspitowukeēt-chik owasisuk ka kukwācheesimeēetchik tūto muche kukāskimawussoowin ōche, ne ga wē ayeeche ayanan tapwāwinik ke kunache Meyo Achimoowinik ōche ; weya ōche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

Saint Philip mena Saint James oo Kesikam-ewaw.

Ayumehawin.

O SEYOŌKATISSEYUN Muneto, keya metoone ā kiskāyimikoweyun āwuko kakekā pimatissewin ; Meeyinan metoone kitta kiskāyimukeēt ke' Koosis Jesus Christ weya ā māskunowit, mena ā tapwāwinewit, mena ā pimatissewinewit : ā pimitissāhumwukeēt oo māskunawaw ke kunache Issitissāwakunuk, Saint Philip mena Saint James, ne ga wē ayeeche pimoōtātan mās-kunāk kakekā pimatissewinik ka itoōtahewāk ; weya kāyapitch ōche ke' Koosis Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

Saint Barnabas Issitissāwakun.

Ayumehawin.

O TĀPĀYĒCHEKĀYUN Muneto Seyoŏkatisseyun,

Ayumehawina.

ka ké weeyátahut ke kunache Issitissáwakun Barnabas kéche mākewina ke Kunache Áchák-wa óche ; Ákaweya nukusinan, ke pukoosāyim-itanan, āka kitta ayayák ke nunákowe mākewina, āpo kissāwatisseewin kitta apuchétayák mosuk ke kistāyimikoowiník mena ke mumé-chimikoowiník isse ; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Saint John Ooseekahátakāo oo Kesikam.

Ayumehawin.

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ke kunowāyéchekā-winík óche ket utooskāyakun John Ooseek-ahátakāo ka ké mamátawe nétawekit, mena ka ké issitissáhoót kitta kwyachétat oo mās-kunayew ke' Koosisa n' Oopimachehewāmenan, ā ké seékékāmoot kitta mētatumoót muchatissewina ; Isséhinan kitta pimitissahumwukeét oo kukās-kimewāwin mena oo kunache pīnatissewin, kitta ké tapwā mētatumák ne muchatissewin-enana ka isse itustāyik oo seékékāmoowin ; mena ā kiskinowapumukeét weya mosuk kitta tapwāyák, kitta soóketāhāwe kittootumák muchoe kākwi, mena kitta suseepāyétumoowe kukwatukétayák tapwāwin óche ; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Saint Peter oo Kesikam.

Ayumehawin.

O SEYOÓKATISSEYUN Muneto, keya ke' Koosis Jesus Christ óche ka ké meeyut ket Issitis-sáwakun Saint Peter méchāt kéche mākewina

Ayumehawina.

wina, mena ka kē itussoowatut metoone kitta kukāskimat ket eyineema; Issēhik, ke puk-oosāyimitinan, kákeyow Kēche Ayumehāwekemawuk mena Ayumehāwekemawuk metoone kitta wētúkik ke kunache Ayumewin, mena eyinewuk kitta nunahētumoowe pimitis-sáhúkik āwukwāyew, kitta kē ótinúkik tipáhumakāwin kakekā kistāyétakoosēwin; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Saint James Issitissāwakun.

Ayumehawin.

ITĀYÉTA, O kāsāwatisseeyun Muneto, tapis-kooch ke kunache Issitissāwakun Saint James kitta isse ayayák, ka kē nukutat oó'taweya mena kákeyow kākwi ka kē ayat, ā kē nunahētowat ā nutoomikoot ke' Koosisa Jesus Christa, mena ka kē pimitissāwat; ākose neyanan, ā poonétayák kákeyow uskeewe mena meyase ukawatumoowina, ne ga wē túke kwyache ayátan kitta pimitissáhumák ke kunache oonussoowāwina; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Saint Bartholomew Issitissāwakun.

Ayumehawin.

O SEYOÓKATISSEYUN mena kakekā átayun Muneto, ka kē meeyut ket Issitissāwakun Bartholomew kissāwatisseewin tapwā kitta tapwātúk mena kitta wētumakāt ket Ayumewin; Meeyik, ke pukoosāyimitinan, ket Ayiseyineemuk, kitta

Ayumehawina.

sakétatchik unima Ayumewin ka ké tapwátúk, mena kitta wétúkik mena kitta ótinúkik áwuk-wāyew; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimik-ooyák. *Amen.*

Saint Matthew Issitissáwakun.

Ayumehawin.

O SEYOÓKATISSEYUN Muneto, keya ke sowāyétakoosewe-Koosisan óche ka ké nutoomut Matthew ka otineétchik sooneyawuk óche kitta Issitissáwakunewit mena kitta Meyo Achimoowe Eyinewit; Meeyinan kissāwatisseewin kitta wāpinumák kákeyow moostowinumooewe nutow-āyétumooowina, mena āka osam kitta sakétayák wāyootisseewina, ākose kitta pimitissáwukeét ke' Koosis Jesus Christ, ka pimatissit mena ka tip-āyimewāt ussitche keya mena ka Kunatissit Ácháak, pāuk Muneto, eyekoók ká naspitche uskeewúk. *Amen.*

Saint Michael mena kákeyow Kéche Utooskāyakunuk.

Ayumehawin.

O KAKEKĀ átayun Muneto, ka ké oonukétum-un mena ka ké kistustawut oot utooskāwine-wāwa Kéche Utooskāyakunuk mena ayiseyin-ewuk mamátawe oonukéchekáwiník isse; Kissāwatisseewe itāyéta, tapiskooch ke kunache Kéche Utooskāyakunuk túke ka tipetotaskik kéche kesikoók, ākose k' oonukéchekáwin óche ne ga wechehikoonanuk mena natumakoon-

Ayumehawina.

anuk ota uskeék; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Saint Luke Meyo Achimoowe Eyinew.

Ayumehawin.

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ka ké nutoomut Luke Nutoókoonuy, oo muméchimikoowin Meyo Achimoowiník ka ayayik, kitta Meyo AchimooweEyinewit, mena kitta Nutoókoonuyewit áchákwá óche; Itāyēta, unima meyo muskéke kukāskimawussoowin óche ka ké wétúk weya, kákeyow itaspināwina net áchákoonák kitta kekātanewúkee; weya oo kuskéhekāwina óche ke' Koosis Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Saint Simon mena Saint Jude Issitissāwakunuk.

Ayumehawin.

O SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ka ké machétayun ket Ayumehawin weyawaw Issitissāwakunuk mena Ookiskewāhikāwuk óche, Jesus Christ weya káchewak ā mawutche tipāyimewāt; Itāyēta neyanan kitta mamowe wechātooyák pāūk áchákwá óche oo kukāskimawussoowinewák, kitta ké isséhikoweyák kunache ootayumehawuk kitta ké tāpukāyētakooseyák ket astumewiník; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Kákeyow Ookunachehoowuk oo Kesikamewaw.

Ayumehawin.

O SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ka ké mamowe

Ayumehawina.

wechâtahutchik ke' nowusoonakunuk pâuko
wechâtoowinik mena ootootâmétowinik, oo
mamâtaawe w'eyowik ke' Koosis Christ ka Tip-
âyimikooyâk; Meeyinan oôcheestumakâwin
kitta pimitissâwukeetchik ke sowâyétakoosewe
Kunachehoomuk kâkeyow meyo mena mune-
toowe pimatissewinik, kitta kê oteêtumâk une-
hee meywâyimooowina âka ka kê atoochekat-
âkee, ka kê kwyachêtwowutchik unekee ka
metoone sakehiskik; weya ôche Jesus Christ
ka Tipâyimikooyâk. *Amen.*

KĀ ISSE MĀKINĀNEWŪK
KA TIPĀYĒCHEKĀT OO TIPISKINĀKWĀWIN,
ĀPO
KUNACHE KĒCHE ISSĒTWAWIN.

¶ *Tūto ātāyētūkik kitta otinūkik oma ka kunatūk Kēche Issētwarwin kitta wētumowāwuk Ayumehāwekemaw, numoweya noōtow nantow pāukwaw ā kesikayik ā moyā oochēchepuyeyik.*

¶ *Maka keespin nantow ētowan āwukwunik moosisāyētāk naspitch māche pimatissikwā, āpo nantow ka isse wunetotowakwā oo weetup-pemakuna oo pekiskwāwinik āpo oot itotum-oowinik, itta kitta ōche nayātarwāyētumeyit Ootayumehawa; owa Ayumehāwekemaw, ā kiskāyētūk āwukwāyew, kitta nutoomāo ākose kitta wētumowāo, āka nutowach kitta pā natumeyit ka Tipāyēchekāt oo Mechesoowin-ātikooyew, patima moosisāyētūk kē wētūke ā tapwā mētātūk mena ā poonētāt kuyātā oo nayātarwatissewin, itta ōche Ootayumehawa kitta kē nāhāyētumeyit, kuyātā ka kē nayātarwāyētumeyit; mena ā kē tipāhumowat unehee, ka kē wunetotowat; āpo tāpeyāk ā wētūk kāchewak weya kāchenamach ā itāyētūk kitta tipāhūk, nekan āwukwāyew eyekoōk kā kusk-ētakwā.*

¶ *Kāyapitch ākose Ayumehāwekemaw kā totowat unehee ka kiskāyimat ā kiseestatooyit mena ā pukwatitooyit; āka kitta eyinumowat kitta*

Kunache Kêche Issétwawin.

otinumeyit ka Tipāyêchekāt oo Mechesoowin-
âtik, patima kê kiskāyimatche mena ā otoo-
tāmétōoyit. Ākose pāuk una okoo ka kiseestat-
ootchik ata itāyêtûke kitta usānumowat mis-
uskā oo' tîik kâkeyow eyekoók ka wunetotak-
oot unehee kotuka, mena kwiusk ā wê tipāhûk
weya eyekoók ka wunetotowakwā; maka una
kotuk āka pātûke kitta mena meyo ootōtāmit
unehee weeche aya, maka kāyapitch suseep-
êtûke mena kiseestowatche: owa Ayumehāwe-
kemaw ākose oo ga meeyāty ka Kunatûk
Kêche Issétwawin unehee ka mêtatumeyit ā kê
wunêteyit, maka numoweya unehee ka suseep-
êtumeyit. Maka tûto Ayumehāwekemaw ākose
ka totowat oweya, ka isse wêchekāmukûk ota,
āpo otā nekan ka itussināhikatāk, kitta achim-
oostowāo Kêche Ayumehāwekemawa numow-
eya owusimā kinwās -nāsoosap metatût ke-
sikawa eyekoók. Ākose Kêche Ayumehāweke-
maw kitta utte ayimehāo ohoo ka kê wunê-
teyit ā itustāyik Ayumehāwekumikoowe oonus-
soowāwin.

- ¶ Mechesoowinâtik, wapiske pupukewuyanākin
kitta ukwunahikatāo wā otinumeêke Kêche
Issétwawin, peêche Ayumehāwekumikoók kitta
ustāo, itta Kākesāpa mena Ootakoose Ayum-
ehawin ka itukêtāk kitta ayumétanewûkee.
Mena Ayumehāwekemaw Kewātinotāk ā ôche
kapowistûk Mechesoowinâtik kitta utte itwāo
ka Tipāyêchekāt oot Ayumehawin, ussitche
oma uskoók ka utte ustāk Ayumehawin, eyin-
ewuk ā nepuskoopitchik.

Kunache Kêche Issétwawin.

N' ÔTAWENAN kêche kesikoók āyayun, Kitta wé kékātāyétakwun ke Wéyoowin. Ke tipāyéchekāwin kitta wé oochéchepuyew. Ā itāyētumun kitta wé tochekatāo ota uskeék. Ka isse ayak kêche kesikoók. Meeyinan unoóch ka kesikak kā ôche pimatisséyák. Mena usānumowinan ne muchétewinenana, Ka isse usānumowukeétchik unekee ka wunetotakoo-yákik. Mena ākaweya itoótahinan kootāyétowiník; Maka metakwānumowinan mucho kākwi. *Amen.*

Ayumehawin.

KĀKEYOW kākwi kās kétayun Muneto, keya kákeyow metāa ka paskustayun, kákeyow nutowāyétumowina ka kiskāyétumun, mena āka kākwi ā kemootúk ka ké katwakoweyun: Kechistina mitoonāyéchekuna ne' tāenák oo yāyātotakāwin ka Kunatissit Āchák ôche, kitta ké metoone sakehiták, mena kitta ké tāpukāyétakoosewe muméchétumák ke kunache Wéyoowin; weya ôche Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

¶ Ākose owa *Ayumehāwekemaw*, ā utte kwāskewapowistowat ohoo eyinewa, kitta tapoowāo pāūtuk kákeyow ohoo **METATŪT OONUSSOOWĀWINA**; mena eyinewuk kāyapitch ā nepuskoopitchik kitta, kā keese itwāwéetche pāuk Oonussoowāwin, nutotumowāwuk Kissā-Munetoowa kissāwatissceewin eyekoók ā ké peekoonúkik āwuko oonussoowāwin ootanákimewák, mena oo wechewāwin kitta ké

Kunache Kéche Issétwawin.

*mitchiminiḱik āwuko ākwa oo nekanimerwák,
ka itustāk nekan.*

Ayumehāwekemaw.

MUNETO ké itwāo ohoo ayumewina, mena ké itwāo; Neya ka Tipāyéchekāyan ke Munetoom: Numoweya ke ga ayawawuk petoos munetoowuk neya piko.

Eyineuwuk. Tāpāyéchekāyun, kissāwatotowinan, mena itusta ne' tāenana kitta nunahétumomukúkee oma oonussoowāwin.

Ayumehāwekemaw. Numoweya ke ga osétwasoon nantow munetókan, ápo kākwi ā nuspitumomukúk kesikoók ispiḱik ā ayak, ápo uskeék utamuskumik, ápo nippeék utamík uskeék. Numoweya ke ga namiskwānoostowawuk, ápo putuppeestowawuk: weya Neya ka Tipāyéchekāyan ke Munetoom ā kākwayétumooowe Munetooweyan, mena ā ayimehukik owasisuk ótawewawa oo muchétewineyewa óche, peeyis nistwaw ápo nāwaw kitta aniskā nétawekehitoowuk eyineuwuk unekee pākwasitchik, mena ā wapúteyukik kissāwatisseewin méchātoo metunow unekee ka sakehitchik, mena ka nunahétúkik n' oonussoowāwina.

Eyineuwuk. Tāpāyéchekāyun, kissāwatotowinan, mena itusta ne' tāenana kitta nunahétumomukúkee oma oonussoowāwin.

Ayumehāwekemaw. Numoweya ke ga otinumwan oo Wéyoowin ka Tipāyéchekāt ke Munetoom nuspach kitta ayimootumwut: weya ka Tipāyéchekāt numoweya āka kitta ayim-

Kunache Kêche Issétwawin.

ehat, unehee ka otinumeyit oo Wéyoowin nuspatch kitta isse ayimootumeyit.

Eyineuwuk. Tāpāyêchekāyun, kissāwatotowinan, mena itusta ne' tāenana kitta nunahétumomukûkee oma oonussoowāwin.

Ayumehāwekemaw. Kunokiskisse kitta kunache kunowāyétumun ka Ayumehā-kesikak. Nikootwasik kesikawa ke ga utooskan, mena ke ga totān kákeyow kākwi ka ayayun kitta totumun; maka weya tāpukoóp tūtawaw keyesikake weya oot Ayumehāwe-kesikam ka Tipāyêchekāt ke Munetoom. Ākota numoweya ke ga totān nantow toowe utooskāwin, keya, mena ke' koosis, mena ke' tanis, ke napāo-utooskāyakun, mena ket iskwāo-utooskāyakun, ke moostoosoomuk, mena mantāo peêche ket iskwātāmik. Weya nikootwasikwaw ā kesikayik ka Tipāyêchekāt ā ké osétat kesik mena uske, kéche wenepāk, mena missewā kākwi itta ka ayak, mena ké uywāpew tāpukoóp ā utte 'se kesikayik : āwuk' ôche ka Tipāyêchekāt ké meyototum tāpukoóp tūtawaw ka kesikayik, mena ké kéche totum.

Eyineuwuk. Tāpāyêchekāyun, kissāwatotowinan, mena itusta ne' tāenana kitta nunahétumomukûkee oma oonussoowāwin.

Ayumehāwekemaw. Kistāyimik k' ôtawe mena ke' kawé; ke kesikama kitta ké kinwakee ākota uskeék, ka Tipāyêchekāt ke Munetoom ka meeyisk.

Eyineuwuk. Tāpāyêchekāyun, kissāwatotowinan, mena itusta ne' tāenana kitta nunahétumomukûkee oma oonussoowāwin.

Kunache Kêche Issétwawin.

Ayumehāwekemaw. Numoweya ke ga nip-pâtakan.

Eyineuwuk. Tāpāyêchekāyun, kissāwatotow-inan, mena itusta ne' tâenana kitta nunahêtum-omukûkee oma oonussoowāwin.

Ayumehāwekemaw. Numoweya ke ga pisik-watissin.

Eyineuwuk. Tāpāyêchekāyun, kissāwatotow-inan, mena itusta ne' tâenana kitta nunahêtum-omukûkee oma oonussoowāwin.

Ayumehāwekemaw. Numoweyake gakimootin.

Eyineuwuk. Tāpāyêchekāyun, kissāwatotow-inan, mena itusta ne' tâenana kitta nunahêtum-omukûkee oma oonussoowāwin.

Ayumehāwekemaw. Numoweya nuspach ke ga isse mamisimaw keeche ayiseyinew.

Eyineuwuk. Tāpāyêchekāyun, kissāwatotow-inan, mena itusta ne' tâenana kitta nunahêtum-omukûkee oma oonussoowāwin.

Ayumehāwekemaw. Numoweya ke ga moostowinumowaw keeche ayiseyinew oo waskahik-un, numoweya ke ga moostowinumowaw keeche ayiseyinew w'ewa, âpo oot utooskāyaka, âpo oot utooskāyakun-iskwāma, âpo oot ayapāma, âpo oo soosoowe mistutimooma, âpo tûto kākwi ka ayat.

Eyineuwuk. Tāpāyêchekāyun, kissāwatotow-inan, mena mussināha kâkeyow ohoo k' oonussoowāwina peêche ne' tâenāk, ke pukooosā-yimitinan.

¶ *Ākose kitta apuchêtanewun êtowan pāuk ohoo ka nesêêkee Ayumehawina Mawutche Kêche*

Kunache Kêche Issétwawin.

Ookemaskwāo ā ayumehāstumāt, Ayumehāwekewaw ā nepowit kāyapitch, omisse kitta itwāo.

Ākwa ayumehatan.

SEYOŌKATISSEYUN Muneto, ke kêche otānowewin kakekā ayaw, mena ke soŏkatissewin kakekā étukwun; Kissāwatotowik kākewow Ootayumehawuk; mena isse tipāyētum oo' tã ka kê nowusoonut ket Utooskāyakun *VICTORIA*, ne Mawutche Kêche Ookemaskwāmenan Tāpāyimikooyāk, (kitta kiskāyētūk owāyewa ātooskowat) yayetān ke kistāyimikoowin mena ke mumēchimikoowin kitta nutoonūk: mena neyanan mena tūto oweya tāpāyimat (metoone ā kunoŏkāyāk owāyewa oo tipāyēchekāwineyew ka ayat) ne ga wé tapwā utooskowan, kistāyimanan, mena tupūtāyimoowe nunahétowanan, keya kāchewak, mena keya ŏche, ka itustāk ke meyo Ayumewin mena ket issétwawin; weya ŏche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk, weya keya ussitche mena ka Kunatissit Āchāk pimatisseyun mena tipāyēchekāyun, kakekā pāuk Muneto, eyekoŏk kā naspitche uskeewūk. *Amen.*

Āpo,

KĀKEYOW kākwi kāsķétayun mena kakekā Mānetooweyun, ne kiskinŏhumakoonan ka kunatūk ket Ayumewin, oo' tãewawa Mawutche Kêche Ookemawuk ā oonukētumwut mena tipāyētumwut, mena ā itustawut mena kwāskinumwut ittā ā isse wapūtumwut kitta nahé-

Kunache Kêche Issêtwawin.

puyeyik ke munetoowe kukâta-wâyê-tumoo-win
ôche: Ā tupûtâyimooyâk ke pukoosâyimitinan
kitta itustawut mena tipâyê-tumwut oo' tâ
VICTORIA ket Utooskâyakun, ne Mawutche
Kêche Ookemaskwâmenan Tâpâyimikooyâk,
kâkeyow oo mitoonâyêchekunîk, oo peekisk-
wâwinîk, mena oot utooskâwinîk ôche, kitta
wê kakekâ nutoonum ke kistâyimikoowin me-
na ke mumêchimikoowin, mena kitta wê kusk-
ê-taw kitta nakutowâyimat ket eyineema ka kun-
owiskoôtineêt, wâyootissewinîk, pâûtukâyim-
oowinîk, mena munetoatissewinîk: Meey-
inan oma, O kissâwatisseewe Ôtawemaw, weya
ayewak âtâyimut ke' Koosis ôche, Jesus Christ
ka Tipâyimikooyâk. *Amen.*

¶ Ākose kitta itwanewun unima Ayumehawin
kâ apuchêtûk âwuko ā Kesikak. Mena
sâmak kê keesêtâke âwuko Ayumehawin
Ayumehâwekemaw kitta ayumêtaw Kêche
Mussinâhikâwin. Ākose maka Kêche Mus-
sinâhikâwin keesêtâke, omisse kitta itwâo, Ota
kesipêtin Kêche Mussinâhikâwin. Ākose kâ
ayumêtat Meyo Achimoowin (eyinewuk kâ-
keyow ā nepowitchik). Ākose Meyo Achim-
oowin keesêtâke, kitta nikumoonanewun āpo
itwanewun oma Tapwâtumoo-win uskoôch ka
utte ustâk, eyinewuk kâyapitch ā nepowitchik,
tapiskooch kuyâtâ.

NE Tapwâtûn ā êtat ā pâukoot Muneto Ôtawe-
emaw Seyoôkatissit, Ka osêtat kêche kesik
mena uske, Mena kâkeyow tûto kâkwi ka
nookwûk mena âka ka nookwûk :



Kunache Kéche Issétwawin.

Mena ā pāukoot ka Tipāyéchekāt Jēsus Christ, oo pāuko-Koosisana Muneto, Ka ké ōtinikoot Oō'taweya ā moyā uskeewúk, Muneto Munetoók óche, Wastāo Wastāk óche, Metoone Muneto metoone Munetoók óche, Ké ōtinaw, numoweya óche oséhaw, Pāukwuneyew ā nuspitowat Ótawemawa; Weya óche kákeyow kākwi ka ké osétaweēt, Weya keyanow ayiseyineewuk, mena ke pimachehoowinenow óche ké pā itoótāo kéche kesikoók óche, Mena eyineék ké isse ayaw ka Kunatissit Áchák óche Ooskeneekiskwāwe Marywa ka ké nétawekelikoot, Mena eyineék ké iseéchekasoo, Mena ka ké cheestahaskwateēt keyanow óche mākwach Pontius Pilate ā tipāyétúk. Ké kukwatukétaw mena ké náhenaw, Ákose ka nistoo kesikayik ké wuniskaw ka itustāyik Kéche Mussináhikuneyew, Ákose ka utte oópiskat kéche kesikoók isse, Á utte 'se upewat' oo kécheniskeyeék Ótawemawa. Mena kitta tukoosin kéche kistatissewin keke kitta pāche oonussoowatat unehee kā pimatissēyit mākwach mena unehee ka ké nippeyit: Oo tipāyéchekāwin numowékach kitta poonepuyew.

Mena ne tapwātān ā état ka Kunatissit Áchák, Ka Tipāyéchekāt, mena ka Mākit pimatissēwin, Ka ócheet Ótawemawéek mena Wākoosiseék, Mena keke Ótawemawa mena Wākoosiseék ka putuppeestāt mena ka kistāyimeēt, Ka ké itwāhat Ookiskewāhikāwa. Mena ne tapwātān pāuk Missewā uskumik mena Kuyas Mawutche Kéche Ayumehāweke-

Kunache Kêche Issêtwawin.

mawuk ka kê oonustatchik Ayumehawin. Ne wêtân pâuk Seekahâtakâwin kitta kê usânika-
atâkee muchêtwina itta ôche, Mena net usow-
apûtân kitta Wuniskatchik ka kê nippitchik;
Mena pimatissewin unima uske kâ oochêche-
puyik. *Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta ayumêtaw
pāuk āpo owusimā ohoo ka Pāpiskêtussināhik-
atākee ka utte ustākee, piko ā isse meywā-
yêtūk oo nissitoôtumoowinîk ôche.*

KEYAM ke wastāwinewaw kitta wasetāo, oot
astumewinewāk ayiseyinewuk, kitta wapūt-
ūkik ke meyo utooskāwinewawa, mena kitta
mumêchimatchik k' Ôtawewawa kêche kesik-
oók ka ayayit. *St. Matt. v.*

Ākaweya mawutchêtwasook wāyootissewina
ota uskeék; itta missewapisk mena mune-
choos ka nissewunachêtat, mena itta kimootisk-
uk ka puspepeekoonūkik mena kimootitchik:
maka mawutchêtwasook wāyootissewina kêche
kesikoók; itta āka missewapisk āpo mun-
echoos ka nissewunachêtat, mena itta kimoot-
iskuk āka ka puspepeekoonūkik mena kimoot-
itchik. *St. Matt. vi.*

Ka isse nutowāyimākook ayiseyinewuk kitta
totakooyākook, ākose neesta itotākook; āwuko
unne ā itustāk Oonussoowāwin mena Ookisk-
ewāhikāwuk. *St. Matt. vii.*

Numoweya kākewow oweyuk omisse ka isit,
Tāpāyéchekāyun, Tāpāyéchekāyun, kâ kê
peêtookwāt kêche kesikoowe Otānow; piko

Kunache Kêche Issêtawin.

una ka totúk oot itâyétumoowineyew n' Ôtaweya kêche kesikoók ka ayayit. *St. Matt. vii.*

Zacchæus nepowew, mena omisse itāo ka Tipāyêchekāyit, Mateka, Tāpāyêchekāyun, apétow net ayana ne meeyawuk ookitimakesewuk; mena keespin oweyuk ká wunetotowuke, Ne kawe meeyaw nāwaw eyekoók. *St. Luke xix.*

Owāna wékach nāttowe nutoopuyit weya káčewak ā tipáhúk? Owāna kāstekatúk meenisátikoowe kistekan, ākose āka kitta mechit kistekana itta wáčhemukuneyikee? Ápo owāna āsumat owákana, ākose āka kitta mechewat oo tootoosapoowineyew owákana? *1 Cor. ix.*

Keespin ke kê kistekatotatinan ácháko kāk-wia, kêche kākwi na keespin ne ga munisānan ket uskeewe kākwiëwawa? *1 Cor. ix.*

Numma na ke kiskāyétānawaw, unekee ka tipetotúkik kunache kākwia pimatissewuk tipetotumakāwiník ôche; mena unekee ka páhootchik mutchoostāhumatoowiník weche otinumwuk tapiskooch mutchoostāhumatoowin? Ákose weya mena ka Tipāyêchekāt ka isse itukimat, unehee ka wétumakāyit Meyo Achimoowin kitta pimatisseyit Meyo Achimoowiník ôche. *1 Cor. ix.*

Una upisees ka kistekāt upisees kitta munisikāo; mena una mistahe ka kistekāt mistahe kitta munisikāo. Keyam ka ítusit ayiseyineew kitta totum ā isse itâyétúk oo' táik, numoweya sakwāyimoowe itâyétumoowiník, ápo sakochimewāwiník ôche; weya Muneto ā sak-ehat oweya ka meyo mākeyit. *2 Cor. ix.*

Kunache Keche Issétwawin.

Keyam una ka ké kiskinóhumát Ayumewiník kitta oócheestumowāo unehee ka kiskinóhumakāyít, missewā kákeyow meyo kākwiā. Ākaweya ke ga kukwācheesimikowinawaw, Muneto numoweya ké nunatoókoohaw : weya piko unima napāo kā kistekatúk āwukwāyew kā munisúk. *Gal. vi.*

Ā iskwa ayayúk pimatissewin, meyo totowatanik kákeyow ayiseyinewuk ; maka osam unekee ka ootapwátumoowinitchik. *Gal. vi.*

Munetoatissewin āwuko kéche wāyootissewina, keespin napāo nāhāyétúke unima óche ka ayat : weya numma kākwi ā ké pātayúk uskeék, mena maka numma kākwi ke ga ké wuyoweétutanow. 1 *Tim. vi.*

Itussoowatik unekee ka wāyootissitchik ota uskeék, kitta kwyatche ayatchik kitta mākit-chik, mena kitta meyoāyétúkik kitta matinumakātchik ; ā mawutchétumasootchik oócheestumasowin ā meyo soókustāyik kā oochéhepuyeyik isko, kitta ké ótinúkik kakekā pimatissewin. 1 *Tim. vi.*

Muneto numoweya numma kwiusk itatissew, kitta ké wunekiskissit ket itotumoowinewawa, mena utooskāwinewawa sakehewāwiník ka óchemukúkee ; unima sakehewāwin ka ké wapúteyewāyāk oo Wéyoowin óche, ka ké oócheestumowākook ookunatissewa, mena kāyapitch ka oócheestumowākook. *Heb. vi.*

Kitta meytotumeék, mena kitta matinumanewúk, ākaweya wunekiskissik ; weya ākotoowe tipetotumakāwina óche Muneto meyo nāhāyétum. *Heb. xiii.*

Kunache Kêche Issétwawin.

Oweyuk oma uskeewe meyo kākwi ayat-che, mena wapumatche oo' chewama ā kweetumayit, āka kitimakinowatche, tan'tā ā isse kunooskakoot oo sakehewāwineyew Kissā-Munetoowa? 1 *St. John* iii.

Mākik mākewina ke wāyootissewinewāk ôche, mena ākaweya wékach kwāskinumook k' iskesikoowawa keyam piko una kitimake napāo ôche; ākose oo' skesik ka Tipāyêchekāt numoweya wékach kitta kwāskinikatāo keya ôche. — *Tobit* iv.

Kissāwatotakā piko ā isse kuskétayun. Keespin ket ayan mistahe, māke peesak-wuyuk: keespin ket ayan upisees, tota ke kissesowissewin kitta mākeyun unima upisees ôche: weya ākose ā 'se mawusukoonumas-ooyun meyo tipāhumakoowin ispe kweetumawe kesikake. *Tobit* iv.

Una ka kitimakinowat ookitimakissewa owehāo ka Tipāyêchekāyit: mena matika, unima ka mākit, kitta tipāhumowaw mena. *Prov.* xix.

Sowāyétakoosew una napāo ka oôcheestum-owat ootākoosewa mena ookweetumawa: ka Tipāyêchekāt kitta pimachehāo mākwach ayim-issewin āyāke. *Psalms* xli.

¶ *Mākwach ohoo ka Pāpiskétussināhikatākee ā ayumétanewūke, Ayumehāwekemasisk, mena Ayumehāwekumikoowe-onussoowāwuk, āpo kotuk ā tāpukāyétukoosit ayiseyinew ā ké itukimeēt ākose kitta itaputissit, kitta otinum Mākewina Kitimakissewa ôche, mena kotuka*

Kunache Kêche Issêtawwin.

oot oôcheestumakâwineyewa ayiseyinewa, â
meywapumenakwûk oonakunîk âkose â ituk-
êtâk ; mena pâûtuk kitta pâtoowâo Ayumehâ-
wekemaw, kâ tupûtâyimoowe ustat tûkoôch
kunache Mechesoowinâtikoók.

¶ Mena ispe âyake Kêche Issêtawwin, Ayumehâ-
wekemaw kitta ustat tûkoôch Mechesoo-
winâtikoók eyekoók Pûkwâsekun mena Soomin-
apœ, kitta tâpepuyew â itâyêtûk.

Kê keseétûke unima, Ayumehâwekemaw kitta
itwâo,

Âkwa ayumehâstumôwatanik kâkeyow âtus-
eyit Christ oot Eyineema ka nootinekâyit
ota uskeék.

SEYOÔKATISSEYUN mena kakekâ pâmatisseyun
Muneto, ke kunache Kêche Ayumehâweke-
maw ka kâ ôche kiskinôhumoweyâk kitta
ayumehâstumowukeêtchik, mena nutotâs-
tumowukeêtchik, mena nunaskoomoostumow-
ukeêtchik, kâkeyow ayiseyinewuk ; Â tupût-
âyimooyâk ke pukoosâyimitinan naspitch kis-
sâwatisseewe [* kitta otinum-
oweyâk ne mākewinenana mena
oôcheestumakâwinenana, mena]
kitta otinumoweyâk ohoo net
ayumehawinenana, ka isse
mowimoostumâk ke Kunache
Kistatissewin ; â pukoosâyim-
itâk mosuk kitta kekeskumoon-
utichik missewâ uskumik Ootayumehawuk
tapwâ âchâkwa, wechâwitoowin, mena meyo

* Keespin numow-
eya êtukwûkwaice
mākewina âpo oôchee-
stumakâwina, âkose
ohoo ayumewina [otin-
umoweyâk ne mākewi-
nenanamenaoôchee-
stumakâwinenana]
numoweya kitta it-
wanewun.

Kunache Kêche Issêtwawin.

otootāmītoowin: Mena itāyêta, kâkeyow tûto ka wêtûkik ke kunache Wêyoowin tapiskooch kitta isse ayatchik tapwāwinik ke kunache Ayumewinik, mena kitta pimatissitchik wechâtoowinik, mena munetoowe sakehewāwinik. Ke pukooosāyimitinan mena kitta pimachehut-chik mena natumowutchik kâkeyow Ootayumehawe Mawutche Kêche Ookemawuk, Kêche Ookemawekoosisanuk, mena Kêche Ookemawuk; osam maka ket utooskâyakun *VICTORIA* ne Mawutche Kêche Ookemaskwāmenan; mākwach weya ā tipāyimikooyāk ne ga wê munetoowe mena pāūtukāyimoowe tipāyimikowinan: Mena meeyim kâkeyow ka kêche Oonussoowāstumakoot, mena kâkeyow tûto ka kē āyimeêt tipāyêchekāwinik weya ā tipāyimat, kitta kē tapwā mena kwiusk itussoowasewāyit, mena kitta kipeéchétayit muche pimātissewin mena muche kākwi, mena kitta kē mitchiminumeyit tapwā ket issêtwawin, mena meywatissewin. Meeyik k' oôcheestumakāwin, O kêche kesikoowe Ôtawemaw, kâkeyow Kêche Ayumehāwekemawuk mena Ayumehāwekemawuk, kitta kē tapiskooch oo pimatissewinewāk mena kukāskimawussoowinewāk wapûteyewatchik ke tapwā mena pimatissewe Ayumewin, mena kwiusk mena metoone kitta matinumakatchik ke kunache Issêtwawina: Mena kâkeyow ket eyineemuk meeyik kêche kesikoowe k' oôcheestumakāwin; osam maka okoo ootayumehawuk ota ka ayatchik; kitta yoospissewe metā ôche mena metoone kistāyimoowe pātûkik, mena otinûkik ke kun-

Kunache Kêche Issétwawin.

ache Ayumewin; tapwā kitta utooskaskik kunache menā kwiusk itatissewinik eyekoók kā pimatissitchik. Mena naspitch ā tūpūtā-yimisooyāk ke pukoosāyimitinan ke meywat-issewin ôche, O ka Tipāyêchekāyun, kitta ka-keechehutchik mena wechehutchik kákeyow unekee, ota chimasinoowe pimatissewinik ayimissewinik ka ayatchik, nunākatāyimoo-winik, kweetumawinik, ákoosewinik, ápo kotuk mayeayawinik. Mena maka ne mumêché-tānan ke kunache Wéyoowin kákeyow ket utooskāyakunuk ka nukutúkik oma pimatiss-sewin ke tapwātumoowinik, mena ke koosik-wāyimikoowinik; ā pukoosāyimitāk kitta meeyeyāk k' oócheestumakāwin kitta ké pim-itissáhumwukeét oo meyo issewāpissewinewaw, kitta ké wechāwukeétchik ke kéche kesikoowe otānowik: Meeyinan oma, O Ótawemaw, weya Jesus Christ ôche peāukoot Nēatumakooyāk mena Nātotāstumakooyāk. Amen.

¶ *Ispe Ayumehāwekemaw wétúke ā wé matinum-akāt kunache Kêche Issétwawin, (kā totúk mosuk Ayumehākesikayike, ápo kotuk Kun-ache kesikaw, ā moyā oochêchepuyeyik,) ké kescétatche Kukāskimewāwin ápo Ayumétwatoowin, kitta ayumétaw oma Wétumakāwin ka utte ustāyik.*

KA kéche sakehitukook, ——— kesikake Net itāyétān, weya Muneto oo wechewawin ôche, kitta matinumowukik kákeyow túto kā ayumehawe mena mowimooschekāwe itāyétúkik unima ka náāyétumiskakāk oot Issét-

Kunache Kêche Issétwawin.

wawin W'eyow mena oo' Mîk Christ; kitta otinûkik ā kunookiskissetotumwatchik oo kusk-
étumakāwineyew oo Cheestahaskwatikoowin-
eyew mena oo Kukwatukāyétumoowineyew
ôche; itta piko kā ké ôche apāhumakoweyûk
ke muchétewinenowa, mena ā issehikoweyûk
kitta wechehewāyûk kéche kesikoowe Otān-
owewin. Āwuk' ôche maka ke ga meeyā-
tanow naspitch tupûtāyimoowe mena metāhe
nunaskoomoowina Seyoôkatissit Muneto kéche
kesikoowe k' Ôtawenow, ā ké mākit oo' Koos-
isa k' Oopimachehewāmenow Jesus Christ,
numoweya piko kitta nippoostumakoowûk,
maka mena kitta ké áchâko mechimiskak-
oowûk mena pimatissiskakoowûk ākota kun-
ache Issétwawinîk. Ka isse kistûk mena
nāāyétumoowe kākwiêwûk keespin oweyuk
tāpukāyétakoossewe otinûke, mena ka isse
ayimûk keespin oweyuk āka tāpukāyétakoosse-
we otinûke; neya net utooskāwin kitta seék-
imitukook oma kā utte ispuyik kitta nakutow-
āyétumāk naspitch ayewak ā itāyétakwûk
āwuko ka kunatûk mamâtawe kākwi, mena
ā ispeêche ayimûk keespin āka ā tāpukāyê-
takoossewe otinikatāk; mena keyam kitta nut-
oonasooyāk mena nutowe kiskāyétumāk ke
mamitoonāyêchekunewawa, (mena numoweya
ākusinoowinîk, mena tapiskooch unekee ka
wé kukwācheeshatchik Munetoowa; maka)
kitta ké kunache mena pāke ayayāk ā pāche
nasewāyāk kéche kesikoowe Weékoôtoowin,
wekeétoowe-usakuy ā ayayāk ka nutowāyétûk
Kissā-Muneto kunache Mussināhikāwinîk,

Kunache Kêche Issétwawin.

mena kitta ké otinikoweyāk tapiskooch tãpukâyétakoosewe oowechehewāwuk ākota kunache Mechesoowinātikoók.

Ittā maka kitta ké isse tãpukâyétakoosewe wechehewāyāk ākota; Nistum, kitta tapis-kooch kunowapútumāk ke pimatissewinewaw mena ket itatissewinewaw ussitche Muneto oo' nussoowāwina; ākose piko itta kā wapumisooyāk ā ké wunetotumāk, ket itâyétumoo-winewāk, ke peekiskwāwinewāk, āpo ket itotumoo-winewāk, ākota kitta métatumāk kâche-wak keyawaw ke muchétewinewawa, mena kitta wétumowāk Seyoókatissit Muneto, kâ-chenamach ā itâyétumāk ākwa petoos kitta itatisseyāk. Mena keespin ke ga wapútān-awaw ke wunetotumoo-winewawa kitta isse ayakee numoweya piko Muneto ā wunetotowāk, maka keeche ayiseyinewawuk ussitche; ākose ke ga wé meyo oototāminawaw sāmak; ā kwyatche ayayāk kitta kawē meeyayākook mena nāheyowāhayākook, eyekoók piko ā isse kuskétayāk, kákeyow mayetotumoo-wina mena wunetotumoo-wina keyawaw ā ké totowāk kotuk oweyuk; mena kitta sāmak usānumowāk oweyuk kâ wunetotakooyāko, ka isse nutowāyétumāk Muneto kitta meeyikooyāk usānumakāwin ke wunetotumoo-winewawa óche: āka ākose totumāko otinumāko maka kunache Kêche Issétwawin numoweya totumomukun nantow kākwi piko maka yúkeétwamukun ke nissewunachehewinewaw. Awuk' óche maka keespin étowan keyawaw nēta muche peekiskwatāo Munetoowa, mena ke-

Kunache Kéche Issétwawin.

peéchétawāo āpo muche ayimootumwāo oot Ayumewineyew, pisikwatissew, kiseestakāo, āpo esawanukāyimewāo, āpo piko toowe muchatissewin, mētatumook ke muchétewinewawa, āpo ākaweya pāche natumook āwuko kunache Mechesoowinātik; ké otinumāko āwuko kunache Issétwawin, āka muche āchāk kitta peētiskakooyāk, tapiskooch ka ké isse peētiskowat Judasa, mena kitta sakuskinahik-ooyāk metoone kákeyow muchétewina óche, mena kitta pāsewikooyāk nissewunachehoo-winik k'eyowewāk mena ket āchákoowāk.

Mena maka āka oweyuk oo ga pā natā kunache Kéche Issétwawin, patima tapwā māmisseetotumwatche oo kissāwatisseewineyew Munetoowa, mena keke kitta pāūtukustāyik oo mitoonāyéchekun; āwuko óche maka keespin étowan oweyuk oma ka ítuseyāk, āka ākotā oma isse ké keyam ustatche oo mitoonāyéchekun, maka nātowāyétumookwā owusimā kakcehehewāwin āpo kukāskimewāwin, keyam ne ga pā natik, āpo nantow kotuk nipwākawe mena kukātaawāyétumoowe Ayumehāwekemaw Muneto oot Ayumewinik óche, kitta wétum āka ā nāāyétúk; ké wétumātche Kissā-Muneto oo kunache Ayumewin, oo ga ótinā unima apuchehehewāwin usānumakāwin, keke óche ācháko kukāskimewāwin mena wétumakāwin, kitta ké keyam ustāyik oo mitoonāyéchekun, mena kitta otinikatāyik kákeyow sakwāyim-oowin mena wawañāyétumoowin.

Kunache Kêche Issêtawin.

¶ *Āpo, keespin wapumatche ejinewa āka ā itā-yētumeyit kitta pā natumeyit kunache Kêche Issêtawin, meskooch kotuk, kitta apuchêtaw oma Wêtumakāwin.*

KA kêche sakehitukook ne' chewametik, —
Net itāyētān, Muneto oo wechehewāwin ôche, kitta matinumakāyan ka Tipāyêchekāt oo Tipiskinākwāwin: ākota isse maka, ā itwās-tumowuk Muneto, Ke nutoomitinawaw kâkeyow ota ka ayayāk mākwach; mena ā puk-oosāyimitukook, weya ka Tipāyêchekāt Jesus Christ ôche, kitta āka anwâtumāk kitta pā itoôtāyāk ākota isse, weya kâchewak ā isse sakehewāwe nutoomikooyāk mena itusoowat-ikooyāk Muneto. Ke kiskāyētānawaw tanisse ā 'se koosikwūk mena āka meyo nakwūk kākwi, keespin oweyuk kâ kwyachêtatche ā wāyootuneyik weêkoôtoowin, kâ wawānustatche oo mechesoowinātik kâkeyow toowe mechima ôche, piko āka kitta isse nutowāyê-takwuneyik kākwi maka piko kitta isse nâ-uppeyit ka kê weêkoomat; ākose kāyapitch unekee ka kê nutoomeêteliik (numma kākwi ôche) naspitch numma nunaskoomoowinik ā isse anwâtūkik kitta pā itoôtātchik. Tanana oma ka ituseyāk ākose isse āka oo ga nâ-āyêtā? Owāna āka ne kêche wunetotakowin mena mayetotakowin oo ga itāyêtā? Āwuk' ôche, nasjêtch ayewak seyakehitukook Christ-ik isse, metoone nakutowāyêtumook, usānis-ooyāko oma kunache Tipiskinākwāwin ôche, kitta kissewātawāk Muneto oo kissewasewin.

Kunache Kêche Issétwawin.

Naspitch wâtuneyew oweyuk kitta itwât, numoweya ne ga wechehewan, chikâma missewâ isse net isse otumehikoon uskeewe utooskâwina ôche. Maka âko toowe kweetowe itwâwina numoweya wâtunoók isse otinikatâwa mena eyinumakanewun oot astumewinik Muneto. Keespin oweyuk itwâtche, naspitch ne muchêtiskin, mena âwuk' ôche ne koostân kitta pâ itoôtâyan: tanâke maka âka wâche mêtatumâk ke muchêtewinewawa mena kitta meenoôtayâk ket itatissewinewaw? Ispe Muneto â nutoomikooyâk, numma na ke ga nâpâwisinawaw kitta itwâyâk numoweya ne ga itoôtan? Ispe keyawaw kitta kwâskekapowistowâk Muneto, ke ga na kweetowe itwanawaw, mena itwanawaw numma ne kwyatisin? Nakutowâyêtumook metoone keyawaw kâchewak taneyekoók upisees âko toowe kweetowe itwâwina kâ aputûkee oot astumewinik Muneto. Unekee ka kê anwâtûkik weêkoôtoowin Meyo Achimoowinik, chikâma â kê utawâtchik kistekan, âpo â wê kooche apuchehatchik oot ayapâmewawa, âpo chikâma â kê wekeêtootchik, oo kweetowe itwâwinewawa numoweya kê otinikatâyewa, maka numma tâpukâyêtakeosewe itukimawuk kêche kesikoowe weêkoôtoowinik. Neya, weya atoweya, ne ga kwyatisin; mena, ka isse ayak net Utooskâwin, Ke seêkimitinawaw Muneto oo Wêyoo-winik isse, Ke nutoomitinawaw weya Christ ôche, Ke kukâskimitinawaw, ka isse sakêtayâk keyawaw kâchewak ke pimachehoowinewaw, kitta wechehewâyâk ota kunache Kêche Issêt-

Kunache Kêche Issétwawin.

wawinik. Mena tapiskooch oo' Koosisa Muneto ka kê itâyétúk kitta pukitinat oot áchákwa nippoowiník isse kitta Cheestahaskwat-eét ke pimachehoowinewaw ôche; áwuk' ôche keyawaw ket utooskâwinewaw kitta otinumāk Kêche Issétwawin ā kunookiskisseyāk unima tipetotumakāwin oo nippoowin ôche, weya kâchewak ka kê itussoowāt: keespin āka kuyupâyétumāko kitta totumāk, nakutowā-yétumook taneyekoók kâche mayetotowayāk Muneto, mena taneyekoók ā ákwúk tipāhum-akāwin ā ukootāk túkoóch k' istikwanewāk áwuko ôche; ispe tapwā ā itâyétumāk kitta nukutumwāk ka Tipâyécheekāt oo Mechesoowinātik, mena puskāwinisooyāk ke' chewamewawuk ôche, ka kê pā mechesootchik weék-oótoowiník unima kêche kesikoowe mechim. Ohoo kâkwia keespin metoone ke nakutow-âyétānawaw, Muneto oo kissāwatisseewin ôche ke ga ayanawaw owusimā ā meywasik mitoonâyéhekun: áwuko maka kitta kê ayanewúk numoweya ke ga poonétanow kitta tup-útâyimoowe mowimoostowayúk Seyoókatissit Muneto kêche kesikoowe k' Ótawenow.

¶ *Mākwach ā matinumakanewúk Kêche Issétwawin, Oowechewāwuk metoone ā kê wawān-uppeheétkhik kitta otinúkik kunache Kêche Issétwawin, Ayumehāwekemaw kitta itwāo oma Wetumakāwin.*

KA kêche sakehitukook ka Tipâyécheekāt ôche, keyawaw ka itâyétumāk kitta pā natumāk kunache Kêche Issétwawin W'eyow mena oo' Mík



Kunache Kêche Issétwawin.

k' Oopimachehewāmenow Christ, ke ga nakutowāyētānawaw Saint Paul ka isse seékimat kákeyow ayiseyinewa metoone kitta kukwā kiskāyimisooyit mena kitta kukwāchimisooyit ā moyā itāyētúkik kitta moowatchik āwukwune Púkwāsekuna, mena kitta miníkwāтчik unima Miníkwakun óche. Mana maka ka isse kêche apuchêhewāk, keespin keke tapwā mêtatumoowe metā mena pimatissewe tapwātumoowin óche otinumúko unima kunache Kêche Issétwawin; (weya ākose isse ket ácháko mechewanow oo weyas Christ, mena ke miníkwāwanow oo' mík; ākose isse ke peétiskowanow Christ, neesta Christ ke peétiskakoonow; ke wechāwanow Christ, mena Christ ke wechākoonow;) ākose neesta ā isse kêche ayimúk, keespin ket otinānow āwuko āka ā tāpukāyétakooseyúk. Weya ākose isse ke nissewunachétawanow W'eyow mena oo' Mík Christ k' Oopimachehewāmenow; ke mechinow mena ke miníkwāwanow ke nissewunachehoowinenow, āka ā nakutowāyētumwúk ka Tipāyéchekāt W'eyow; ke kuskétumasooowanow Muneto oo kissewasewin; ke seékehanow kitta ayimehitúk nunatoók toowe itaspināwina óche, mena nunákw nippoowin. Oonussoowatisook maka, ne' chewametik, āka kitta oonussoowatikooyāk ka Tipāyéchekāt; mêtatumook tapwā ke muchétewinewawa k' ootanákimewāk; ayak pimatissewe mena ayecche tapwātumoowin ā tapwātowāk Christ k' Oopimachehewāmenow; meenoótak ke pimatissewine-wawa, mena metoone kitimakāyimeékook ká-

Kunache Kêche Issêtawin.

keyow ayiseyinew ; âkose ke ga tapwâ kwiusk wechchewanawaw âkota kunache mamâtawe kâkwîk. Osam maka ka êtûteék kâkwî ke ga meeyawaw naspitch tupûtâyimoowe mena metâhe nunaskoomoowina Muneto, Ôtawemaw, Wâkoosiseék, mena ka Kunatissit Âchâk, â kê pimachétanewûk uske oo nippoowin mena oo kukwatukâyétumoowin k' Oopimachehewâmenow Christ ôche, â Munetoowit, mena â eyinewit ; naspitch ka kê tupûtâyimoot, kitta nippit Pimitaskwahikunîk ote, keyanow ôche, kitimake wunétiskuk, wunetipiskissewinîk mena nippoowin oot akowastâskakâwinîk â ayawûk ; Kissâ-Muneto oot owasimisa kitta issêhikooyûk, mena kakekâ pimatisssewinîk â itcôtahikooyûk. Mena mosuk kitta kê kunookiskissewûk naspitch oo kêche sakehewâwin k' Ookemamenow, mena ke pâuko Pimachehewâmenow, Jesus Christ, ka kê isse nip-poostumakooyûk, mena ka isse osam âvuteékee apuchêhewâwina ka kistuneyik oo' mîk ka kê seekechewuneyik ôche ka kê kuskêtumakooyûk ; oo kê oonustâ mena itusoowatâ kunache mamâtawe kâkwia, â nookoôtat oo sakehewâwin, mena mosuk kitta kiskisseweêt oo nippoowin, ke kêche mena naspitch nââyétumoowinenâk isse. Weya, maka, keke Ôtawemaw mena ka Kunatissit Âchâk, mâte meeyatan (ka isse kêche nutowâyétakooseyûk) kakekâ nunaskoomoowina ; â pukitinisooyûk metoone oo kunache itâyétumoowinîk mena meywâyimoowinîk isse, mena â mamitoonâyétumûk kitta utooskowûk tapwâ kunachehoo-

Kunache Kéche Issétwawin.

winík mena kwiusk itatissewiník eyekoók ká pimatisseyúk. *Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itāo unehee ka pā otinumeyit kunache Kéche Issétwawin,*

KEYAWAW ka tapwāwe mena ākumāyimoowe mētatumāk ke muchétewinewawa, mena ka sakehākook mena kissāwatotowākook ke weet-uppemakunewawuk, mena ka itāyētumāk kitta ooske pimatissewin mitimāyāk, ā pimitissāhumwāk oo'nussoowāwina Muneto, mena ā mitimāwāk unoóch óche oo kunache itatissewina; Pā itoótāk keke tapwātumoowin, mena otinumook oma kunache Kéche Issétwawin ke kakeechēhoowinewāk isse; mena wétumāk ke tupūtāyimoowe wétumakāwinewaw Seyoók-atissit Muneto, ā tupūtāyimoowe nepuskoopeyāk.

¶ *Ākose kitta itwancwun oma mamowe Wétumakāwia, oo wéyoowinewāk unekee ka itāyētúkik kitta otinúkik unima kunache Kéche Issétwawin, pāuk Ayumehāwekemaw kitta itwāt; tapiskooch weya mena kákeyow eyinewa ā tupūtāyimoowe nepuskoopitchik, mena omisse kitta itwātchik,*

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, Ótaweya ka Tipāyimikooyāk Jesus Christ, Ka osétayun kákeyow kākwi, Ka oonussoowatutchik kákeyow ayiseyineuwuk; Ne wétānan mena ne mētātānan ka osam āyuteékee ne muchétewinenana mena ne muchatissewinenana, Ka ké kákeét-

Kunache Kêche Issêtwawin.

wam naspitch mucho totumâk, Mitoonâyêche-kun ôche, peekiskwāwin, mena itotumoowin ôche, Ā wunetotumâk ke Kunache Kistâyêta-koosewin, Ā kissewâtayâk naspitch kwiusk ke kissewasewin mena ke kiseestakāwin ā kusk-êtumasooyâk. Net âkumāyimooowe mêtatān-an, Mena ne' tāenâk ôche numma ne nāā-yêtānan ohoo ne wunetotumoowinenana ôche; Ā kiskissetotumâk net âkwamûchehoonan; Ā nuyâtumâk naspitch koosikwun. Kissāwatotowinan, Kissāwatotowinan, naspitch kissā-watisseewe Ôtawemaw; Weya ke' Koosis ka Tipāyimikooyâk Jesus Christ ôche, Usānum-owinan kâkeyow ka kê totumâk; Mena itâyêta kitta kê mosuk unoôch ôche Utooskatâk mena nāāyêtumehitâk Ooske pimatisssewinîk isse, Kitta kistâyêtakwûk mena mumêchêtakwûk ke Wéyoowin; Weya ôche Jesus Christ ka Tipāyimikooyâk. *Amen.*

† *Ākose Ayumehāwekemaw (âpo Kêche Ayumehāwekemaw, âkota ayatche,) kitta nepowew, mena ā utte kwāskekapowistowat eyinewa, kitta tapoowāo oma Usānumakāwin.*

SEYOÓKATISSIT Munetô, kêche kesikoowe k'Ôta-wenow, oo kêche kissāwatisseewin ôche ka kê usootumowat usānumakāwin muchêtewina ôche kâkeyow unehee keke metâhe mêtat-umoowin mena tapwā tapwâtumoowin ôche ka kwāskeestakoot; Ke ga wê kissāwatotak-oowaw; usānumakoowaw mena pimâchehik-oowaw kâkeyow ke muchêtewinewawa ôche; ke ga wê ayeechehikoowaw mena muskowisse-



Kumache Kêche Issêtawin.

hikoowaw kâkeyow meywatissewinîk; mena pâsewikooowaw kakekâ pîmatissewinîk isse; weya ôche Jesus Christ ka Tipâyimikooyûk. *Amen.*

¶ *Ākose Ayumchāwekemaw kitta itwāo,*

Nutoôtumook ohoo kakeechehewāwe ayumewina k' Oopimachehewāmenow Christ ka itat kâkeyow unehee tapwā ka kwāskeestakoot.

Pā nasik neya kâkeyow tûto ka ayimisseyāk mena ka pwawutāyāk, ākose ke ga uywāpehitinawaw. *St. Matt. xi. 28.*

Muneto ā ispeêche sakêtat uske, ka kē mākit oo pāuko-Koosisana, itta ôche kâkeyow oweyuk kâ tapwâtowayit āka kitta nissewunatissit, maka kitta ayat kakekâ pîmatissewin. *St. John iii. 16.*

Nutoôtumook mena tanse ā itwāt Saint Paul.

Āwuko oma tapwā itwāwin, mena ā tāpuk-āyêtakwîk kâkeyow ayiseyineew kitta otinûk, Christ Jesus ā kē pā itoôtāt ota uskeêk kitta pimachehat oomuchatissewa. 1 *Tim. i. 15.*

Nutoôtumook mena tanse ā itwāt Saint John.

Keespin oweyuk muchêtîche, ket ayawanow Oonutotwāstumakāo oot astumewinîk Ōtawemaw, Jesus Christ kwiusk ootitatissew; mena weya tipāhekāstumakāwinewew ke muchêtewinenowa ôche. 1 *St. John ii. 1.*

¶ *Kē keseêtake āwuko Ayumchāwekemaw kitta utte itwāo, omisse,*

Oôpinumook ke' tîewawa.

Nuspimooowin. N' oôpinumowanan ka Tipāyêchekāt.

Kunache Kêche Issétwawin.

Ayumehāwekemaw. Mâte meeyatan nunas-
oomoowina ka Tipāyimikooyúk Muneto.

Nuspimoowin. Āwuko nahe mena kwiusk
kose kitta totumeék.

*Ākose Ayumehāwekemaw kitta kwāskekapow-
istum ka Tipāyêchekāt oo Mechesoowinâtik,
mena kitta itwāo,*

Āwuko naspitch nahe, kwiusk, mena ā isse
nutowāyêtakooseyák, kitta mosuk, piko itta ā
ayayák, meeyiták nunaskoomoowina, O Tāpā-
yêchekāyun, *Kunache Ōtawemaw, Seyoókat-
isseyun, Kakekā Mānetooweyun.

¶ *Ota kitta itwanewun Preface, piko ā isse
kêche kesikak, maka keespīn āka kêche kesik-
ake, oma sūmak kitta utte itwanewun,*

Āwuko ôche ussitchē Kêche Utooskāyakunuk
mena Mawutche Kêche Utooskāyakunuk,
mena ussitchē kákeyow túto kêche kesik-
oók āyatchik, ne mumêchêtānan mena ne kist-
āyêtānan ke kistāyêtakoosewe Wéyoowin ;
túke ā nunaskoomiták, mena ā itwāyák, Kān-
atisseyun, kānatisseyun, kānatisseyun, Tāpāyê-
chekāyun Muneto Seyoókatisseyun, kêche
kesik mena uske sakuskināo ke mumêchimik-
oowin ôche : Ke ga mumêchimikowin, O Tāp-
āyêchekāyun naspitch Āspākāyêtakooseyun.
Amen.

* *Ohoo ayumewina* [Kunache Ōtawemaw] numna kitta *apaché-
tawewin* ispe Trinity-Ayumehākesikake.



OHOO PREFACEA.

Ispe Christmas-kesikake, mena tâpukoôp kesikawa mwâstus.

WEYA ā kē mākeyun Jesus Christ ke pāuko-Koosisan kitta nētawekit unoôch mākwach ā êkeék neyanan ôche ; oo soôkatissewineyew ôche ka Kunatisseyit Áchákwá, eyineék ka kē isseheét ā nuspitowat Ooskenekiskwāwe Marywa oo' kaweya ; mena maka āka wawach muchétewin ā ôche ayat, kitta kechistinikooyák kákeyow muchétewin ôche. Āwuko ôche ussitche Kêche Utooskāyakunuk, &c.

Ispe Easter-kesikake, mena tâpukoôp kesikawa mwâstus.

MAKA osam ā isse nutowāyétakooseyák kitta muméchimiták oo kistāyétakoosewe Wuniskawin ôche ke' Koosis Jesus Christ ka Tipāyimikooyák : weya āwuko Mayutchíkoosis, ka kē mākinanewúk neyanan ôche, mena ka kē otinúk muchétewin uskeék ôche ; weya oo nippoowin ôche ka kē nissewunachétat nippoowin, mena oo wuniskawin pimatissewiník isse ka kē kusk-étumakooyák kakekā pimatissewin. Āwuko ôche ussitche Kêche Utooskāyakunuk, &c.

Ispe Oôpiskawe-kesikake, mena tâpukoôp kesikawa mwâstus.

WEYA ôche naspitch ayewak seákehut ke Koosis Jesus Christ ka Tipāyimikooyák ; weya ka poone ayayik oo kistāyétakoosewe Wunisk-

Kunache Kêche Issétwawin.

awin metoone ka ké oteétat kákeyow oot Issit-issáwakuna, mena weyawaw oo wapûtumoowin-ewák ka ké oópiskat kêche kesikoók isse kitta kwyachétat étawin neyanan óche; itta ā ayat, ākotā neyanan mena ne ga isse oópiskātan, mena wechāwanan kistatissewiník. Āwuko óche ussitche Kêche Utooskāyakunuk, &c.

Ispe Whit-Ayumehākesikake, mena nikootwasik kesikawa mwāstus.

WEYA óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák; ka ké isse metoone tapwā usootumakāt, ka Kunatissit Āchák ka ké pā nasuskāt unoóch mākwach ā ékeék kêche kesikoók óche keke sisekooch kêche pātakwun óche, tapiskooch ā ké kêche yooteék, ā issenakoosit tapiskooch iskootāwe metāyuneea, ā twāhoototowat, Issit-issáwakuna, kitta kiskinóhumowat, mena kitta kiskinótahat kákeyow tapwāwiník isse; ā meeyat ussitche unima mākewin nunatoók keeswāwina, mena maka soóketāhāwin keke ákume itāyétumoowin mosuk kitta wétumowayit Meyo Achimoowin kákeyow ā túto skanāmukiseyit ayiseyinewa; itta óche ka ké pāsikoweyák wunetipiskissewiník óche mena wunehoowiník óche metoone wasták isse mena tapwā kitta kiskāyimiták, mena ke' Koosis Jesus Christ. Āwuko óche ussitche Kêche Utooskāyakunuk, &c.

Ispe Weékoótoowin Trinity piko.

KA pāuko-Munetooweyun, pāuko-Tipāyéche-kāyun; numoweya piko ka pāuko-Ayeweyun,

Kunache Kéche Issétwawin.

maka nistoo Ayuk ā Pāukooyun. Unima ka tapwātumāk oo kistāyétakoosewin Ótawemaw, ākose mena ā 'se tapwātumāk oo kistāyétakoosewin Wākoosiseék, mena ka Kunatissit Ácháak, āka wawach petoos ā isse ayayāk āpo pákan kitta ispeétisseyāk. Áwuko óche ussitche Kéche Utooskāyakunuk, &c.

¶ *Kē keese ayumétāke piko unima Preface sūmak kitta nikumoonaneewun āpo itwaneewun,*

Áwuko óche ussitche Kéche Utooskāyakunuk mena Mawutche Kéche Utooskāyakunuk, mena ussitche kákeyow túto kéche kesikoók āyatchik, ne muméchéťānan mena ne kistāyétānan ke kistāyétakoosewe Wéyoowin; túke ā nunaskoomitāk, mena ā itwāyāk, Kānatisseeyun, kānatisseeyun, Tāpāyéchekāyun Muneto Seyoókātisseeyun, kéche kesik mena uske sakuskināo ke muméchimikoowin óche: Ke ga muméchimikowin, O Tāpāyéchekāyun naspitch Áspākāyétakoosyun. Amen.

¶ *Ákose Ayumchāwekemaw, kitta nepuskoopew ka Tipāyéchekāť oo Mechesoowinátikoók, ā itwāt oo wéyoowineyék kákeyow unchee kā pā otinumeyit Kéche Issétwawin oma Ayumchawin ka utte ustāk.*

NUMOWEYA net itāyétānan kitta pā natumāk oma ke Mechesoowinátik, O kāsūwatisseeyun Tāpāyéchekāyun, ā mumisseeyāk káchewak ne meywatisseewinenan, maka ka osam āyuteékee ke kéche kissūwatisseewina. Numoweya ākoyekoók ne tāpukāyétakoosinan āpo kitta moosúk-

Kunache Kêche Issétwawin.

inumák peewáčekuna seepa ke Mechesoowin-átikoók. Maka keya áwuko káyapitch ka Tip-áyéčekāyun, ket itatissewin mosuk kitta kis-sāwatotakāyun : Meeyinan maka, kissāwatisseewe Tāpāyéčekāyun, kitta ké isse nieeche-yák oo weyas ayewak ātāyimut ke' Koosis Jesus Christ, mena kitta miníkwāyák oo' mík, ne muche ne' yowenana kitta ké kechistétanewúkee w'eyow óche, mena net áchákoonanuk kitta kis-eepākineétchik weya óche naspitch ka kistune-yik oo' mík, mena kitta kakekā mosuk peétiskow-ukeét, ncesta kitta peétiskakooyák. *Amen.*

¶ *Ispe Ayumehāwekemaw, ā nepowit ā isse astumewineyik Mechesoowinátik, ā ké isse itāyat Ayúkoonawa mena Soominapöe, kitta ké now-utich kwiyache mena meyo púkwānat Ayúkoonawa oot astumewineyécék eyinewa, mena kitta otimík Miníkwakun oo' chéchéék, kitta itwāo unima Meyoukéchékāwe Ayumehawin, ka utte ustāk.*

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, kéche kesikoowe n' Ótawenan, keya ke kéche kissāwatisseewin óche ke ké mākin ke pāuko-Koosisan Jesus Christ kitta nippit Pimitaskwahikuník ne pimache-hoowinenan óche ; itta ka ké keseétat (oo pāuko tipetotumakāwin óche káchewak weya pāukwaw ka ké pukitinisoot) tapwā, metoone, mena tāpukāyétakoossewe tipetotumakāwin, mutchoostāhumakāwin, mena náāyétumoo-win, muchétewina missewā uskeék óche ; ka ké itustat, mena oo kunache Meyo Achimoowiník ka ké itusoowatikooyák, kakekā kitta kunookisk-

Kunache Kêche Issétwawin.

isseyâk unima ka kistuneyik oo nippoowin,
 eyekoók mena kâ tukooseék; Kitimakétowinan,
 O kissāwatisseewe Ôtawemaw, naspitch ket isse
 tupûtāyimoowe pukoosāyimitinan; mena itā-
 yêta ohoo ā otinumāk ket oseéche-kuna owa
 ayûkoonaw mena soominapöe, ā ké itustat ke'
 Koosis n' Oopimachehewāmenan Jesus Christ
 oo kunache issétwawin, ā kiskisseyâk oo nip-
 poowin mena kukwatukétawin, ne ga otinānan
 oo meyo W'eyow mena oo' Mík: āwuko ā tip-
 iskayik ka ké utawakanewûk,
 "otināo Ayûkoonawa; kâ nun-
 askoomoot maka, ^a pûkwānāo,
 menameeyāoookiskinôhumow-
 akuna, ā itwāt, Otineék, moo-
 weék, 'āwuko oma ne' Yow ka
 mākinanewûk keyawaw ôche:
 Totumook oma ā kiskisseto-
 toweyâk. Mena kâ tipiskināk-
 wātchik otinum Minîkwakun;
 kâ nunaskoomoot maka, mee-
 yāo, ā itwāt, Minîkwāk kâkeyow oma ôche;
 weya āwuko 'oma ne' Mík Oos-
 ke Issétwawinîk, ka ké seek-
 inikatāk keyawaw mena mé-
 chāt oweyuk ôche kitta ké us-
 ānikatākee muchétewina: To-
 tumook oma, tûtaw kâ minîk-
 wāyâk, ā kiskissetotoweýâk, Amen.

^a Ota Ayumehāwe-
kemaw kitta otinum
Nupukenakun oo' ché-
cheék:

^b Mena ota kitta
pûkwānāo Ayûkoon-
awa:

^c Mena ota kitta
ustat oo' chéche tük-
oöch kâkeyow Ayûk-
oonāk.

^d Ota kitta otinum
Minîkwakun oo' ché-
cheék:

^e Mena ota kitta
ustat oo' chéche tük-
oöch ka étútineyikee
onakuna (keyam piko
toowe Onakuna) itta
Soominapöe ā ustāk
kitta meyo itukeétwā-
eék.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw nekan kitta otinum
 Kêche Issétwawin ayûkoonaw mena soomin-
 apöe weya kâchewak, ākose kitta utte isse*

Kunache Kêche Issétwawin.

meeyāo Kêche Ayumehāwekemawa, Ayumehāwekemawa, mena Ayumehāwekemasisa, ākose isse, (keespin ākota ayayitche mākwach.) ākose uskoōch eyinewa ākose kāyapitch, oo' chēcheyēék, kákeyow ā tupūtāyimooowe nepuskoopitchik. Mena, ispe oweya meyeeyatche Ayūkoonawa, kittu itwāo,

W'eyow ka Tipāyimikooyūk Jesus Christ, ka ké mākinanewūk keya óche, ke ga wé kunow-āyētumakoon ke' yow mena ket áchák kakekā pimatissewiník isko. Otin owa moo maka kunookiskisse Christ ā ké nippoostumask, mena ke ga wé meechimiskak ke' táík tapwátumoowiník nunaskoomoowiník ussitche.

¶ *Mena una Ayumehāwekemaw ka meeyat oweya Miníkwakuneyew kittu itwāo,*

Oo' Mík ka Tipāyimikooyūk Jesus Christ, ka ké seekinikatāk keya óche, ke ga wé kunow-āyētumakoon ke' yow mena ket áchák kakekā pimatissewiník isko. Miníkwā oma kunookiskisse maka Christ oo' Mík ā ké seekinikatāk keya óche, ākose nunaskoomoo.

¶ *Keespin ka ké meyo itukimeēt Ayūkoonaw ūpo Soominapōe kákeyow māstinikatāo ā moyā kákeyow keese wechewāitchik, Ayumehāwekemaw kittu meyo itukimāo mena tapiskooch kuyātā; ā mache ayumētat uneta [N' Oopimachehewāmenan Christ āwuko ā tipiskayik, &c.] ā meyo itukimeēt Ayūkoonaw óche; mena uneta [Mena ká Tipiskinākwāitchik, &c.] ā meyo itukeētumēék Miníkwakun óche.*



Kunache Kêche Issétwawin.

¶ *Ispe kâkeyow kâ wechehewâturawc, Ayumehâ-wekemaw kitta kawé natum ka Tipâyêchekât oo Mechesoowinâtik, mena tupûtâyimoowe ustaw tâkoôch unima ka iskopuyeyik ka kâ meyo itukimêet Ayûkoonaw mena Soominapöe ôche, â ukwunahûk wapiske pukewuyanâkin ôche.*

¶ *Âkosc Ayumehâwekemaw kitta itwâo ka Tipâyêchekât oot Ayumehawin, eyinerwuk â nunaspitoôtowatchik tûto Nutotumakâwin.*

► N' ÔTAWENAN, kêche kesikoók âyayun, Kitta wê kâkatâyêtakwun ke Wéyoowin. Ke tipâyêchekâwin kitta wê oochêchepuyew. Â itâyêtumun kitta wê tochekatâo ota uskeék, Ka isse ayak kêche kesikoók. Meeyinan unoôch ka kesikak kâ ôche pimatisséyâk. Mena usân-umowinan ne muchétewinenana, Ka isse usân-umowukeêtchik unekee ka wunetotakooyâkik. Mena âkaweya itoôtahinan kootâyêtoowinik; Maka metakwân-umowinan muche kâkwi: Keya ket ayan kêche Otân-owewin, Wawach soókatissewin, mena muméchimikoowin, Kakekâ mena kakekâ. *Amen.*

¶ *Kê kessétanewûke kitta utte itwâneurun oma.*

O. TĀPĀYĒCHEKĀYUN kêche kesikoowe Ôtawemaw, neyanan â tupûtâyimooyâk ket utooskâ-yakunuk metoone ne pukoosâyimoonan ket ôtawe meywatissewin kissâwatisseewe kitta otinumoweyâk oma â muméchimitâk mena â nunaskoomitâk; naspitch ke tupûtâyimoowe

Kunache Kêche Issétwawin.

pukoosāyimitinan kitta itāyétumun, oo kuské-
tumahāwin mena oo nippoowin ke' Koosis Jesus
Christ ôche, mena tapwâtumoowin oo' mîk
ôche, neyanan mena kâkeyow Ootayumehawuk
kitta ôtinumâk usānumakoowin ne muchête-
winenana ôche, mena kâkeyow kotuk kissāwatis-
seewina oo kukwatukétawin ôche. Mena ota
ke meeyitinan mena ke pukitinumatinan, O
Tāpāyéchekāyun, kâchewak neyanan, net
âchâkoonanuk mena ne' yowenana, kitta kê itā-
yétakoosewe, kunache, mena pimatissewe tipe-
totatâk; ā tupūtāyimoowe pukoosāyimitâk,
kâkeyow neyanan, ka wechehewāyâk oma
kunache Kêche Issétwawin, kitta sakuskinās-
kakooyâk ke kissāwatisseewin mena ke kêche
kesikoowe meyototakāwin. Mena ata āka ā
tāpukāyétakooseyâk, ā isse osam āyuteêkee ne
muchétewinenana, kitta kê meeyitâk tipeto-
tumakāwin, āyewâk ke pukoosāyimitinan kitta
otinumun oma itotumoowin mena utooskāwin
ka isse nutowāyétakooseyâk; numoweya kitta
kootāyétumun ā isse kuskétayâk, maka kitta
usānumoweyâk ne wunétewinenana, weya
ôche Jesus Christ ka Tipāyimikooyâk; weya
ôche, mena weya ussitche ka Kunatissit
Âchâk, kâkeyow kistāyétakoosewin mena
mumêchimikoowin ke ga meeyikowin; O
Ôtawemaw Seyoókatisseyun, eyekoók kâ nas-
pitche uskeewûk. *Amen.*

Âpo oma.

SEYOÓKATISSEYUN mena kakekâ pāmatisseyun

Kunache Kêche Issétwawin.

Muneto, naspitch ne' tâenâk ôche ke nunas-koomitinan, weya â kê itâyétumun kitta usum-eyâk, metoone â kê otinumâk ohoo kunache mamâtawe kâkwia, unima âchâko meechim naspitch ka kistuneyik W'eyow mena oo' Mîk ke' Koosis n' Oopimachehewâmenan Jesus Christ; mena ka wapûteyeyâk âkota ôche â mamânowâyimeyâk mena â meyototoweyâk; mena metoone â peêtiskumwukeêt oo mamâ-tawe w'eyow ke' Koosis, âwuko â meyo wechâ-tootchik kâkeyow tapwâtumoowe eyinewuk; mena maka â uspâyimooyâk kitta ayayâk ke kakekâ otânowewin, â isse kuskétumakooyâk naspitch ka kistâyétakwuneyik oo nippoowin mena oo kukwatukêtawin ayewak âtâyimut ke' Koosis ôche. Mena naspitch ke tupûtā-yimoowe pukoosâyimitinan, O kêche kesikoowe Ôtawemaw, kitta isse wecheheyâk ke kissā-watisseewin ôche, kitta mosuk ayayâk unima kunache wechâtoowin, mena kitta totumâk unehee meyo utooskâwina ka kê kwyachétow-eyâk itta kitta pimoôtâyâk; weya ôche Jesus Christ ka Tipâyimikooyâk, weya maka, keya mena ussitché mena ka Kunatissit Âchâk, kâkeyow kistâyétakooséwin mena muméchim-ikoowin ke ga meeyikowin, eyekoók kâ nas-pitché uskeewúk. *Amen.*

¶ *Âkose kitta itwanewun âpo nikumoonanewun,*

KITTA muméchimaw Muneto âspâkâyétakoosit, mena ota uskeék pâûtukâyimoowin, sow-âyétakooséwuk ayiseyinewuk. Ke muméchim-

Kunache Kêche Issêtwawin.

itinan, ke meyo ititinan, ke putuppeestitanan, ke kistukimitinan, ke meeyitinan nunaskoomoowina ā isse kêche kistatisseyun, O ka Tipāyêchekāyun Muneto, kêche kesikoowe Kêche Ookemaw, Muneto Ôtawemaw Seyoókatisseyun.

O Tāpāyêchekāyun, pēāuko-Koosisaneweyun Jesus Christ; O Tāpāyêchekāyun Muneto, Oo Mayutchikoomisa Muneto, Oo' Koosisa Ôtawemaw, ka otinumun muchêtwina uskeék ôche, kissāwatotowinan. Keya ka otinumun muchêtwina uskeék ôche, kissāwatotowinan. Keya ka otinumun muchêtwina uskeék ôche, otina net ayumehawinenan. Keya ka uppewut oo kêcheniskik Muneto Ôtawemaw, kissāwatotowinan.

Keya piko ke kunatissin; keya piko ke Tipāyêchekan; keya piko, O Christ, ussitche ka Kunatissit Achâk, ke mawutche ispākâyê-takoosin oo kistâyêchekāwinik Muneto Ôtawemaw. *Amen.*

¶ *Ākose Ayunchāwekemaw (āpo Kêche Ayunchāwekemaw keespīn ākota ayatche) kitta pukitināo kitta sipwātāyit oma Meyoitukimewāwin ôche.*

Oo pāūtukâyêchekāwin Kissā-Muneto, ka muyaskumomukúk kákeyow nissitoôtumoowin, ke ga wé kunowāyêtumakoowaw ke' tāewawa mena ke mitoonâyêchekunewāwa oo kiskâyêchekāwinik mena oo sakehewāwinik Kissā-Muneto, mena oo' Koosisa Jesus Christ ka Tipāyimikooyúk: mena oo meyototakāwin Kissā-



Kunache Kêche Issétwawin.

Muneto Seyoókatissit, Wāóṭaweék, Wákoosis-eék, mena ka Kunatissit Áchák, ke ga wé kunooskakoowaw mena túke ke ga wé wechā-wikoowaw. *Amen.*

¶ *Ayumehawina kitta itwanewúkee mwāstus Offertory, ispe āka ayake Kêche Issétwawin, tūto āwuko toowe kesikaw pāuk āpo owusimā; mena maka kāyapitch āwukwunee kitta ké itwanewunwa, keyam piko tūtaw nahepuyike, ké keséṭúkee Ayumehawina āpo ā Kākesāpa Ayumehák āpo ā Ootakoose Ayumehák, Kêche Issétwawin, āpo Mamowe Ayumehāstumatoowin, ā isse náāyétúk oo kukāṭawāyétumoowiník óche Ayumehāwekew.*

KISSĀWATISSEWE wechehinan, O Tāpāyéchekāyun, ohoo ne nutotumakāwinenana mena net ayumehawinenana, mena itustaw oot itatissewinewaw ket utooskāyakunuk kitta ké isse ayatchik kakekā pimachehoowin; kákeyow meskooche ayawiník mena piko toowe meskowe ayawiník ota nippoowe pimatissewiník, kitta ké mosuk natumatchik naspitch ke kissāwatisseewe mena kwyache wechewawin óche; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimik-ooyák. *Amen.*

O SEYOÓKATISSEYUN Tāpāyéchekāyun, mena kakekā Mānetooweyun, itāyéta, ke pukoosāyimitinan, kitta oonukétumun, kunachétayun, mena tipāyétumun, ne' tāenana mena ne' yowenana, itatissewiník ket itusoowāwiník, mena

Kunache Kêche Issétwawin.

utooskâwinîk k' oonussoowâwinîk ; naspitch seyoókâyétakwúk ke kunowâyécheekâwin óche, unoóch ota mena kakekâ, ne ga wé kunow-âyétakoosinan ne' yowenák mena net áchák-oonák ; weya óche ka Tipāyimikooyák mena ka Pimachehikooyák Jesus Christ. *Amen.*

ITĀYĒTA, ke pukoosāyimitinan, Seyoókatisseyun Muneto, ohoo ayumewina, ka kê pātumák unoóch ka kesikak n' étowukanana óche, k' oócheestumakâwin óche kitta isse kistekatawa peéche ne' táenák, kitta kê nétawekétumak-ooyák meyo pimatissewin peéche ne' yowenák, kitta kistāyétumeék mena muméchétumeék ke Wéyoowin ; weya óche Jesus Christ ka Tip-āyimikooyák. *Amen.*

WECHEHINAN, O Tāpāyécheekāyun, kákeyow net ítotumoowinenák naspitch ke kêche mamān-owâyécheekâwin óche, mena wechehinan kakekâ ke wechehewâwin óche ; kákeyow net utooskâwinenana ā machepuyikee, ā utte is-puyikee, mena ā poonepuyikee keya ā weche-heyák, ne ga wé muméchétānan ke kunache Wéyoowin, mena naspitch ke kissāwatisseewin óche ne ga ayanan kakekâ pimatissewin ; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ka óchechewunétayun kákeyow kukāta-wâyétumoowin, ka kisk-âyétumun ne kweetumawinenana ā moyā uut-otumaták, mena ne kukāpatisseewinenan yata nātotumayáke ; Ke pukoosāyimitinan kitta

Kunache Kêche Issêtwawin.

kissāwatotumun ne nāsoowatissewincnana, mena unehee kākwiā, ā ispeêche āka tāpuk-āyêtakooseyāk āka ka kê nutotumāk, mena ā ispeêche āka wapeyāk āka ka kuskêtayāk kitta nutotumāk, itāyêta kitta meeyeyāk, weya oo tāpukāyêtakoosewin ôche ke' Koosis Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

SEYOÔKATISSEYUN Muneto, ka kê usootum-akāyun kitta nutoôtumwut oo nutotumakāwin-ewawa unekee ka nutotumatchik-ke' Koosis oo Wêyoowinik isse; Ke pukoosāyimitinan kissā-watisseewe kitta nutoôtumun net ayumehawin-enana mena ne nutotumakāwinenana unoôch ka oonustwatāk; mena itāyêta, ohoo kākwiā, ka kê tapwâtumoowe nutotumayāk ket itāyê-tumoowinik isse, metoone ne ga wê ayanan, kitta āka kweetumawinik ayayāk, mena kitta kê puyûtāstayāk ke mumêchimikoowin; weya ôche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

SEEKAHĀTĀTCHIK UPISTOWASISUK,

PEËCHE AYUMEHĀWEKUMIKOŌK.

¶ *Eyinewuk kitta wētumowawuk, owusimā ā meywasiñeyik Seekahātakāwin āka kitta mākwēēt piko Ayumehākesikayike, āpo nantow Kānache-kesikayike, ispe nowutch mēchāt ayiseyinewa ā mawutchehitooyit; Ayumehawuk itta mākwach ka ayatchik kitta kēwāpūtūkik ā otinimeēt unehee ka ooske seekahātameēt ā ussitukimimeēt Christ oot Ayumehāwekumikoŏk; mena maka ā Seekahātatchik Upistowasisuk kākeyow oveyuk itta mākwach ka ayat kitta kē kunookiskisewuk kāchewak weyāwaw ka isse usootumowatchik Munetoowa ispe seyeekahātatchik. Ayewāk maka (keespin isse nutowāyētakwūke) Owasisuk kitta kē seekahātowawuk keyam piko unima ā kesikak.*

¶ *Mena nakutowāyētumook, ka itusit Napāsis kā seekahātāt kitta neseyewa kā Oomunetöōtaweet mena kitta pāukooyewa kā Oomunetöōkaweet; mena ka itusit Iskwāsis, kitta pāukooyewa kā Oomunetöōtaweet mena kitta neseyewa kā Oomunetöōkaweet.*

¶ *Ispe Owasisuk ūtatwawe kitta seekahātatchik, oo Nekehikoowawa kitta wētumeyewa pāuk tipiskaw ā moyā oochēchepuyeyik, āpo ā kāke-*

Kā isse Seekahātāchik Upistowasisuk.

*sāpayayik ā moyā mache Kākesāpa Ayum-
chāk, Ayumehāwekemaw kitta wētumowāwuk.
Ākose ka Munetōōtawēek muna ka Munetō-
ookawēek, mena eyinewuk ussitche Owasisuk,
kitta kuryache ayawuk Fontik, āpo sāmāk kē
keese ayumētāke iskwayach Ayumēchekāwin
Kākesāpa Ayumehawinik, āpo sāmāk kē keese
ayumētāke iskwayach Ayumēchekāwin Oo-
takoose Ayumehawinik, piko Ayumehāwekemaw
ā isse itusoowāt. Akose Ayumehāwekemaw
ā pā natūk Font, (kā sakuskinātāk Nippe
ōche,) ākose ā nepowit ākota, kitta itwāo,*

Assi na kē seekahātowaw owa Owasis, āpo na
numma?

¶ *Keespin itwātware, Numma: Ākose Ayum-
chāwekemaw kitta utte itwāo.*

KA kēche sakehitukook, kisaspinā kākeyow
ayiseyinew ā keke ōcheet muchētewin ispe
nātawekit; mena k' Oopimachehewāmenow
Christ ā itwāt, Numoweya oweyuk kitta kē
peētookwāo oot otānowinik Muneto, patima
kē ooske nētawekelikootche Nippe ōche mena
ka kunatisseyit Āchākwa; Ke pukoosāyimit-
inawaw kitta mowimoostowāk Muneto Ōta-
wemaw, weya ōche ka Tipāyimikooyūk Jesus
Christ, āspeēche kissāwatisseet kitta meeyat
ohoo Owasisa unima kākwi tipeyowā oot itatis-
sewineyeek āka kā kē ayayit; kitta seekahātāt
(* chik) Nippe mena ka kunatisseyit Āchākwa

* The words and plural affixes in parentheses to be
used, and the words in Italics to be omitted, when more
than one Child are presented to be baptized.

Kā isse Seekahâtâchik Upistowasisuk.

ôche, mena kitta peêttookwaheêt (chik) Christ oo kunache Ayumehâwekumikoók, mena kitta ké kissesowe wechehewât (chik) ākota.

‡ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

Ākwa ayumehatan.

SEYOÓKATISSEYUN mena kakekā Mānetooweyun, ke kéche kissāwatisseewin ôche ka ké pimachehutchik Noah mena oot owasimisa mista ootík āka kitta oosikoochikootchik nippe; mena maka ka ké asoowukamā pimoôtahutchik oot owasimisa Israel ket eyineemuk Míkwakumewe Wānepākoók, ākota ôche ā uspāhakāwe totumun ke kunache Seekahâtakāwin; mena oo Seekahâtaakoowin ôche seākehut ke' Koosis Jesus Christ, seepeék Jordaník, ka ké kunachétayun Nippe kitta ké mamâatawe munapawutamukúk muchétewin; Ke pukoosāyiniitinan, ā ispeèche kissāwatisseeyun, kitta kissāwatisseewe kunowapumut (chik) *owa Owasis*; (okoo Owasisuk;) kisseepākin (ik) mena kunache (hik) ka kunatisseeyit Āchákwa ôche; kitta pimacheheêt (chik) ke kissewasewiník ôche, kitta peêttookwaheêt (chik) mista ootík Christ oot Ayumehâwekumikoók; mena kitta ayeècheayat (chik) tapwâtumoowiník, kitta mamâatakoosit (chik) uspāyimoowin ôche, mena kitta soóke ayat (chik) kissāwatisseewiník, peeyis kitta muyaskum (wuk) oma mākooskachehewāk uske, tapwā kitta ké oteétúk (ik) kotuk uske kakekā pimatisseewiník, ittā kitta



Kā isse Seekahātatchik Upistowasisuk.

wechāsk (ik) eyekoók kā naspitche uskeewúk;
weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák.
Amen.

SEYOÓKATISSEYUN mena kakekā ātayun Mun-
eto, ka wechhutlik túto kweyeetumatchik,
mena ka nesoókumowutchik túto ka natam-
oostaskik, ka pimatisiskowutchik ka tapwā-
túfik, mena ka wuniskanutchik oonippewuk;
Ke mowimoostatinan *owa Owasis* (okoo Owasisuk) óche, ā pā natúk (ik) ke kunache Seekahātakāwin, kitta ké ótinum (wuk) usānumakāwin oo muchétewin (ewaw)a óche ácháko ooske nētawekewin óche. Otin, (ik) O Tāpāyéhekāyun, ka ké isse usootumakāyun seákehut ke' Koosis óche, omisse, Nutotumak, ākose ke ga ayanawaw; nutoonumook, ākose ke ga miskānawaw; pāpawahikāk, ākose ke ga paskétānumakowinawaw: Meeyinā unoóch maka ka isse nutotumaták; ne ga wé miskānan ka nutoonumák; paskétānumowinan iskwātām ā pāpawahikāyák; *owa Owasis* (okoo Owasisuk) kitta ótinúk (ik) kakekā ke meyoťotakāwin ke kéche kesikoowe kisseepākinewāwin óche, mena kitta ké oteétum (wuk) kakekā ket otānowewin ka ké isse usootumakāyun weya óche Christ ka Tipāyimikooyák.
Amen.

¶ *Ākose eyinewuk kitta nepowewuk, mena
Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

Nutoótumook ayumewina Meyo Achimoo-
winik óche, ā ké mussináhúk Saint Mark,

Kā isse Seekahūtatchik Upistowasisuk.

metatūt Piskētussināhikunīk, nistoosap metatūt Piskētussināhikunisīk.

Pāroowāwuk Christa upistowasisa, kitta saminat; ākose oo kiskinōhumowakuna kitoot-āyewa unehee ka pāsewayit. Maka ispe Jesus ā wapūtūk, mistahe numma nāāyētum, mena omisse itāo, Eyinumākook upistowasisuk kitta pā nasitchik, mena ākaweya kitahumākook; weya āko toowa okoo Kissā-Muneto oot otānowinīk ka ayatchik. Tapwā k' ititinawaw, Keespin oweyuk āka otinūke Kissā-Muneto oot otānowin tapiskooch upistowasis, numoweya kitta peétookwāo ākota. Ākose otināo oo' spitoonīk, mena samināo, mena meyoitukimāo.

¶ *Kē keese ayumētāke Meyo Achimoowin, Ayumehāwekemaw kitta ayumētaw oma ka chimasineyik Wētumakāwin ā otinūk ayumewina Meyo Achimoowinīk ōche.*

SEĀKEHITUKOOK, ke pātānawaw ota Meyo Achimoowinīk oot ayumewina k' Oopimachehewāmenow Christ, ka kē itusoowatat owasisa kitta pātwāt; ka kē kitootat unehee ka kē ōchehewāyit kitta pātwāt; ka kē seēkimat kākeyow ayiseyinewa kitta pimitissāhumeyit oo yoospissewineyewa. Ke wapūtānawaw ka isse nookoōtat ā mitoonāyimat; weya ā otinat oo' spitoonīk, ā saminat, mena ā meyoitukimat. Ākaweya maka sakwāyimook, maka metoone tapwātumook, kitta kē ākose isse kissāwatisseewe otinat ohoo Owasisa; kitta kē



Kā isse Seekahātatchik Upistowasisuk.

túkoonat oo kissāwatisseewe mispitoona óche ; kitta ké meeyat kakekā pimatissewin, mena kitta wechelhewāyit kakekā oot otānowewinik. Āwuko óche maka ā kiskāyétumwúk ā ispeéche kissāwatotowat kéche kesikoowe k' Ótawenow ohoo Owasisa, ā wétumeyit oo' Koosisa Jesus Christ ; mena ā káchenahooyúk ā meywāyétúk oma ka totumúk ā pāseemúk ohoo Owasisa oo kunache Seekahātakāwinik isse : máte tapwátumooowe mena metoone meeyatan nunaskoomoowina, omisse isse,

SEYOÓKATISSEYUN mena kakekā Mānetooweyun, kéche kesikoowe Ótawemaw, ke meeyitinan tupútāyimooowe nunaskoomoowina, ka ké itāyétumun kitta kiskāyétumoóheyák ke kissāwatisseewin, mena kitta tapwátaták : Yúkeéta oma kiskāyétumoowin, mena ayeetustwowinan oma tapwátumoowin kakekā. Meey (ik) ke kunache Áchákwá owa Owasís, (okoo Owasísuk) kitta ké keétwam nétawekít, (chik,) mena kitta ké wechelhewāt (chik) kakekā pimachehoowinik ; weya óche ka Tipāyimikooyák Jesus Christ, ka pimatissit mena ka ayat itta ā yawut mena ka Kunatissit Áchákwá, unoóch mena kakekā. *Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta ayumehāo ka Munetöötawewéet mena ka Munetöökawewéet omisse isse.*

KA kéche sakehitukook, ke ké pāsewawaw.(uk) owa Owasís (okoo Owasísuk) ota kitta seekahātát, (chik,) ke ké ayumehanawaw ka Tipāyimikooyúk Jesus Christ kitta itāyétúk kitta

Kā isse Seekahātūtchik Upistowasisuk.

otinat, kitta apāhumowat oo muchētewineyewa, kitta kunachehat ka kunatisseyit Āchākwā ōche, kitta meeyat kéche kesikoowe otānowewin, mena kakekā pimatissewin. Ké ké pātānawaw mena ka Tipāyimikooyūk Jesus Christ ā ké usootumakāt oo Meyo Achimoo-winík kitta ké mākit kákeyow ohoo kākvia ka ké nutotumowāk: āwuko usootumakāwin, weya kāchewak, kāchenamach kitta mitchiminum mena kitta totum. Āwuko ōche maka, kiaspinā ka mākit oma usootumakāwin Christ, owa Owasis (okoo Owasisuk) weya (waw) kāchewak kitta tapwātumoowe usootumakāo, (wuk,) keyawaw ā itwāstumowāk, (ook,) [eye-koók *ispeētisseetche* (*ispeētisseetwawe*) kitta ké itwāstumasoot, (chik,)] kitta pukitinat (chik) muche āchākwā mena kákeyow oot isséche-kāwineyewa, mena tūke kitta tapwātūk (ik) Muneto oo kunache Ayumewin, mena kitta nunahētumoowe mitchiminumwat (chik) oo'n-ussoowāwineyewa.

Ne kukwāchékāmooon maka,

Ke na, oo wéyoowiník owa Owasis, pukitinaw muche āchāk mena kákeyow oot isséche-kāwina, muche kissesowāyimoowin uskeék nās-sewunachehewāk, ussitche kákeyow kasukatissewe ukawatumoowina, mena meyase muche ukawatumoowina, āka kitta pimitissāhumun āpo kitta tipāyimikooyun?

Nuspimoowin. Ne pukitinān kákeyow.



Kā isse Seekahâtâtchik Upistowasisuk.

Ayumehāwekemaw.

KE tapwâtān na ā état Muneto Ôtawemaw Seyoôkatissit, Ka osétat kéche kesik mena uske?

Mena Jesus Christa oo pāuko-Koosisana ka Tipāyimikoowúk? Mena ka Kunatisseyit Âchâkwa itta ka ôcheet; Ooskeneekiskwāwe Marywa ā ké nêtawekehikoot; ka ké kukwa-tukāyétumooheêt mākwach Pontius Pilate ā tipāyétúk, ka ké cheestahaskwateêt, nippāheêt, mena ka ké nāheneêt; ka ké itoôtāt chepuy uskeék, mena maka ka ké wuniskat ka nistoo kesikayik; ka ké oôpiskat kéche kesikoók isse, ā utte uppewat oo kéche niskeyeék Kissa-Munetoowa Ôtawemawa Seyoôkatisseyit; itta ôche kā pāche oonussoowatat, poone uskeewúke, unehee mākwach kā pimatisseyikwā mena unehee ka ké nippeyit?

Mena ke tapwâtān na ā état ka Kunatissit Âchâk; ā kunatissitchik missewā uskumik tapwā ootapwâtumooowuk; ā meyo wechâtootchik ka kunachehootchik; ā Usānikatākee muchétewina; kitta Wuniskanikatāk meyow; mena kakekā pimatissewin kitta ayâk ké ata nippeéke?

Nuspimoowin. Kákeyow oma metoone ne tapwâtān.

Ayumehāwekemaw.

ĀWETĀ mak' oma kā isse seekahâtakoweyun?

Nuspimoowin. Ākose ā isse nutowāyétuman.

Kā isse Seekahâtatchik Upistowasisuk.

Ayumehāwekemaw.

KE ga na maka nunahétumoo we mitchimin-
umwan Kissā-Muneto oo kunache itāyétum-
oowin mena oo'nussoowāwina, kitta mitimāwut
eyekoók kā pimatisseyun ?

Nuspimoowin. Ne ga totān.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

O KĀSSĀWATISSEYUN Muneto, kitta wé isse nā-
henaw kuyase Adam *w'eyowík owa Owasis,*
(*w'eyowewák okoo Owasisuk,*) ooske eyinewa
kitta ké wuniskanimeét *w'eyowík,* (*w'eyow-*
ewák.) *Amen.*

Kitta wé nippemukuneyewa kákeyow meyase
ukawatumoowina *w'eyowík,* (*w'eyowewák,*) maka
kákeyow oot ayana Ācháák meskooch kitta
pimatissemukuneyewa mena nētawekineyewa
w'eyowík. (*w'eyowewák.*) *Amen.*

Kitta wé ayaw (uk) soókatissewin mena
muskowissewin kitta sakoochat, (chik,) muche
áchákwā, oma uske, mena meyas. *Amen.*

Itāyéta kákeyow túto oweyuk ka pukitinum-
akoweyun ota net utooskāwinenan mena ne
pumeestakāwinenan óche kitta wé oóchees-
tumakoowissew kéche kesikoowe kākvia, mena
kitta kakekā tipāhūmakooowissew, ke kissāwat-
issewin óche, O sāwāyétakooseyun Tāpāyé-
chekāyun Muneto, ka pimatisseyun, mena ka
tipāyétuun kákeyow kākvia, eyekoók kā nas-
pitche uskeewúk. *Amen.*

SEYOÓKATISSEYUN, mena kakekā Mānetoowe-



Kā isse Seekahátatchik Upistowasisuk.

yun, ke' Koosis naspitch seäkelhut Jesus Christ, kitta ké usānumakoweyák ne muchétewinenana, oo ké seekečtetáiy naspitch ka kistuneyik w'e-yowík óche nippe ussitche miko; mena ka ké itusoowatat oo kiskinóhumowakuna, kitta nutowe kiskinóhumowayit kákeyow ayiseyinewa, mena kitta seekahátowayit oo Wéyoowiník isse Ótawemaw, Wākoosiseék, mena ka Kunatissit Áchák; Kitimakéta, ke pukoosāyimitinan, oot ayumehawinewawa ket eyineemuk; kunachéta oma Nippe kitta ké mamátawe munapawut-amukúk muchétewin; mena itāyéta owa Owasis, (okoo Owasisuk,) unoóch ka wé seekahátát (chik) ākota, kitta wé ótinum (wuk) metoone ke kissāwatisseewin, mena túke kitta tapwā wechāwat (chik) ke tapwátumoo we mena nowusow ket owasimisa; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. Amen.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta otināo Owasisa oo' chéchéč, mena kitta itāo ka Munetöö-tawewéet mena ka Munetöookawewéet,*

Weéyeék owa Owasis.

¶ *Ākose ā weéyat tapiskooch ka ké isse weéyayit (keespin wétumowatwawe Owasisa ākoyekoók ā muskowisseeyit) kitta kētanāo Nippéek pāútuk, ā utte itwāt,*

N. Ke seekahátatin oo Wéyoowiník isse Ótawemaw, Wākoosiseék, mena ka Kunatissit Áchák. Amen.

¶ *Maka keespin wétúkwa we Owasisa ā nāsowisseyit, ākoyekoók kitta móche seekahátowat*

Kā isse Seekahāŋatchik Upistowasisuk.

*Nippe ōche, ā utte itwāt kāyapitch āwukwunee
ayumewina,*

N. KE seekahātatin oo Wéyoowinik isse Ōta-
wemaw, Wākoosiseék, mena ka Kunatissit
Āchāk. *Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

K' OTINANOW owa Owasis kitta wechāwat
oot ayumehawa Christ oo mayutchikooma,

* *Ota Ayumehāwe-* * mena ke kiskinowache-
kmaw kitta Peemukan- hanow oma ka Peemukam-
āsināwūō Owasisa reus- āsinnāwūk, āka kitta nun-
kūtikooŋeék. āpāwissit kitta wētūk ā tap-

wātowat Christa ka ké cheestahaskwatimeēt,
mena kitta tapwā nootinikāstumowat, muchēt-
ewin, uske, mena mucho āchākwa kitta kukwā
sakooŋat; mena kitta túke metoone utoosk-
owat Christa eyekoók kā pimatissit. *Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

KISASPINĀ, seākehitukook ne' chewametik, owa
Owasis (okoo Owasisuk) ākwa ā keétwam né-
tawekit, (chik,) mena ā peétookwaheēt (chik)
Christ oot Ayumehāwekumikoók, ākwa nunas-
koomatan Seyoókatissit Muneto, ohoo oo kissā-
watisseewina ōche; mena mamowe mowim-
oostowatan, owa Owasis (okoo Owasisuk) kitta
ké itatissit (chik) oo nekanimik (nekanimewāk)
ka isse ayat (chik) unoóch.

¶ *Akose kitta itwanewun, kákeyow ā nepusk-*
oopeék;

N'ŌTAWENAN, kéche kesikoók āyayun, Kitta



Kā isse Seekahātatchik Upistowasisuk.

wé kékatāyétakwun ke Wéyoowin. Ke tipāyé-
chekāwin kitta wé oochéhepuyew. Ā itāyétu-
mun kitta wé tochekatāo ota uskeék, Ka
isse ayak kéche kesikoók. Mēeyinan unoóch
ka kesikak kā óche pimatisséyák. Mena
usānumowinan ne muchétewinenana, Ka isse
usānumowukeétchik unekee ka wunetotakoo-
yákik. Mena ākaweya itoótahinan kootāyétoo-
winík; Maka metakwānumowinan muchoe kāk-
wi. *Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

KE meeyitinan metāhe nunaskoomoowina, kis-
sāwatisseewe Ótawemaw, ka ké itāyétumun
kitta keétwam nētawekehut (chik) *owa Owasis*
(okoo Owasisuk) ke kunache Āchákwā óche,
ka ké otinut (chik) kitta ootowasimiseyun ā
tapākoomut, (chik,) mena ka peétookwahut
(chik) ke kunache Ayumehāwekumikoók.
Mena ke tupūtāyimoowe pukoosāyimitinan
kitta itāyétumun, weya, (waw,) ā nippit (chik)
muchétewiník isse, maka ā pimatissit (chik)
kwiusk itatissewiník isse, ā wechāwat (chik)
Christa ā ké nippeyit, oo ga cheestahaskwatā
(tawaw) kissāyīnewa, mena metoone kitta sak-
oochétat (chik) missewā ka étútineyik muchét-
ewin; mena ka isse wechāwat (chik) ke' Koos-
isa ā nippeyit, kitta isse *wechāwāo* (wechāwā-
wuk) ā wuniskayit; ākose naspitche, ussitche
kotuka ka kunatisseyit Ootayumehawa, kitta
ké oteétum (wuk) kakekā ket otānowewin;
weya óche Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Kā isse Seekahâtatchik Upistowasisuk.

¶ *Ākose, kâkeyow ā nepowéék, Ayumehāwekemaw kitta itāo ka Munetōōtareweét mena ka Munetōōkaweweét oma Wētumakāwin ka utte ustāk.*

KISASPINĀ owa Owasis (okoo Owasisuk) ka usootumakāt (chik) keyawaw ā itwāstumowāk (ook) kitta pukitinat (chik) muche áchákwa mena kâkeyow oot isséchekāwineyewa, kitta tapwâtowat (chik) Munetoowa, mena kitta ut-ooskowat; (chik;) ke ga kunookiskissinawaw, keyawaw ākwa ke ga nakutowāyētānawaw owa Owasis (okoo Owasisuk) kitta kiskinóhumāt, (chik,) piko eyekoók kuskétatche (kuskétatwawe) kitta kiskinóhumāt, (chik,) ā ispeéche koosikwāyétakwuneyik ka isse kéche itwāt, (chik,) ā usootumakāt, (chik,) keyawaw ā itwāstumowāk. (ook.) Mena kitta ké isse kiskāyétúk (ik) ohoo kākvia metoone, ke ga seékimawaw (úk) mana kitta pissitchétúk (ik) Kukāskimawusoowina; mena osam ke ga kukwā kuskétanawaw, kitta kiskinóhumāt (chik) Tapwātumoowin, ka Tip-āyéchekāt oot Ayumehawin, mena Metatút Oonussoowāwina, mena kâkeyow túto kākvia Ootayumehaw oo ga kiskāyétā mena oo ga tapwātā oot áchákwa kitta óche meyo ayayit; mena owa Owasis (okoo Owasisuk) kitta ké kwiusk oópikit (chik) kitta mitimāt (chik) munetoowe mena ayumehawe itatissewin; ā kunookiskisseyāk mosuk, oma Seekahâtakāwin ā kiskinowachétumakooyúk kā itatisseyúk; kitta kiskinowapumúk k' Oopimachehewāmenow Christ, mena kitta isséhikoweyúk tapis-

Kā isse Seekahátatchik Upistowasisuk.

kooch weya ; ka ké isse nippit, mena wuniskat keyanow óche, ākose ke ga isse nippétanow muchétewiník isse, keyanow kâ seekahátak-oweyúk, mena wuniskátanow kwiusk itatissewiník isse ; mosuk kitta wé sakoochétoyúk kákeyow ke mucho mena nissewunache ukawatumoowinenowa, mena túto kesikaw kitta pimitissáhumúk kákeyow munetoowe mena meyo itatissewina.

¶ *Ākose kāyapitch kitta utte itwāo,*

KE ga nakutowāyétānawaw owa Owasis (okoo Owasisuk) kitta itoótaheét (chik) Kéche Ayumehāwekemaw kitta ayeechehat, eyekoók *kuskét-atche* (kuskétatwawe) kitta tapoowāt (chik) Tapwátumoowin, ka Tipāyéchekāt oot Ayumehawin, mena Metatút Oonussoowāwina, mena kitta yúkee kiskinóhumāt (chik) Ayumehāwekumikoowe-Kukwāchétoowe Mussináhikun ākose ā itukétāk.

KĀCHENAHÓPUKUN Muneto oot Ayumewin óche, Owasisuk ka seekahátatchik, ka nippitchik ā moyā totúkik muchétewin, numoweya āka kitta pimacheheétchik.

KĀ ISSE MEEYEĒTCHIK
 SEEKAHĀTAKĀWIN UNEKEE NOWUTCH
 KA KUYĀTĀATISSITCHIK,
 MENA KA KUSKĒTATCHIK KITTA ITWĀSTUMAS-
 OOTCHIK.

¶ *Ispe āko toowe ayiseyineuwuk, nowutch ā kuy-
 ātāatissitchik, āyaŋwawe kitta seekahātātchik,
 nowutch nekan kitta wētumowaw Kēche Ayum-
 ehāwekemaw, āpo unehee kā itukimat ākose
 kitta itaputissejit, pāukwaw ā ispujik nekan
 numoweya noōtow, oo Nekehikoowawa kitta
 wētumeyewa, āpo nantow kotuk kukātawāyē-
 tumoowe ayiseyineuwuk; metoone kitta kē nak-
 utowāyētumoōt kā isse Kukwāchimeētchik, māte
 keespin ākoyekoōk ka kiskinōhumowaweētānik
 ā isse itustāyik Ayumehawe Itatissewin; mena
 kitta wētumātchik kitta kwjachehisootchik
 Ayumehawina ōche mena Tupūtāyimoowina
 ōche kitta kē otinūkik oma kunache Issētwa-
 win.*

¶ *Ākose keespin miskātawawe ā tāpukāyētak-
 oositchik, ākose Muneto oō'tawemawuk mena
 Muneto oo' kawemawuk (eyineuwuk ā kē ma-
 wutchēhitootchik unima Ayumehākesikaw āpo
 Kunache-kesikaw ā kē itusoowatumoōt) kitta
 kwjache ayawuk kitta pāseewatchik Fontik
 sāmuk kē keese ayumētāke nesoo Ayumēchekā-
 win, āpo ā Kākesāpa Ayumehūk āpo ā Ootak-
 oose Ayumehūk, Ayumehāwekemaw ā isse nā-
 āyētūk.*

¶ *Ākose ākota ā nepowitchik, Ayumehāwekemaw*

Kā isse Seekahâtâtchik unekee

*kitta kukwâchêkāmoo, keespin êtowan ohoo
ayiseyinewa ota mākwach ka ayayit assi ka
seekahâtameêt, âpo numma: Keespin itwât-
wawe, Numma; âkose Ayumehāwekemaw kitta
utte itwāo,*

KA kêche sakehitukook, kiaspinā kâkeyow
ayiseyinew ā keke ôcheet muchêtewin ispe
nâtawekit, (mena unima ka nêtawekemukûk
weyasîk ôche mēyasewun,) mena unekee ka
ayatchik meyasîk āka kitta kē naheyowāhat-
chik Munetoowa, maka muchêtewinîk ā isse
pimatissitchik, mēchât metoone wunetotumoo-
wina ā totûkik; mena k' Oopimachehewām-
enow Christ ā itwât, Numoweya oweyuk kitta
kē peêtookwāo oot otānowinîk Muneto, patima
kē ooske nêtawekehikootche Nippe ôche mena
ka kunatisseyit Âchâkwa; Ke pukoosâyimit-
inawaw kitta mowimoostowāk Muneto Ôta-
wemaw, weya ôche ka Tipâyimikooyûk Jesus
Christ, âspeêche kissāwatisseet kitta meeyat
ohoo ayiseyinewa unima kâkwi tipeyowā oot
itatissewineyeék āka kâ kē ayayit; kitta seeka-
hâtât*chik Nippe mena ka kunatisseyit Âchâk-
wa ôche, mena kitta peêtookwaheêtchik Christ
oo kunache Ayumehāwekumikoók, mena kitta
kē kissesowe wechehewâtchik âkota.

¶ *Âkose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

Âkwa ayumehatan.

* The words and plural affixes in Italics to be omitted,
and the words in parentheses to be used, when only one
person is to be baptized.

nowutch ka Kuyātūatissitchik.

(¶ *Ākose ota kākēyow Ootayumehawuk kitta
nepuskoopewuk.*)

SEYOŌKATISSEYUN mena kakekā Mānetooweyun,
ke kēche kissāwatisseewin ōche ka kē pimache-
hutchik Noah mena oot owasimisa mista ootīk
āka kitta oosikoohekootchik nippe; mena maka
ka kē asoowukamā pimoōtahutchik oot owas-
imisa Israel ket eyineemuk Mīkwakumewe
Wenepākoók, ākota ōche ā uspāhakāwe to-
tumun ke kunache Seekahātakāwin; mena oo
Seekahātakoowin ōche seākehut ke' Koosis
Jesus Christ, seepeék Jordanīk, ka kē kun-
achētayun Nippe kitta kē mamātaawe munapa-
wutamukūk muchētewin; Ke pukoosāyimit-
inan, ā ispeēche kissāwatisseeyun, kitta kissāwat-
isseewe kunowapumutchik *okoo* (owa) ket ut-
ooskāyakunuk; kisseepākinik mena kunache-
lik ka kunatisseyit Āchākwā ōche, kitta pim-
acheheēitchik ke kissewasewinīk ōche, kitta
peētookwaheēitchik mista ootīk Christ oot
Āyumehāwekumikoók; mena kitta ayeēche-
ayatchik tapwātumoowinīk, kitta mamātakoos-
itchik uspāyimoowin ōche, mena kitta soōke
ayatchik kissāwatisseewinīk, peeyis kitta muy-
askumwuk oma mākooskachehewāk uske, tap-
wā kitta kē oteētūkik kotuk uske kakekā pim-
atisseewinīk, ittā kitta wechāskik eyekoók kā
naspitche uskeewūk; weya ōche Jesus Christ
ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

SEYOŌKATISSEYUN mena kakekā ātayun Muneto,
ka wechehutchik tūto kweyeetumatchik, mena
ka nesoōkumowutchik tūto ka natamoostaskik,

Kā isse Seekahátatchik unkee

ka pīnatisiskowutchik ka tapwátúkik, mena ka wuniskanutchik oonippewuk; Ke mowim-oostatinan *okoo ayiseyineuwuk* (owa ayiseyinew) óche, ā pā natúkik ke kunache Seekahátakāwin, kitta ké ótinumewuk usānumakāwin oo muchétewinewawa óche ácháko ooske nétawekewin óche. Otinik, O Tāpāyéchekāyun, ka ké isse usootumakāyun seákehut ke' Koosis óche, omisse, Nutotumak, ākose ke ga ayanawaw; nutoonumook, ākose ke ga miskānawaw; pápawahikāk, ākose ke ga paskétānumakowinawaw: Meeyinan unoóch maka ka isse nutotumaták; ne ga wé miskānan ka nutoonumák; paskétānumowinan iskwátām ā pápawahikāyák; *okoo* (owa) ayiseyineuwuk kitta ótinúkik kakekā ke meyototakāwin ke kéche kesikoowe kisseepākinewāwin óche, mena kitta ké oteétumewuk kakekā ket otānowewin ka ké isse usootumakāyun weya óche Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

¶ *Ākose eyineuwuk kitta nepowewuk, mena
Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

Nutoótumook ayumewina Meyo Achimoo-winik óche, ā ké mussináhúk Saint John, nistoo Piskétussináhikunik, nistum Piskétussináhikunisik.

KÉ étaw napāo Phariseewuk óche, Nicodemus ā isseníkasoot, ā tipāyimat Jewa. Āwuko owa ké pā natāo Jcsusa nepatipisk, mena omisse itāo, Rabbi, ne kiskāyétānan ā kiskinóhumakāweyun Munetoók ā ócheeyun; weya numma oweyuk kitta ké totúk ohoo mamuskache

nowutch ka Kuyātāatissitchik.

issêchekāwina ka totumun, patima Munetoowa wechekikootche. Jesus peekiskwāo mena omisse itāo, Tapwā, tapwā k' ititin, Keespin āka napāo nêtawekitchē mena, numoweya kitta kē wapūtum Muneto oot otānowewin. Nicodemus omisse itāo, Tanisse kā kē isse nêtawekit napāo ispe kissāyinewitchē? Kitta na kē keskak oo' kawea mena, ākose kitta nêtawekit? Jesus peekiskwāo omisse, Tapwā, tapwā k'ititin, Keespin āka napāo nêtawekelikootche nippe mena Āchākwā, numoweya kitta kē peētōokwāo Muneto oot otānowewinik. Unima ka nêtawekemukūk weyasik ôche meyasewun; mena unima ka nêtawekemukūk Āchākoók ôche āchākoowun. Ākaweya mamuskata ā ititan, Kitta nêtawekeyun mena. Yootin piko ittā ā itāyētumomukūk oōtin, mena ke pātān ā pimwāwāstēk; maka numoweya ke ga kē wētān tantā wācheemukūk, mena tantā ā itoōtāmukūk: ākose moyam ā 'se ayat kākeyow oweyuk Āchākoók ka ôche nêtawekit.

¶ *Kē keesētāke āwuko kitta itwāo oma Wētumakāwin ka utte ustāk.*

SEĀKEHITUKOOK, ke pātānawaw ota Mēyo Achim-oowinik weya kāchewak oot ayumewina k' Oopimachehewāmenow Christ, ā itwāt keespin āka napāo nêtawekelikootche nippe mena Āchākwā, numoweya kitta kē peētōokwāo Muneto oot otānowewinik. Ākota ôche ke ga kē wapūtānawaw ā isse kēche apuchēhewāk oma Kēche Issētawawin, itta kitta kē ayanewūk. Mena maka, sāmak ā moyā ópiskat kēche



Kā isse Seekahâtatchik unekee

kesikoók isse, (ka isse ayumétayúk iskwayach Piskétussináhikuník Saint Mark oo Meyo Achimoowiník,) ā ké itusoowatat oo kiskinóhumowakuna, omisse, Itoótāk missewā uskeék, mena wétumāk Meyo Achimoowin ka ítussit ayiseyinew. Una ka tapwátúk mena ka seekahátāt kitta pimachehaw; maka una āka ka tapwátúk kitta nissewunachehaw. Mena maka ka wapúteyikooyúk kākō kéche apuchéhewāwin wátinumúk ākota óche. Āwukwāyew óche Saint Peter Issitissáwakun, ispe nistum weyétumakāt Meyo Achimoowin méchāt ké cheestáwawuk oo' táewāk, mena ké itāwuk ussitehe kotuka Issitissáwakuna, Ayiseyinetik mena wāchewāmítoók, kākwi kā totumāk? nuskwāwusehāo mena omisse itāo, Mētatumook ke muchétewinewawa, mena seekahátasook ka ítuseyāk kitta ké apáhumakoowiseyāk muchétewina itta óche, mena ke ga ótinānawaw oo mākwēn ka Kunatissit Áchák. Weya keyawaw ka usootumakoweyāk mena ket owasimisewawuk, mena kákeyow unekee wáyow ka ayatchik, piko túto ote ka Tipáyéchekāt ke Munetoomenow kā nūtoomakwā. Mena méchāt ayumewina óche ké kukāskimāo, omisse ā itat, Pimachehisook okoo muchatissewe ayiseyinewuk óche. Weya (ka isse wétúk kāyapitch āwuko Issitissáwakun pákan itta) āpo Seekahátakāwin ākwa ke pimachehikoonow, (numoweya ā wāpinumeék unima ka nissewunachehewāk weyasík óche, maka ā 'se nuskwátumomukúk meyo mitoonāyéchekun Muneto oot astumewiník isse,) oo wuniskawin óche Jesus Christ.

nowutch ka Knyātūatissitchik.

Ākaweya maka sakwāyimook, maka metoone tapwātumook, kitta kissāwatisseewe otinat ohoo ayiseyinewa, metoone ā mētatumeyit oo much-ētewineyewa, mena ā pā natikoot tapwātum-
oowin ōche; kitta meeyat apāhumakāwin oo much-ētewineyewa ōche, mena kitta tukoonum-
owat ka kunatisseyit Āchākwa; kitta kē meeyat kakekā pimatissewin, mena kitta wechehewā-
yit kakekā oot otānowewinik.

Āwuko ōche maka ā kiskāyētumwūk ā is-
peēche kissāwatotowat kēche kesikoowe k'
Ōtawenow ohoo ayiseyinewa, ā wētumeyit oo
Koosisa Jesus Christ; māte tapwātumoowe
mena metoone meeyatan nunaskoomoowina,
omisse isse,

SEYOŌKATISSEYUN mena kakekā Mānetooweyun,
kēche kesikoowe Ōtawemaw, ke meeyitinan
tupūtāyimooowe nunaskoomoowina, ka kē itāyē-
tumun kitta kiskāyētumoōheyāk ke kissāwatis-
seewin, mena kitta tapwātatak: Yūkeēta oma
kiskāyētumoowin, mena ayeetustwowinan oma
tapwātumoowin kakekā. Meeyik ke kunache
Āchākwa okoo (owa) ayiseyinewuk, kitta. kē
keētwam nētawekitchik, mena kitta kē weche-
hewāitchik kakekā pimachéhoowinik; weya
ōche ka Tipāyimikooyāk Jesus Christ, ka pimat-
issit mena ka ayat itta ā ayawut mena ka
Kūnatissit Āchāk, unoōch mena kakekā.
Amen.

Ākose Ayumehāwekemaw kitta ayumehāo
unehee ayiseyinewa ka wē seekahātameēt
omisse isse:



Kā isse Seekahātatchik unekee

Seäkehitukook, (Seäkehitān,) *keyawaw* ka *pā itoōtāyāk* (itoōtāyun) ota *ā nutowāyētumāk* (nutowāyētumun) kitta *ayayāk* (ayayun) kunache *Seekahātakāwin*, ke *kē pātānawaw* ka isse *ayumehatchik* ootayumehawuk, ka *Tipāyimikooyūk* *Jesus Christ* kitta *itāyētūk* kitta *otinikooyāk* (otinisk) mena kitta meyo *totakoo-yāk*, (totask,) kitta *apāhumakooyāk* (apāhumask) ke muchētewinewawa, kitta *meeyikooyāk* (meeyisk) kēche kesikoowe otānowewin, mena kakekā pimatissewin. Ke *kē pātānawaw* mena, ka *Tipāyimikooyūk* *Jesus Christ* *ā* *kē* usootumakāt oo kunache *Ayumewinik* kitta *kē mākit kākewow* unehee *kākwia* ka *kē nutotumowūk*; *āwuko* usootumakāwin, weya *kāchewak*, *kāchenamach* kitta *mitchiminum* mena kitta totum.

Āwuko *ōche* maka, *kisaspinā* ka *mākit* oma usootumakāwin *Christ*, *kāchewak* *keyawaw*, ke *ga* tapwātumoowe usootumakanawaw oot astumewinewāk okoo ka *Wechekapowistakoo-yākook*, (Wechekapowistaskik,) mena *kākewow* okoo ootayumehawuk, kitta *pukitināk* (pukitinut) muche *āchāk* mena *kākewow* oot issēchekāwina, mena *tūke* kitta *tapwātumāk* (tapwātumun) *Muneto* oo kunache *Ayumewin*, mena kitta *nunahētumoowe* *mitchiminumāk* (mitchiminumun) oo'nussoowāwina.

¶ *Ākose* *Ayumehāwekemaw* kitta *kukwāchimāo* ka *ituseyit* ohoo *ayiseyinewa* ka *wē seekahātameēt*, ohoo *Kukwāchētoowina* ka *utte* *ustākee*:

nowutch ka Kuyâtātissitchik.

Kukwāchêtoowin.

KE na pukitinaw mucho ácháak mena kákeyowoot isséchekáwina, mucho kessesowāyimooowin uskeék nássewunachehewāk, ussitche kákeyow kasukatissewe ukawatumoowina, mena me-yase mucho ukawatumoowina, āka kitta pimit-issáhumun āpo kitta tipāyimikooyun ?

Nuspimooowin. Ne pukitinān kákeyow.

Kukwāchêtoowin.

KE tapwātān na ā état Muneto Ótawemaw Seyoókatisst, Ka osétat kéche kesik mena uske ?

Mena Jesus Christa oo pāuko-Koosisana ka Tipāyimikoowúk ? Mena ka Kunatisseyit Ácháka itta ka ócheet ; Ooskenekiskwāwa Marywa ā ké nêtawekehikoot ; ka ké kukwa-tukāyétumooheét mākwach Pontius Pilate ā tipāyétúk, ka ké cheestahaskwateét, nippáheét, mena ka ké náheneét ; ka ké itótāt chepuy uskeék, mena maka ka ké wuniskat ka nistoo kesikayik ; ka ké oópiskat kéche kesikoók isse, ā utte uppewat oo' kécheniskeyeék Kissā-Munetoowa Ótawemawa Seyoókatisseyit ; itta óche kā pāche oonussoowatat, poone uskeewúke, unehee mākwach kā pimatissseyikwā mena unehee ka ké nippeyit ?

Mena ke tapwātān na ā état ka Kunatissit Ácháak ; ā kunatissitchik missewā uskumik tapwā ootapwātumoowuk ; ā meyo wecháttoot-chik ka kunachehootchik ; ā Usānikatākee muchétewina ; kitta Wuniskanikatāk meyou ;

Kā isse Seekahâtatchik unekee

mena kakekā pimatissewin kitta ayāk ké ata nippeéke?

Nuspimoowin. Kákeyow oma metoone ne tapwātān.

Kukwāchêtoowin.

Āwetā mak' oma kā isse seekahâtakoweyun?

Nuspimoowin. Ākose ā isse nutowāyétuman.

Kukwāchêtoowin.

Ke ga na maka nunahétumoowe mitchimin-
umwan Kissā-Muneto oo kunache itāyétum-
oowin mena oo'nussoowāwina, kitta mitimāwut
eyekoók kā pimatisseyun?

Nuspimoowin. Ne ga wé kukwā totān,
Muneto wechehitche.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

O KĀSSĀWATISSEYYUN Muneto, kitta wé isse
nāhenaw kuyase Adam w'eyowewāk okoo
(w'eyowik owa) ayiseyinewuk, ooske eyinewa
kitta ké wuniskanimeēt w'eyowewāk. (w'eyowik.)
Amen.

Kitta wé nippemukuneyewa kákeyow me-
yase ukawatumoowina w'eyowewāk, (w'eyowik,)
maka kákeyow oot ayana Āchāk meskooch
kitta pimatissemukuneyewa mena nêtawekin-
eyewa w'eyowewāk. (w'eyowik.) *Amen.*

Kitta wé ayawuk soókatissewin mena musk-
owisseewin kitta sakoolatchik, mucho áchāk-
wa, oma uske, mena meyas. *Amen.*

Itāyéta weyawaw, ā pukitinumakoweyun ota
net utooskāwinenan mena ne pumeestakāwin-

nowutch ka Kuyātātissitchik.

enan ôche, kitta wê oôcheestumakoowissewuk
kêche kesikoowe kâkwia, mena kitta kakekâ
tipâhumakoowissewuk, ke kissâwatisseewin
ôche, O sâwâyêtakooseyun Tâpâyêchekâyun
Munê , ka pîmatisseyun, mena ka tipâyê-
tumun kâkeyow kâkwia, eyekoók kâ naspitche
uskeewúk. *Amen.*

SEYOÓKATISSEYUN, mena kakekâ Mānetoowe-
yun, ke' Koosis naspitch seâkehut Jesus Christ,
kitta kê usānumakoweyâk ne muchêtwine-
nana, oo kê seekeêtetâtý naspitch ka kistun-
eyik w'eyowík ôche nippe ussitche mîko,
mena ka kê itusoowatat oo kiskinôhumowa-
kuna, kitta nuttowe kiskinôhumowayit kâkeyow
ayiseyinewa, mena kitta seekahâtowayit oo
Wéyoowiník isse Ôtawemaw, Wâkoosiseék,
mena ka Kunatissit Áchâk; Kitimakêta, ke
pukoosâyimitinan, oot ayumehawinewawa ket
eyineemuk; kunachêta oma Nippe kitta kê
mamâtawe munapawutamukúk muchêtwin;
mena itâyêta okoo (owa) ayiseyinewuk unoôch
ka wê seekahâtâtchik âkota, kitta wê otinum-
wuk metoone ke kissâwatisseewin, mena tûke
kitta tapwâ wechâwatchik ke tapwâtumoowe
mena nowusow ket owasimisa, weya ôche
Jesus Christ ka Tipâyimikooyâk. *Amen.*

5 *Âkose Ayumehâwekemaw kitta otināo ayiseyin-
ewa ka wê seekahâtameêt oo' kêcheniskeyêk,
âkose kitta âyāo metoone kissewak Fontik,
piko ā isse nūāyētúk, âkose kitta kukwāchim-
āo ka Munetōōtawewcēt mena ka Munetō-*

Kā isse Seekahâtatchik unekee

*ookaweweēt kā Issenîkasoojit; ākose kitta
kêtanāo nippeék, āpo kitta mōche seekahâtowāo
nippe ōche, ā itwāt,*

N. Ke seekahâtatin oo Wéyoowinîk isse Ōta-
wemaw, Wākoosiseék, mena ka Kunatissit
Āchák. *Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

K' OTINANOW owa ayiseyineu kitta wechāwat
oot ayumehawa Christ oo mayutchikooma;

* *Ota Ayumehā-
wekemaw kitta Peem-
ukamāsinnāwāo ayis-
eyineu waskūtikoo-
geék.* * mena ke kiskinowachehanow
oma ka Peemukamāsinnāwūk,
āka kitta nunāpāwissit kitta
wētūk ā tapwātowat Christa ka

kē cheestahaskwatimeēt, mena
kitta tapwā nootinikāstumowat, muchētewin,
uske, mena multe āchákwa kitta kukwā
sakooat; mena kitta tūke metoone utoos-
kowat Christa eyekoók kā pimatissit. *Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

KISASPINĀ, seākehitukook ne' chewametik, *okoo*
(owa) ayiseyineuuk ākwa ā keétwam nētawe-
kitchik, mena ā peétookwaheétchik, Christ oot
Ayumehāwekumikoók, ākwa nunaskoomatan
Seyoókatissit Muneto ohoo oo kissāwatissee-
wina ōche, mena mamowe mowimoostowatan,
okoo (owa) ayiseyineuuk kitta kē itatissitchik
oo nekanimeuuk (nekanimik) ka isse ayatchik
unoóch.

¶ *Ākose kitta itwaneuun ka Tipāyēchekāt oot
Ayumehawin, kákeyow ā nepuskoopéék.*

nowutch ka Kuyātātissitchik.

N' OTAWENAN, kéche kesikoók āyayun, Kitta wé kékatāyétakwun ke Wéyoowin. Ke tipāyēchekāwin kitta wé oochēchepuyew. Ā itāyētumun kitta wé tohekatāo ota uskeék, Ka isse ayak kéche kesikoók. Meeyinan unoóch ka kesikak kā óche pimatisséyák. Mena usānumowinan ne muchētewinenana, Ka isse usānumowukeétchik unekee ka wunetotakooyákik. Mena ākaweya itoótahinan kootāyētoowiník, Maka metakwānumowinan muchoe kākwi. *Amen.*

Ke meeyitinan tupūtāyimoowe nunaskoomoowina, O kéche kesikoowe Ótawemaw, ka ké itāyētumun kitta kiskāyētumoóheyák ke kissāwatisseewin, mena kitta tapwātāták ; Yúkeéta oma kiskāyētumoowin, mena ayeetustwowinan oma tapwātumoowin kakekā. Meeyík ke kunache Áchákwa okoo (owa) ayiseyinewuk ; ákwa, ā keétwam nētawekitchik, mena ā isseheéitchik kitta wechehewāitchik kakekā pimachéhoowiník, weya óche ka Tipāyimikooyák Jesus Christ, kitta ké túke ootutooskāyakunimeyun, mena kitta ké ayatchik ket usootumakāwina ; weya óche kāyapitch Tāpāyimikooyák Jesus Christ ke' Koosis, ka pimatissit mena ka ayat itta ā yawut ussitche ka Kunatissit Áchák, kakekā naspitche. *Amen.*

† *Ákose, kákeyow ù nepowéék, Ayumehāwekemaw kitta apuchétaw oma Wétumakāwin ka utte usták ; ā ayumehat ka Munetóótaweweét mena ka Munetóookaweweét nistum.*

KISASPINĀ okoo (owa) ayiseyinewuk ka usoot-

Kā isse Seekahātatchik unekee

umakātchik ket astumewinewāk kitta pukit-inatchik mucho áchákwa mena kákeyow oot isséchekáwineyewa, kitta tapwátowatchik Munetoowa mena kitta utooskowatchik : ke ga kunookiskissinawaw, keyawaw ákwa ke ga nakutowāyétānawaw kitta wétumowākook, ā ispeéche kcosikwāyétakwuneyik ka isse kéche itwātchik, ā usootumakātchik unoóch ota oot astumewineyēek ohoo ootayumehawa, mena osam ket astumewinewāk keyawaw ka wechekapowistowākook. Mena maka ke ga seékimawawuk kitta apuchétatchik kákeyow ákumāyimoowin kitta ké kwiusk kiskinóhumātchik Muneto oo kunache Ayumewinik; kitta ké utte oópikit-chik kissāwatisseewinik isse, mena kitta kiskāyimatchik ka Tipāyimikooyúk Jesus Christ, mena kitta munetoowe pimatissitchik, kwiusk itatisseewinik, mena nipwākawe pimatisseewinik ota uskeék.

(¶ *Ākose, ā ayumehat unehee ka ooske seekahātameét ayiseyinewa, kitta utte itwāo,*)

Keyawaw maka, unoóch ka ké poostiskowāk (poostiskowut) Christ Seekahātakāwin óche, keyawaw ákwa ket utooskāwineyaw, Muneto oot owasimisa ā ké isséhikoweyāk (isséhikoweyun) mena maka wastāo óche, ā tapwátowāk (tapwátowut) Jesus Christ, kitta pimoótāyāk (pimoótāyun) ka isse Ayumehawe nutoomikoweyāk, (nutoomikoweyun,) mena tapiskooch wastāo oot owasimisa; ā kunookiskisseyāk (kunookiskisseyun) mosuk oma Seekahātakāwin

ā kiskinowachētumakooyūk kā itatisseyūk;
kitta kiskinowapumūk k' Oopimachehewām-
enow Christ, mena kitta issēhikoweyūk tapis-
kooch weya; ka kē isse nippit, mena wuniskat
keyanow ōche; ākoṣe ke ga isse nippētanow
muchētewinik isse, keyanow ka seekahātak-
oweyūk, mena wuniskātanow kwiusk itatis-
sewinik isse; mosuk kitta wē sakoochētayūk
kākeyow ke mucho mena nissewunache ukawa-
tumoowinenowa, mena tūto kesikaw kitta pim-
itissāhumūk kākeyow munetoowe mena meyo
itatissewina.

¶ *Nutowāyētakoosew kākeyow ayiseyinew,*
omisse ka isse seekahūtūt kitta ayechehikoot
Kēche Ayumehāwekemawa wepuch nowuch us-
koōch oo Seekahūtakoowinik piko kā isse nā-
hepuyeyikwā; kitta kē otineēt kitta wechehewāt
kunache Kēche Issētawinik.

KUKWĀCHĒTOOWE MUSSINĀHIKUN,

OM' ISSE Ā ITWĀK,

KISKINŌHUMATOOWIN KITTA WĒ KISKĀYĒTŪK
KĀKEYOW TŪTO OWEYUK, Ā MOYĀ PĀSEĒT KITTA
AYEECHEHIKOOT KĒCHE AYUMEHĀWEKEMAWA.

Kukwāchētoowin.

TANISSE āssenīkasooyun?

Nuspimoowin. N. āpo M.

Kukwāchētoowin. Owāna ka meeyisk oma
Wéyoowin?

Nuspimoowin. Ne Munetoowe n' ōtaweyuk
mena ne Munetoowe ne' kaweyuk ispe Seyeeka-
hātakoweyan; itta ka kē issēhikoweyan kitta
wechāwuk Christ, Kissā-Muneto oot owasimisa,
mena ā ussitukimikoweyan kēche kesikoowe
otānowewin.

Kukwāchētoowin. Tanisse ke Munetoowe
k'ōtaweyuk mena ke Munetoowe ke' kaweyuk
ākospe ka totumaskik?

Nuspimoowin. Kē usootumakāwuk mena
kēche itwāwuk nistoo kākwia ne wéyoowinik.
Nistum, kitta pukitinuk multe áchák mena
kákeyow oot issēchekuna, multe kistāyimis-
oowina mena kissesowāyimisoowin ota multe
uskeék ka ōcheek, mena kákeyow multe me-
yase ukawatumoowina. Akose, kitta tapwā-
tuman missewā ā itustāk Ootayumehaw oo Tap-
wātumoowin. Mena maka, kitta tipetotuman
Kissā-Muneto oo kunache itāyētumoowin mena
oo'nussoowāwina, mena kitta mitimāyan ākōta
eyekoók kā pimatisseyan.

Kukwāchêtoowe Mussinâhikun.

Kukwāchêtoowin. Numma che ket itāyētān ôchetow piko kitta tapwâtumun, mena totumun ka kê isse usootumakâstumaskik?

Nuspimoowin. Āhā tapwā; weya Kissā-Muneto wechehitche ne ga totān. Mena ne' tāk ne nunaskoomaw kêche kesikoowe k' Ōta-wenow, ā kê itāyētūk kitta itukimit ota pim-achehoowinik, weya ôche Jesus Christ k' Oo-pimachehewāmenow, Mena ne nutotumowaw Muneto kitta meeyit oôcheestumakāwin, kitta kê itta ayayan tūke eyekoók kā isko pimatisseyan.

Ookukwāchimewāo.

Tapoowā missewā ā itustāk ke Tapwâtumoowin.

Nuspimoowin.

NE Tapwâtān ā état Muneto Ōtawemaw Seyoókatisit, Ka osétat kêche kesik mena uske :

Mena Jesus Christa oc pāuko-Koosisana ka Tipāyimikoowūk, Ka Kunatisseyit Āchākwa itta ka ôcheet, Ka kê nêtawekehikoot Ooske-neekiskwāwa Marywa, Ka kê kukwatukāyētum-ooheét mākwach Pontius Pilate ā tipāyētūk, Ka kê cheestahaskwateét, nippāheét, mena ka kê nāheneét, Ka kê itoótāt chepuy uskeék; Ka nistoo kesikayik ka kê apisiseék, Ākose kêche kesikoók ka isse oópiskat, Ā utte 'se uppewat oo' kêcheniskeyeék Kissā-Munetoowa Ōtawemawa Seyoókatisseyit; Itta ôche kā pāche oonussoowatat unehee mākwach kā pimatiss-eyikwā mena unehee ka kê nippeyit.

Ne tapwâtān ā état ka Kunatissit Āchāk; Ā étatchik ā kunatissitchik missewā uskumik

Kukwāchētoowe Mussināhikun.

tapwā ootapwātumoowuk; Wawach ā meyo wechātootchik ka kunachehootchik; Wawach ā Usānikatākee muchētewina; Mena kitta Wuniskanikatāk meyow, Mena kakekā pimatissewin. *Amen.*

Kukwāchētoowin. Tanse osam ā isse kiskinōhumakooyun ohoo missewā ā itustāk ke Tapwātumoowin?

Nuspimoowin. Nistum, Ne kiskinōhumakoon kitta tapwātuman ā état Muneto Ōtawemaw, ka ké osehit, mena missewā uske.

Ākose, ā état Muneto Wākoosiseék, ka ké kōkee utawāt neya, mena kákeyow ayiseyinew.

Mena maka, ā état Muneto ka Kunatissit Āchák, ka kunachehit, mena kákeyow nowusow oot eyineema Muneto.

Kukwāchētoowin.

Ke ké itwā, Munetoowe k'ótaweyuk mena Munetoowe ke' kaweyuk ā ké usootumakāstumaskik, kitta mitchimumwut Muneto Oo'nussoowāwina. Wétumowin tantúto ā étútineyikee?

Nuspimoowin. Metatút.

Kukwāchētoowin. Tananehee?

Nuspimoowin.

ĀWUKWUNEE Kissā-Muneto ka ké itwāt nissetunow Piskētussināhikuník Exodus, omisse, Neya ka Tipāyéchekāyan ke Munetoom, ka ké pāseewitan unima uske Egypt óche, unima owákatikoowe waskahikun óche.

I. Numoweya ke ga ayawawuk petoos munetoowuk neya piko.

Kukwāchêtoowe Mussināhikūn.

II. Numoweya ke ga osétwasoon nantow munetōkan, āpo kākwi ā nuspitumomukūk kesikoók ispiṁík ā ayak, āpo uskeék utamusumik, āpo nippeék utamík uskeék. Numoweya ke ga namiskwānoostowawuk, āpo putuppeestowawuk: weya Neya ka Tipāyéchekāyan ke Munetoom ā kākwayétumoowe Munetoweyan, mena ā ayimehukik owasisuk ôtawewawa oo muchétewineyewa ôche, peeyis nistwaw āpo nāwaw kitta aniskā nêtawekehitoowuk eyinewuk unekee pākwasitchik, mena ā wapūt-inukik kissāwatisseewin méchāto metunow unekee ka sakehitchik, mena ka nunahétúkik n'oonussoowāwina.

III. Numoweya ke ga otinumwan oo Wéyoowin ka Tipāyéchekāt ke Munetoom nuspach kitta ayimootumwut: weya ka Tipāyéchekāt numoweya āka kitta ayimehat, unehee ka otinumeyit oo Wéyoowin nuspach kitta isse ayimootumeyit.

IV. Kunokiskisse kitta kunache kunowāyétumun ka Ayumehā-kesikak. Nikootwasik kesikawa ke ga utooskan, mena ke ga totān kákeyow kākwi ka ayayun kitta totumun; maka weya tāpukoóp tútwaw keyesikake weya oot Ayumehāwe-kesikam ka Tipāyéchekāt ke Munetoom. Ākota numoweya ke ga totān nantow toowe utooskāwin, keya, mena ke' koosis, mena ke' tanis, ke napāo-utooskāyakun, mena ket iskwāo-utooskāyakun, ke moostoosoomuk, mena mantāo peéche ket iskwātāmík. Weya nikootwasikwaw ā kesikayik ka Tipāyéchekāt ā ké osétat kesik mena uske, kéche wenepāk, mena

Kukwāchētoowe Mussināhikun.

missewā kākwi itta ka ayak, mena ké uywāpew tāpukoōp ā utte 'se kesikayik : āwuk' ōche ka Tipāyēchekāt ké meyototum tāpukoōp tūtaw ka kesikayik, mena ké kéche totum.

V. Kistāyimik k' ōtawe mena ke' kawē ; ke kesikama kitta ké kinwakee ākota uskeék, ka Tipāyēchekāt ke Munetoom ka meeyisk.

VI. Numoweya ke ga nippātakan.

VII. Numoweya ke ga pisikwatissin.

VIII. Numoweya ke ga kimootin.

IX. Numoweya nuspach ke ga isse mamisimaw keeche ayiseyineu.

X. Numoweya ke ga moostowinumowaw keeche ayiseyineu oo waskahikun, numoweya ke ga moostowinumowaw keeche ayiseyineu w'ewa, āpo oot utooskāyakuna, āpo oot utooskāyakun-iskwāma, āpo oot ayapāma, āpo oo soo-soowe mistutimooma, āpo tūto kākwi ka ayat.

Kukwāchētoowin.

Kākwi osam kāsikinōhumakooyun ohoo Oonussoowāwina ?

Nuspimoowin. Ne kiskinōhumakoon nesoo kākwia : kitta isse tipetotowuk Muneto, mena kitta isse tipetotowuk Neeche ayiseyineu.

Kukwāchētoowin. Tanse kā isse tipetotowut Muneto ?

Nuspimoowin. Kitta isse tipetotowuk Muneto, kitta tapwātowuk, kitta koosikwāyimuk, mena kitta sakehuk missewā ne' tā ōche, missewā ne mitoonāyēchekun ōche, missewā net āchāk ōche, mena missewā ne muskowisseewin ōche ; kitta putuppeestowuk, kitta meeyuk

Kukwāchêtoowe Mussinâhikun.

nunaskoomoowina, kitta missewā isse mum-
isseetotowuk, kitta mowimoostowuk, kitta kistā-
yêtumwuk oo kunache Wêyoowin mena oot
Ayumewin, mena kitta utooskowuk tapwā eye-
koók kâ pimatisseyan.

Kukwāchêtoowin. Tanse kâ isse tipetotowut
Keeche ayiseyinew ?

Nuspimoowin. Kitta isse tipetotowuk Neeche
ayiseyinew, kitta sakehuk tapiskooch ka isse
sakehisooyan, mena kitta totowuk kâkeyow
ayiseyinew, ka isse nutowāyimukik neesta kitta
totowitchik : Kitta sakehukik, kistāyimukik,
mena kitta wechehukik n' ôtawe mena ne'
kawe : Kitta kistāyimuk mena nunahêtowuk
Mawutche Kêche Ookemaskwāo, mena kâke-
yow tûto ka ookemaweyit ā tipāyimat : Kitta
nunahêtowukik kâkeyow ne kêche ookemamuk,
ka kiskinôhumowitchik, net ayumehāweke-
mamuk, mena n' ookemamuk : Kitta peewāyim-
isooyan eyekoók ā ispeêche kistāyimukik kâke-
yow tûto owusimā ā kêche ayewitchik : Kitta
āka oweyuk ākoohuk ne peekiskwāwinik āpo
net itotumoowinik : Kitta tapwā mena kwiusk
totuman missewā net êtewinik : Kitta āka mit-
chiminuman kiseestatoowin āpo pukwatitoo-
win ne' tâik : Kitta mitchiminuman ne' chê-
chêa āka kitta kimooteyan, mena ne' tâyune
āka kitta muche peekiskwāyan, keyaskeyan,
mena muche ayimoomewāyan : Kitta mitchim-
inuman ne' yow nâeyekoók kitta apuchêtayan
kâkwi, kitta nipwâkayan, mena kitta pâkatis-
seyan : Āka kitta moostowinuman āpo uk-
awatuman kotuk ayiseyinew oot ayana ; maka

Kukwāchêtoowe Mussinâhikun.

kitta kiskâyétuman mena kuskétayan tapwā
kitta ôtinuman kā ôche pimatisseyan, mena
kitta totuman ā isse pukoosâyétakooseyan itta
ā pupimatisseyan, kā itâyétumookwā Muneto
kitta itukimit.

Ookukwāchîmewāo.

NE meyo Owasis, kiskâyéta oma, āka ā kuskêta-
yun kitta ké totumasooyn ohoo kākwia, āpo
kitta ké mitimāyun Oo'nussoowāwina Kissā-
Muneto, mena kitta ké utooskowut, keespin
numma ke meeyik oot oôcheestumakāwin;
āwuko ke ga wé kiskâyétān kitta nutotumayun
tûke ke mowimooschekāwin ôche. Mâte ke
ga nutôtatin, keespin ka itwāwunwā ka Tipā-
yéchekāt oot Ayumehawin.

Nuspimoowin.

N' ÔTAWENAN, kéche kesikoók āyayun, Kitta
wé kékatâyétakwun ke Wéyoowin. Ke tipā-
yéchekāwin kitta wé oochéhepuyew. Ā
itâyétumun kitta wé tochekatāo ota uskeék,
Ka isse ayak kéche kesikoók. Meeyinan
unoôch ka kesikak kā ôche pimatisseyāk.
Mena usānumowinan ne muchétewinenana, Ka
isse usānumowukeétchik unekee ka wuneto-
takooyākik. Mena ākaweya itoôtahinan koot-
âyétoowinik; Maka metakwānumowinan
muhe kākwi. Amen.

Kukwāchêtoowin. Tanse ā isse nutowāyê-
tumowut Kissā-Muneto ota Ayumehawinik?

Nuspimoowin. Ne nutowāyêtumowaw ka

Kukwāchétowwe Mussināhikun.

Tipāyēchekāt ne Munetoom kēche kesikoowe k' Ōtawenow, ka mākit kākewow meyo kākwi, kitta isitissāhumowit oot oōcheestumakāwin, mena kākewow ayiseyine; kitta kē putup-peestowūk, utooskowūk, mena nunahētowūk, ke ga isse totātanow. Mena ne mowimoos-towaw Muneto, kitta isitissāhumatūk kākewow kākwa ka isse kweetumayūk ket āchākoonāk mena ke' yowenāk; mena kitta kissāwatotatūk, mena usānumatūk ke muchētewinenowa; mena kitta itāyētūk kitta pimachehitūk mena natumatūk kākewow puspenāwinīk āchākoók mena meywōk; mena kitta mitchiminikooyūk kākewow muchētewin mena muchatissewin ōche, mena āchāko pukwasewāo ōche, mena naspitche nippoowinīk ōche. Mena āwuko oma pākoosāyimooyan kitta totūk ā ispeēche kissāwatisseet mena meywatisit, weya ōche ka Tipāyimikooyūk Jesus Christ. Āwuko ōche net itwan, Amen, Ākose kitta ēkin.

Kukwāchétowin.

TANTÚTO Issétwawina Christ ka oonukētūk oot Ayumehāwekumikoók?

Nuspimoowin. Nesoo piko, kweyeetumāk itta kitta kē ōche ayāk pimachehoowin, ohee ote, Seekahātakāwin, mena oo Tipiskinākwāwin ka Tipāyēchekāt.

Kukwāchétowin. Tanse ā itwāyun oma Issétwawin ka itwāyun?

Nuspimoowin. Omisse net itwan unima ā wuyoweetimayewūk mena ka wapūchekatak ā

Kukwāchētoowe Mussināhikun.

kiskinowachētotumeēk unima ka peēcheayewūk mena ka āchākoowūk oōcheestumakāwin ka meeyikoweyūk, weya kāchewak Christ ā kē oonukētūk, itta ā ōche ōtinumūk āwuko, mena ā kiskinōhūk kāchenamach kitta ayawūk āwukwāyew.

Kukwāchētoowin. Tantūtaw pāskētukētāk ota Issētawwinik?

Nuspimoowin. Neswaw; unima ka wuyow-eetimayewūk neyookwūk kiskinowachēchekāwin, mena unima ka peēcheayewūk ka āchākoowūk oōcheestumakāwin.

Kukwāchētoowin. Tanunima ka wuyow-eetimayewūk neyookwūk kiskinowachēchekāwin āpo ka itustāk Seekahātakāwin?

Nuspimoowin. Nippe; itta ayis yinew ka seekahātāt Oo Wēyoowinik isse Ōtawemaw, mena Wākoosiseēk, mena ka Kunatissit Achāk.

Kukwāchētoowin. Tanunima ka peēcheayewūk mena ka āchākoowūk oōcheestumakāwin?

Nuspimoowin. A nippeēk muchētewinik isse, mena ā ooske nētawekeēk kwiusk itatissewinik: weya mitchimach ā ōcheēk muchētewin ā keke nētawekeēk, mena kissewassewin oot owasimisa ā isse ayāk, ākota oma wāche oōcheestumakāwin oot owasimisa issehikoweyūk.

Kukwāchētoowin. Tanse ā isse pukoosāyētakoosit oweyuk ā seekahātāt?

Nuspimoowin. Mētatumoowin, itta ā ōche nukutūkik muchētewin; mena Tapwātumoo-

Kukwāchêtoowe Mussināhikun.

win, itta ā ôche ayêeche tapwâtûkik oot usootumakāwina Kissā-Muneto ka usootumâtchik ākota Issêtwawinîk.

Kukwāchêtoowin. Tanāke maka Ooskawas-isuk ka seekahâtâtchik, ā ata osam unoôch ôcheetchik kitta ké tipetotumasootchik ?

Nuspimoowin. Chikāma weya ā usootumakāstumakootchik tapiskooch āwukwunee unehee ka Itwāstumakootchik ; āwuko usootumakāwin, ispe utte oomitoonāyêchekunitwawe, weyawaw kâchewak pukoosâyêtakoosewuk kitta tipetotûkik.

Kukwāchêtoowin. Tanāke oma Issêtwawin ka Tipāyêchekât oo Tipiskinākwāwin ka ôche oonukêtāk ?

Nuspimoowin. Kitta tûke kiskissetotumoôt oo mutchoostāhumakāwin Christ oo nippoowin ôche, mena unehee apuchehoowina ka ôtinumûk ākota ôche.

Kukwāchêtoowin. Tanunima ka wuyowee-timayewûk ā piskêtukêtāk āpo ā kiskinô-humêék ka Tipāyêchekât oo Tipiskinākwāwin ?

Nuspimoowin. Ayûkoonaw mena Soomin-apoë, ka Tipāyêchekât ka ké itussoowât kitta otinumoôt.

Kukwāchêtoowin. Kākwi unee ka peêche-ayewûk ā piskêtukêtāk, āpo kākwi ā uspahakāwe totumêék ?

Nuspimoowin. W'eyow mena oo' Mîk Christ, ka tapwā mena kâchenach otinûkik mena ka ôtinûkik ootapwâtumoowuk ka Tipāyêchekât oo Tipiskinākwāwinîk.

Kukwāchêtoowe Mussināhikun.

Kukwāchêtoowin. Tananehee apuchêhoowina neesta itta ôche ka ussitchê apuchêhikooyûk ?

Nuspimoowin. Ā muskowisseeskakootchik mena ā kissesowiskakootchik ket āchākoonowuk W'eyow mena oo' Mîk Christ, ka itiskakooyûk ke' yowenāk owa Ayûkoonaw mena Soominapoë.

Kukwāchêtoowin. Tanse ā isse pukoosâyê-takoositchik unekee ka pā natûkik ka Tipâyêchekāt oo Tipîskinākwāwin ?

Nuspimoowin. Kitta nutoonasootchik, keespin tapwā mêtatumwuk kuyâtā oo muchête-winewawa, keespin ayeeche itâyêtumwuk kitta mitimatchik ooske pimatissewin ; keespin ayawuk pimatissewe tapwâtumoowin oo kissā-watisseewinîk Kissā-Munetoowa weya ôche Christ, ussitchê ā nunaskoomoowe kiskissetotumwatchik oo nippoowineyew ; mena kitta kissāwatotowatchik kâkeyow ayiseyinewa.

¶ *Eyekoók Owasisuk otêtûkwawe ākoyekoók ā ispeêtisseetchik, mena kuskêtatwawe kitta itwâtchik, Tapwâtumoowin, ka Tipâyêchekāt oot Ayumehawin, mena ka Metatûteêkee Oonussoowāwina ; mena maka kê nuspimootwawe kotuka Kukwāchêtoowina oma ka chimasik Kukwāchêtoowe Mussināhikunîk ; kitta pātoowaw Kêche Ayumehāwekemaw. Mena ka itusitchik pāuk Muneto-ôtawemawa, āpo Muneto-oókawemawa kitta ayawāo, kitta Waputumeyit oot Ayeechêhikoowinewaw.*

KA ITUSTĀK AYEECHĒHEWĀWIN,

ĀPO Ā USTANEWŪKEE MECHĒCHĒA TŪKOŌCH OO'
STIKWANEWĀK UNEKEE KA KĒ SEEKAHĀTĀTCHIK
MENA KA OTĒTŪKIK KUKĀTASEWIN.

¶ *Āwuko kesikaw ā itukētāk, kākēyow unekee
ka wē ayeechēheētchik, ā kē itāyēētchik, mena ā
nepowitchik metoone, oot astumewineyēēk
Kēche Ayumehāwekemawa; weya (āpo nantow
kotuk Ayumehāwekemaw weya ā kē itukimat)
kitta utte ayumētaw oma Wētumakāwin ka
utte ustāk.*

KITTA kē mākeēk Ayeechēhewāwin owusimā
kitta keesehikootchik unekee kā otinūkik, ka
Tipāyētūkik Ayumehawin meywasin kē itāyē-
tumwuk omisse kitta itusoowātchik, Āka
oweyuk kitta Ayeechēheēt, piko unekee kā kē
itwātchik Tapwātumoowin, ka Tipāyēchekāt
oot Ayumehawin, mena ka Metatūteēkee
Oonussoowāwina; mena ussitche kē wētūk-
wawe kotuka Kukwāchétoowina, ka chimasik
Kukwāchétoowe Mussināhikunik ka itustākee:
āwuko onussoowāwin naspitch nāhepuyew
kitta nakutowāyētumeēk; weya ākwa owasisuk,
ā otētūkik kukātasewin, mena ā kē kiskāyē-
tūkik unima oo Munetoowe ōtawewawa mena
oo Munetoowe ookawewawa ka kē usootum-
akāstumakootchik Seekahātakāwinik, kāche-
wak weyawaw, oo' toonewāk mena oo nuskoom-
oowinewāk ōche, moosis oot astumewin-

Ka Itustāk Ayeechēhewāwin.

eyeék Ootayumehawa, oo ga ayeetustátawaw mena ayeechētátawaw āwukāyew; mena maka kitta usootumakāchik, oot oōcheestumakāwin-eyew Munetoowa óche kitta wé túke kukwā tapwātumoowe nakutowāyétúkik unehee kāk-wia, kāchewak weyawaw ka ké wétúkik, ā nuskoomootchik.

¶ *Ākose Kēche Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

KE na ota, oot astumewiník Muneto, mena okoo oomawutchehitoowuk, keétwam tapoo-wanawaw unima kēche usootumakāwin mena kēche itwāwin ka ké osétanewúk ke wéyoowinewák ispe Seyeeakahátakoweyāk; ā ayeetus-tayāk mena ayeechētayāk āwuko keyawaw tipeyowā, mena ā wétumāk keyawaw kāche-wak óchetow piko kitta tapwātumāk, mena kitta totumāk, kákeyow unehee kāk-wia, ke Munetoowe k' ótawewawuk mena ke Munetoowe ké kawewawuk ākospe ka ké otinum-asootchik keyawaw óche?

¶ *Ākose kákeyow soóke kitta nuspimoowuk,*

Net itotān.

Kēche Ayumehāwekemaw.

KE wechehikoowinenow ayaw oo Wéyoowiník ka Tipāyéhekāt;

Nuspimoowin. Ka ké osétat kēche kesik mena uske.

Kēche Ayumehāwekemaw. Kitta muméché-tumwan oo Wéyoowin ka Tipāyéhekāt;

Ka Itustāk Ayeechéhewāwin.

Nuspimoowin. Unoóch óche, eyekoók ká naspitche uskeewúk.

Kéche Ayumehāwekemaw. Tāpāyéchekāyun, nutoóta net ayumehawinenana.

Nuspimoowin. Mena keyam ne mowimoókāwinenan ke ga otétikoon.

Kéche Ayumehāwekemaw. Ákwa ayumehatan.

SEYOÓKATISSEYUN mena kakeká pāmátisseyun Muneto, ka ké itāyétumun kitta keétwam nétawekehutchik okoo ket utooskāyakunuk Nippe óche mena ka kunatissit Ácháák, mena ka meeyutchik usānumakāwin kákeyow oo muchétewinewawa óche ; Ayeechéhik, ke puk-oosāyimitinan, O Tāpāyéchekāyun, Kunache Ácháákwa óche Ookakeechehewāo, mena túto kesikaw peesakoótaw oo mitoonāyéchekekunewák ke nunákowe mākewina k' oócheestumakāwiník ; kukátawāyétumoowe ácháák mena nissitoótumoowin ; oonussoowāwe ácháák mena ácháko muskowisseewin ; kiskāyétumoowe ácháák mena tapwā munetoowe itatissewin ; mena sakuskinahík, O Tāpāyéchekāyun, ke kunache koosikwāyimikoowin ácháák óche, unoóch mena kakeká. *Amen.*

¶ *Ákose kákeyow ā nepuskoopitchik oot astumewineyéék Kéche Ayumehāwekemawa, kitta ustaw oo' chéche túkoóch oo' stikwaneyéék kákeyow, ā itwāt,*

NATUMOW, O Tāpāyéchekāyun, owa ket Owas-

Ka Itustāk Ayeechēhewāwin.

imis [āpo owa ket Utooskāyakun] kéche kesik-oowe k' oócheestumakāwin óche, kitta ké oot-ayaneyun kakekā; mena túto kesikaw kitta peesakoohaw ke kunache Áchákoók owusimā mena owusimā, peeyis eyekoók kā otétúk kakekā ket otānowewin. *Amen.*

¶ *Ākose Kéche Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*
Ka Tipāyécheekāt ke ga wé wechāwikoowaw.
Nuspimoowin. Mena ket ácháak ussitché.

¶ *Mena (kákeyow ā nepuskoopitchik) Kéche*
Ayumehāwekemaw kitta utte tukoo itwāo,

Ākwa ayumehatan.

N' ÓTAWENAN, kéche kesikoók āyayun, Kitta wé kékatāyétakwun ke Wéyoowin. Ke tipā-yécheekāwin kitta wé oochéche-puyew. Ā itāyétumun kitta wé tochekatāo ota uskeék, Ka isse ayak kéche kesikoók. Meeyinan unoóch ka kesikak kā óche pīmatisseyák. Mena usānumowinan ne muchétewinenana, Ka isse usānumowukeétchik unekee ka wun-etotakooyákik. Mena ākaweya itoótahinan kootāyétowiník; Maka metakwānumowinan muchoe kākwi. *Amen.*

Mena oma Ayumehawin.

SEYOÓKATISSEYUN mena kakekā pāmatisseyun Muneto, keya ka isscheyák kitta itāyétumák mena totumák unehee kākwia ka meywasikee mena ka náheyowāhikooyun ke munetoowe

Ka Itustāk Ayeechéhewāwin.

Kéhayewiník ; 'Ke mowimoostatinan ā tupūt āyimisooyāk okoo óche ket utooskāyakunuk, ka ké unoóch ustawukeét ne' chécheenana, (ā kiskinowapumukeétchik ke kunache Issitis-sāwakunuk,) kitta káchenahootchik (oma ka kiskinowatche totowukeétchik) ke meyo itāyé-chekāwin mena meyo totakāwin ā kissāwato-towutchik. Keyam ket ótawemawe-chéche, ke pukoosāyimitinan, kakekā kitta seetonikwuk ; keyam ke Kunache Ácháák kakekā kitta wechā-wāo ; mena ákose kiskinótahtik kitta kiskāyétúkik mena nunahétúkik ket Ayumewin, kitta ké peeyis ótinúkik kakekā pimatissewin ; weya óche ka Tipāyimikooyāk Jesus Christ, weya keya maka ussitche mena ka Kunatissit Ácháák pāmatissit mena tāpāyimewāt, kakekā pāuk Muneto, eyekoók kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

O SEYOÓKATISSEYUN Tāpāyéchékāyun, mena kakekā Mānetooweyun, itāyéta, ke pukoosā-yimitinan, kitta kiskinótaheyāk, kunachéheyāk, mena tipāyimeyāk, ne' tāenāk ussitche ne' yowenāk, ket itussoowāwiník isse, mena issé-chekāwiník k' oonussoowāwiník ; ke mawutche soókatissewe kunowāyéchékāwin óche ota mena ussitche kakekā, ne ga kunowāyétakoosétan ne' yowenāk mena net ácháakoonāk ; weya óche Tāpāyimikooyāk mena n' Oopimache-hewāmenan Jesus Christ. *Amen.*

¶ *Ákose Kéche Ayumehāwekemaw kitta meyo itukimāo, omisse ā itwāt.*

Oo Meyototakāwin Muneto Seyoókatissit,

Ka Itustāk Ayeechēhewāwin.

Ótawemaw, Wākoosiseék, mena ka Kunatissit
Ácháák, ke ga kunooskakoowaw, mena ke ga
wechāwikoowaw kakekā. *Amen.*

¶ *Mena numoweya oweyuk kitta otinaw kitta
wechehewāt kunache Kēche Issētawawinik, pat-
ima cyekoók kē ayeechēheētche, āpo kwiyatis-
sitche mena nutowāyētúke kitta ayeechēheēt.*

KĒCHE WEKEĒTAHEWANEWŪK.

¶ *Nekan oo Tāpīcatikoowinewaw kākewow un-
ckee ka wē wekeētootchik kitta wēchekatāyew
peēche Ayumehāwekumikoōk nistoo Ayum-
ehākesikawa eyekoōk, mākwach ā Kākesāpa
Ayumehāk, āpo ā Ootakoose Ayumehāk,
(keespin āka ayake Kākesāpa Ayumehawin,) sāmak
kē keese ayumētāke nesoo Ayumēche-
kūwin; Ayumehāwekemaw ā itwāt ka wēke
itwāweēt,*

NE Wētān ā wē Wekeētootchik M. —— ōche
mena N. —— ōche. Keespin étowan keya-
waw ke kiskāyētānawaw kākwi, āpo kwiusk
kitta kipeēchehikootchik kākwi, okoo nesoo
ayiseyīnewuk āka kitta wechātāheētchik kun-
ache kēche Wekeētoowinīk, ke ga wētānawaw.
Āwuko oma nistum [*neswaw, āpo nistwaw*] ā
kukwāchimikoweyāk.

¶ *Āwuko kesikaw ā itukētāk kitta Kēche
Wekeētahewanewūk, ayiseyīnewuk ka wē we-
keētootchik kitta pā itōtāwuk peēche Ayumehā-
wekumikoōk ussitche oo' tootāmewawa mena
oo weetuppemakunewawa: ākose ākota ā weche-
kāpowistatootchik, Napāo kēcheniskīk ittākā,
mena Iskwāo numūtīnīk ittākā, Ayumehāwe-
kemaw kitta itwāo,*

KA kēche sakehitukook, ke mamowe peētook-

Kā isse Kêche Wekéétahewanewúk.

wanow ota Kissā-Muneto ā wapumitúk, mena oot astumewinewák okoo ootayumehawuk, kitta wechâtahúkook owa Napão mena Iskwão kunache kêche Wekéetoowiník; āwuko ka kistāyétákwúk ayawin, Kissā-Muneto ā ké oonustat mākwach kāyapitch āka ā ôche wun-étit ayiseyinew, ā kiskinowachétumakooyúk unima mamátawe wechâtoowin ka ayatchik Christ mena Ootayumehawuk; āwuko kunache aya-win Christ oo ké kistāyétā mena oo ké kéchetotā itta ā wechehewāt, mena mawutche nistum mamátawe issécheekāt, Cana Galileeík; mena Saint Paul wétum kitta kistāyétúkik kákeyow ayiseyinewuk āwukwāyew: āwuko ôche maka numoweya oweyuk kitta ké macheayat, āpo otinúk, numma mitoonāyétumoowiník, yākāyétumoowiník, āpo pisikwatissewiník isse, kitta nāyétumomukúkee ayiseyinewuk oo' weyase ukawatumoowinewawa āpo nutowāyétumoowinewawa, tapiskooch pisiskewuk āka nissitótumoowin ka ayatchik; maka koosikwāyétumoowiník, kukâtasewiník, mamitoonāyétumoowiník, nipwákawiník, mena oo koosikwāyimikoowiník isse Muneto; metoone kitta nakutowāyétumeék kākwi ôche ka ké oonukétumeék kêche Wekéetoowin.

Nistum, Ké oonukétāo kitta nêtawekeheetchik owasisuk, kitta oôpikheheetchik oo koosikwāyimikoowiník mena oot oôpikhehikoowiník isse ka Tipāyécheekāt, mena kitta muméché-tumoót oo kunache Wéyoowin.

Ākose, Ké oonukétāo kitta kipeéchéetāk muchétewin, mena āka kitta maníowehitoon-

Kā isse Kêche Wekeétahewanewúk.

anewúk; unekee ayiseyinewuk āka ka ké nak-
utowāyimisootchik keyam kitta wekeétoot-
chik, mena kitta pāke kunowāyimisootchik
kitta wechāwatchik Christa.

Mena maka, Ké oonukétāo tapiskooch kitta
wawechātootchik, wechehitootchik, mena kakee-
chehitootchik, tapiskooch kitta apuchehitoot-
chik, yata tapiskooch mesikétatwawe āpo
keyam tapiskooch ayimissewinik āyatwawe.
Ākota oma kunache ayawinik okoo nesoo
mākwach ka pā itōtātchik kitta wechātaheēt-
chik. Āwuko óche maka keespin oweyuk
kuskétaw kitta wapūteyewāt kwiusk kākwi,
āka kitta wechātaheētchik okoo, keyam kitta
peekiskwāo unoóch, āpo keyam ākose āka-
weya wékach kitta peekiskwāo.

¶ *Mena maka, ā ayumehat unehee ayiseyinewa
ka wé wekeétooyit, kitta itwāo,*

KE kukwāchimitinawaw tapiskooch, kā isse
wétumāk ka koostatāyétakwúk oonussoowāwe
kesikake, ispe kákeyow kākwi ka kemootúk
metáik moosāstanewúke, keespin étowan ā
neseyāk ke kiskāyétānawaw nantow kākwi itta
óche āka kitta ké wechātahikoweyāk kéche
Wekeétoowinik, unoóch ke ga wétānawaw.
Weya káchenahook metoone túto oweyuk ka
wechātaheētchik āka ā itustāyik Muneto oot
ayumewin, numoweya wechātahikwuk Mun-
etoowa; mena numoweya kwiusk isse wechā-
toowuk.

Kā isse Kêche Wekeétahewanewûk.

¶ *Keespin āka kākwi wêtumêêke itta kitta ôche
kipeêchêhikootchik, ākose Ayumehāwekemaw
kitta itāo napāwa,*

M. Ke ga ayawaw na owa Iskwāo kitta we-
weyun, kitta pimatissēyāk tapiskooch ā isse itus-
tāk Muneto oot issētwawin kunache ayawinik
kêche Wekeétowinik? Ke ga sakehaw na,
kakeechehaw, kistāyimaw, mena kunowāyimaw
ākoosewinik mena meyomûchehoowinik; me-
na ākawêkach kitta pisiskāyimut kotuk, weya
piko kitta ayawut, eyekoók tapiskooch kā
pimatissēyāk?

¶ *Napāo kitta itwāo,*

Ne ga totān.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itāo Iskwāwa,*

N. Ke ga ayawaw na owa Napāo kitta oo-
napāmeyun, kitta pimatissēyāk tapiskooch ā isse
itustāk Muneto oot issētwawin kunache aya-
winik kêche Wekeétowinik? Ke ga nunahê-
towaw na, mena utooskowaw, sakehaw, kist-
āyimaw, mena kunowāyimaw ākoosewinik me-
na meyomûchehoowinik; mena ākawêkach
kitta pisiskāyimut kotuk, weya piko kitta
ayawut, eyekoók tapiskooch kā pimatissēyāk?

¶ *Iskwāo kitta itwāo.*

Ne ga totān.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

Owāna ka mākit ohoo Iskwāwa kitta wekim-
ayit ohoo Napāwa?

Kā isse Kêche Wekêetahewanewûk.

¶ *Ākose kitta meeyitocwuk oo kêche itwāwine-
waw omisse isse.*

*Ayumehāwekemaw, ā otinat Iskwāwa oōtare-
yewa āpo oo' tootāmeyewa oo' chêcheyêk, kitta
itāo Napāwa oo kêcheniskeyew ôche kitta otin-
ayit Iskwāwa oo kêcheniskeyêk, ākose kitta
nunaspitoōtakoot omisse isse.*

NEYA M. ket otinitin N. ā kêche wekimitan,
kitta ayawitan mena kitta mitchiminitan ka ke-
sikak ôche, māyo ayayûko, mena āka māyo
ayayûko, weyāyootisseyûko mena kâtimakis-
seyûko, yākooseyûko mena māyo mûcheooyûko,
kitta sakehitan mena kitta pumehitan, eyekoók
nippoowin ôche kā puskāwinetooyûk, ka kê
itustat Kissā-Muneto kunache oot issêtwawin;
āwukwane ā wê tapwāyan.

¶ *Ākose kitta pukitinumwuk oo' chêchewawa;
ākose Iskwāo, oo kêchenisk ôche kitta otināo
Napāwa oo kêcheniskeyêk, weya ākose mena
kitta nunaspitoōtowāo Ayumehāwekemawa,*

NEYA N. ket otinitin M. ā kêche wekimitan,
kitta ayawitan mena kitta mitchiminitan ka ke-
sikak ôche, māyo ayayûko, mena āka māyo
ayayûko, weyāyootisseyûko mena kâtimakis-
seyûko, yākooseyûko mena māyo mûcheooyûko,
kitta sakehitan, mena kitta pumehitan,
mena kitta nunahétatan, eyekoók nippoowin
ôche kā puskāwinetooyûk, ka kê itustat Kissā-
Muneto kunache oot issêtwawin; āwukwane ā
wê tapwāyan.

¶ *Ākose mena kitta pukitinumwuk oo' chêchewa-*

Kā isse Kéche Wekétahewanewík.

*wa ; ākose Napāo kitta meeyāo Iskwāwa
Útchunisa, ā áyat túkoóch mussináhikuník.
Ākose Ayumehāwekemaw, ā otinat Útchunisa,
kitta meeyāo Napāwa, kitta kekumoóhayit oo
nāoo-chéchaneyeék Iskwāwa oo' numútinisk-
eyeék. Ākose Napāo ā mitchiminat Útchunisa
ākota, mena ā kiskinóhumakoot Ayumehāwe-
kemawa, kitta itwāo,*

OWA Útchunis óche ke wekimitin, ne' yow
óche ke kistāyimitin, mena kákeyow net ayana
ke meeyitin : Oó Wéyoowiník Ótawemaw,
mena Wākoosiseék, mena ka Kunatissit Ácháak.
Amen.

¶ *Ākose Napāo ā nukutat Útchunisa oo nāoo-ché-
chaneyeék Iskwāwa oo' numútiniskeyeék, tap-
iskooch kitta nepuskoopewuk ; ākose Ayum-
ehāwekemaw kitta itwāo,*

Ākwa ayumehatan.

O KAKEKĀ Mānetooweyun, ka Oséhut mena
ka Kunowāyimut kákeyow ayiseyinew, Meyā-
keyun kákeyow ácháko oócheestumakāwin,
mena Wátinumakāyun kakekā pimatissewin ;
Pā issitissáhumowik ke meyototakāwin okoo ket
utooskāyakunuk, owa napāo mena owa iskwāo,
ka meyoitukimukeétchik ke Wéyoowiník ; tap-
iskooch Isaac mena Rebecca ka ké isse meyo
wechátootchik, ākose neesta okoo ayiseyine-
wuk kitta wé tipetotumwuk mena nakutowā-
yétumwuk ā ké isse kéche ititootchik tapis-
kooch, (mena owa Útchunis ka mākeék mena
ka otineét āwukwane ā kiskinowachéták káche-

Kā isse Kēche Wekeētahewanewīk.

namach kitta wē tipetotūkik,) mena tūke kitta wē ayawuk metoone sakehitoowinīk mena pāūtukāyimoowinīk tapiskooch, mena kitta wē tipetotūkik k' oonussoowāwina; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta neswustawāo oo kécheniskeyewa, mena kitta itwāo,*

Unehee Kissā-Muneto ka ké wechātahat ākaweya ayiseyinew kitta nunanischéhāo.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta ayumehāo eyinewa.*

KISASPINĀ *M.* mena *N.* ka nuskoomootchik tapiskooch kunache wekeētoowinīk, mena ākose ka itwātchik ā pātakootchik Munetoowa mena ohoo ayiseyinewa, mena ākotā ā ké isse kéche ititootchik tapiskooch, mena ā ké wapūt-eyewātchik āwukwāyew ā mākeék mena ā otineēt Ūtchunis mena ā nesooustaweēt oo' chéchewawa; Ne wētān ākwa ā wekeētootchik tapiskooch, Oo Wéyoowinīk isse Ótawemaw, mena Wākoosiseék, mena ka Kunatissit Áchák. *Amen.*

¶ *Mena Ayumehāwekemaw kitta tukoo itwāo oma Meyoitukīmewāwin.*

MUNETO Ótawemaw, Muneto Wākoosiseék, Muneto ka Kunatissit Áchák, ke ga meyototakooowaw, kunowāyimikoowaw, mena nakutowāyimikoowaw; ka Tipāyéchekāt kissāwatisseewe oo mamānowāyéchekāwin óche ke ga kunowapumikoowaw; mena ke ga sakuskinahikoowaw



Kā isse Kêche Wekeêtahewanewûk.

kâkeyow âchâko meytotakâwina ôche mena
oôcheestumakâwin, kitta kê isse pimatisseyak
tapiskooch ota pimatissewinik, kotuk uske kâ
oöchêchepuyik kitta kê ayayâk kakekâ pim-
atissewin. *Amen.*

¶ *Âkose Ayumehâwekemaw, â natîk ka Tipâ-
yêchekât oo Mechesoowinâtik, kitta itwâo âpo
nikumoo oma Nikumoon ka utte ustâk.*

Beati omnes. Psalm cxxviii.

SOWĀYÉTA KOOSEWUK kâkeyow unekee ka koos-
ikwāyimatchik ka Tipāyêchekât : mena ka
pimôtāwatchik oot itatissewineyêk.

Weya ke ga mechin utooskâwin ke' ché-
cheék ôche : O ke meyo ayan, mena ke ga
meywāyimoon.

K'ewa tapiskooch â meenisewit meenisâtik
kitta isse ayaw : kissewâk ke waskahikunik ;

Ket owasimisuk tapiskooch pîmewâtikoowe-
wutîkwuna : waska ke mechesoowinâtikoók.

Mateka, âkose oma kâ isse sowāyimeêt una
napâo : ka koosikwāyimat ka Tipāyêchekāyit.

Ka Tipāyêchekât Sionîk ôche âkose ke ga
isse sowāyimik : kitta kê wapûtumun Jerusa-
lem mesikunoók êyekoók kâ pimatisseyun ;

Tapwā, ke ga wapumawuk ket owasimisuk
oot owasimisimewawa : mena pāūtukāyimoo-
win Israelîk.

Kitta mumêchimaw Wāôtaweék, mena Wā-
koosiseék : mena ka Kunatissit Âchâk ;

Ka kê êkeék mitchimach ôche, unoóch mena
mâkwach, mena kakekâ kâ êkeék : eyekoók kâ
naspitche uskeewûk. *Amen.*

Kā isse Kêche Wekêetahewanewîk.

¶ *Āpo oma Nikumoon.*

Deus misereatur. Psalm lxxvii.

MUNETO ke ga wê kissāwatotakoonow, mena meyototakoonow : mena ke ga wapûteyikoonow oo wastāwe meyokunowapûchekāwin, mena ke ga wê kissāwatotakoonow :

Kitta kiskāyêtakwûk ket itatissewin wukituskumik : ke pimachehewāwin ka tûto skanāmukissit kâkeyow ayiseyinew.

Keyam ayiseyinewuk ke ga mumêchimikwuk, O Muneto : tapwā, keyam kâkeyow ayiseyinewuk ke ga mumêchimikwuk.

O keyam ka tûto skanāmukissitchik ayiseyinewuk kitta meywāyêtumwuk mena kitta mamâtaoosewuk : weya kitta kwiusk itussoowatutchik eyinewuk, mena tipāyimutchik nunatoók itoowe ayiseyinewuk wukituskumik.

Keyam ayiseyinewuk ke ga mumêchimikwuk, O Muneto : tapwā, keyam kâkeyow ayiseyinewuk ke ga mumêchimikwuk.

Ākose kitta pesakwuyuk nêtawekin kākwi uskeék : mena Muneto, ke Munetoomenow ote, ke ga meeyikoonow oo meyo totakāwin.

Muneto ke ga meyototakoonow : ākose missewā ā isko kisipak uske kitta koosikwāyimik.

Kitta mumêchimaw Wāôtawêék, mena Wākoosiseék : mena ka Kunatissit Āchák ;

Ka ké êkeék mitchimach ôche, unoóch mena mākwach, mena kakekā kā êkeék : eyekoók kā naspitche uskeewûk. Amen.



Kā isse Kêche Wekêetahewanewîk.

¶ *Oma Nîkumoon keesêtake, Napāo mena Isk-wāo ā nepuskoopitchik ka Tipāyêchekāt oo Mechesoowinâtikoók, Ayumehāwekemaw ā nepowit Mechesoowinâtikoók, ākose ā astumekapowistowat, kitta itwāo,*

Tāpāyêchekāyun, kissāwatotowinan.

Nuspimoowin. Christ, kissāwatotowinan.

Ayumehāwekemaw. Tāpāyêchekāyun, kissāwatotowinan.

N' ÔTAWENAN, kêche kesikoók āyayun, Kitta wê kēkatāyêtakwun ke Wēyoowin. Ke tipāyêchekāwin kitta wê oochêchepuyew. Ā itāyētumun kitta wê tochekatāo ota uskeék, Ka isse ayak kêche kesikoók. Meeyinan unoóch ka kesikak kā ôche pimatissēyāk. Mena usānumowinan ne muchêtewinenana, Ka isse usānumowukeêtchik unekee ka wunetotakooyākik. Mena ākaweya itoôtahinan kootāyêtoowinîk; Maka metakwānumowinan muche kākwi. Amen.

Ayumehāwekemaw. O Tāpāyêchekāyun, pimachehik ket utooskāyakun, mena ket utooskāyakun-iskwām;

Nuspimoowin. Ka mumisseetotaskik.

Ayumehāwekemaw. O Tāpāyêchekāyun, issitissāhumowik wechehewāwin ke kunache aya-winîk ôche;

Nuspimoowin. Mena kakekā natumowik.

Ayumehāwekemaw. Mena ā soókûk muskowisseewin isse natumowik.

Nuspimoowin. Oot astumewineyeék oo koostakunewawa ôche.

Kā isse Kēche Wekeētahewanewūk.

Ayumehāwekemaw. O Tāpāyēchekāyun, nut-
oōta net ayumehawinenan.

Nuspimoowin. Mena keyam ne mowimoōkā-
winenan ke ga otētikoon.

Ayumehāwekemaw,

O oo Munetooma Abraham, oo Munetooma
Isaac, oo Munetooma Jacob, sowāyimik okoo
ket utooskāyakunuk, mena kistekata unima
kistekan kakekā pimatissewin peēche oo'tāewāk;
piko kākwi ke kunache Ayumewinik kā ōche
kiskāyētumoowakwā, kitta wē tapwā tipeto-
tumwuk āwukwāyew. Kissāwatisseewe, kun-
owapumik, O Tāpāyēchekāyun kēche kesikoók
ōche, mena sowāyimik. Mena tapiskooch ka
kē isse issitissāhumowutchik ke sowāyēchekā-
win Abraham mena Sarah, oo kēche meywā-
yimoowinewāk isse, itāyēta ākose kitta isse
issitissāhumowutchik ke sowāyēchekāwin okoo
ket utooskāyakunuk; ā nunahētúkik ket itā-
yētumoowin, mena mosuk pāūtuk kitta ayatchik
sepa ke kunowāyēchekāwinik, kitta kē ayat-
chik ke sakehikoowinik eyekoók kā isko pim-
atissitchik; weya ōche Jesus Christ ka Tipā-
yimikooyāk. *Amen.*

¶ *Oma Ayumehawin ka utte ustāk numma kitta
aputchēchekatāo, keespīn Iskwāo kupiskūke
eyekoók kitta kē ayawat owasisa.*

O KISSĀWATISSEWE Tāpāyēchekāyun, mena
kēche kesikoowe Ōtawemaw, keya ke kissāwatis
seewe mākewin ayiseyinewuk ka ōche yūkehoot-



Kā isse Kéche Wekeétahewanewúk

chik ; Ke pukoosāyimitinan, wechelik ke sowā-yéchekāwīn óche okoo nesoo ayiseyīnewuk, kitta ké nétawekehatchik owasisa, mena maka kitta pimatissitchik tapiskooch kinwās munetoowe sakchitoowīnīk mena kwiusk itatissewīn⁵k, kitta ké wapumatchik oot owasimisewawa ayumehawe mena pákelhoowe oópikéhimeét, ke mum-échimikoowīnīk mena kistāyimikoowīnīk isse ; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

O MUNETO, keya ke kéche soókatissewin óche ka ké osétayun kákeyow kākwi numna kāk-wunoók óche ; mena maka (ka keese oonustayun kotuka kākwia) ka ké itusoowāyun, napák óche (ā ké isse oséheét káchewak ke nuspitakoowīnīk mena ket issenakoosewīnīk) iskwāo kitta óche otinúk oo machepuyewin ; mena, ā ké wechātahutchik tapiskooch, ka ké kiskinóhumakāyun āka wékach itussoowāwīnīk ā itustāk kitta nunanischeheétchik unekee Kéche Wekeétowīnīk pāuk ka ké issehutchik : O Muneto, ka ké kistukétumun ā itustāk Kéche Wekeétowin kitta isse naspitch kéche mamátawekākwiëwúk, ākota ā kiskahikatāk mena ā kiskinowachéchekatāk ácháko wekeétowin mena oo meyo wechātoowīnewaw Christ mena Ootayumehawuk ; Kissāwatisseewe kunowapumik okoo ket utooskāyakunuk, owa napāo kitta ké sakehat w'ewa, ka isse itustāk ket Ayumewin, (tapiskooch Christ ka ké isse sakehat oot eyīneema Ootayumehawa, ka ké pukitinisoot āwukwunee óche, ā sakehat mena

Kā isse Kéche Wekeétahewanewāk.

ā kunowāyimat tapiskooch weya kāchewak oo weyas,) mena maka owa iskwāo kitta sakehat mena meywāyimat, tapwātowat mena nunahétowat oo napāma; mena kákeyow keyam-eayawiník, nipwákawiník, mena pāútukayawiník, kitta pimitissáwat kunache mena ayumehawe iskwāwa. O Tāpāyēchekāyun, sowāyimik tapiskooch, mena itāyēta kitta wechéhewatchik ke kakekā otānowewiník; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

SEYOÓKATISSIT Muneto, pā mitchimach óche ka ké oséhat nistum ke nekehikoonowa, Adama mena Ewea, mena ka ké kunachehat mena ka ké wechātahat tapiskooch wekeétoowiník; Ke ga wé seekeétiwakooowaw wāyootissewina oo kissāwatisseewiník óche, kunachehikoowaw mena sowāyimikoowaw, kitta ké nāheyowāhāk kāchewak ke' yowewāk mena ket áchákoowāk, mena kitta pimatisseyāk tapiskooch kunache sakehitowiník eyekoók kā poone pimatisseyāk. *Amen.*

¶ *Āwuko keesétāke, keespin āka ayake Kukāskimewāwin kitta wētumēk ā isse nutowāyētakoositchik Napāo mena Iskwāo, Ayumehāwekemaw kitta ayumētaw oma ka utte ustāk.*

KÁKEYOW keyawaw ka wekeétooyāk, āpo ka itāyētumāk kitta otinumasoooyāk unima kunache ayawin Kéche Wekeétoowin, nutoótumook tanisse ātwāmukúk kunache Mussināhikāwin kā isse tipetotowatchik oonapāme-

Kā isse Kêche WekêtaheWANewûk.

mawuk w'ewewawa, mena oowewemawuk kâ isse tipetotowatchik oo napâmewawa.

Saint Paul, oo Mussinâhikâwinîk Ephesiana â mussinâhumowat, neyanun Piskêtussinâhikunîk, meeyâo oma oonussoowâwin kâkeyow napâwa ka wekeêtooyit; Oonapâmemawuk, sakeheêkook k'ewewawuk, tapiskooch Christ ka kê isse sakehat Ootayumehawa, mena ka kê pukitinisoot âwukwunee ôche, kitta kê kunachehat mena kechistehat kisseepâkinikâwin nippe ôche, Ayumewin ôche; kitta kê osêtwasoot â kistatisseyit Ootayumehawa, âka â mussinasooyit, âpo mussinawisseyit, âpo nantow toowe kâkwi; maka kitta kê kunatisseyit, mena âka kitta maskisseyit. Âkose napâwuk oo ga isse sakehâtawaw w'ewewawa tapiskooch kâchewak w'eyowewawa. Una ka sakehat w'ewa sakehisoo: chikâma numma oweyuk wêkach châskwa pukwatum kâchewak weya oo weyasim, maka oôpikêtaw mena kunowâyêtum, tapiskooch ka Tipâyêchekât ka isse kunowâyimat Ootayumehawa: weya keyanow â wechehewâyûk w'eyowîk, oo weyasîk, mena oo' skunîk. Âwuko oma ôche napâo kitta nukutâo oô'taweya mena oo' kaweya, mena kitta wechâwâo w'ewa; âkose â nesitchik kitta pâukwun meyas. Oma naspitch kêche mamuskache kâkwi; maka ne peekiskwan â ayimoomuk Christ mena Ootayumehawuk. Âwuk' ôche, keyam keyawaw ka îtuseyâk kitta sakehâo w'ewa, tapiskooch ka isse sakehisoot.

Âkose mena isse kâypitch âwuko Saint Paul, â mussinâhumowat Colossiana, omisse isse

Kā isse Kēche Wekeētahewanewūk.

ayumehāo kákeyow eyinewa ka wekeētooyit ;
Oonapāmemawuk, sakeheékook k'ewewawuk,
mena ākaweya ākooheékook.

Nutoótumook mena tanisse Saint Peter, oot
Issitissāwakuna Christ, weya kāchewak ā kē
wekeētoot, ā itat unehee ka wekeētooyit ;
Keyawaw oonopāmemawuk, wechākook k'ewe-
wawuk nipwākawiník isse ; ā kistāyimākook
k'ewewawuk, tapiskooch ā nāsoowūk kākwi,
mena ā uspāymooyāk tapiskooch kitta ayayāk
unima mākewin pimatissewin ote, ket ayume-
hawinewawa āka kitta kipeēchētāk.

Unoóch ke kē pātānawaw oonapāmemaw
kā isse tipetotowat w'ewa. Ākwa ākose tapis-
kooch, keyawaw iskwātik, nutoótumook mena
kiskāyētumook kā isse tipetotowākook ke
napāmewawuk, ka isse puyātustanewūk kun-
ache Mussināhikāwiník.

Saint Paul, kāyapitch ākota oo Mussināhikā-
winík Ephesiana ā mussināhumowat, ke kisk-
inōhumakoowaw omisse ; Iskwātik, nunahē-
tākook ke napāmewawuk, tapiskooch ka Tipāyē-
chekāt isse. Weya napāo ā tipāyimat isk-
wāwa, tapiskooch Christ ka isse tipāyimat
Ootayumehawa : mena weya ka pimachehat.
Āwuk' óche tapiskooch Ootayumehawuk ka
isse nunahétowatchik Christa, ākose kitta isse
nunahétowāwuk iskwāwuk oo napāmewawa
missewā isse. Mena maka itwāo, Keyam isk-
wāo kitta nakutowāyētum kitta koosikwāyimat
oo napāma.

Mena oo Mussināhikāwiník Colossiana ā
mussināhumowat, Saint Paul ke meeyikoowaw



Kā isse Kēche Wekeētahewanewūk.

oma wētumakāwin ka chimasik ; Iskwātik, nunahētākook ke napāmewawuk, ka isse nutowāyimikooyāk ka Tipāyēchekāt.

Saint Peter mena metoone ke kiskinōhumakoowaw, omisse ā itwāt ; Keyawaw iskwātik, nunahētākook ke napāmewawuk ; weya, keespīn āka nunahētūkwawe Ayumewin, āyewāk oo ga kwāskētawaw numoweya Ayumewin ōche maka oot itatissewineyew iskwāwa ōche ; ispe wapūtūkwawe ke pāke itatissewinewaw ussitchē ke koosikwāyēchekāwinewaw. Ke wawāsehoowinewaw, numoweya unima wuyowēetimoowe wawāsehoowin ā upīkatumeēk māstukuya, mena ā weyameēt oosawe sooneaw, āpo ā poostiskumeēk wawāsehoowe weyachekun ; maka unima utamik itatissewin metāk, āka ka nissewunatūk ; unima wawāsehoowin yoospissewe mena keyame āchāk ote, oot astumewinīk Muneto ka kistukētāk. Weya ākose omisse kuyas mākwach kunache iskwāwuk weyawaw, ka kē mumisscetotowatchīk Munetoowa, kē isse wawāsehoowuk, ā kē nunahētowatchīk oo napāmewawa ; tapiskooch Sarah ka kē isse nunahētowat Abrahama, ā itat n' ookemam ; ket ootanisimikoowaw keyawaw eyekoók kā meyototumāk, mena āka kā koostacheyāk nantow toowe manīuskache kākwi ōche.

¶ *Nāhepuyew ka ooske wekeētootchīk ayiseyinewuk kitta kē otinūkīk kunache Kēche Issētawin mākwach Weyekeētootwawe, āpo sāmāk nistum otinumōtche uskoōch oo Wekeētowinewaw.*

KA ITUSTĀK

KĀ ISSE KEÖOKĀTCHĪK OOTĀKOOSEWUK.

¶ *Keespin oweyuk ākoositchē, kitta wētumowaw
Ayumehāwekemaw; ā pā itoōtāt peēche ootāk-
oosewa oo waskahikuneyēēk, kitta itwāo,*

PĀŪTUKĀYIMOOWIN kitta wē ayamukun ota
waskahikunīk, mena pāūtukāyimoowin kit-
ta ayawuk kākeyow tūto itta ka wekitchik.

¶ *Ispē otētatche ootākoosewa kitta itwāo, ā
nepuskoopit,*

ĀKA kiskissetota, Tāpāyēchekāyun, ne wunē-
tewinenana, āpo oo wunētewinewawa kuyas nī
ōtawenanuk: Munachehinan, meyo Muneto,
munachehik keya ket eyineemuk, ka kē pima-
chehutchik ā kistūk ke' mīk ōche, mena āka-
weya ke ga wē kissewahitinan kakekā.

Naspimoowin. Munachehinan, meyo Mun-
eto.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,
Ākwa ayumehatan.*

Tāpāyēchekāyun, kissāwatotowinan.

Christ, kissāwatotowinan.

Tāpāyēchekāyun, kissāwatotowinan.

N' ŌTAWENAN, kēche kesikoōk āyayun, Kitta
wē kēkatāyētakwun ke Wēyoowin. Ke tipā-
yēchekāwin kitta wē-oochēchepuyew. Ā itāyē-

Kā isse Keöökâtchik Ootâkoosewuk.

tumun kitta wê tohekatâo ota uskeék, Ka isse ayak kéche kesikoók. Meeyinan unoóch ka kesikak kā óche pimatisséyák. Mena usân-umowinan ne muchétewinenana, Ka isse usân-umowukeétchik unekee ka wunetotakooyákik. Mena âkaweya itoótahinan kootâyétoowinik; Maka metakwânumowinan mucho kâkwi. *Amen.*

Ayumehâwekemaw. O Tâpâyécheekâyun, pimaché ket utooskâyakun ;

Nuspimoowin. Ka mumisseetotask.

Ayumehâwekemaw. Issitissâhumow wechehikoowin ke kunache ayawinik óche ;

Nuspimoowin. Mena kakekâ soókatissewe natumow.

Ayumehâwekemaw. Âkaweya oo koostakuna kitta uspelik ;

Nuspimoowin. Mena âkaweya oomuchatissewa kitta âkoohik.

Ayumehâwekemaw. Muskowe weché, O Tâpâyécheekâyun,

Nuspimoowin. Oot astumewineyeék oo koostakuna óche.

Ayumehâwekemaw. O Tâpâyécheekâyun, nutoóta net ayumehawinenana.

Nuspimoowin. Mena keyam ne mowimoókâwinenan ke ga wê otétikoon.

Ayumehâwekemaw.

O TÂPÂYÉCHEEKÂYUN, nase kunowape kéche kesikoók óche, kunowapum, kitimakinow, mena yooskinumow oot âkoosewin owa ket utoos-

Kā isse Keöökatchik Ootákoosewuk.

kāyakun. Kunowapum ke kissāwatisseeweskesikwa óche, meey kakeechehikoowin mena muskowe ke mumisseetotakoowin, natumow oo koostakuna óche, mena kunowāyim túke pāútukāyimoowiník mena meyo ayawiník; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

KITIMAKÉTOWINAN, Seyoókatisseyun mena naspitch kāsāwatisseeyun Muneto mena Oopimachehewāo; oócheestumow kāyapitch kuyātā ke meyototakāwin owa ket utooskāyakun ka noochehikoot ákoosewin. Meyo itukétumow, ke pukoosāyimitinan, oma ka isse ótawemawe kukāskimut; ā kiskāyétúk oo nāsoowissewin kitta ayeeche tukoótawā oo tapwátumoowin, mena owusimā kitta wé tapwāt kitta métatúk oo muchétewina: Keespin ket itāyétān kitta kóke meeyut kuyātā oo meyomúchehoowin, oo ga wé itustā oo pimatissewin oo nekanimík ke koosikwāyimikoowiník, mena ke mumèchimikoowiník isse: owāka, meey oócheestumakāwin kitta ké otinúk oma ka isse pukitinumowut, ākose, muyaskúke oma wesukāyétumoowe pimatissewin, ke ga wechāwikoó kakekā pimatissewiník; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta kukāskimāo ayiseyinewa ka ákooseyit omisse isse, āpo petoos isse.*

KA kéche sakehitan, kiskāyéta oma, weya Seyoókatisit Muneto Tipāyétum pimatissewin mena nippoowin, mena kákeyow kākwi itta óche, ooskatissewin, muskowisseewin, meyo

Kā isse Keöökatchik Ootākoosewuk.

mūchehoowin, kissāatissewin, nāsoowissewin, mena ākoosewin. Āwuk' ōche maka, piko toowe ākoosewin āyawunā, kiskāyēta kāche-namach, weya Muneto ka pukitinumask. Mena kākwi ōche oma ākoosewin ka issitissāhumak-oweyun ; nantow ā wē kootāyētumeēk ke seep-āyētumoowin kitta kiskinowapūtūkik kotūkuk, mena ke tapwātumoowin kitta kē misk-ikatāk ka Tipāyēchekāt oo kesikamīk kitta kistāyētakwūk, mumēchétakwūk, mena tāpuk-āyētakwūk, kitta yūkehomukūk mumātakoo-sewin mena naspitche meywāyimoowin ; āpo ātookwā ket issitissāhumakowin kitta kukāsk-imikoweyun mena kitta āchelikoweyun ket itatissewinīk piko kākwi nāyātawapisinookwā kēche kesikoowe k' Ōtawe ; kiskāyēta kāche-namach, keespin tapwā ke mētātān ke muchēte-wina, mena kwiusk ket isse otinān ket ākoos-ewin, ā mumisseetotumwut Muneto oo kissā-watisseewin, ayewak ātāyimat oo' Koosisa ōche Jesus' Christa, mena meeyutche tupūtā-yimoowe nunaskoomoowina ōtawewe kukāskim-ewāwin ōche, ā pukitinisooyun metoone oot itāyētumoowinīk isse, ke ga apuchehikoon, mena ke ga wechehikoon kitta peēcheche-nakoōchekāyun meyo māskunāk kakekā pim-atissewinīk ka itōtahewāk.

¶ *Keespin una ayiseyineu ka keöökāt naspitch ākoositche, Ayumehāwekemaw kitta kē poon-ētaw oo kukāskimewāwin ota, āpo kitta utte itwāo.*

Āwuk' ōche maka meyo otina oo kukāskim-

Kā isse Keöökatchik Ootäkoosewuk.

ewāwin ka Tipāyēchekāt: Weya (ka isse itwāt Saint Paul nesoosap metatūt Piskētussināhik-unik ā mussināhumowat Hebrewa) unehee ka Tipāyēchekāt ka sakehat kukāskimāo, mena pusustāwāo oo' koosisa tūto ka tapākoomat. Keespin ket ayanawaw kukāskimikoowin, Muneto ket itotakoowaw tapiskooch wākoosiseēke; kāko owasis ātat āka wēkach ā pusustāhookoot oō'taweya? .Maka keespin āka aya-yāko kukāskimikoowin, weya kākeyow oweyuk ā ayat āwukwāyew, ākose āsa kunne keyawaw pukwutoosaneweyāk, mena numoweya k' ootowasimisimikowinawaw. Mena maka ke kē ayawanowuk ōtawemawuk weyasik ā kē ōcheetchik, ā kē kukāskimikooyūkook, mena ke kē koosikwāyimanowuk: numma che maka owusimā ke ga putuppeestowātanow una ka Ōtawemikoot āchākwa, mena kitta pimatisseyūk? Weyawaw tapwā piko nukiskow ā isse meywāyētūkik ke kē isse kukāskimikoonowuk; maka weya ket apuchehikoowinenow ōche, kitta kē ayawūk oo kunache itatissewin. Ohoo ayumewina, ne' chewam, (*net owāmau*), mussināhikatāwa kunache Mussināhikāwinik ke kakeechehikoowinenow mena ke kiskinōhumakoowinenow ōche; kitta kē seepeyowāsewe, mena nunaskoomoowe, meyo otinumūk kēche kesikoowe k' Ōtawenow oo kukāskimewāwin, eyekoōk ātāyētūke oo kissāwatisseewe meywatissewinik ōche nantow toowe ayimissewin ōche kitta kukāskimitūk. Mena numoweya kākwi owusimā oo ga kakeechehikoōtawaw ootayumehawuk, ispeēch kitta isseheetchik

Kā isse Keöökâtchik Ootâkoosewuk.

tapiskooch Christ, kitta seepeyowāsitchik māk-wach ayimissewinik, mena âkoosewinik âyat-wawe. Mena weya kâchewak numoweya ôche natum mumâtakoosewin, maka pituma kê kootumûchétaŵ wesukâyétumooŵin; numoweya kê ôche peétookwāo oo kistâyétakoosewinik ā moyā cheestahaskwateét. Ākose maka tapwā āsinakwûk ke mās kunanow kakekā meywāyimoowinik isse kitta weche wesukâyétumomûk Christ ota; mena ket iskwâtāmenow kitta ôche peétookwāyûk kakekā pimatissewinik isse kitta weche nippemûk Christ; kitta kê wuniskayûk mena nippoowinik ôche, mena kitta wechāwûk kakekā pimatissewinik. Āwuk' ôche maka, meyo otina ket âkoosewin, ākose kā isse apuchehikooyun, Ke seékimitin, oo Wéyoowinik Muneto, kitta kunookiskisseyun unima usootumakāwin ka kê usootumowut Muneto ke Seekahâtaoowinik. Mena maka kê muyawepuyike oma pimatissewin kitta wétumât kwiusk Oonussoowāo, kâkeyow oweya kā oonussoowatat, āka oweya kā esowanehat, ke seékimitin kitta nutoonasooyun mena āsse ayayun kitta wé kiskâyétumun, weya ôche Muneto mena ayiseyineŵ ussitché; ākose kitta étutâyétumasooyun mena āka nāâyétumasooyun kâchewak keya ke wunetotumoo-wina ôche, ke ga mîskâty kissāwatisseewin kêche kesikoowe k' Ôtawenow oo' chêcheék weya ôche Christ, mena āka kitta étutâyétumakoweyun mena misehikooyun ispe oochêchepuyike unima kwāstatâyétakwûk oonussoowāwin. Āwuk' ôche ne ga tapoowan kitta

pátoweyun ka Itustāk ke Tapwātumoowin-enow, kitta ké kiskāyétumun keespin tapwā ke tapwātān tapiskooch Ootayumehaw, āpo numma.

¶ *Ota Ayumehāwekemaw kitta tapoowāo Atus-tāyik Tapwātumoowin, ā itwāt omisse,*

KE tapwātān na ā état Muneto Ótawemaw Seyoókatissit, Ka osétat kéche kesik mena uske ?

Mena Jesus Christa oo pāuko-Koosisana ka Tipāyimikoowúk? Mena ka Kunatisseyit Áchákwā itta ka ócheet, Ooskenekiskwāwe Marywa ā ké nétawekehikoot; ka ké kukwatukāyétumooheét mākwach Pontius Pilate ā tipāyétúk, ka ké cheestahaskwateét, nippáheét, mena ka ké nāheneét; ka ké itoótāt chepuy uskeék, mena maka ka ké wuniskat ka nistoo kesikayik; kā ké oópiskat kéche kesikoók isse, ā utte uppewat oo kéche niskeyeék Kissā-Munetoowa Ótawemawa Seyoókatisseyyit; itta óche kā pāche oonussoowatat, poone uskeewúke, unehee mākwach kā pimatisseyikwā mena unehee ka ké nippeyyit?

Mena ke tapwātān na ā état ka Kunatissit Áchákwā; ā kunatissitchik missewā uskumik tapwā ootapwātumoowuk; ā meyo wechātóotchik ka kunachehootchik; ā Usānikatākee muchétewina; kitta Wuniskanikatāk meyow; mena kakekā pimatissewin kitta ayák ké ata nippeéke?

Kā isse Keöökatchik Ootåkoosewuk.

¶ *Ka åkoosit ayiseyinew kitta itwāo,*

Kåkeyow oma metoone ne tapwātān.

¶ *Åkose Ayumehāwekemaw kitta kukwā kisk-
āyētum mâte keespin tapwā mātatumeyikwā
oo muchētewineyewa, mena keespin kāsāwa-
totowayikwā kåkeyow ayiseyinewa; ā wētum-
owat kitta usānumowayit, misuskā oo' tāik
ōche, kakeyow ayiseyinewa ka kē wuneto-
takoot; mena keespin kā wunetotowakwā kotuk
oweya, kitta kukwāchimat kitta usānum-
akoot; mena keespin kū mayetotowakwā āpo
nayātawetotowakwā oweya, kitta kukwā tip-
āhūk piko ā isse kuskētāt. Mena keespin āka
chāskwa ka māikikwā oot ayana, keyam kitta
osētaw Mussināhikun ā oonukētūk oot ayana.
mena kitta wētūk oo Mussināhikāwina, eye-
koōk māsinnālākāt, mena eyekoōk weya mās-
sināhumāt; owusimā kitta kē wētūk oo ma-
mitoonāyēchekun, mena kitta keyame ayayit
unehee kā Oonukētumoohat. Mena maka
eyinewuk mosuk oo ga kunokiskissētawaw kitta
oonukētūkik oot uskeewe ayawinewawa, mā-
wach ā meyomūchehootchik.*

¶ *Ohoo ayumewina ka kē wētumēek kitta kē
itwanewun Ayumehāwekemaw ā moyā machē-
tat oot Ayumehawin, piko kā isse wapūtum-
ookwā.*

¶ *Ayumehāwekemaw numoweya kitta muyaskum
kitta wētumowat ayiseyinewa ka åkooseyit ā
wayootisseyit kitta kissāwatotowayit oo kit-
imakissewa.*

Kā isse Keöökatchik Ootākoosewuk.

¶ Ota una ayisēyinew kitta wētumowaw me-
toone kitta Wētūk oo muchētewina, keespīn
moosētatche oo mitoonāyēchekun ā mikooskat-
umūchētat nantow toowe kākwi ā koosikwun-
eyik ōche. Kē Wētūke āwuko, Ayumehāweke-
maw kitta usānumowāo (keespīn tupūtāyim-
oowe mena oo' tāik ōche nutowāyētūke) omisse
isse.

KA Tipāyimikooyūk Jesus Christ, ka kē nuk-
utumowat oot Ayumehāwekemama soókatis-
sewin kitta usānumowayit kākeyow oomuch-
atissewa ka tapwā mētatumeyit oo muchēte-
wineyewa mena ka tapwātakoot, oo kēche kissā-
watisseewinik ōche ket usānumak ke wun-
etotumoowina: Mena ā isse itussoowasit neya,
Ket apāhootin kākeyow ke muchētewina ōche,
Oo Wēyoowinik isse Ōtawemaw, Wākoosiseék,
mena ka Kunatissit Áchák. Amen.

¶ Ákose Ayumehāwekemaw kitta ayumētaw oma
Ayumehawin ka utte ustāk.

• Ákwa ayumehatan.

O MAMOWĀYUS kāsāwatisseeyun Muneto, keya,
ā isse peesakwuyuteékee ke kissāwatisseewina
ōche, ka wāpinumwut oo muchētewinewawa
unekē tapwā ka mētātúkik, āka ā kiskisseto-
tumwut mena keētaw; Paskētāna kissāwat-
isseewe k' iskesik kitta kunowapumut owa ket
utooskāyakun, naspitch ka nutowāyētūk poon-
āyētumakāwin mena usānumakāwin oo much-
ētewina ōche. Áchétwow, mamowāyus séake-



Kā isse Keöökatchik Ootakoosewuk.

hewāyun Ōtawemaw, piko eyekoók ka wun-
état k' oócheestumakāwin oo kuyāsehewāwin-
eyew mena oo mucho kukwāchesimewāwin-
eyew Muche Áchákwá óche, ápo káchewak
weya oo mucho mitoonāyéchekun mena oo
nāsoowatissewin; kunowāyim mena mitchimin
owa ootákoosew kitta ké tapwā wechāwat Oot-
ayumehawa; nakutowāyétum ā isse āka
nāāyétúk, meyo otinum oo matoowin, utche-
winumow oo wesukāyétumoowin, ā isse wapút-
umun keya kitta apuchehikoot. Mena maka
kispinā metoone māmisseetotúk ke kissāwat-
issewin piko, ākaweya ukétumow kuyātā oo
muchétewina, maka ayeeché ke meyo Áchákwá
óche; mena itāyétumune kitta otinut ota
óche, itoótā ke mamānowāyéchekāwiník isse,
weya óche oo kuskétumakāwin ayewak sēake-
hut ke' Koosis Jesus Christ ka Tipāyimik-
ooyák. *Amen.*

¶ *Ákose Ayumchāwekemaw kitta ayumétaw oma
Nikumoon.*

In te, Domine, speravi. Psal. lxxi.

KEYA, O Tāpāyéchekāyun, ke ké mumisseeto-
tatin: ākaweya wékach ne gā nunāpāwehik-
owin: maka natumowin, mena pimachehin
kwiusk ket itatissewiník isse; nutoótowin,
mena pimachehin.

Keya ne muskowe kasoowin, itta mosuk ne
gā isse itoótā: ke ké usootumowe kitta weche-
heyun; weya keya ā natumoweyun, mena
keya ne muskowitzem.

Kā isse Keöökâtchik Ootâkoosewuk.

Pimachehin, O ne Munetoom, oo' chécheék
ôche oomuchatissew : oo' chécheék ôche num-
ma kwiusk ootitatissew mena napāo ka nun-
âkachehewāt.

Weya keya, O Tāpāyéchekāyun Muneto, ka
ukawatitan : weya keya ā uspāyimoototatan
uspinā ā owasiseweyan ôche.

Keya ôche ka ké ôche seetoonikoweyan us-
pinā ne ké nêtaweké : keya ka ké otineyun ne'
kawe wutāk ôche ; mosuk ke ga muméchim-
itin.

Neya tapiskooch mamuskache aya méchāt
oweyuk net isse kunowapumik : maka keya ke
muskowe mumisseetotatin.

O keyam ne' toon kitta sakuskināo ke mum-
échimikoowin ôche : kitta ké nikumoostuman
ke muméchimikoowin mena ke kistāyétakoose-
win kupā kesik.

Ākaweya wāpinin mākwach ā kuyâtāatisse-
yan : ākaweya wunekiskissetotowin ispe ne
muskowisseewin utte mâchepuyike.

Weya ne koostakunuk ā muche peekiskwas-
itchik, mena unekee ka uswāwatchik net
âchâkwa mamowe oonussoowāwuk, ā itwâtchik :
Munetoowa wunekiskissetotak, nunâkacheheék,
mena otineék ; weya āka oweya ā étayit kitta
pimachehikoot.

Ākaweya wāyow nukusin, O Muneto : ne
Munetoom, keyepe wechehin.

Kitta sākehawuk mena nissewunatissewuk
unekee ka pukwatatchik net âchâkwa : kitta uk-
wunahookwuk nunāpāwissewin mena muchā-



Kā isse Keöökâtchik Ootâkoosewuk.

yétakoosewin unekee ka nutoonúkik kitta muche totowitchik.

Neya weya, ne ga seepeyowāsewe ayan mosuk : mena ke ga muméchimitin owusimā mena owusimā.

Ne' toon ôche túto kesikaw ne ga ayimootān kwiusk ket itatissewin mena ke pimachehe-wāwin : weya numma ne kesipe kiskāyētāu āwuko.

Ne ga itoótan oo muskowisseewiník isse ka Tipāyêchekāt Muneto : mena ne ga kuyapootān kwiusk ket itatissewin piko.

Keya, O Muneto, ke kē kiskinôhumowin ā owasiseweyan ôche peeyis unoóch isko : āwuk' ôche ne ga wētān ke mamuskache issêchekā-wina.

Ākaweya wunekiskissetotowin, O Muneto, ne kissāyinewiník, ispe wapistikwanāyane : patima eyekoók kē wapûteyukwawe ke muskowisseewin okoo ayiseyinewuk, mena ke soók-atissewin kákeyow unekee kāyapitch kā pā itoótātehik.

Kwiusk ket itatissewin, O Muneto, naspitch ispaw, mena kēche kākwiëwunwa unehee ka kē totumun : O Muneto, owāna nāspitask ?

Kitta muméchimaw Wāôṭaweék, mena Wākoosiseék : mena ka Kunatissit Āchák ;

Ka kē ékeék mitchimach ôche, unoóch mena mākwach, mena kakekā kā ékeék : eyekoók kā naspitche uskeewúk. Amen.

Kā isse Keöökatchik Ootåkoosewuk.

¶ *Ā tukoo itwāk oma.*

O PĀMACHĒTAYUN uske, keya ke Cheestahask-watikoowin mena ka kistúk ke' Mík ka ké óche natumoweyák, Pimachehinan, mena wechehinan, ke tupūtāyimoowe pukoosāyimitinan, O Tāpāyéchekāyun.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

KA Soókatissit Tāpāyéchekā, ka muskowe natumowat kákeyow unehee ka mumisseetotakoot, kákeyow kākwi ka étukwúk kesikoók, usk-éék, mena utamík uskeék, ka putuppeestakoot mena nunahétakoot, ke ga wé natak unoóch mākwach mena túke; mena ke ga isséhik kitta kiskāyétumun mena moosétayun, āka kotuk Wéyoowin ā étukwúk seepa kesikoók ā meey-eét ayiseyineew, itta óche, mena ākota óche, kā ké ótinumun meyomúchehoowin mena pimachehoowin, maka piko oo Wéyoowin óche ka Tipāyimikooyúk Jesus Christ. *Amen.*

¶ *Ākose uskoóch kitta itwanewun oma,*

MUNETO oo kissāwatisseewe meyototakāwinik mena kunowāyéchekāwinik ket isse pukitinitinan. Ka Tipāyéchekā ke ga sowāyimik, mena ke ga kunowāyimik. Ka Tipāyéchekā ke ga wé meyo kunowapumik, mena ke ga wé kissāwatotak. Ka Tipāyéchekā ke ga nook-oótwak oo sakehewāwin, mena ke ga wé meey-ik pāútukāyimoowin, unoóch mākwach mena kakekā. *Amen.*

Kā isse Keöökatchik Ootākoosewuk.

Ayumehawin ā ākoosit owasis öche.

O SEYOÓKATISSEYUN Muneto, mena kássāwat-
isseeyun Ótawemaw, keya piko wātayaneyun
itta wāchepuyik pimatissewin mena nippoowin;
Nase itape kēche kesikoók öche, ke tupūtāyim-
oowe pukoosāyimitinan, kissāwatisseewe k' isk-
esikwa öche kitta kunowapumut owa owasis
unoöch mākwach ka pimiseék nippāwinik ā
ākoosit: Meyototow, O Tāpāyéchekāyun, ke
pimachehewāwin öche; pimaché piko eyekoók
ke meywāyētumoowe itukētumoowinik itāyé-
tumune oo weyowe wesukāyētumoowinik öche,
mena pimachehim oot áchákwá ke kissāwat-
isseewina öche: Keespin ātāyētumwunā kitta
kinwātaawut oo kesikama ota uskeék, oo ga wé
pimatissé kitta utooskāstask keya, mena kitta
wechehewāt ā muméchimisk, mena ā utoos-
kask tapwā, mena ā meyototúk mākwach ayis-
eyineskák; ápo otin unelée kēche kesikoowe
étawina isse, itta oot áchákoowawa unekee
Tāpāyéchekāt Jesus ka ké nippāhat metoone
uywāpewinik mena meywāyimooowinik. Meey-
inan oma, O Tāpāyéchekāyun, ke kissāwat-
isseewina öche, weya kāyapitch öche ke'
Koosis ka Tipāyimikooyák Jesus Christ, ka
pimatissit mena ka tipāyimewāt ussitche keya
mena ka Kunatissit Áchákwá, kakekā pāuk Mun-
eto, eyekoók kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

*Ayumehawin ayiseyinew ā ākoosit öche, ispe nas-
pitch upisees pākoosāymeétche kitta meyo ayat.*

O ÓTAWEMAW kákeyow kissāwatisseewina āya-

Kā isse Keöökatchik Ootákoosewuk.

yun, mena Muneto kákeyow kakeechehewāwin āyayun, keya piko ke wechehinan kweetumawiník āyayáke; Ke natamoostatinan kitta wechehut owa ket utooskāyakun, ota ka pimiseék seepa ke' chécheék kéche nāsoowissewin w'eyowík. Kissāwatisseewe kunowapum, O Tāpāyéchekāyun; mena ā nissewunatuneyik w'eyow, owusimā ayeeché, ke pukooosāyimitinan, túke ke kissāwatisseewin mena ka kunatissit Ácháak óche peéche oo' táík. Meey metoone métatumoowin kákeyow oo wunetotumoowina óche ootanákimík, mena kitta ayeeche tapwā-towat ke' Koosisa Jesusa; oo muchétewina kitta wāpinumoót ke kissāwatisseewin óche, mena oot usānumakoowin kitta soókuneyik kéche kesikoók, ā moyā nukutúk ota, mena áka kitta wapumeét. Ne kiskāyétānan, O Tāpāyéchekāyun, áka kākwi keya ā pwawuché-tayun; mena keespin itāyétumune, kāyapitch kitta wuniskanut, mena kitta meeyut nowuch kinwās kitta wechāwikooyák: Áyewák, kisas-pinā mana piko kissewak ákwa ā utte ooché-chepuyeyik oo nippoowin, kwyaché, ke pukooosāyimitinan, nippoowe tipálikun óche, ké sipwātátche ota óche pāútukāyimoowiník, mena ke mamānowāyéchekāwiník isse, oot ácháak-wa kitta otinimā kakekā ket otānowiník isse, weya oo kuskéhekāwiník mena oo nutotwāstumakāwiník isse Jesus Christ, ke pāuko-Koosisan, ka Tipāyimikooyák mena ka Pim-achehikooyák. *Amen.*



*Ayumehawin ā pukitineēt ayiseyinew ā ākoosit
kākach a nippit.*

O SEYOÓKATISSEYUN Muneto, keya ka wechepimátissemiskik oot áchákoowawa kwiusk ootit-
atissewuk metoone ā ké pákeheéťchik, ká puk-
itineéťwawe oot uskeewe kipáhootoowinewák
óche; Ne tupútāyimooowe pukitinimanana oot
áchákwa owa ket utooskāyakun, ne' chewam-
enan, ke' chécheék isse, oo' chécheék ote una
tapwā ka ké Oséhewāt, mena naspitch kāsā-
watisseet Pāmachehewāt; naspitch ke tupút-
āyimooowe pukosāyimitinan, kitta kistāyim-
imut ke wapútumoowiník. Kisseepākinim, ket
isse mowimoostatinan, oo' mikoók una páke
Mayutchíkoos, ka ké nippáheéť kitta otinúk
muchéťewina uskeék óche; unehée piko toowe
nisewunachehoowina ka ké ayat oot itotum-
oowiník ota kitimake mena mucho uskeék, oot
ukawatumoowina weyasík óche, ápo oo kuyā-
yissewina óche Muche Ácháka, ā ké pákéta-
weéť mena wāpinumoót, kitta ké pákissit mena
āka mussinasoot ket astumewiník. Mena kisk-
inóhumowinan neyanan ka pimatisseyák, ota
mena túťwaw weápútumáke nippoowin, kitta
ké wapútumák ā isse nāsoowúk mena ā isse
āka káchenáhopukúk káchwak neyanan ā
isse ayayák: mena kitta isse ukétumák ne ke-
sikamenana, kitta ké mamitoonāyétumoowe
itustayák ne' táenana ke kunache mena kéche
kesikoowe kukátawāyétumoowiník isse, ā iskwa
pimatisseyák ota, kā ké pātwakooyák kakekā
pimatissewin, weya oo kuskéchekāwina óche

Kā isse Keöökâtchik Ootâkoosewuk.

Jesus Christ ke pāuko-Koosisan ka Tipāyimik-ooyâk. *Amen.*

*Ayumehawin ayiseyinewuk ôche ā mikooskat-
âyêtûkik oo mitoonâyêchekunewâk âpo oot
itâyêtumoowinewâk.*

O SĀWĀYÉTAKOOSEYUN Tāpāyêchekāyun, Wā-
ôtawemikooyun kissāwatisseewina, mena Mun-
eto kâkeyow kakeechewāwina itta wā-
cheeke; Ke pukoosāyimitinan, kitta nase
kunowapumut ke kitimakenakāwinik mena ke
kissāwatisseewinik owa ka mikooskacheheêt
ket utooskāyakun. Ke tukoonumowaw âkoo
kâkwia, mena ā issêhut kitta ayat kuyâtā oo
wunetotumoowina; ke kissewasewin mistahe
pâtukooskak, mena oot âchâkwa sakuskināye-
wa mikooskatâyêtumoowin ôche: Maka, O
kāssāwatisseeyun Muneto, ka kê mussinâ-
humun ke kunache Ayumewin ne kiskinô-
humakoowinenan ôche, neyanan, seepeyowās-
ewin ôche mena kakeechehikoowin ke kunache
Mussinâhikāwinik ôche, ne ga ayâtan uspāyim-
oowin; meey kwiusk kitta kê nissitôtasoot,
mena ket usoomewāwina mena ket usootum-
akāwina ussitche; kitta kê âka wāpinûk ā
uspāyimoototask, âpo âka oweya petoos kitta
uspāyimoototowat maka keya piko. Meey
muskowisseewin kitta kê sakoôtat kâkeyow oo
kootāyimikoowina, mena kekâtaw kâkeyow oo
muche itaspināwina. Âkaweya peekoon us-
takunusk kâkach ka peekoopuyit, âpo âka-
weya astowâ sâstukwâtik ka peepoosoot. Âka-

Kā isse Keöökũtchik Ootãkoosewuk.

weya kipáha ke kissāwátisseewina numma náāyētumocwiník isse; maka issé kitta pátúk meywāyimoowin mena mumátakoosewin, un-
ehēe ooskuna ka kē peekoonumun kitta kē
mumátakoosemukúkee. Pimaché oo koos-
takuna óche, nookoótwow ke sakehewāwin,
mena meey pāútukāyimoowin, weya oo kusk-
échekāwina mena oo nutotwāstumakāwin óche
Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

KÈCHE ISSÈTWAWIN KĀ ISSE MEEY- EÈTCHIK OOTĀKOOWEWUK.

Ayumehawin.

SEYOÓKATISSEYUN, mena kakekā pāmatisseyun Muneto, Keya ka oséhut kákeyow ayiseyinew, keya ka kukāskimutchik unekee ka sakehut-chik, mena ka pusustāwut túto oweyuk ka utte tapákoomut; Ke pukosāyimitinan kitta kis-sāwatotowut owa ket utooskāyakun ka kukāskimut ke' chèche óche, mena itāyéta kitta meyo otinúk oot ákoosewin, mena kóke meey w'eyowík meyo múchehoowin, (keespin ke kis-sāwatisseewe itāyētān;) mena ispe oot áchákwā sipwātāyitche w'eyowík óche, kitta ké āka mussinasooyit ket astumewiník; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Oma Epistle. Hebr. xii. 5.

Ne' koosā, ākaweya atowāyéta oo kukāskimewāwin ka Tipāyécheekāt, āpo ākaweya uyās-koose ispe kātootiske weya. Weya unehee ka Tipāyécheekāt ka sakehat kukāskimāo; mena pusustāwāo oo' koosisa túto ka tapákoomat.

Oma Meyo Achimoowin. St. John v. 24.

TAPWĀ, tapwā, k' ititinawaw, Una ka pātúk net ayumewin, mena tapwātowatche unehee ka ké issitissáhooyit, ayaw kakekā pimatissewin, mena numoweya kitta itoótāo nissewunachehoowiník; maka kupiskum nippoowin pimatissewiník isse.

NĀHENEĒTCHIK OONIPPEWUK.

¶ *Ota kitta nakutowāyēchekatāo, oma ka utte ustāk āka kitta ayumētūāt oweyuk ka nippit āka ā seekahūtāt, āpo oweyuk ā kē usāneēt Ayumehāwekumikoók ōche, āpo tūto oweyuk ka nippāhisoot.*

¶ *Ayumehāwekemaw mena unhee ka Wechchikoot ā nukiskūkik Meyow ka nippenukuneyik ā utte peētōokwāweēt Ayumehāwekumikoowemānekuūk, ākose ā nekanōōtatūkik, āpo pēēche Ayumehāwekumikoók, āpo Nikwausk-anūk isse, kitta itwāwuk, āpo nikumoowuk,*

NEYA oowuniskanewāo mena pimatissewin, itwāo ka Tipāyēchekāt: una ka tapwātowit, ā ata nippit, kāyapitch kitta pimatissew: mena oweyuk pimatissitche mena tapwātowitche numoweya wēkach kitta nippew. *St. John xi. 25, 26.*

NE kiskāyētān n' Oopimachehewām ā pimatissit, mena kitta nepowit uskeēk iskwayach kesikayike. Mena ata munechoosuk kē nissewunachētawawe oma meyow, sakooch ne weyasik ne ga wapumaw Muneto: kā wapumuk neya kāchewak, mena n' iskesikwa ōche ne ga kunowapumaw, mena numma oweyuk petoos. *Job xix. 25, 26, 27.*

NUMOWEYA kākwi k' ōche pātanow ota uskeēk,

Kā isse Nāhenéetchik Oonippewuk.

mena kâchenamach numoweya kâkwi ke ga sipwâtutanow. Ka Tipâyécheekât ké mākew, mena ka Tipâyécheekât ké otinum; kitta muméchéetumwan oo Wéyoowin Tāpâyécheekât. 1 Tim. vi. 7. Job i. 21.

¶ *Ké peétookwātwaawe Ayumehāwekumikoók, kitta ayumétanewun pāuk āpo āsse nesikee ohoo Nikumoonā ka utte ustākee.*

Diwi, custodiam. Psalm xxxix.

Ne ké itwan, ne ga pāūtuk nakutowāyētān net itatissewina : āka kitta wunéteyan ne' tāyune óche.

Ne ga mitchiminān ne' toon tapiskooch tapitoonāpitchekun óche : oomuchatissewuk kāyapitch ā kunowapumukik.

Ne ké mitchiminān ne' tāyune, mena numma nantow net itwan : numma ne kitoon, āpócheka meyo ayumewina óche; maka ne ké wesukāyétumehikoon mena numma ne nāāyétumehikoon.

Ne' tā ké kissetāoo peéche ne' yowík, ākose ā ispeéche mamitoonāyétuman iskootāo susketāo : ākose peeyis ne ké ayumin ne' tāyune óche;

Tāpâyécheekāyun, kiskāyétumoohin ā kissepak ne pimatissewin, mena ā étúteékee ne kesikama : kitta ké kâchenahooyan eyekoók ā ayayan kitta pimatisseyan.

Mateka, ke ké issétan ne kesikama tapis-kooch tipechécháchikun ka iskwak : mena net ispeétisseewin tapiskooch numma kâkwi eyekoók keya ā ispeétisseeyun; mena tapwā kâ-



Kā isse Nāhenēetchik Oonipperuk.

keyow ayiseyinew ka pimatissit metoone numma kākwi itāyētakoosew.

Weya ayiseyinew ā pimoōtāt āka nantow ā itaputuneyik chikastāskumoowin, mena ā mēt-umāyētumehisoot pikoonuta : mawusukwustaw wāyootissewina, ākose numoweya kē wētumowāyewa kā ayayit.

Ākwa maka, Tāpāyēchekāyun, kākwi āspāyimooyan : tapwā keya ket uspāyimoototatin.

Ākutānumowin kākeyow ne wunētewina : mena ākaweya issēhin kitta kē kitoosit ookuk-āpatissew.

Āka ā nētawāt oweyuk ne kē isse ayan, mena numoweya n' ōche paskētānān ne' toon : weya keya ā totumun.

Ākutānumowin ket itaspināwin : āpōcheka ne māstinikoon ā ispeēche koosikwamūchéta-yan kē' chéche.

Keespin keya ā nayātaawāyētumun kākāskimutche ayiseyinew muchētewin ōche, ket issētawan oo kutowusissewin kitta māche āka ōtukwuneyik, tapiskooch munechoos ā mechit ayoowinis : āwuk' ōche maka kākeyow ayiseyinew numma kākwi tapiskooch isse ayaw.

Nutoōta ne mowimooschekāwin, O Tāpāyēchekāyun, mena k' étowukuya ōche nakutowāyēta ne mowimoōkāwin : ākaweya poone atoota n' iskesikwapōe.

Weya ā mantāweyan : mena nukiskow piko ā étayan, ka kē isse ayatchik kākeyow n' ōtaweyuk.

O munachehin upisees, kitta kē kōke ayayan ne muskowisseewin : ā moyā sipwātāyan ota

Kā isse Nāhencéetchik Oonippewuk.

óche, mena āka kitta óche nookooseyan.

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena Wā-koosiseék : mena ka Kunatissit Ácháak ;

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena mākwach, mena kakekā kā ékeék : eyekoók kā naspitche uskeewúk. Amen.

Domine, refugium. Psalm xc.

TĀPĀYÉCHEKĀYUN, ke ké natumowinan : ā pāuko skanāmukissitchik ayiseyinewuk óche peeyis kotuk eyekoók.

Ā moyā ké nookoóták wutchēa, āpo ā moyā oséták uske : ke Munetoowin kakekā óche, eyekoók kā naspitche uskeewúk.

Ke kwāskinaw ayiseyinew nissewunatissewiník isse : mena ket itwan, Astum mena, keyawaw napāwe-koosisanuk.

Weya kéche metatútometunow uskeewina tapiskooch otakooséék ā isse ayakee ke wapút-umoowiník : ā isse keyepe muyawepuyíkee tapiskooch uswahikāwin ā tipiskak.

Eyekoók ka nunanischehutchik, sāmāk tapis-kooch ā nippanewúk isse ayawuk : mena māche-puyewuk sisekooch tapiskooch muskoosēa.

Kākesāpayake uskeétukwaw, mena oópik-emukun : maka ā otakoosik kowāhikatāo, pastāmukun, mena nippoowétin.

Weya ā utte māche āka étayák ke kisse-wasewiník : mena ā koostumák ke kissewasewe numma náāyétumoowin.

Ke ké ustan ne wunetotumoowinenana ket astumewiník : mena kemooch ne muchétewine-nana ke wastāwe wapútumoowiník.

Kā isse Nāhenéetchik Oonippewuk.

Weya ispe kāssewaseyune kákeyow ne kesikamenana mácheputyewa : ne pātanān net uskeewinenana kissipunoók isse, tapiskooch achimoowin ka atootuméék.

Ne kesikamenana tāpukoóp túto metunow uskeewina étútinwa ; mena yata ākoyekoók muskowisseetwawe ayiseyineuw, kitta ké oteé-túkik ayānanāo túto metunow uskeewina : kā-yapitch oo muskowisseewineuwaw piko utoos-kāwin mena nunākatāyimoowin ; ā isse keyepe muyawepuyikee, ākose āka ātayák.

Maka owāna nēakutowāyétúk ā ispeéche soókatisseemukúk ke kissewasewin : weya ka isse koostachit ayiseyineuw, ākose āsse ayak numma ke nāāyétumoowin.

O kiskinóhumowinan kitta ukétumák ne kesikamenana : kitta ké itustayák ne' tāenana kukāta-wāyétumoowiník isse.

Kwāske mena, O Tāpāyéche-kāyun, kāka : mena kissāwatotowik ket utooskāyakunuk.

O tāpāyétumóhinan ke kissāwatisseewin óche, mena nowuch wepuch : ākose ne ga mumátakoosinan mena meywāyétānan eyekoók kā pimatisseyák.

Kakeechehinan ākwa mena weya ā ké mik-ooskachehe-yák : mena unehec uskeewina óche ka ké moosétayák kukwatukāyétumoowin.

Wapúteyik ket utooskāyakunuk ket utoos-kāwin : mena oot owasimisewawa ke kistāyétakoosewin.

Mena oo kistāyétakoosewe Kistatisseewin ka Tipāyéche-kāt ne Munetoomenan ne ga wé ayanan : meyöukéta utooskāwin ne' chéche-

Kā isse Nāhneetchik Oonippewuk.

nāk óche, O meyoúkétumowinan ne meyo
utooskāwinenan.

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena
Wākoosiseék : mena ka Kunatissit Ácháak ;

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch me-
na mākwach, mena kakekā kā ékeék : eyekoók
kā naspitche uskeewúk. Amen.

¶ *Ākose uskoóch Ayuméhekāwin ā otinuméék
metatút neyanunoosap Piskétussināhikuník
nistum oo Mussināhikāwiník Saint Paul
Corinthiana ā mussināhumowat.*

1 Cor. xv. 20.

ĀKWA Christ ké wuniskaw nippoowiník óche,
mena ké nekanoótowāo unehce ka ké nippayit.
Weya kiaspinā ayiseyineew óche ā ké tukoo-
puyik nippoowin, neesta ayiseyineew óche ké
tukoopuyew wuniskawin oonippewuk óche.
Ka isse kákeyow nippeék weya óche Adam,
ākose neesta kákeyow kā pīmatisseék weya
óche Christ. Maka kákeyow ayiseyineew āusk-
oóch : Christ ka nekanoótakāt ; ākose usk-
oóch unekee Christ ka ootayanit, ispe pā nas-
uskātche. Ākose kā oochéhepuyik iskwa-
yaník, ispe ké pukitinumowatche Kīssā-Mun-
etoowa kéche otānowewin, Ótawemawa ote ;
ispe ké sakoochétatche kákeyow ookemawewin,
mena kákeyow tipāyéhekāwin, mena soók-
atissewin. Weya óchetow weya kitta tipāyé-
túk, peeyis eyekoók ké áyatche kákeyow puk-
wachekuna seepa oo' sitík. Una iskwayaník
pukwachekun kā nissewunacheheét āwuko

Kā isse Nāheneetchik Oonippewuk.

nippoowin. Weya ā ké ustawat kákeyow kākwi seepa oo' siteyeék. Maka omisse átwátche, kákeyow kākwi ké ustawan seepa weya, nookwun āka weya ā ussitukimeét, una ka ké ustawat kákeyow kākwi seepa weya. Ākose ispe kákeyow kākwi ké sakoochéttatche, ākose neesta Wákoosiseék ussitche weya káchewak kitta nunahétowāo unehee ka ké ustayit kákeyow kākwi seepa weya, Kissā-Muneto kitta ayat kákeyow mamowe kákeyow. Tanse maka kā totúkik unekee ka ké seekahátatchik oonippewuk óche, keespin oonippewuk āka wuniskatwawe? Tanáke maka wáche ké seekahátatchik oonippewa óche? mena kākwi óche túke wáche ayayúk puspinawinik túto tipáhikun? Ne wétān ke mumátakoosewinewaw óche, ka ayayan weya óche Christ Jesus ka Tipāyimikooyúk, ne nippin túto kesikaw. Keespin ā kiskinowapumuk ayiseyineew ka weche nootinetoomawukānik pisiskewuk Ephesusík, tane kā itapuchehikooyan, keespin oonippewuk numma wuniskawuk? Keyam mechesootan mena miníkwātan, misowach kā wapúk ke ga nippinow. Ākaweya ke ga kasispoomikowinawaw : muche ititoowiník itta óche nissewunachétanewun meywatissewin. Kooskooskak kwiusk itatissewiník isse, mena ākaweya muchétik ; weya ateét āka ā ayatchik oo kiskāyétumoowin Kissā-Muneto. Net itwan oma óchetow kitta nunāpāwisseyāk. Maka ateét ayiseyineew omisse kitta itwāo, Tanse maka āsse wuniskaneetchik oonippewuk? mena maka kāko meyow kā ké wuniskatchik?

Kā isse Niheneetchik Oonippewuk.

Kukāpatis, unima ka kistekatumun numoweya ké pimatun, patima ka nippoowéteéke. Mena unima ka pukitinumun, numoweya ka pukitinumun āwuko kā étukwúk, maka nétawekin kistekan, nantow púkwāsikun, āpo nantow kotuk kistekan: Maka Muneto meyowétaw, piko ā isse náāyétúk, mena kákeyow kistekan káchewak w'eyow. Kákeyow meyas numoweya pāukwun ā isse ayak meyas; maka pāukwun toowe oo weyasewaw ayiseyinewuk, kotuk oo weyasewaw pisiskewuk, kotuk kin-oosāwuk, mena kotuk ka pupaménatchik. Étukwunwa ussitche kesikoowe meyowa, mena usiskeewe meyowa; maka ā isse kistāyétakwúk kesikoowēaye pāukwun, mena ā isse kistāyétakwúk usiskeewēaye petootun. Petootun-eyew ā isse kistāyétakoosit kesikawe pesim, mena petoos isse kistāyétakoosew tipiskawe pesim, mena pāpetoos isse kistāyétakoosewuk utchúkoosuk; weya pāuk utchúkoos petoos ā isse kistāyétakoosit ispeéch kotuk. Ākose neesta ā isse ayak wuniskawin nippoowiník óche: Pukitinikatāo kitta nissewunatúk; ākose wuniskanikatāo āka wékach kitta nissewunatúk: Pukitinikatāo āka kitta kistāyétakwúk; maka wuniskanikatāo kitta kistāyétakwúk: Pukitinikatāo nāsoowatissewiník isse; maka wuniskanikatāo soókatissewiník isse: Pukitinikatāo meyase meyow; maka wuniskanikatāo ácháko meyow: Étukwun meyase meyow, mena étukwun ácháko meyow. Mena ākose ātussināhikatāk, Nistum napāo Adam ké issé-haw pimatissewe áchákwa kitta ayawat; maka

Kā isse Nāheneētchik Oonippewuk.

iskwayanik Adam ké isséhaw kitta pimatissiskakāt áchák. Maka numoweya nekan ké ayaw unima ka áchákoowúk, maka unima ka meyasewúk; ákose uskoóch unima ka áchák-oowúk. Nistum napāo uskeék ā ócheet, usiskewew: kotuk napāo weya ka Tipāyéchekāt kéche kesikoók óche. Ka isse ayat ā usiskewinewit, ákose ā isse ayatchik unekee ka usiskewinewitchik: mena ka isse ayat ā kéche kesikoowinewit, ákose ā isse neesta ayatchik unekee ka kéche kesikoowinewitchik. Mena ka ké isse ayawúk ā issenakoosit ka usiskewinewit, ákose neesta kā isse ayawúk ā issenakoosit ka kéche kesikoowinewit. Ákwa oma net itwan, ne' chewametik, meyas mena miko numoweya kitta ké ussitukétāk Kissā-Muneto oot otānowinik; mena numoweya unima ā nissewunatúk kitta ké ussitukétāk unima āka ka nissewunatúk. Ke wapūteyitinawaw mamátawe kākwi: Numoweya kákeyow ke ga nippanow, maka ke ga kwāskukimikowinow, sisekooch, pāuko pusúkapewin eyekoók, iskwayach kéche pootachekun, (weya kéche pootachekun kitta pátakwúk,) ákose oonippewuk kitta wuniskanawuk āka kitta nissewunatissitchik, ákose ke ga kwāskukimikowinow. Weya oma ka nissewunatúk kitta poostiskumomukúk āka ka nissewunatúk, mena oma ka nippoowinewúk kitta poostiskumomukúk āka ka nippoowinewúk. Ispe maka oma ka nissewunatúk ké poostiskumomukúke āka ka nissewunatúk, mena oma ka nippoowinewúk ké poostiskumomukúke āka ka nippoowinewúk; ákose kā

Kā isse Nāheneētchik Oonippewuk.

oochéchepuyik unima itwāwin ka mussināhik-
atāk, Nippoowin missewāpuyétanewun ā sak-
oochéťák. O nippoowin, tanewā ke peéche-
pooyewāwin? O nikwāuskan, tanewā ke sak-
oochehewāwin? Nippoowin oo peéche-
poo-yewāwin muchétewineyew, mena muchétewin
oo muskowisseewin oonussoowāwineyew. Ma-
ka nunaskoomoowina kitta ayaw Muneto, ka
meeyikooyúk sakoochehewāwin weya óche ka
Tipāyimikooyúk Jesus Christ. Āwuko óche
maka, seākehitukook ne' chewametik, wé
ayeetustwak, mitchimustwak, túke ā sakusk-
ināyāk ka Tipāyéche-kāt oot utooskāwiník,
weya ā kiskāyétumāk āka pikoonuta kitta
utooskowāk ka Tipāyéche-kāt.

¶ *Ispe oteétúkwawe Nikwāuskan, mākwach ā
kuyachéták Meyow ka nippemukák kitta
usták uskeék, Ayumehāwekemaw kitta itwāo,
āpo Ayumehāwekemaw mena unehee ka
Wechelikoot kitta nikumoowuk*

AYISEYINEW ka nétawekit iskwāk óche chim-
asineyew oo pimatissewin, mena sakuskināo
nunākatāyimoowin óche. Pā oópikew, ākose
kowāwaw, tapiskooch wapikwune; tapiskooch
ā ké móche chikastāseék, mena numoweya
wékach pāukwunoók ké ayaw.

Mākwach pimatissewiník nippoowiník net
ayanan : owāna maka ne ga pukoosāyimātan
kitta wechelikooyāk, keya piko, O Tāpāyé-
chekāyun, keya ne muchétewinenana óche ka
nayāta-wāyétumun?

Āyewāk, O Tāpāyéchekāyun Muneto mam-

Kā isse Nāhenēetchik Oonippewuk.

owāyus ka kunatisseyun, O Tāpāyéchekāyun mamowāyus seyoókatisseyun, O kunache mena naspitch kissāwatisseewe Oopimachehewāo ākaweya pukitininan muskach kukwatuka-múchehoowin naspitch nippoowiník isse.

Ke kiskāyētān, Tāpāyéchekāyun, ā isse kemooch itustākee ne' tāenana; ākaweya kipaha kissāwatisseewe k' étowukuya oma ka mowim-oostatāk; maka munachehinan, Tāpāyéchekāyun mamowāyus ā kunatisseyun, O Muneto mamowāyus seyoókatisseyun, O kunache mena kissāwatisseewe Oopimachehewāo, keya ka kéche Oonussoowāyun kakekā, ākaweya pukitininan, ispe oteétumáke nippoowin, nantow toowe wesukāyétumoowin nippoowin óche, kitta āka uspāyimoototatāk.

¶ *Ākose, mākwach usiskee ā issewāpinúkik túkoóch Meyowík ateét itta ka nepowitchik, Ajumehāwekemaw kitta itwāo,*

KISASPINĀ ka itāyétúk Seyoókatissit Muneto oo kéche kissāwatisseewiník óche kitta otinum-asoot oot áchákooyewa ohoo ke' chewamenowa (*ket owāmanowa*) ota ka nukutumeyit, āwuk' óche ket ustawanow w'eyow uskeék; uske kitta uskeék ispuyik, píkotāo kitta píkotāk ispuyik; ā káchenahópukúk mena ā uspāyimopukúk unima Wuniskawin kakekā pimatisssewiník isse, weya óche Tāpāyimikooyúk Jesus Christ; kā kwāskinúk ke mucho ke' yowenow, tapiskooch ka isse kistatuneyik w'eyow kitta issétat, ka isse kuskétat soókatissewin, itta ā óche kuskétat kitta sakoochétumasoot kákeyow kākwia.

Kā isse Nāhenēetchik Oonippewuk.

¶ *Ākose kitta itwanewun āpo nikumoonanewun,*
Ne ké pātān ā itikoweyan kéche kesikoók óche,
Mussināha, Unoóch óche sowāyétakoosewuk
oonippewuk ka nippitchik ka Tipāyéchekāt
isse : ākose neesta ātwāt Āchāk; weya ā uy-
wāpitchik oot utooskāwinewák óche.

¶ *Ākose Ayumchāwekemaw kitta itwāo,*
Tāpāyéchekāyun, kissāwatotowinan.
Christ, kissāwatotowinan.
Tāpāyéchekāyun, kissāwatotowinan.

N' ŌTAWENAN, kéche kesikoók āyayun, Kitta
wé kékatāyétakwun ke Wēyoowin. Ke tipā-
yéchekāwin kitta wé oochéchepuyew. Ā itāyē-
tumun kitta wé tochekatāo ota uskeék, Ka isse
ayak kéche kesikoók. Meeyinan unoóch ka
kesikak kā óche pimatissēyāk. Mena usān-
umowinan ne muchétewinenana, Ka isse usān-
umowukeetchik unekee ka wunetotakooyākik.
Mena ākaweya itoótahinan kootāyētoowinik;
Maka metakwānumowinan muche kākwi.
Amen.

Ayumchāwekemaw.

SEYCOKATISSEYUN Muneto, keya ka weche pim-
atissēmiskik oot āchākoowawa unekee ka sip-
wātatchik ota óche ka Tipāyéchekāt isse, mena
ka wechāwiskik oot āchākoowawa ootapwā-
tumoowuk, kā nukutúkwawe ā pwawutatchik
oma meyas, ā meywāyimootchik mena mum-
ātakoositchik; Ke meeyitinan metāhe nunask-

Kā isse Nāheneétchik Oonippewuk.

oomoowina, ā kē itāyētumun kitta pimachehut owa ne' chewamenan (*net owāmanan*) ota nunākatāyimoowe muche uskeék óche; ā pukoosāyimiták, kitta itāyētumun, ā ispeéche kissāwatisseeyun, weputch kitta mǎche kuskehutchik ke nowusoonakunuk, mena kitta weputch oochéhepuyik ket otānowewin; neyanan, ussitche kákeyow unekee ka sipwátatchik tapwā tapwátumowiník isse ke kunache Wéyoowiník óche, ne ga ayátan ne naspitche meywāyimoo-winenan, ne' yowenák mena net áchákoonák, ke kakekā muméchimikoowiník isse; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

Ayumehawin.

O KISSĀWATISSEWE Muneto, Oó'taweya ka Tipāyimikooyák Jesus Christ, ka wuniskanewāt mena ka pimatissiskakāt; piko oweyuk tapwátowatche kitta pimatissew, ata kē nippitche; mena piko oweyuk ka pimatissit, mena tapwátowatche, numoweya kitta naspitche nippew; ka kē kiskinóhumakooyák, oo kunache Issitissāwakuna Saint Paula óche, āka naspitch kitta métatukeétchik, túto ka utte nippāhat, tapiskooch ayiseyinewuk āka uspāyimoowin ka ayatchik; Ke tupútāyimoowe pukoosāyimitinan, O Ótawemaw, kitta wuniskaneyák nippoowiník muchétewiník óche, pimatissewiník kwiusk itatissewiník isse; ispe neesta nukutumáke oma pimatissewin, ne ga natátan, ka isse pukoosāyimooyák ā isse ayat owa ne' chewamenan; (*net owāmanan*;) mena ispe mawowe Wuniskanewúke iskwayach kesikake, ne

Kā isse Nāheneēchik Oonippewuk.

ga wē meyo kunowapumikoowissinan; mena ne ga wē ōtinānan unima sowāyēchekāwin, seākehut ke' Koosis kā itat kākeyow tūto ka sakehiskik mena ka koosikwāyimiskik, omisse, Astumetik, keyawaw sāwāyētakooseyāk wāt-owasimisimikooyāk n'Ōtawe, ōtinumook unima otānowewin ka kē kwyach ustwakoweyāk uspin nistum ā uskeewūk : Meeyinan oma, ket isse pukoosāyimitinan, O kāssāwatisseeyun Ōtawemaw, weya ōche Jesus Christ, Neātumak-ooyāk mena Pāmachehikooyāk. *Amen.*

Oo kissāwatisseewin ka Tipāyimikooyūk Jesus Christ, mena oo sakehewāwin Kissā-Muneto, mena oo wechehewāwin ka Kunatissit Achāk, ke ga wē wechāwikoonow kākeyow kakekā. *Amen.*

NUNASKOOMOOTCHIK ISKWĀWUK KĀ WAPUMAWUSOOTWAWE.

¶ *Iskwāo, ka wēke oochēchepuyike itta uskoōch ka Wapumawusootche, kitta pā itoōtāo peēche Ayumchāwekumikoók ā pāke warwāsect, ākose ākota kitta nepuskoopew nantow itta ā ituk-ētāyik, ka kē isse wēke totumēek, āpo Kēche Ayumchāwekemaw kā isse oonussoowāt : Akose Ayumchāwekemaw kitta itāo,*

KISASPINĀ ka itāyētūk Seyoōkatissit Muneto oo meyototakāwinik ōche kitta kunowāyimisk, mena kitta wechelhisk mākwach kēche ayimissewinik ā kē ayawut ispe wā Wapumawusoo-wut; āwuko ōche ke ga meeyaw nunaskoom-oowin ke' tāik ōche Kissā-Muneto, omisse ke ga itwan,

(¶ *Akose Ayumchāwekemaw kitta ayumētaw
cxvith Nikumoon.)*

Dilexi quoniam.

NE nāāyētān: ka Tipāyēchekāt ā kē pātūk net ayumehawin;

Ā kē nutoōtowit oō' towukuy ōche: āwuk' ōche ne ga mowimoostowaw eyekoók lā pimatisseyan.

Oo nukwakuna nippoowin ne kē waskaskak-oowan missewā: mena muche iskootāo wesuk-āyētumoowin ne kē oteētiniikoon.

Ne kē miskān ayimissewin mena koosik-

*Kā isse Nunaskoomootchik Iskwāwuk
kā wapumawusootwawē.*

wamúchehoowin, ākose ne ké mowimoostumwan oo Wéyoowin ka Tipāyéchekāt : O Tāpāyéchekāyun, ke pukoosāyimitin, kitta pimachehut net áchák.

Kissāwatisseew ka Tipāyéchekāt, mena kwiusk itatisseew : tapwā, ke Munetoomenow kissāwatisseew.

Ka Tipāyéchekāt kunowāyimāo ookitimakissewa : nunākatāyimoowiník ā ké ayawuk, ākose ne ké wechehik.

Mena keétwam nata ket uywāpewin, O net áchák : weya ka Tipāyéchekāt ā ké tipáhumask.

Kākwí óche ? ā ké pimachehut net áchák nippoowiník óche : n' iskesikwa matoowin óche, mena ne' sita āka kitta púkissineyan.

Ne ga pimoótan oot astumewiník ka Tipāyéchekāt : uskeék itta ka pimatisseék.

Ne ké tapwātān, āwuk' óche ne ga ayumin ; maka ne ké áko mikooskachehikoon : omisse ne ké itwan kátútowā, Kákeyow ayiseyinewuk kukeyaskiskewuk.

Kāko tipáhumakāwin kā ké meeyuk ka Tipāyéchekāt : kákeyow apuchehewāwina óche ka ké meeyit ?

Ne ga ótinān oo pimachehewāwin : mena ne ga mowimoostumwan oo Wéyoowin ka Tipāyéchekāt.

Ne ga tipetotān unoóch ka ké kéche itwāyan ā wapumeyit oot eyineema : peéche w'ekéék ka Tipāyéchekāt, keya mākwach itta, O Jerusalem. Muméchimeék ka Tipāyéchekāt.

Kā isse Nunaskoomootchik Iskwāwuk

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena Wā-
koosiseék : mena ka Kunatissit Áchák ;

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch
mena mākwach, mena kakekā kā ékeék : eye-
koók kā naspitche uskeewúk. Amen.

Ápo,

Psalm cxxvii. *Nisi Dominus.*

PATEMA ka Tipāyécheekāt osétatche waska-
hikun : oot utooskāwinewaw wunétawuk un-
kee ka osétatchik.

Patema ka Tipāyécheekāt kunowāyétúke
kéche waskahikun : ootussowapew kooskoosk-
aw pikoonuta.

Pikoonuta ke wunétanawaw ket utooskāwine-
waw ka keyepeyāk kitta wuniskayāk weputch,
mena āka weputch ka uywāpeyāk, mena ka
moowayāk ayūkoonaw pāútukwunoók óche :
weya ākose āsse meeyat ka sakehat nippawin.

Mateka, owasisuk mena méchāt oonoótoo-
wuk : āwuko wāyootissewin mena mākewin ā
ócheek ka Tipāyécheekāt óche.

Tapiskooch ukuskwuk oo' chécheék mistahe
napāo : ākose moyam āsse ayatchik ooskawas-
isuk.

Sowāyétakoosew āwuko napāo ka sakuskin-
āyik oó peétutwan āwukwunee óche : num-
oweya kitta nūnāpāwissewuk ispe weche peek-
iskwāmatwawe oo pukwachekunewawa iskwāt-
āmik.

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena Wa-
koosiseék : mena ka Kunatissit Áchák ;

kû wapumawusootwawe.

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena mākwach, mena kakekā kā ékeék : eyekoók kā naspitche uskeewúk. Amen.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*
Ākwa ayumehatan.

Tāpāyéchekāyun, kissāwatotowinan.

Christ, kissāwatotowinan.

Tāpāyéchekāyun, kissāwatotowinan.

N' ÓTAWENAN, kéche kesikoók āyayun, Kitta wé kékatāyétakwun ke Wéyoowin. Ke tipā-yéchekāwin kitta wé oochécheputyew. Ā itāyétumun kitta wé tochekatāo ota uskeék, Ka isse ayak kéche kesikoók. Meeyinan unoóch ka kesikak kā óche pimatisséyák. Mena usānumowinan ne muchétewinenana, Ka isse usānumowukeétchik unekee ka wun-etotakooyákik. Mena ākaweya itoótahinan kootāyétoowiník; Maka metakwānumowinan muche kākwi : Keya ket ayan kéche Otānow-ewin, Wawach soókatissewin, mena mumé-chimikoowin, Kakekā mena kakekā. Amen.

Ayumehāwekemaw. O Tāpāyéchekāyun, pim-aché owa iskwāo ket utooskāyakun ;

Nuspimoowin. Ka mumisseetotask.

Ayumehāwekemaw. Ke ga wé muskowe nat-umowaw ;

Nuspimoowin. Oot astumewineyéék oo koos-takuna óche.

Ayumehāwekemaw. Tāpāyéchekāyun, nutoóta net ayumehawinenan.



*Kā isse Nunaskoomootchik Iskwāwak
kā wapumawusootwawe.*

Nuspimoowin. Mena keyam ne mowimō-
kāwinenan ke ga wē oteētikoon.

Ayumehāwekemaw. Ākwa ayumchatan.

O SEYOŌKATISSEYUN Muneto, ke meeyitinan
tupūtāyimooowe nunaskoomoowina ā kē itāyē-
tumun kitta pimachehut owa iskwāo ket utoos-
kāyakun kēche wesukāyētumoowinik mena pus-
pināwinik ōche ā Wapumawusoot; Itāyēta, ke
pukoosāyimitinan, ā ispeēche kissāwatisseeyun
Ōtawemaw, ke wechehewāwin ōche, kitta kē
tapwātumoowe pimatissit, mena kitta mitimāt ā
isse itāyētumwut, ota pimatissewinik mākwach;
mena ussitchē kitta kē wechehewāt kakekā
kēche meywāyimooowinik kotuk pimatissewinik
kā oochēchepuyik; weya ōche Jesus Christ ka
Tipāyimikooyāk. *Amen.*

¶ *Una Iskwāo, ka pā itoōtāt kitta mākit oo
Nunaskoomoowina, kitta mākw ka wēke Mūk-
eweēt; mena, keespin ayake Kēche Issētwa-
win, nāhepuyew kitta ōtinik kunache Kēche
Issētawin.*

NIKUMOOWINA.

1. *Oo cheestahaskwatikoowin Christ.* L. M.

MA kā-now-ap-ūt-um-wuk-e
It-ta ka ké chees-t'ask-wat-eēt,
Net us-ān-ān tūt-o kāk-wi
A-ye-wak net it-ā-yē-tā.

- 2 'Ka-we-ya ne ga mum-is-seen
We-ya pik-o Christ ne Mun'-toom,
Tūt-o ka ké sak-é-ta-yan
Ne ga puk-it-in-um-ow-aw.

- 3 Cheest oo' stik-wan-ík oo' ché-cheék,
Ké oót-as-e-kow-un-e-yew
Oo' mík-oom, ā pusk-in-a-kāt,
Ā 'speé-che kis-sā-wat-is-seet.

- 4 Kā-ke-yow kāk-wi a-ya-yan
Puk-it-in-um-ow-uk ma-ka,
Kit-ta noót-tā-puy-e-ye-pun
Ā 'speé-che kis-sā-wat-is-seet.
-

2. *Ā moyā mamowe Ayumehák.* L. M.

IT-TA nes-oo āp-o nist-oo
Me-ya-wut-che-hik-oot-wa-we,
Yak-wam-ā-yē-túk-ik om-a
Oot a-yum-e-ha-win-e-waw.



Nikumooowina.

2 "Ā-ko-ta, kā ké a-ya-yan,"
It-wāo Oo-pim-a-che-he-wāo ;
" Kit-ta pask-in-um-ow-uk-ik
Tap-wā kis-sā-wat-is-see-win."

3 Ket it-us-soo-wā-win om-a
Ne ma-mow-up-pe-hik-oon-an,
Pā is-sit-'sā-hum-ow-in-an
Ket ā-chāk isp-im-ik ō-che.

3. *Christ ā sakehituk.* C. M.

MUSK-ACH! tap-wā ké mīk-oo-wew
N'oo-pim-a-che-he-wām,
Ne-ya ō-che mun-e-choos-ik
Ās-se-nak-oos-e-yan.

2 Ne much-at-is-se-win-a che,
Ka ké nip-pā-hik-oot ?
Musk-ach! kis-sā-wat-is-see-win
Tap-wā is-sa mis-aw.

3 Tas-ip-wa pe-sim ké kas-oot
Mun-e-to nāp-pā-heēt,
Āy-is-c-yin-ew ā 'tus-sit
Oo much-at-is-se-win.

4 Ne ga nun-ā-pā-we-hik-oon
Ne much-ē-te-win-a,
O kit-ta tīk-it-āo ne' tǎ
'Nask-oom-oo-win ō-che!

Nikumoowina.

- 5 Mā-ka num-ow-e-ya ne ga
Kē tip-ā-hān tap-wā,
Mun-e-to we-ya oot a-yan
Kis-sā-wat-is-see-win.
-

4. *Seekahātakūwin.* S. M.

- KIS-SĀ-WAT-IS-SEEW 'sa
Pām-a-che-hik-oo-yūk,
Ap-oō-chik-a ow-as-is-a
Oo kē-che sa-ke-hā.
- 2 Oo' spit-oon-ik man-a
Oo kē tūk-oon-ā-ty,
Kē kē-che me-yo to-tow-āo
Ka kē sow-ā-yim-at.
- 3 O kē-yam oot-in-ik
Tūt-o ka pās-eēt-chik,
Tap-wā me-yo it-uk-im-ik
Pim-a-che-hik me-na.
- 4 Ne pās-e-wan-an-uk
Up-ist ow-as-is-uk,
O Christ kē-che sow-ā-yim-ik,
Pim-a-che-hik me-na.
-

5. *Ā muméchimeēt Muneto.* L. M.

KA pim-at-is-sit ow-e-yuk
Kā-ke-yow né-che ke-sik-oók,
Ke-yam ka kē os-e-hit-āk
Kit-ta wē koos-ik-wā-yim-aw.



Nikumooowina.

- 2 O nun-ák-ow-e kees-wā-wuk
Mis-se-wā mis-se-tāsk-um-ik,
Ke-yam Oo-pim-a-che-he-wāo
Kit-ta wé koos-ik-wā-yim-aw.
- 3 Kis-sā Mun-e-to ka-ke-kā
Oo-kis-sā-wat-o-ta-kā-o,
Kun-a-che ket a-yum-e-win
Ka-ke-kā te-ap-wā-muk-úk.
- 4 Ká-ke-yow ay-is-e-yin-ew
Ke-ya ke ga kist-ā-yim-ik,
E-ye-koók ke-sik-aw pe-sim
Ka-ke-kā chúk-as-e-kāt-che.
-

6. *Muméchimikoowin.* 8. 7.

- MUM-É-CHIM-EÉK Mān-e-too-wit
Ka ké os-e-hik-oo-yúk,
Mum-é-chim-eék Wā-ó-ta-weék
Ā 'speé-che, sa-ke-hit-úk.
- 2 Mum-é-chim-eék May-ut-chík-oos
Ka ké nat-um-ak-oo-yúk,
Ā-yum-e-hā-we-ke-maw-it
Isp-im-ík Wā-ke-maw-it.
- 3 Mum-é-ché-tum-ook us-sit-che
It-ta wā-tas-ik-ow-ik,
Ká-ke-yow pim-a-che-hoo-win
Ka pim-a-che-hik-oo-yúk.

Nikumooowina.

- 4 Ā-ka ka ké at-oo-tum-cék
Mum-é-chim-ik-oo-win-a,
Mee-yik ke Mun-e-toom-e-now
Ā ké pim-a-che-hit-úk.
-

7. *Ā meywāyétakwúk Ayumehawin.* SEVENS.

- A-YUM-E-HA-WIN ó-che
Pik-o mey-wā-yim-oo-win,
Kā ké oót-in-ik-at-āk
Oot-a pām-at-is-se-yúk.
- 2 A-yum-e-ha-win pik-o
Ó-cheest-um-ak-ā-muk-un,
Ka-ke-ché-he-wā-win-a
Wá ut-te nip-pe-yúk-o.
- 3 Ké nip-pe-yúk-o ma-ka,
Mum-ā-tak-oo-se-win-a
Ke ga ó-che a-yan-ow,
Ā ké a-yum-e-ha-yúk.
- 4 Ka-ke-kā pām-at-is-sit
Mun-e-to k' ó-ta-we-now,
Ke ga oo-too-tām-in-ow
Ā ké sow-ā-yim-it-úk.
-

8. *Ootayumehaw nippitche.* C. M.

- MA ! nik-wa-usk-an-ík óche
Nun-é-num-é-tak-wun,
Pā wap-út-um-ook ke-ya-waw
Kā is-se-sin-e-yāk.



Nikumoorwina.

- 2 Ay-is-e-yin-e-tik ! cm-'se
Kā che-tow-is-se-yāk,
Kā-ke-yow ay-is-e-yin-ew
Us-sit-che ke-yan-ow.
- 3 O Kis-sā Mun-'to tap-wā, na,
Om-a kā 'se-nak-wúk ?
Num-ma ne ga sā-ke-hik-oon
Se-a-ke-hit-an-e.
- 4 Ke-yam wé nuk-ut-um-an-e
Om-a pim-at-'se-win,
Oot-in-in Kis-sā Mun-e-to
Kit-ta we-chā-wit-an.
-

9. *Kèche Musináhikun.* c. m.

- Kis-sā Mun-'to oot Ā-chāk-wa
Kā we-che-hik-oo-yúk,
Kit-ta ké nis-sit-ô-tum-úk
Me-yo a-chim-oo-win.
- 2 Isp-im-ík kā oót-in-um-úk
Om-a ké-che was-tāo,
Me-na ké-che a-chim-oo-win
Kā was-tān-um-at-úk.
- 3 Om-a kās-k-in-ô-hum-at-úk
Kit-ta nip-wá-ka-yúk,
Me-na ā-ka much-é-te-win
Kit-ta ít-o-tum-úk.

Nikumooowina.

4 Om-a ka ké pā-twak-oo-yúk
Me-yo is-sét-wa-win,
Ka kisk-ā-yé-tum-oo-he-yúk
Je-sus pām-a-che-'wāt.

5 O Kāsk-in-ô-hum-a-kā-yun
Kun-ow-ap-um-in-an,
Ket a-yum-e-win me-toon-e
'Che nis-sit-ô-tum-āk.

10. *Oo sakehewāwin Christ.* L. M.

TAP-WĀ ā ké sa-ke-hit-úk
Je-sus ka ké ô-che nip-pit,
Mât-e āk-wa ke' tâ-e-nāk
Ô-che nik-um-oos-tow-at-an.

2 Tap-wā ké we-suk-is-tā-waw
Kā-ke-yow ke-ya-now ô-che,
Ā wé pim-a-che-hik-oo-yúk
Much-at-is-se-win-ík ô-che.

3 Ke ké tow-in-um-ak-oo-now
Ké-che ke-sik-oo-we 'skwā-tām,
Ka-ke-kā me-na ka-ke-kā
Mum-é-chim-ik-oo-win a-yaw.

4 Tap-wā ké we-yuk-e-hoo Christ
Ā wé pim-a-ché-tat usk-e,
Mât-e ma-ka āk-wa tap-wā
Mum-é-chim-at-an ka-ke-kā.



11. *Ka Tipāyēchekāt oo Tipiskinākwāwin.* I. M.

NE Kis-sā Mun-'toom om-a na
Ke kun-a-che is-sēt-wa-win ?
Ke-yam 'ta pā me-che-soo-wuk
Kā-ke-yow ket e-yin-eem-uk.

2 Tap-wā na ke kwy-ach-us-tan
Kun-a-che me-kis-oon-a-kun ?
Ke-yam 'ta pā min-īk-wā-wuk
Kā-ke-yow ket e-yin-eem-uk.

3 'Ta ké-che it-ā-yé-tak-wun
Christ oo tip-isk-in-āk-wā-win,
Tap-wā sow-ā-yé-tak-oo-sew
Un-a mā-yo-uk-eēt-um-āt.

4 O ke-yam sak-usk-in-a-hik
Tap-wā mum-ā-tak-oo-se-win,
Pim-a-che-hik, sow-ā-yim-īk,
Ket e-yin-eem-uk, O Je-sus.

5 Ke-yam e-yin-um-ow-in-an
Tap-wā 'che tip-e-to-tum-āk,
Kit-ta ké pāk-at-is-se-yāk
'Che me-na me-yo-skak-oo-yāk.

12. *Oot astumewinīk Christ.* SEVENS.

NE ma-wut-che-hit-oon-an
Ke wē-yoo-win-īk is-se,
Pā it-oō-tā ta-wa-yik
'Ta noo-koō-ho-yun o-ta.

Nikumoorvina.

- 2 Kun-a-che-hin-an Je-sus,
Pā-ūt-uk-ā-yim-oo-win,
O ne' tǎ-e-nǎk us-ta
Ka-ke-kā 'ta was-tāk-ee.
- 3 Us-it-uk-im-in-an ma
Kit-ta ké nuk-isk-at-āk,
Me-yo-ā-yim-oo-win-ík,
Kun-a-che-hoo-we was-tǎk.
-

13. *Ā muměchimeēt Christ.* SEVENS.

Wǎ me-yo-ā-yě-tuk-wúk
Kit-ta nik-um-oos-tum-oót,
Oo mum-ě-chim-ik-oo-win
Ka oot Oo-ke-mam-e-yúk.

- 2 Tap-is-kooch ā wan-ǎ-chak
It-ta om-a ā-ya-yúk,
Ma-ka chāsk-wa me-toon-e
'Ta me-yo ā-yě-tak-wun.

- 3 Is-pe ne-pow-e-yúk-o
Túk-oóch oo wut-cheem-ík Christ,
Kit-ta mum-ě-chim-a-yúk
Ka ké pim-a-che-hit-úk.
-

14. *Meyo Achimoowin.* S. M.

Wǎ me-yos-is-it-chik
Zi-on-ík ā-yat-chik,
Pā-ta-wuk pim-a-che-hoo-win
Me-na mey-wā-y'moo-win.



Nikumooiwina.

- 2 Me-yô-tak-oos-e-wuk
Ā wê-tum-ak-ât-chik,
Zi-on kun-ow-ap-um Je-sus
Tāp-ā-yê-tûk oot-a.
- 3 Mey-wā-yê-tak-wun-wa
K'ê-tow-uk-an-ow-a,
Ā nut-oô-tum-o-muk-ûk-ee
Pim-a-che-hoo-win-a.
- 4 Sow-ā-yê-tak-wun-wa
K'is-ke-sik-oo-now-a,
Ā wap-ût-um-o-muk-ûk-ee
Was-tāo it-ta ā-yak.
- 5 Mun-e-to see-toon-um
Mis-se-wā usk-um-ik,
Me-na kâ-ke-yow ow-e-ya
Ā wê pim-a-che-hat.

15. *Sowāyêtakoosewuk oonippewuk.* C. M.

MĀ tan-ā-tat-chik ke-sik-oók
Ka me-yo nip-pe-yit,
Nas-pitch me-yo 'nĭk-at-ā-wuk
Ā me-yo nip-pe-yit.

- 2 Je-sus ā ut-te nip-pā-hat
Me-yo a-ya-ye-wa,
Kâ-ke-yow much-e kâk-wi-a
Ā nuk-ut-um-e-yit.

Nikumoowina.

- 3 Kǎ-ke-yow a-yim-is-se-win
Oot-a nuk-ut-um-wuk,
Ā nat-at-chik Mun-e-too-wa
'Ta mum-ě-chim-at-chik.
-

16. *Muměchimikoowin kissāwatissceewina ôche. I.M.*

- Āk-wa mum-ě-chim-ik-oo-win
Meey-at-an Mān-e-toom-e-yŭk,
Mo-suk ā me-yo-to-tat-ŭk
Wa-wach ā pim-a-che-hit-ŭk.
- 2 O meey-in-an ma ! Mun-e-to,
Nun-ask-oom-oo-we me-tǎ-a,
'Ta ké ot-in-um-ow-e-yǎk
Ne nun-ask-oom-oo-win-e-nan.
- 3 Kǎ-ke-yow ma-ka kāk-wi-a
Ā 'te oó-chees-tum-ow-e-yǎk,
Je-sus net usp-ā-yim-oon-an
Kit-ta ké ut-te meey-e-yǎk.
- 4 Us-sit-che ma-ka us-um-ik
Net ǎ-chǎk-oon-an-uk mo-suk,
We-ya ô-che pik-o Je-sus
Kǎ-che pŭk-wās-e-kun-e-wit.
- 5 Pat-im-a ma-ka e-ye-koók
We-che me-che-soom-uk-eét-che
Christ me-na kun-a-che-hoo-wuk
Isp-im-ík kā 'ya-yǎk mo-suk.

Nikumoowina.

17. *Ka Tipāyēchekāt oot Ayumehawin.* C. M.

N'ô-ta ke-sik-oók ā-ya-yun
Tāp-ā-yē-che-kā-yun,
Kit-ta kist-ā-yē-tak-wun ma
Ke ké-che wé-yoo-win.

2 Kit-ta wé oo-ché-che-puy-ew
Ket o-tān-ow-e-win,
Ke-sik-oók kā 'keék, ā-ko-se
Usk-eék kit-ta é-kin.

3 Ā o-teét-um-āk ke-sik-aw
Ka sow-ā-yim-e-yāk,
Ke-yam túk-e ma-meey-in-an
Kā pim-at-is-se-yāk.

4 Ke-yam ke-yam poon-ā-yé-ta
Ka much-e-to-tum-āk,
Kā 'se pup-poon-ā-yé-tum-āk
Ā-to-tak-ow-e-yāk.

5 'Che ā-ka much-e-to-tum-āk
Kun-ow-ā-yim-in-an,
Wa-wach ka tút-o may-at-úk
Oóp-'mā it-is-in-a.

6 Ke-ya ket o-tān-ow-e-win
Kéch-a-ye-win me-na,
Me-na mum-ā-tak-oo-se-win
Ka-ke-kā ke ga 'yan.

Nikumoowina.

18. *Ookunachehooowuk Kesikoók.* c. m.

MA was-is-oo-wuk á-chǎk-wuk,
Tan-tā wā-tin-úk-ik ?
Ké-che up-pe-win ka 'yat-chik
Ka-ke-kā ke-sik-ák.

2 Ka ké pā a-yim-is-it-chik
Was-ták wā-teé-túk-ik,
Oo' mík Christ k'se-pāk-in-um-wuk
Oot uk-oo-hoon-e-waw.

3 Āk-wa ne-pow-ist-um-wat-chik
Oot up-pe-win-e-yew,
Āt-oosk-ow-at-chik Mun-'too-wa
Ke-sik-oók ā-ko-tā.

4 Me-yo-skak-wuk oo' tǎ-e-wák
Wǎ-che nik-um-oot-chik,
Ke-sik-ak-e, tǎp-isk-ak-e,
Ā chist-a-wās-eék-ik.

5 Āp-in-a kā kweet-um-at-chik,
Wa-wees na pes-im-wa,
Mun-'too-wa was-tān-um-ak-wuk,
Ka-ke-kā ke-sik-ák.

6 Ké-che up-pe-win-ík ka 'pit
Ó-che kun-ow-āy'-māo,
Ké-che mee-chim-c-skák is-se
Ā kisk-in-ó-ta-hat.

7 It-ta ā wā-yoot-un-e-yik
Pim-at-is-se-wap-öe,
Mun-e-to ma-min-ík-wā-hāo
Ā kas-e-yap-á-wat.



Nikumoorina.

19. *Jesus ā Kēche Ookemawit.* c. m.

'TA kē-che mum-ē-chē-tum-wan
Je-sus oo Wē-yoo-wīn,
Kit-ta kē-che a-chim-aw 'sa
Kā-che Oo-ke-maw-it.

2 Un-e-kee pām-a-che-heēt-chik
Nusk-wā-hum-at-oo-wuk,
Kē-che nik-um-oos-tow-at-chik
Je-sus Wā-ke-maw-it.

3 Ke-ya-waw usk-eēk ā-ya-yāk
Sā-wā-yīm-ik-oo-yāk,
Ke kē pim-a-che-hik-oo-waw
Kā-che Oo-ke-maw-it.

4 Ke-ya-waw ka meey-ik-oo-yāk
Oo kē-che mā-k-e-wīn,
Kusk-ē-taw 'ta mum-ē-chim-āk
Ow-a Wā-ke-maw-it.

5 Ke-ya-waw ka meey-ik-oo-yāk
Oot a-yum-e-ha-wīn,
Mo-suk kist-ā-yīm-eēk Je-sus
Kā-che Oo-ke-maw-it.

6 O kā-ke-yow e-yīn-e-wuk
Usk-eēk ka a-yat-chik,
Kit-ta nik-um-oos-tow-ā-wuk
Oot Oo-ke-mam-e-waw.

20. *Oo sakehewāwin Kissā-Muneto.* C. M.

Ā 'speē-che 'sa-ké-tat usk-e
Ka Tip-ā-yé-che-kāt,
Oo' Koos-is-a puk-it-in-āo
Kit-che nip-pā-him-eēt.

2 Ow-e-ya ā tap-wā-tak-oot
Ā-ka kit-che nip-pit,
Ka-ke-kā pim-at-is-se-win
Kit-ta ké o-teē-túk.

3 'Tap-wā ké kis-sā-wat-is-seew
K' oo-sa-ke-hik-oo-yúk,
Ke ké pim-a-che-hik-oon-ow ;
Āk-wa, mum-mé-chim-cék.

21. *Kuskétaw Mayutchikoosis.* C. M.

'Kwa nusk-wā-hum-ow-at-an-ik
Oot up-pe-win-e-yeék,
Ké-che Ut-oos-kā-ya-kun-uk
Wask-a ka a-yat-chik.

2 Ké-che me-tāt-oo me-tun-ow
Me-tāt-oo me-tun-ow,
Ā 'se mé-chāt-it-chik it-tā
Ā mey-wā-yim-oot-chik.

3 Kusk-é-taw ā ké nip-pā-heēt
Ā it-wāt-chik man-a,
Kit-ta ké nik-um-oos-tow-úk,
Ā mum-é-chim-a-yúk.

Nikumooowina.

- 4 Kusk-é-taw may-ut-chík-oos-is
Kist-ā-yim-ik-oo-win,
Ā kē nip-poos-tum-ak-oo-yúk
Ā 'speēt-ā-yim-it-úk.
- 5 Je-sus kē kusk-é-tum-as-oo
Kist-ā-yim-ik-oo-win,
Us-sit-che soók-at-is-se-win
Ka-ke-kā kit-ta 'yaw.
- 6 Tút-o ke-sik-oók ā-yat-chik,
Usk-eék, me-na 'yā-wutch;
Kit-ta wé mum-é-chim-ā-wuk
Ā mey-wa-chim-at-chik.
- 7 Ká-ke-yow oo 'seé-che-kun-a
Kit-ta mey-wa-chim-ik,
Ké-che up-pe-win-ík ka 'pit
May-ut-chík-oos-is-an.
-

22. *Pimachehoowin.* C. M.

- O TAP-wā ā me-yó-tak-wúk
Ké-che a-chim-oo-win,
Ke pim-at-is-se-skak-oon-ow
Ā 'se wun-e-hoo-yúk.
- 2 Nis-sew-un-a-che-hoo-win-ík
Ā nun-oc-koos-e-yúk,
Ma-ka kis-sā-wat-is-see-win
Kā ó-che pusp-e-yúk.

- 3 Pim-a-che-hoo-win pā-tak-wun
Mis-se-wā usk-um-ik,
Tút-o ke-sik-oók ā-yat-chik
Ā wa-we-ché-tat-chik.
-

23. *Keétwam tukooseéke Christ.* 8. 7. 4.

- MA pā-che nook-oos-ew wusk-oók
Ka ké nip-poos-tum-ak-āt,
Mé-chāt oo-kun-a-che-hoo-wa
Pā we-chā-wāo us-sit-che ;
Mum-é-chim-eék,
Mum-é-chim-eék, ma, A-men.
- 2 Cheest kun-ow-ap-um-eék āk-wa
Kéch-a-ye-win poost-isk-um ;
Tút-o ka much-ā-yim-at-chik,
Ka ké chees-t'ask-wat-at-chik,
Ay-'mis-se-win
Kit-ta wap-út-in-ik-wuk.
- 3 Min-ist-ik-wa, we-ne-pāk-wa,
Ke-sik, num-ma 'ta 'tuk-wun ;
Tút-o ka ké puk-wat-at-chik
Pā-tum-oók poot-a-che-kun,
Ast-um-e-tik,
K'oon-us-soo-wat-ik-oo-waw.
- 4 Pim-a-che-hoo-win ka pā-tāk
Wap-út-um-ook ā nook-wúk,
Kā-ke-yow kun-a-che-hoo-wuk
Kit-ta nuk-isk-ow-ā-wuk.
Mum-é-chim-eék,
Oo ke-sik-am nook-wun-'yew.

Nikumoowina.

24. *Kākesāpa Nikumoon.* L. M.

Koos-koos-ka āk-wa net ā-chāk
Pe-sim kuk-āsk-i-ow-ap-um,
We-putch wun-isk-a, kit-ta ké
Kā-ke-sāp āk-um-é-ta-yun.

2 Ke mum-é-chim-it-in, ka ké
Me-yo kun-ow-ā-yim-e-yun,
'Spe nit-che wun-isk-a-yan-e,
Ne ga 'yan pim-at-is-se-win.

3 Mun-e-to nun-an-is is-se,
Wāp-in-a ne much-é-te-win;
Kā 'se mit-oon-ā-yé-tum-an,
Sak-usk-in-ā-twow net ā-chāk.

4 Oon-ā-yé-ta ka ke-sik-ak,
Kā to-tum-an, kā it-wā-yan;
E-ye-koók ā kusk-é-ta-yan,
Kit-ta wé kuk-wā to-tum-an.

5 Mum-é-chim-eék K'sā Mun-e-to
Tút-o usk-eék ka a-ya-yāk,
Me-na ke-sik-oók wā-che-yāk,
Mum-é-chim-eék K'sā Mun-e-to.

25. *Ootakoose Nikumoon.* L. M.

Ne mum-é-chim-aw ne Mun-'toom
Ka ké was-tān-um-ow-e-yun,
Kun-ow-ā-yim-in, Kéch' a-ya;
Uk-wun-e-ta-túk-wun-am-in.

Nikumooowina.

- 2 Poon-ā-yě-ta ka to-tum-an,
Ke' Koos-is ā 'speēt-ā-yim-ut,
Kit-ta kis-sā-wat-is-see-yan
Ā mo-yā ut-te nip-pa-yan.
- 3 Kisk-in-ō-hum-ow-in kit-ta,
Ā-ka koos-tum-an n'kwa-us-kan,
Kisk-in-ō-hum-ow-in kit-che,
Me-na me-yo wun-isk-a-yan.
- 4 O net ā-chāk nip-pā-hā-kun
Ut-te pus-uk-wap-e-yan-e,
Kit-ta āk-um-ā-yim-oo-yan
Āt-oos-kow-uk ne Mun-e-toom.
- 5 Ā-ka nisk-eěk-wam-e-yan-e,
Net ā-chāk kit-im-ak-ā-yim,
Ā-ka much-e pow-am-e-win
Kit-ta sā-sāk-e-hik-oo-yan.
- 6 Mum-ě-chim-eěk K'sā Mun-e-to
Tút-o usk-eěk ka a-ya-yāk,
Me-na ke-sik-oók wā-che-yāk
Mum-ě-chim-eěk K' sā Mun-e-to.
- 7 Mum-ě-chim-eěk Wā-ō-ta-weěk,
Me-na Je-sus Wā-koos-is-eěk,
Me-na Kun-at-is-sit Ā-chāk,
Ma-mow-e ma mum-ě-chim-eěk.



Nikumooowina.

26. *Easter-Nikumoon.* C. M.

SOW-Ā-YĒ-TAK-WUN kā-ke-sāp
Christ ka ké wun-isk-at,
Ké sak-ooch-ě-taw nip-poo-win
Me-na nik-wa-us-kan.

2 Tap-wā noō-tā-puy-ew, at-a
Musk-ow-ŭk nip-poo-win,
'Che mit-chim-in-ik-oot Je-sus
Ā-ka 'che wun-isk-at.

3 Tap-wā ne mum-ě-chě-tān-an
Ke Wě-yoo-win Je-sus,
Un-oōch 'ta nik-um-oos-tow-aw
Kā-che na-tum-ak-āt.

4 Tap-wā kusk-ě-taw me-toon-e
Nāp-poost-um-ak-oo-yŭk,
Kit-ta mum-ě-chim-eēt usk-eék,
Us-sit-che Ke-sik-oók.

5 Ke-yam mum-ě-chim-at-an-ik,
A-yum-e-hat-an-ik,
Wā-ō-ta-weék, Wā-koos-is-eék,
Me-na ma-ka Ā-chák.

27. *100th Nikumoon.* L. M.

MA-MOW-E 'ta nik-um-oo-wuk
Kā-ke-yow usk-eék ā-yat-chik,
Kit-ta mum-ā-tak-oos-it-chik
Oot as-tum-e-win-ik Mun-'to.

Nikumooowina.

- 2 Oo ga tap-wā-yim-ā-ta-waw
'Ta Kis-sā Mun-e-toom-it-chik,
Wey' ó-che pām-at-is-se-yúk
Ke-yan-ow me-na ká-ke-yow.
- 3 We-ya oo may-ut-chík-oom-a
Ke-yan-ow 'sa ā-wuk-wun-ik,
Tap-wā ket us-um-ik-oo-now,
Ā kun-ow-ā-yim-ik-oo-yúk.
- 4 Āk-wa peé-took-wā-tan it-ta
Āsk-wá-tām-e-wúk me-ke-wáp,
Mun-e-to it-ta ā a-yat
'Ta ké-che nik-um-oos-tow-úk.
- 5 We-ya ké-che Tip-āy'-che-kāo,
Me-na ké-che sow-āy'-che-kāo,
We-ya oo ké-che tap-wā-win,
Mo-suk kit-ta 'tuk-wun-e-yew.

28. *Christ oo Tipáhikāstumakāwin.* 8. 7.

Good-Friday.

- KĀ-KE-YOW oo-much-at-'sew-uk
Nās-sew-un-a-che-hoo-yāk,
Kis-se-wak Je-sus pā nat-eék
Ka ké kuk-wa-tuk-e-heét.
- 2 Je-sus un-oóch ka ké nip-pit
Oo-much-at-'sew-a ó-che,
Ā tip-ā-hik-ās-tum-ow-at
Nās-sew-un-a-che-hoo-yit.



Nikumooowina.

- 3 Pā-che wap-ūt-um-ook mǎ-te
Oo kuk-wa-tuk-ě-ta-win,
Is-pe che-yees-ta-hask-wat-eét
Much-ě-te-win-a ǒ-che.
- 4 Ké nip-pew kit-ta tip-ǎ-húk
Much-ě-te-win-a, ā-ka
We-ya ā oot-a-yan-e-pun,
Ma-ka ā sa-ke-he-wāt.
- 5 Mum-ě-chim-a-tan ma-ka, 'kwa,
Ka is-se sa-ke-hit-úk,
Ā ké puk-it-in-úk w'e-yow
'Ta kuk-wa-tuk-ě-ta-weét.
-

29. *Keesěchekatāo.* 8. 7. 4.

MA as-si sa-ke-he-wā-win
Pǎ-tak-wun mis-se-wā 'tā,
Mis-se-wā it-tā ā keék-wúk
Usk-e nun-um-e-puy-ew.
Kees-'che-ka-tāo,
It-wāo, Oo-nat-um-a-kāo.

- 2 Kees-ǒ-che-ka-tāo mis-se-wā
Kǎk'-yow pim-a-che-hoo-win,
Us-sit-che sow-āy'-che-kā-win
Oo-much-at-'sew-uk ǒ-che.
Kees-'che-ka-tāo,
It-wāo, Nāp-poos-tum-a-kāt.

Nikumoorwina.

- 3 Kees-ě-che-ka-tāo kǎ-ke-yow
Oo' mǐk ô-che Je-sus Christ,
Ā kě seek-e-che-wun-e-yik
Mis-'wā w'e-yow-ík ô-che,
Ā kees-ě-tat
Kǎk'-yow pim-a-che-hoo-win.
-

30. *Ayeechěhewāwin.* C. M.

Confirmation.

- Kit-ta mum-ě-chim-aw āk-wa
Ke Mun-e-toom-e-now,
Om-a Kě-che Is-sět-wa-win
Ā wap-ūt-e-yit-úk.
- 2 Ka kě us-oo-tum-a-kā-yúk
Mit-oon-ā-yě-tát-an,
Kit-ta wě a-yee-chě-ta-yúk
Kǎ-che-wak ke-ya-now.
- 3 Much-e is-seě-che-kā-win-a
Kit-ta wā-pin-um-úk,
Much-e uk-a-wa-tum-oo-win
Kit-ta an-wǎ-tum-úk.
- 4 Mis-se-wā a-yum-e-ha-win
Kit-ta tap-wǎ-tum-úk,
Mis-se-wā pim-a-che-hoo-win
Kit-ta wě a-ya-yúk.
- 5 Mit-chim-in-um-wat-an we-ya
Oo 'nus-oo-wā-win-a,
Wě to-tum-wat-an, e-ye-koók
Kā pim-at-is-se-yúk.



31. *Advent.* 8.7.4.

UN-oóch ké tuk-oos-in Je-sus
Ke-ya-now ka ó-che-nāt,
Tap-wā 'sa mé-chāt-e-ye-wa
Ka a-yum-e-hās-tak-oot.
Hal-le-lu-jah,
Oo-ke-maw pā tuk-oos-in.

2 Kit-ta wap-út-um-wuk is-sa
Ká-ke-yow e-yin-e-wuk,
Oo kist-at-is-se-win-e-yew
Un'-ke ka nip-pá-hat-chik
'Ta mat-oo-wuk
Is-pe wap-um-at-wa-we.

3 Un-e-kee ka kit'-mak'-sit-chik
Mā-yo a-yum-e-hat-chik,
Kit-ta n'tow' nuk-isk-ow-ā-wuk
Ka pim-a-che-he-wā-yit.
Hal-le-lu-jah,
As-si Je-sus tuk-oos-in.

4 Kák'-yow 'ga put-up-pees-tak-wuk
Ka me-yo-at-is-sit-chik,
Ke-ya pām-a-che-he-wā-yun
Mo-suk is-pim-ik āp'-yun.
Hal-le-lu-jah,
Mum-é-chim-at-an Je-sus.

32. *Ā sowāyētakoosit tapwā Ootayumehaw.* c.m.

TAP-WĀ sow-ā-yē-tak-oos-ew
Mā-yo a-yum-e-hat,
Un-e-hee oo much-ēt'-win-a
Ā wē us-ān-um-āt.

2 Ā ma-me-yo-tā-ās-kak-oot
Un-im-ā-yew was-tāo,
Ke-sik-oók wā-che-muk-un'-yik
Oo mey'-wā-yim-oo-win.

3 Me-na un-a kāt'-mak-is-sit
Wees-ta mey'-wā-yim-oo,
Ā pās-wap-ūt-ūk Je-sus-a
Oo mey'-wāy'-moo-win'-yew.

33. *Uspāyimoowin.* L.M.

OW-ĀN-A ke-sik-oók ā-yat
Ka usp-ā-yim-oo-to-tow-uk?
Ke-ya pik-o O Mun-e-to
Kās-sā-wat'-se-yun ka-ke-kā.

2 Num-ow-e-ya me-na ow'-yuk
Ot-a usk-eék a-yaw kit-ta
Kē usp-ā-yim-oo-to-tow-uk,
Ke-ya pik-o O k'sā-wat-is.

3 Tap-wā is-sa kē-che kāk-wi
Kit-ta nat-uk ne Mun-e-toom
Kē-che ke-sik-oók ā-kō-tā
'Ta mum-ē-chim-uk ka-ke-kā.

Nikumoowina.

- 4 Ne ga usp-āy'-moo-to-tow-aw
E-ye-koók kā pīm-at'-se-yan,
Kit-ta ké tap-wā o-tě-tuk
Oo mum-ā tak-oo-se-win-ik.

